叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 关于诗歌翻译以及维吉尔和(letters Concerning Poetical Translations And) 000001

2. 关于诗歌翻译以及维吉尔和(letters Concerning Poetical Translations And) 000002

3. 关于诗歌翻译以及维吉尔和(letters Concerning Poetical Translations And) 000003

4. 关于诗歌翻译以及维吉尔和(letters Concerning Poetical Translations And) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

关于诗歌翻译以及维吉尔和(Letters Concerning Poetical Translations And)
第1/4页

['letərz]
LETTERS
信件

信件

[kən'sɜ:rnɪŋ]
CONCERNING
有关

有关

[poʊ'etɪkl][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] , & [si:] .
Poetical **Translations** **,** **&** **c** **.**
诗意的 翻译 , & c .

诗歌翻译等。

([praɪs] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .)
(**Price** **One** **Shilling** **.** **)**
(价格 一 先令 .)

（售价一先令。）

['letərz]
LETTERS
信件

信件

[kən'sɜ:rnɪŋ]
CONCERNING
有关

有关

[poʊ'etɪkl][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,
Poetical **Translations** **,**
诗意的 翻译 ,

诗歌翻译，

[ænd; ənd]
AND
和

和

['vɜ:rdʒɪlz][ænd; ənd] ['mɪltənz]
Virgil's **and** **Milton's**
维吉尔的 和 米尔顿的

维吉尔和弥尔顿的

[a:ts] [ʌv; əv] [vɜ:rs] , & [si:] .
ARTS **of** **VERSE** **,** **&** **c** **.**
艺术 的 诗 , & c .

诗歌艺术等等。

[baɪ]
by
经过

经过

['wɪljəm] ['bensn]
William **Benson**
威廉 本森

威廉·本森

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . ['rɑːbərts] , [nɪr] [ðə; ði]['ɑːksfərd] - [ɑːrmz]
Printed **for** **J** **.** **Roberts** **,** **near** **the** **Oxford** **-** **Arms**
打印 为了 J . 罗伯茨 , 靠近 这 牛津 - 武器

由 J. Roberts 印刷，靠近牛津武器店

[ɪn] ['wɔrik] - [leɪn] .
in **Warwick** **-** **Lane** **.**
在 沃里克 - 车道 .

在沃里克巷。

- .
Mdccxxxix **.**
- .

Mdccxxxix。

[[peɪdʒ][wʌn]]
[**page** **1** **]**
[页 1]

[第1页]

['letər] [aɪ] .
LETTER **I** **.**
信 我 .

信件一。

[sɜːr] ,
SIR **,**
先生 ,

先生,

[ˌeɪ 'em] [naʊ] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'beɪ] [jʊr; jər] [kə'mændz] ;
am **now** **going** **to** **obey** **your** **Commands** **;**
是 现在 去 到 服从 你的 命令 ;

我现在要服从您的命令;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][duː][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [oʊn] [weɪ] , [ðæt] [ɪz] ,
but **you** **must** **let** **me** **do** **it** **in** **my** **own** **way** **,** **that** **is** **,**
但 你 必须 让 我 做 它 在 我的 自己的 方式 , 那 是 ,

但你必须让我用我自己的方式去做，也就是说，

[raɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ɔːr][æz; əz]['lɪt(ə)l][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][æn; ən][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]
write **as** **much** **,** **or** **as** **little** **at** **a** **time** **as** **I** **may** **have** **an** **Inclination**
写 作为 很多 , 或者 作为 小的 在 一个 时间 作为 我 可能 有 一个 倾角
[tuː; tə] ,
to **,**
到 ,

我随心所欲地写，想写多少就写多少。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] [θɪŋz] ['ɔːfər] [ðəm'selvz] .
and **just** **as** **things** **offer** **themselves** **.**
和 只是 作为 事物 提供 他们自己 .

事情就这样自然而然地发生了。

['æftər] [ðɪs] ['mænər] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'siːv] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['letərz] ,
After **this** **manner** **you** **may** **receive** **in** **a** **few** **Letters** **,**
后 这 方式 你 可能 收到 在 一个 很少 信件 ,

之后您可能会收到几封信件，

[ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [poʊ'etɪkl] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,
all **that** **I** **have** **said** **to** **you** **about** **poetical** **Translations** **,**
全部 那 我 有 说 到 你 关于 诗意的 翻译 ,

我之前跟你们讲的关于诗歌翻译的一切，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zembləns] [ðer; ðər][ɪz] [bɪ'twiːn] ['vɜːrdʒɪlz][ænd; ənd] ['mɪltənz] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,
and **the** **resemblance** **there** **is** **between** **Virgil's** **and** **Milton's** **Versification** **,**
和 这 相似 那里 是 之间 维吉尔的 和 米尔顿的 韵律 ,

维吉尔和弥尔顿的诗歌韵律之间存在着相似之处，

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mætərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] .
and **some** **other** **Matters** **of** **the** **same** **nature** **.**
和 一些 其他 事情 的 这 相同的 自然 .

以及其他一些性质相同的事项。

[tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n] .
To **begin** **with** **the** **Business** **of** **Translation** **.**
到 开始 和 这 商业 的 翻译 .

首先，我们来谈谈翻译业务。

[huː'evər] [sɪts] [daʊn] [tuː; tə] [trænz'leɪt] [ə; eɪ]['poʊət] ,
Whoever **sits** **down** **to** **translate** **a** **Poet** **,**
谁 坐着 向下 到 翻译 一个 诗人 ,

凡是坐下来翻译诗人作品的人，

[ɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [hɪz; ɪz] ['ɔθɚz] [pɪ'kjuːliər] [staɪl] ; [fɔːr; fər] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] ,
ought **in** **the** **first** **place** **to** **consider** **his** **Author's** **peculiar** **Stile** **;** **for** **without** **this** **,**
应该 在 这 第一的 地方 到 考虑 他的 作者的 奇特 风格 ; 为了 没有 这 ,

首先应该考虑作者独特的文风；因为如果没有这一点，

[ðoʊ] - [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] [meɪ] [biː; bi] ['veri] [gʊd] [ɪn][ɔːl] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
tho **'** **the** **Translation** **may** **be** **very** **good** **in** **all** **other** **respects** **,**
虽然 - 这 翻译 可能 是 非常 好的 在 全部 其他 尊重 ,

虽然译文在其他方面可能都非常出色，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hɑːrdli] [dɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] .
it **will** **hardly** **deserve** **the** **Name** **of** **a** **Translation** **.**
它 将要 几乎 应得 这 姓名 的 一个 翻译 .

它几乎不配被称为翻译作品。

[ðə; ði] [tuː] [greɪt] [men] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðɪs]
The **two** **great** **Men** **amongst** **the** **Antients** **differ** **from** **each** **other** **as** **much** **in** **this**
这 二 伟大的 男人 在 这 古代 不同 从 每个 其他 作为 很多 在 这
[pər'tɪkjələr] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekts] [ðeɪ] [triːt] [ʌv; əv] .
particular **as** **in** **the** **Subjects** **they** **treat** **of** **.**
特别的 作为 在 这 主题 他们 对待 的 .

古代两位伟人在这方面的差异，与他们所论述的主题的差异一样大。

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['hoʊmər] , [huː] [sɪŋz] [ðə; ði]['æŋgər][ɔːr] [reɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , [ɪz]['ræpɪd] .
The **Stile** **of** **Homer** **,** **who** **sings** **the** **Anger** **or** **Rage** **of** **Achilles** **,** **is** **rapid** **.**
这 风格 的 荷马 , WHO 唱歌 这 愤怒 或者 愤怒 的 阿喀琉斯 , 是 迅速的 .

荷马的诗歌风格，也就是歌颂阿喀琉斯之怒的诗歌风格，节奏很快。

[[peɪdʒ][ˌtuː'tuː]]
[**page** **2** **]**
[页 2]

[ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv] ['və:dʒil] , [hu:] ['selɪbreɪts] [ðə; ði] ['paɪəti] [ʌv; əv] , [ɪz] .

The	**Stile**	**of**	**Virgil**	**,**	**who**	**celebrates**	**the**	**Piety**	**of**	**Æneas**	**,**	**is**	**majestick**	**.**
这	风格	的	维吉尔	,	WHO	庆祝	这	虔诚	的	埃涅阿斯	,	是	威严的	.

维吉尔的风格，他歌颂埃涅阿斯的虔诚，是庄严的。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['prɑ:pər] [tu:; tə] [ɪk'spleɪn] [ɪn] [wʌt] [ðɪs] ['dɪfrəns] [kən'sɪsts] .

But	**it**	**may**	**be**	**proper**	**to**	**explain**	**in**	**what**	**this**	**Difference**	**consists**	**.**
但	它	可能	是	恰当的	到	解释	在	什么	这	不同之处	由	.

但或许有必要解释一下这种差异究竟体现在哪里。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] ['ræpɪd] , [wen] ['sevrəl] ['relətɪvz] , [i:tʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['seprət] ['sentəns] ,

The	**Stile**	**is**	**rapid**	**,**	**when**	**several**	**Relatives**	**,**	**each**	**at**	**the**	**head**	**of**	**a**	**separate**	**Sentence**	**,**
这	风格	是	迅速的	,	什么时候	一些	亲属	,	每个	在	这	头	的	一个	分离	句子	,

当多个关系从句分别位于不同句首时，句式会变得很快。

[ɑ:r; ər] ['gʌvənd] [baɪ] [wʌn] [ˌæntɪ'si:d(ə)nt] , [ɔ:r] ['sevrəl] [və:bz] [baɪ] [wʌn] ['nɑ:mɪnətɪv] [keɪs] ,

are	**governed**	**by**	**one**	**Antecedent**	**,**	**or**	**several**	**Verbs**	**by**	**one**	**Nominative**	**Case**	**,**
是	受统治	经过	一	前件	,	或者	一些	动词	经过	一	主格	案件	,

由一个先行词支配，或由一个主格支配多个动词，

[tu:; tə] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪriəd] .

to	**the**	**close**	**of**	**the**	**Period**	**.**
到	这	关闭	的	这	时期	.

至该期间结束。

[ðʌs] [ɪn] ['hoʊmər] :

Thus	**in**	**Homer**	**:**
因此	在	荷马	:

因此，在荷马史诗中：

" ['gɑ:dəs] , [sɪŋ] [ðə; ði] [pər'nɪʃəs] ['æŋgər] [ʌv; əv] [ə'kɪli:z] ,

"	**Goddess**	**,**	**sing**	**the**	**pernicious**	**Anger**	**of**	**Achilles**	**,**
"	女神	,	唱歌	这	有害	愤怒	的	阿喀琉斯	,

"女神啊，歌颂阿喀琉斯的恶怒吧！"

[wɪtʃ] [brɔ:t] ['ɪnfɪnət] [wəʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['gri:ʃn] ,

which	**brought**	**infinite**	**Woes**	**to**	**the**	**Grecians**	**,**
哪个	带来	无限	烦恼	到	这	希腊人	,

这给希腊人带来了无尽的苦难。

[ænd; ənd] [sent] ['meni] ['væliənt] [soʊlz] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [tu:; tə] [hel] ,

and	**sent**	**many**	**valiant**	**Souls**	**of**	**Heroes**	**to**	**Hell**	**,**
和	发送	许多	英勇	灵魂	的	英雄	到	地狱	,

并将许多英勇的英雄灵魂送入了地狱。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:gz] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði]

and	**gave**	**their**	**Bodies**	**to**	**the**	**Dogs**	**,**	**and**	**to**	**the**
和	给予	他们的	身体	到	这	狗	,	和	到	这

并将自己的身体给了狗，

[faʊlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er] .

Fowls	**of**	**the**	**Air**	**.**
家禽	的	这	空气	.

空中飞鸟。

" [hɪr] [ju:; jʊ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ðə; ði] ['æŋgər] [ʌv; əv] [ə'kɪli:z] ,

"	**Here**	**you**	**see**	**it**	**is**	**the**	**Anger**	**of**	**Achilles**	**,**
"	这里	你	看	它	是	这	愤怒	的	阿喀琉斯	,

"你看，这就是阿喀琉斯的愤怒。"

[ðæt] [dʌz] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [laɪnz] .

that	does	all	that	is	mentioned	in	three	or	four	Lines	.
那	做	全部	那	是	提及	在	三	或者	四	线条	.

它能做到三四行文字中提到的所有事情。

[naʊ] [ɪf] [ðə; ði][trænz'leɪtər,træns'leɪtər] [dʌz] [nɑːt] ['naɪsli] [əb'zɜːrv] ['hoʊmɝz] [staɪl] [ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

Now	if	the	Translator	does	not	nicely	observe	Homer's	Stile	in	this	Passage	,
现在	如果	这	翻译	做	不是	很好	观察	荷马	风格	在	这	通道	,

如果译者在这段文字中没有很好地遵循荷马的风格，

[ɔːl][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['hoʊmər] [wɪl] [biː; bi][lɔːst] .

all	the	Fire	of	Homer	will	be	lost	.
全部	这	火	的	荷马	将要	是	丢失的	.

荷马之火将全部熄灭。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : " [oʊ] ['hev(ə)nli] ['gɑːdəs] , [sɪŋ] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['piːljus] ,

For	Example	:	"	O	Heavenly	Goddess	,	sing	the	Wrath	of	the	Son	of	Peleus	,
为了	例子	:	"	哦	天上	女神	,	唱歌	这	愤怒	的	这	儿子	的	珀琉斯	,

例如：“哦，天上的女神，请歌颂珀琉斯之子的愤怒，

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['griːʃn] ,

the	fatal	Source	of	all	the	Woes	of	the	Grecians	,
这	致命的	来源	的	全部	这	烦恼	的	这	希腊人	,

希腊人一切苦难的致命根源

[ðæt] [ræθ] [wɪtʃ] [sent] [ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['meni] ['hɪroʊz] [tuː; tə]['pluːtoʊz] ['gluːmi] ['empaɪər] ,

that	Wrath	which	sent	the	Souls	of	many	Heroes	to	Pluto's	gloomy	Empire	,
那	愤怒	哪个	发送	这	灵魂	的	许多	英雄	到	冥王星的	阴沉	帝国	,

那股将众多英雄的灵魂送往冥王哈迪斯阴森帝国的愤怒，

[waɪl] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [leɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][tɔːrn][baɪ] [dɪ'vaʊərɪŋ] [dɔːgz] ,

while	their	Bodies	lay	upon	the	Shore	,	and	were	torn	by	devouring	Dogs	,
尽管	他们的	身体	躺	之上	这	支撑	,	和	是	撕裂	经过	吞噬	狗	,

[ænd; ənd] ['hʌŋgri] ['vʌltʃərz] .

and	hungry	Vultures	.
和	饥饿的	秃鹫	.

他们的尸体躺在岸边，被恶犬和饥饿的秃鹫撕咬。

" [hɪr] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['hoʊmər] [i'væpəreɪts] ; [ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊz]

"	Here	you	see	the	Spirit	of	Homer	evaporates	;	and	in	what	immediately	follows
"	这里	你	看	这	精神	的	荷马	蒸发	;	和	在	什么	立即地	跟随

,

,

,

“在这里，荷马的精神消散了；紧接着，

[ɪf] [ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv]['hoʊmər][ɪz][nɑːt] ['naɪsli] [ə'tendid] [tuː; tə] ,

if	the	Stile	of	Homer	is	not	nicely	attended	to	,
如果	这	风格	的	荷马	是	不是	很好	参加	到	,

如果荷马史诗的风格没有得到妥善维护，

[ɪf] ['eni] [greɪt] ['mætər] [ɪz] ['ædɪd] [ɔːr] [left] [aʊt] ,

if	any	great	matter	is	added	or	left	out	,
如果	任何	伟大的	事情	是	额外	或者	左边	出去	,

如果增添或遗漏了任何重要事项，

['hoʊmər] [wɪl] [biː; bi] [fɔːt] [fɔːr; fər][ɪn][veɪn][ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n] .

Homer	will	be	fought	for	in	vain	in	the	Translation	.
荷马	将要	是	战斗	为了	在	徒劳	在	这	翻译	.

在翻译过程中，为荷马而战是徒劳的。

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['hɜːri] [ɑːn][æz; əz][fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [æz; əz] ['hɔːrəs] ['dʒʌstli] [əb'zəːvz] , ['sempər]

He	always	hurries	on	as	fast	as	possible	,	as	Horace	justly	observes	,	semper
他	总是	匆忙	在	作为	快速地	作为	可能的	,	作为	贺拉斯	公正地	观察	,	永远

[æd] - - ;

ad	eventum	festinat	;
广告	-	-	;

正如贺拉斯所言，他总是尽可能快地赶路，semper ad eventum festinat;

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][,intrə'djuːsis][hɪz; ɪz][fɜːrst] [spiːtʃ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]

and	that	is	the	reason	why	he	introduces	his	first	Speech	without	any
和	那	是	这	原因	为什么	他	介绍	他的	第一的	演讲	没有	任何

[kə'nekʃ(ə)n] ,

Connection	,
联系	,

这就是为什么他第一次发表演讲时没有任何铺垫的原因。

[baɪ][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [waɪ] [hiː; hi][soʊ]['ɔːf(ə)n] [brɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['dɛltə] -

by	a	sudden	Transition	;	and	why	he	so	often	brings	in	his	τὸν	δ	'
经过	一个	突然	过渡	;	和	为什么	他	所以	经常	带来	在	他的	-	Δ	-

- :

απαμηβόμενος	:
-	:

通过突然的转变；以及为什么他经常带来他的 τὸν δ' απαμηβόμενος:

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] ['peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [steɪ] [tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] ['spiːtʃɪz] ['ɑːrtfəli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

He	has	not	patience	to	stay	to	work	his	Speeches	artfully	into	the	Subject
他	有	不是	耐心	到	停留	到	工作	他的	演讲	巧妙地	进入	这	主题

.

:

·

他没有耐心花时间巧妙地将演讲内容融入主题。

[hɪr] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['ræpɪd][staɪl] .

Here	you	see	what	is	a	rapid	Stile	.
这里	你	看	什么	是	一个	迅速的	风格	.

这里展示的是快速 Stile。

[aɪ] [wɪl] [naʊ]

I	will	now
我	将要	现在

我现在将

[[peɪdʒ][θriː]]

[	page	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[ʃoʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][kwaɪt][ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ][mə'dʒestɪk][wʌn] .

shew	you	what	is	quite	the	contrary	,	that	is	,	a	majestic	one	.
展示	你	什么	是	相当	这	相反	,	那	是	,	一个	雄伟	一	.

向你展示截然相反的景象，也就是雄伟壮丽的景象。

[tuː; tə] ['ɪnstəns] [ɪn]['vəːdʒil] : " [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɪŋ] ;

To	instance	in	Virgil	:	"	Arms	and	the	Man	I	sing	;
到	实例	在	维吉尔	:	"	武器	和	这	男人	我	唱歌	;

例如维吉尔的《我歌颂武器与人》;

[ðə; ði][fɜːrst] [huː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [trɔɪ] ([ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ʌv; əv] ['hɛvən]) [keɪm] [tuː; tə]

the	first	who	from	the	Shores	of	Troy	(	the	Fugitive	of	Heav'n	)	came	to
这	第一的	WHO	从	这	海岸	的	特洛伊	(	这	逃犯	的	天堂	)	来了	到

['ɪtəli] [ænd; ənd][ðə; ði] - [koʊst] .

Italy	and	the	Lavinian	Coast	.
意大利	和	这	-	海岸	.

第一个从特洛伊海岸（天国的逃亡者）来到意大利和拉维尼亚海岸的人。

" [hɪr] [juː; jʊ] [pər'siːv] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] - ['mætər] [ɪz] [rɪ'tɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði][ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Here	you	perceive	the	Subject	-	matter	is	retarded	by	the	Inversion	of	the
"	这里	你	感知	这	主题	-	事情	是	弱智	经过	这	倒置	的	这

[freɪz] ,

Phrase	,
短语	,

“在这里，你会发现主题内容因句式倒装而受到阻碍，

[ænd; ənd][baɪ] [ðæt] [pə'renθəsɪs] , [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɔːl] [wɪtʃ] [ə'keiʒənz] [dɪ'leɪ] ;

and	by	that	Parenthesis	,	the	Fugitive	of	Heaven	all	which	occasions	Delay	;
和	经过	那	插入语	,	这	逃犯	的	天堂	全部	哪个	场合	延迟	;

而通过这个括号，天上的逃亡者，造成一切延误；

[ænd; ənd] [dɪ'leɪ] ([æz; əz][ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] ['raɪtər] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər][ɪn]['tæˌsoʊ]

and	Delay	(	as	a	learned	Writer	upon	a	Passage	of	this	nature	in	Tasso
和	延迟	(	作为	一个	学习	作家	之上	一个	通道	的	这	自然	在	塔索

[əb'zəːvz]) [ɪz][ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv]['mædʒəsti] :

observes	)	is	the	Property	of	Majesty	:
观察	)	是	这	财产	的	威严	:

而延迟（正如一位博学的作家在塔索的著作中对此类段落所指出的那样）是陛下的特权：

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['riːz(ə)n] [wen] ['vəːdʒil] [ˌreprɪ'zents] ['daɪdoʊ][ɪn][hɜːr; hər] ['gretɪst] [pɑːmp] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

For	which	Reason	when	Virgil	represents	Dido	in	her	greatest	Pomp	,	it	is	,
为了	哪个	原因	什么时候	维吉尔	代表	蒂朵	在	她	最	盛大场面	,	它	是	,

所以，当维吉尔描绘狄多最盛大的姿态时，原因就在于此。

— [rɛdʒənəm] - [æd]['lɪmɪnə]['priːmi]

—	Reginam	cunctantem	ad	limina	primi
—	雷吉纳姆	-	广告	临界点	primi

——Reginam cunctantem ad limina primi

- [ɪk'spektənt] . —

Pœnorum	expectant	.	—
-	怀孕	.	—

Pœnorum 期待。—

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [hiː; hi][ˌintrə'djuːsis][ðə; ði][moʊst] ['sɑːləm] [ænd; ənd][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

For	the	same	Reason	he	introduces	the	most	solemn	and	most	important
为了	这	相同的	原因	他	介绍	这	最多	庄严	和	最多	重要的

[spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ,

Speech	in	the	Æneid	,
演讲	在	这	《埃涅阿斯纪》	,

出于同样的原因，他在《埃涅阿斯纪》中发表了最庄严、最重要的演说。

[wɪð; wɪθ] [θriː] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [greɪt] [dɪ'leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['spiːkər] , [ænd; ənd] ['gɪvz]

with	three	Monosyllables	,	which	causes	great	Delay	in	the	Speaker	,	and	gives
和	三	单音节词	,	哪个	原因	伟大的	延迟	在	这	扬声器	,	和	给予

[greɪt] ['mædʒəsti][tuː; tə][ðə; ði] [spiːtʃ] .

great	Majesty	to	the	Speech	.
伟大的	威严	到	这	演讲	.

由三个单音节词组成，这导致说话者说话时出现很大的停顿，但也使演讲显得庄严雄伟。

— [oʊ][ˌkju ju ˈaɪ]['rez] - ; - ; —
— O Qui Res Hominumq ; Deumq ; —
— 哦 qui 余 - ; - ; —

——O Qui Res Hominumq；德姆克； —

[ðiːz] [θriː] ['siləblz] [ə'keɪʒn] [θriː] [ʃɔːrt] ['pɔːzɪz] .
These three Syllables occasion three short Pauses .
这些 三 音节 场合 三 短的 停顿 .

这三个音节之间有三次短暂的停顿。

[oʊ] — [ˌkju ju ˈaɪ] — ['rez] — [haʊ] [sloʊ] [ænd; ənd] [haʊ] ['steɪtli] [ɪz] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] !
O — Qui — Res — How slow and how stately is this Passage !
哦 — qui — 余 — 如何 慢的 和 如何 庄严 是 这 通道 !

O—Qui—Res—这段经文多么缓慢而庄严啊！

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][set][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn][ə; eɪ] [klɪr]
But it happens that I can set the Beginning of the Æneid in a clear
但 它 发生 那 我 能 放 这 开始 的 这 《埃涅阿斯纪》 在 一个 清除
[laɪt] [fɔːr; fər][maɪ] ['pɜːrpəs] ,
Light for my purpose ,
光 为了 我的 目的 ,

但恰好，我可以清晰地阐明《埃涅阿斯纪》的开篇，以达到我的目的。

[baɪ] [tuː] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv] [ðæt] ['pæsɪdʒ] , [bəuθ][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [hænd] ;
by two Translations of that Passage , both by the same Hand ;
经过 二 翻译 的 那 通道 , 两个都 经过 这 相同的 手 ;

该段落有两个译本，均出自同一人之手；

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['vəːdʒil] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]
one of which is exactly in the manner of Virgil , the other in the manner of
一 的 哪个 是 确切地 在 这 方式 的 维吉尔 , 这 其他 在 这 方式 的
['hoʊmər] :
Homer :
荷马 :

其中一首完全是维吉尔的风格，另一首则是荷马的风格：

[ðə; ði] [tuː] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ɑːr; ər] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . [pɪt] .
The two Translations are made by the Reverend Mr . Pitt .
这 二 翻译 是 制成 经过 这 牧师 先生 . 匹兹堡 .

这两部译作均由皮特牧师翻译。

[hiː; hi] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði][fɜːrst] [ə'mʌŋ] [sʌm; səm] ['mɪsəleɪni] ['poʊəmz] ['sevrəl] ['jɪrz] [sɪns] ,
He published the first among some Miscellany Poems several Years since ,
他 已发布 这 第一的 之中 一些 杂项 诗歌 一些 年 自从 ,

几年前，他出版了第一本《杂诗集》。

[ðə; ði] ['lætər] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɔːr] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'baʊt] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
the latter in his four Books of the Æneid about two Years ago .
这 后者 在 他的 四 图书 的 这 《埃涅阿斯纪》 关于 二 年 前 .

后者大约两年前在他的《埃涅阿斯纪》四卷中提到过。

[[peɪdʒ][fɔːr]]
[page 4]
[页 4]

[第4页]

[aɪ] .
I .
我 .

我。

" [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɪŋ] ; [ðə; ði][fɜːrst] [huː] -
" **Arms** **and** **the** **Man** **I** **sing** **;** **the** **first** **who** **driv'n**
" 武器 和 这 男人 我 唱歌 ; 这 第一的 WHO -

“我歌唱的武器和男人；第一个驾驶者

[frʌm; frəm]['troʊdʒən] [ʃɔːz] , [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ʌv; əv] ['hɛvən] ,
From **Trojan** **Shores** **,** **the** **Fugitive** **of** **Heav'n** **,**
从 特洛伊木马 海岸 , 这 逃犯 的 天堂 ,

来自特洛伊海岸，《天堂的逃亡者》

[keɪm] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tæliən][ænd; ənd] - [koʊst] ; —
Came **to** **th** **'** **Italian** **and** **Lavinian** **Coast** **;** **—**
来 到 th - 意大利语 和 - 海岸 ; —

来到意大利和拉维尼亚海岸；

[iː] .
II **.**
二 .

二、

" [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [huː] [bɔːr]
" **Arms** **and** **the** **Man** **I** **sing** **,** **the** **first** **who** **bore**
" 武器 和 这 男人 我 唱歌 , 这 第一的 WHO 钻孔

“我歌唱的《武器与男人》，第一个承受这一切的人。”

[hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə]['leiʃiəm][frʌm; frəm][ðə; ði]['troʊdʒən] [ʃɔːr] . —
His **Course** **to** **Latium** **from** **the** **Trojan** **Shore** **.** **—**
他的 课程 到 拉齐奥 从 这 特洛伊木马 支撑 . —

他从特洛伊海岸到拉提姆的路线。

[ðə; ði][fɜːrst][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz][ɪg'zækt][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] :
The **first** **Translation** **is** **exact** **in** **every** **respect** **:**
这 第一的 翻译 是 精确的 在 每一个 尊重 :

第一份译文完全准确：

[juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [sə'spɛns] [ænd; ənd]['mædʒəsti][ʌv; əv]['vəːdʒil] .
You **have** **in** **it** **the** **Suspence** **and** **Majesty** **of** **Virgil** **.**
你 有 在 它 这 悬念 和 威严 的 维吉尔 .

这部作品中蕴含着维吉尔作品的悬念和庄严。

[ðə; ði]['sekənd][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [trænz'leɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl][laɪk]['vəːdʒil] , [bʌt; bət][ɪg'zæktli][laɪk]
The **second** **is** **a** **good** **Translation** **,** **though** **not** **at** **all** **like** **Virgil** **,** **but** **exactly** **like**
这 第二 是 一个 好的 翻译 , 尽管 不是 在 全部 喜欢 维吉尔 , 但 确切地 喜欢
['hoʊmər] :
Homer **:**
荷马 :

第二个译本不错，虽然完全不像维吉尔的风格，但却很像荷马的风格：

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ði] [vɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] ['hɜːri] [ɑːn] [tə'geðər] [æz; əz]
There **is** **no** **Hesitation** **,** **but** **the** **Verse** **and** **the** **Matter** **hurry** **on** **together** **as**
那里 是 不 犹豫 , 但 这 诗 和 这 事情 匆忙 在 一起 作为
[fæst][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
fast **as** **possible** **.**
快速地 作为 可能的 .

没有丝毫犹豫，诗句和内容以最快的速度齐头并进。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ʃoʊn] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ]['ræpɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ə; eɪ] [staɪl] .
I **have** **now** **shown** **you** **what** **is** **a** **rapid** **,** **and** **what** **is** **a** **majestick** **Stile** **.**
我 有 现在 所示 你 什么 是 一个 迅速的 , 和 什么 是 一个 威严的 风格 .

我已经向你们展示了什么是快速的，什么是庄严的。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] [ænd; ənd][ʌv; əv]

But	a	few	more	Lines	of	the	Beginning	both	of	the	Iliad	and	of
但	一个	很少	更多的	线条	的	这	开始	两个都	的	这	《伊利亚特》	和	的

[ðə; ði] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [mɔːr] [pleɪn] .

the	Æneid	will	make	it	still	more	plain	.
这	《埃涅阿斯纪》	将要	制作	它	仍然	更多的	清楚的	.

但再读几行《伊利亚特》和《埃涅阿斯纪》的开头，就会更加清楚了。

['iliəd] .

Iliad	.
《伊利亚特》	.

《伊利亚特》。

" [ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] [ə'kɪliːz] , ['gɑːdəs] , [sɪŋ] ;

"	The	Anger	of	Achilles	,	Goddess	,	sing	;
"	这	愤怒	的	阿喀琉斯	,	女神	,	唱歌	;

“女神，请歌唱阿喀琉斯的愤怒；

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] [dɪd] ['endləs] ['sɔrəuz] [brɪŋ] ;

Which	to	the	Greeks	did	endless	Sorrows	bring	;
哪个	到	这	希腊人	做过	无尽的	悲伤	带来	;

这给希腊人带来了无尽的苦难；

[ænd; ənd] [sent] [ʌn'taɪmli] , [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [naɪt] ,

And	sent	untimely	,	to	the	Realms	of	Night	,
和	发送	不合时宜	,	到	这	领域	的	夜晚	,

并被过早地送往了黑夜之境。

[ðə; ði] [soʊlz] [ʌv; əv] ['meni] [tʃiːfs] , - [ɪn] [faɪt] :

The	Souls	of	many	Chiefs	,	renown'd	in	Fight	:
这	灵魂	的	许多	酋长们	,	-	在	斗争	:

众多酋长的灵魂，在战斗中闻名：

[ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði][dɔːgz][tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] ,

And	gave	their	Bodies	for	the	Dogs	to	tear	,
和	给予	他们的	身体	为了	这	狗	到	撕	,

他们献出自己的身体，任由恶犬撕咬。

[ænd; ənd] ['evri] ['hʌŋgri] [faʊl] [ðæt] [wɪŋz] [ðə; ði] [er] .

And	every	hungry	Fowl	that	wings	the	Air	.
和	每一个	饥饿的	鸡	那	翅膀	这	空气	.

还有每一只在空中飞翔的饥饿的飞鸟。

[ænd; ənd] [ðʌs] [əkɑːmplɪʃt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][dʒoʊv] ,

And	thus	accomplish'd	was	the	Will	of	Jove	,
和	因此	已完成	曾是	这	将要	的	朱庇特	,

于是，朱庇特的意志得以实现。

[sɪns] [fɜːrst] [ænd; ənd] [ə'kɪliːz] [stroʊv] .

Since	first	Atrides	and	Achilles	strove	.
自从	第一的	骑行	和	阿喀琉斯	努力	.

自阿特里德斯和阿喀琉斯首次争斗以来。

[wʌt] [gɑːd][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['enməti] [bɪ'gʌn] ?

What	God	the	fatal	Enmity	begun	?
什么	上帝	这	致命的	敌意	开始	?

是哪位神开启了这场致命的仇恨？

- , [ænd; ənd] [greɪt] [dʒoʊvz] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [sʌn] .

Latonâ's	,	and	great	Jove's	immortal	Son	.
-	,	和	伟大的	朱庇特的	不朽	儿子	.

拉托纳之子，伟大的朱庇特之子，永生不灭。

[hiː; hi] [θruː] [ðə; ði][kæmp][ə; eɪ]['daɪər][kən'teɪdʒən] [spred] ,

He	through	the	Camp	a	dire	Contagion	spread	,
他	通过	这	营	一个	可怕的	传染	传播	,

他导致营地内爆发了严重的传染病，

[ðə; ði] [prɪns] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l] [bled] :

The	Prince	offended	,	and	the	People	bled	:
这	王子	被冒犯了	,	和	这	人们	出血	:

君主得罪了百姓，百姓流血了:

[wɪð; wɪθ] ['pʌblɪk] [skɔːrn] , [hæd; həd] -

With	publick	Scorn	,	Atrides	had	disgrac'd
和	公众	轻蔑	,	骑行	有	-

阿特里德斯因受到公众的鄙视而蒙羞

[ðə; ði] ['revərənd] ['kraɪsiːz] , - ['tʃoʊzn] [priːst] .

The	Reverend	Chryses	,	Phœbus	'	chosen	Priest	.
这	牧师	克律塞斯	,	菲布斯	-	选定	牧师	.

克律塞斯牧师，菲比斯选定的祭司。

" [hiː; hi][tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [sɔːt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,

"	He	to	redeem	his	Daughter	,	sought	the	Shore	,
"	他	到	赎回	他的	女儿	,	寻求	这	支撑	,

“他为了赎回女儿，前往海岸，

[[peɪdʒ][faɪv]]

[	page	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[wer] [leɪ] [ðə; ði] ['griːks] , [ænd; ənd] ['maɪti] ['prez(ə)nts] [bɔːr] :

Where	lay	the	Greeks	,	and	mighty	Presents	bore	:
在哪里	躺	这	希腊人	,	和	强大的	礼物	钻孔	:

希腊人曾经居住的地方，以及他们带来的丰厚礼物:

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ensən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] , [hiː; hi][stændz] ,

Deckt	with	the	Ensigns	of	his	God	,	he	stands	,
-	和	这	旗帜	的	他的	上帝	,	他	站立	,

他手持神的旗帜，屹立不倒。

[ðə; ði] [kraʊn] , [ðə; ði]['goʊldən] ['septər] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;

The	Crown	,	the	golden	Sceptre	in	his	Hands	;
这	王冠	,	这	金的	权杖	在	他的	手	;

他手中握着王冠和金色权杖;

[tuː; tə][ɔːl][hiː; hi] - , [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəz][moʊst] ,

To	all	he	su'd	,	but	to	the	Princes	most	,
到	全部	他	-	,	但	到	这	王子们	最多	,

他向所有人表示敬意，但对王子们尤其如此。

[greɪt] - [sʌnz] , [ðə; ði] ['lidər] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst] :

Great	Atreus's	Sons	,	the	Leaders	of	the	Host	:
伟大的	-	儿子们	,	这	领导人	的	这	主持人	:

伟大的阿特柔斯之子，军队的领袖:

['prɪnsəz] ! [ænd; ənd] ['griːʃn] ['wɒrɪrz] !

Princes	!	and	Grecian	Warriors	!
王子们	!	和	希腊	勇士队	!

王子们！还有希腊勇士们!

[meɪ] [ðə; ði][gɔdz]

may	the	Gods
可能	这	神

愿诸神保佑

([ðə; ði] [ðæt] [dwel] [ɪn] [sə'blaɪm] [ə'bəʊdz])
(The Pow'rs that dwell in Heav'ns sublime Abodes)
(这 权力 那 住 在 天堂 升华 住所)

（居住在天堂至高居所的神力）

[gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə]['lev(ə)l]['praɪˌæmz, 'praɪəmz] ['hɔːti] [tɔrz] ,
Give you to level Priam's haughty Tow'rs ,
给 你 到 等级 普里阿摩斯的 傲慢 拖车 ,

让你夷平普里阿摩斯傲慢的塔楼，

[ænd; ənd] ['seɪfli] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] .
And safely to regain your native Shores .
和 安全 到 恢复 你的 本国的 海岸 .

并安全地返回故土。

[bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['dɔːtər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['saɪər] [rɪ'stɔːr] ,
But my dear Daughter to her Sire restore ,
但 我的 亲爱的 女儿 到 她 父系 恢复 ,

但我亲爱的女儿，请归还她的父亲。

[ðiːz] [gɪfts] [ək'sept] , [ænd; ənd] [dred] [ə'pɑːloʊz][paʊər] ;
These Gifts accept , and dread Apollo's Pow'r ;
这些 礼物 接受 , 和 恐惧 阿波罗的 力量 ;

这些礼物接受并畏惧阿波罗的力量；

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][dʒoʊv] ; [hiː; hi] [berz] [ə; eɪ] ['maɪti] [baʊ; boʊ] ,
The Son of Jove ; he bears a mighty Bow ,
这 儿子 的 朱庇特 ; 他 熊 一个 强大的 弓 ,

宙斯之子；他手持威力强大的弓箭。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə'fɑːr][hɪz; ɪz]['ærəus][gɔːl][ðə; ði][foʊ] .
And from afar his Arrows gall the Foe .
和 从 远方 他的 箭头 瘿 这 敌人 .

他的箭矢从远处刺痛敌人。

.
Æneid .
《埃涅阿斯纪》 .

埃涅阿斯纪。

[ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst] [huː] -
Arms and the Man I sing , the first who driv'n
武器 和 这 男人 我 唱歌 , 这 第一的 WHO -

《武器与我歌唱的男人》，第一个开车的人

[frʌm; frəm]['troʊdʒən] [ʃɔːz] , [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv][ʌv; əv] ['hɛvən] ,
From Trojan Shores , the Fugitive of Heav'n ,
从 特洛伊木马 海岸 , 这 逃犯 的 天堂 ,

来自特洛伊海岸，《天堂的逃亡者》

[keɪm] [tuː; tə][tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tæliən][ænd; ənd] - [koʊst] ;
Came to th ' Italian and Lavinian Coast ;
来 到 th - 意大利语 和 - 海岸 ;

来到意大利和拉维尼亚海岸；

[mʌtʃ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n][tɔːst] ,
Much o'er the Earth was He , and Ocean tost ,
很多 超过 这 地球 曾是 他 , 和 海洋 烤面包 ,

祂遍及大地，也搅动了海洋。

[baɪ] ['hev(ə)nli] ['paʊɝz] , [ænd; ənd]['dʒuːnoʊz] ['læstɪŋ] [reɪdʒ] ;
By Heavenly Powers , and Juno's lasting Rage ;
经过 天上 权力 , 和 朱诺的 持久 愤怒 ;

凭借天神的力量，以及朱诺永恒的愤怒；

[mʌtʃ] [tuː] [hiː; hi] [bɔːr] , [lɔːŋ] ['wɔrz] [kəmpɛld] [tuː; tə][weɪdʒ] ;
Much **too** **He** **bore** **,** **long** **Wars** **compell'd** **to** **wage** **;**
很多 也 他 钻孔 , 长的 战争 被迫 到 工资 ;

他也承受了太多，被迫发动漫长的战争；

[ɛə] [hiː; hi][ðə; ði] [taʊn] [kʊd; kəd] [reɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɔdz] ,
E'er **He** **the** **Town** **could** **raise** **,** **and** **of** **his** **Gods** **,**
曾经 他 这 镇 可以 增加 , 和 的 他的 神 ,

他曾使全城兴起，以及他的神明，

[ɪn]['leiʃiəm]['set(ə)l][ðə; ði] [sɪ'kjʊr] [ə'bəʊdz] ;
In **Latium** **settle** **the** **secure** **Abodes** **;**
在 拉齐奥 定居 这 安全的 住所 ;

在拉齐奥安定安全的住所；

[wens] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [dɪ'sent] [ðə; ði]['lætənz] [kʌm] ,
Whence **in** **a** **long** **Descent** **the** **Latins** **come** **,**
何处 在 一个 长的 下降 这 拉丁语 来 ,

拉丁人起源于漫长的后裔之中，

[ðə; ði] ['ælbɪn] ['faːðəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tɔrz] [ʌv; əv] [roʊm] .
The **Albine** **Fathers** **,** **and** **the** **Tow'rs** **of** **Rome** **.**
这 白化 父亲们 , 和 这 拖车 的 罗马 .

阿尔宾教父和罗马的塔楼。

[sept] . [sɪks] . - .
Sept **.** **6** **.** **1736** **.**
九月 . 6 . - .

1736年9月6日

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , & [siː] .
I **am** **,** **Sir** **,** **&** **c** **.**
我 是 , 先生 , & c .

我是先生，等等。

[[peɪdʒ][sɪks]]
[**page** **6** **]**
[页 6]

[第6页]

[piː] . [es] .
P **.** **S** **.**
P . S .

PS

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['hoʊmər] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] [wɪ'ðaʊt] [əb'zəviŋ, ɔb-]
I **Should** **not** **part** **with** **the** **Passage** **in** **Homer** **above** **-** **mentioned** **without** **observing**
我 应该 不是 部分 和 这 通道 在 荷马 多于 - 提及 没有 观察
[ðæt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊz] [priːst] [ɪz] ['wʌndərfəli] - ,
that **the** **Speech** **of** **Apollo's** **Priest** **is** **wonderfully** **Peinturesque** **,**
那 这 演讲 的 阿波罗的 牧师 是 太棒了 - ,

在结束对上述荷马史诗段落的讨论之前，我必须指出，阿波罗祭司的演讲极具绘画般的优美风格。

[ænd; ənd][ɪn] ['kærəktər] .
and **in** **Character** **.**
和 在 特点 .

并且以角色扮演的方式。

[wiː; wi] ['pleɪnli] [siː] [ðə; ði] [priːst] ['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] ,
We **plainly** **see** **the** **Priest** **holding** **up** **his** **Hands** **,**
我们 显然 看 这 牧师 保持 向上 他的 手 ,

我们清楚地看到牧师举起了双手，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kraʊn] [ænd; ənd] ['septər] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	**pointing**	**with**	**his**	**Crown**	**and**	**Sceptre**	**to**	**Heaven**	**.**
和	指向	和	他的	王冠	和	权杖	到	天堂	.

他手持王冠和权杖，指向天空。

" ['prɪnsəz] ! [ænd; ənd] ['griːʃn] ['wɒrɪrz] !

"	**Princes**	**!**	**and**	**Grecian**	**Warriors**	**!**
"	王子们	!	和	希腊	勇士队	!

“王子们！还有希腊勇士们！”

[meɪ] [ðə; ðɪ][gɔdz]

may	**the**	**Gods**
可能	这	神

愿诸神保佑

([ðə; ðɪ] [ðæt] [dwel] [ɪn] [sə'blaɪm] [ə'bəʊdz])

(	**The**	**Pow'rs**	**that**	**dwell**	**in**	**Heav'ns**	**sublime**	**Abodes**	**)**
(	这	权力	那	住	在	天堂	升华	住所	)

（居住在天堂至高居所的神力）

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [priːst] [ðæt] [spiːks] ,

It	**is**	**a**	**Priest**	**that**	**speaks**	**,**
它	是	一个	牧师	那	说话	,

说话的是一位牧师。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɔːdiəns] [ɪz] [kəm'pəʊzd] [ʌv; əv]['soʊldʒərz] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ten] ['jɪrz] [ɪn][ə; eɪ]

and	**his**	**Audience**	**is**	**composed**	**of**	**Soldiers**	**who**	**had**	**liv'd**	**ten**	**Years**	**in**	**a**
和	他的	观众	是	由	的	士兵	WHO	有	生活	十	年	在	一个

[kæmp] .

Camp	**.**
营	.

他的听众都是在集中营里生活了十年的士兵。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['oʊnli][pʊt][ðem; ðəm][ɪn][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][gɔdz] ,

He	**does**	**not**	**only**	**put**	**them**	**in**	**mind**	**of**	**the**	**Gods**	**,**
他	做	不是	仅有的	放	他们	在	头脑	的	这	神	,

他不仅将他们铭记于神明心中，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [dwelt] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [pɔɪnts]

but	**likewise**	**of**	**the**	**Place**	**where**	**they**	**dwelt**	**,**	**and**	**at**	**the**	**same**	**time**	**points**
但	同样地	的	这	地方	在哪里	他们	居住	,	和	在	这	相同的	时间	积分

[ʌp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

up	**to**	**it**	**.**
向上	到	它	.

但同时也指向他们居住的地方，并且指向那里。

['niːðər] [ɪz][ðə; ðɪ][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [spiːtʃ] [les] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]

Neither	**is**	**the**	**Conclusion**	**of**	**the**	**Speech**	**less**	**remarkable**	**than**	**the**	**Beginning**	**of**
两者都不	是	这	结论	的	这	演讲	较少的	卓越	比	这	开始	的

[ˌaɪ 'tiː] :

it	**:**
它	:

演讲的结尾部分也丝毫不逊色于开头部分：

[ðə; ðɪ] [priːst] [ʌv; əv][ə'pɑːloʊ] [dʌz] [nɑːt][end][ɪn][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['sʌplɪkənt] ['mænər] [laɪk][ə; eɪ]

The	**Priest**	**of**	**Apollo**	**does**	**not**	**end**	**in**	**an**	**humble**	**supplicant**	**manner**	**like**	**a**
这	牧师	的	阿波罗	做	不是	结尾	在	一个	谦逊的	祈求者	方式	喜欢	一个

['kɑːmən] ['suːtər] ;

common	**Suitor**	**;**
常见的	求婚者	;

阿波罗祭司的结局不像普通求婚者那样卑躬屈膝；

[bʌt; bət][hiː; hi]['fræŋkli] ['ɔfɜ-z] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nts] , [ænd; ənd] ['θretənz] [ðə; ði]['dʒenrəlz] [ænd; ənd]

but	he	frankly	offers	his	Presents	,	and	threatens	the	Generals	and
但	他	坦率地说	优惠	他的	礼物	,	和	威胁	这	将军们	和

['prɪnsəz][hiː; hi] [ə'dresiz] [hɪm'self][tuː; tə] ,

Princes	he	addresses	himself	to	,
王子们	他	地址	他自己	到	,

但他坦率地献上礼物，并威胁他所面对的将军和王子们。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][gɑːd] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [rɪ'kwest] :

with	the	Vengeance	of	his	God	if	they	refuse	his	Request	:
和	这	复仇	的	他的	上帝	如果	他们	拒绝	他的	要求	:

如果他们拒绝他的请求，他将以神的复仇惩罚他们:

[ænd; ənd][hiː; hi] ['veri] ['ɑːrtfəli] [lets] [ðem; ðəm] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][gɑːd][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][ʌv; əv]

And	he	very	artfully	lets	them	know	that	his	God	is	not	a	Deity	of
和	他	非常	巧妙地	让我们	他们	知道	那	他的	上帝	是	不是	一个	神	的

[ɪn'fɪriər] [ræŋk] ,

inferior	Rank	,
下	秩	,

他非常巧妙地让他们明白，他所信奉的神并非低等神明。

[bʌt; bət][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][dʒoʊv] ; [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['ærəus] [riːtʃ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [greɪt] ['dɪstəns]

but	the	Son	of	Jove	;	and	that	his	Arrows	reach	from	a	great	Distance
但	这	儿子	的	朱庇特	;	和	那	他的	箭头	抵达	从	一个	伟大的	距离

.

:

.

但他是宙斯之子；而且他的箭矢射程极远。

[ðə; ði][nekst] [laɪn] [tuː; tə] [ðoʊz] [læst] ['menʃ(ə)nd] [aɪ]['kænɑːt][ə'mɪt] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ,

The	next	Line	to	those	last	mentioned	I	cannot	omit	taking	notice	of	,
这	下一个	线	到	那些	最后的	提及	我	不能	忽略	采取	注意	的	,

对于前面提到的那些人，我不能不注意到下一条:

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪk'spreʃənz] [ɪn][ɔːl]

because	it	contains	,	in	my	Opinion	,	one	of	the	most	beautiful	Expressions	in	all
因为	它	包含	,	在	我的	观点	,	一	的	这	最多	美丽的	表达式	在	全部

[ðə; ði][poʊ'etɪkl] ['læŋgwɪdʒ] .

the	poetical	Language	.
这	诗意的	语言	.

因为在我看来，它包含了诗歌语言中最美的表达方式之一。

[tuː; tə] [gɪv] [tuː; tə][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] .

To	give	to	do	a	thing	.
到	给	到	做	一个	事物	.

给予去做某事。

" ['prɪnsəz] ! [ænd; ənd] ['griːʃn] ['wɒrɪrz] !

"	Princes	!	and	Grecian	Warriors	!
"	王子们	!	和	希腊	勇士队	!

“王子们！还有希腊勇士们！”

[meɪ] [ðə; ði][gɔdz]

may	the	Gods
可能	这	神

愿诸神保佑

([ðə; ði] [ðæt] [dwel] [ɪn] [sə'blaɪm] [ə'bəʊdz])

(	The	Pow'rs	that	dwell	in	Heav'ns	sublime	Abodes	)
(	这	权力	那	住	在	天堂	升华	住所	)

（居住在天堂至高居所的神力）

[gɪv] [juː; jʊ][tuː; tə]['lev(ə)l]['praɪˌæmz, 'praɪəmz] ['hɔːti] [tɔrz] ,
Give you to level Priam's haughty Tow'rs ,
给 你 到 等级 普里阿摩斯的 傲慢 拖车 ,

让你夷平普里阿摩斯傲慢的塔楼，

[ænd; ənd] ['seɪfli] [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] .
And safely to regain your native Shores .
和 安全 到 恢复 你的 本国的 海岸 .

并安全地返回故土。

[[peɪdʒ]['sɛvən]]
[page 7]
[页 7]

[第7页]

['vəːdʒil][wʌz; wəz][soʊ]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
Virgil was so sensible of this charming Expression ,
维吉尔 曾是 所以 明智的 的 这 迷人 表达 ,

维吉尔对这种迷人的表达方式非常敏锐。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [juːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [θriː] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
that he has used it in the three following Passages ,
那 他 有 用过的 它 在 这 三 下列的 段落 ,

他在以下三段文字中都使用了这个词，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .
and I believe in one or two others in the very first Æneid .
和 我 相信 在 一 或者 二 其他的 在 这 非常 第一的 《埃涅阿斯纪》 .

我相信在第一部《埃涅阿斯纪》中还有一两个其他的故事。

" — ['tɪˌbiː] - ['peɪlər][ˌæt'kwiː]['hɑːmɪnəm][reks]
" — Tibi Divum paler atque hominum rex
" — 胫骨 - 肤色较浅 atque 人 雷克斯

"——Tibi Divum 苍白的雷克斯人

[et] - ['dɛdɪt] & - ['vɛntoʊ] . —
Et mulcere dedit fluctus & tollere vento . —
等 - 编辑 波动 & - 风 . —

Et mulcere deedit Fluctus & Tollere vento.——

" — [ˌti ju][dæs; dɑːs][e'pjuːlis] - - . —
" — Tu das epulis accumbere Divûm . —
" — 图 das 龈沟 - - . —

"——Tu das epulis Accumbere Divûm。——

" [oʊ][rɪ'dʒinər] , [noʊvæm][kjuːi] ['dʒuːpɪtər] -
" O regina , novam cui condere Jupiter urbem
" 哦 里贾纳 , 诺瓦姆 翠 孔德雷 木星 -

"噢，里贾纳，诺瓦姆·库伊·朱庇特·乌尔贝姆

- ['dɛdɪt] [dʒents] - [suːpɝːbəz] : —
Justitiaque dedit gentes frænare superbas : —
- 编辑 人 - 超级巴斯 : —

Justitiaque deedit gentes frænare superbas: —

[sæl'viːniː][ɪn][hɪz; ɪz][ɪ'tæliən][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪn] - , ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] ['mædʒəsti] ,
Salvini in his Italian Translation in 1723 , dedicated to his late Majesty ,
萨尔维尼 在 他的 意大利语 翻译 在 - , 投入的 到 他的 晚的 威严 ,

萨尔维尼于1723年将其译成意大利语，献给已故的陛下。

[ɪz] [ə'tentɪv] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['hoʊmər][læst] ['menʃ(ə)nd] .
is attentive to all the Beauties of the Passage in Homer last mentioned .
是 细心 到 全部 这 美女 的 这 通道 在 荷马 最后的 提及 .

关注荷马史诗中最后提到的所有优美段落。

" — [ə; eɪ][vɔɪ][ˌdʒiː 'ɛl] - - ,
" — A voi gl ' Iddii ,
" — 一个 voi gl - - ,

"—A voi gl' Iddii，

[ˌsi etʃ 'i] - - - , -
Che l'Olimpie magioni abitan , dieno
切 - - - , -

奥林匹克运动会

- ['ɪliːoʊ][iː][ə; eɪ][kæsə][fɑːr][ri'tɔːrnoʊ] .
Espugnar ilio e a casa far ritorno .
- 伊利奥 e 一个 卡萨 远的 回归 .

Espugnar ilio ea casa far ritorno。

" [[peɪdʒ][eɪt]]
" [page 8]
" [页 8]

[第8页]

['letər] [iː] .
LETTER II .
信 二 .

第二封信。

[sɜːr] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

[aɪ]
I
我

我

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [goʊ][ə'pɑːn][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz][ænd; ənd] ['mɪltənz] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,
Should now go upon the Comparison of Virgil's and Milton's Versification ,
应该 现在 去 之上 这 比较 的 维吉尔的 和 米尔顿的 韵律 ,

现在应该着手比较维吉尔和弥尔顿的诗歌韵律。

[ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pærədɑːks] , [æz; əz][juː; jʊ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst] ,
in which you will meet with that Paradox , as you thought it at first ,
在 哪个 你 将要 见面 和 那 悖论 , 作为 你 想法 它 在 第一的 ,

在那里，你将遇到你最初所想的那个悖论。

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [əd'væntɪdʒ] ['vəːdʒɪl][hæz; həz]['oʊvər]['mɪltən][ɪz]['vɜːrdʒɪlz] [raɪm] .
namely , that the principal Advantage Virgil has over Milton is Virgil's Rhyme .
即 , 那 这 主要的 优势 维吉尔 有 超过 米尔顿 是 维吉尔的 韵 .

也就是说，维吉尔相对于弥尔顿的主要优势在于维吉尔的韵律。

[bʌt; bət][aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə][poʊ'spoʊn] [ðæt] ['mætər] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
But I beg leave to postpone that matter at present ,
但 我 求 离开 到 推迟 那 事情 在 展示 ,

但我恳请您暂且搁置此事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [ri'maːks] [ə'pɑːn][ðə; ði]['sekənd] [laɪn] [ɪn]
because I have a mind to make some Remarks upon the second Line in
因为 我 有 一个 头脑 到 制作 一些 评论 之上 这 第二 线 在
[ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ]['fɔːrmər] ['letər] ,
the Translation of the beginning of the Iliad mentioned in my former Letter ,
这 翻译 的 这 开始 的 这 《伊利亚特》 提及 在 我的 以前的 信 ,

因为我打算就我前一封信中提到的《伊利亚特》开头译文的第二行提出一些意见，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [vɜːrb][dɪd] ([æz; əz]['aʊər; ɑːr] [grə'meriən] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]) [ɪz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv]

in	which	the	auxiliary	Verb	did	(	as	our	Grammarians	call	it	)	is	made	use	of
在	哪个	这	辅助的	动词	做过	(	作为	我们的	语法学家	称呼	它	)	是	制成	使用	的

.

:

.

其中使用了助动词 did（正如我们的语法学家所称）。

[ðə; ði] [laɪn] [rʌnz] [ðʌs] .

The	Line	runs	thus	.
这	线	跑步	因此	.

线路运行如下。

" [wɪtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['griːks] [dɪd] ['endləs] ['sɔrəuz] [brɪŋ] .

"	Which	to	the	Greeks	did	endless	Sorrows	bring	.
"	哪个	到	这	希腊人	做过	无尽的	悲伤	带来	.

“这给希腊人带来了无尽的悲痛。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɑːmənli] [æprɪ'hend] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['mɪstər] . ['poʊps] ['eseɪ] [ɑːn]['krɪtɪsɪzəm] ,

It	is	commonly	apprehended	from	a	Passage	in	Mr	.	Pope's	Essay	on	Criticism	,
它	是	通常	被捕	从	一个	通道	在	先生	.	教皇的	散文	在	批评	,

人们通常从蒲柏先生的《论批评》一书中的一段话中理解到这一点。

[ðæt] [ɔːl] [ɔːg'zɪliəri] [vəːbz][ɑːr; ər] [mɪr] [ɪksp'liːtɪvz] .

that	all	auxiliary	Verbs	are	mere	Expletives	.
那	全部	辅助的	动词	是	仅仅	脏话	.

所有助动词都只是虚词。

" [waɪl] [ɪksp'liːtɪvz] [ðer; ðər]['fiːb(ə)l][eɪd][duː][dʒɔɪn] ,

"	While	Expletives	their	feeble	Aid	do	join	,
"	尽管	脏话	他们的	微弱	援助	做	加入	,

“尽管咒骂声也加入了他们微弱的援助，

[ænd; ənd][ten] [loʊ] [wɜːrdz][ɔːft] [kriːp] [ɪn][wʌn] [dʌl] [laɪn] .

And	ten	low	Words	oft	creep	in	one	dull	Line	.
和	十	低的	字	经常	潜行者	在	一	乏味的	线	.

十个低俗的词语常常悄然出现在一行乏味的诗句中。

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [bɪ'liːv] ['mɪstər] . [poʊp] ['nevər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [æd'væns] .

But	this	I	believe	Mr	.	Pope	never	intended	to	advance	.
但	这	我	相信	先生	.	教皇	绝不	故意的	到	进步	.

但我相信波普先生从未打算推进此事。

['mɪltən][hæz; həz] [juːst] [ðem; ðəm][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz] , [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'vɔɪdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf]

Milton	has	used	them	in	many	Places	,	where	he	could	have	avoided	it	if
米尔顿	有	用过的	他们	在	许多	地点	,	在哪里	他	可以	有	避免	它	如果

[hiː; hi][hæd; həd] [pliːzd] .

he	had	pleased	.
他	有	高兴	.

弥尔顿在很多地方都使用了这些修辞手法，如果他愿意的话，他本可以避免使用这些手法。

[aɪ] [wɪl] [prə'duːs] [wʌn] .

I	will	produce	one	.
我	将要	生产	一	.

我会制作一个。

[[peɪdʒ][naɪn]]

[	page	9	]
[	页	9	]

— — — — — — — — " [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [haɪ]
— — — — — — — — " **Him** **the** **most** **High**
— — — — — — — — " 他 这 最多 高的

————————"至高者"

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːmi] [klaʊd][wɪð; wɪθ]['faɪəri] [stiːdz]
Wrapt **in** **a** **balmy** **Cloud** **with** **fiery** **Steeds**
包裹 在 一个 芳香 云 和 火热 骏马

被温暖的云朵包裹，骏马驰骋

[dɪd] , [æz; əz] [ðaʊ] , [rɪ'siːv] . — — —
Did **,** **as** **thou** **saw'st** **,** **receive** **.** **—** **—** **—**
做过 , 作为 你 锯子 , 收到 . — — —

如你所见，已收到。——

['mɪltən] [maɪt] [hæv; həv] [sed] ,
Milton **might** **have** **said** **,**
米尔顿 可能 有 说 ,

弥尔顿可能会说：

" [rəsiːvd] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [siːn] . — — —
" **Receiv'd** **,** **as** **thou** **hast** **seen** **.** **—** **—** **—**
" 已收到 , 作为 你 哈斯特 已见 . — — —

"已收到，如你所见。"

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [vɜːrb] ['ædɪd] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [æz; əz]
But **he** **thought** **the** **auxiliary** **Verb** **added** **Strength** **to** **the** **Expression** **,** **as**
但 他 想法 这 辅助的 动词 额外 力量 到 这 表达 , 作为
[ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
indeed **it** **does** **.**
的确 它 做 .

但他认为助动词增强了表达的力量，事实也的确如此。

[aɪ] [oʊn] [wer] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [vɜːrb][ɪz] [brɔːt] [kloʊz][tuː; tə][ɪts]['prɪnsəp(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ]
I **own** **where** **the** **auxiliary** **Verb** **is** **brought** **close** **to** **its** **principal** **,** **and** **that** **a**
我 自己的 在哪里 这 辅助的 动词 是 带来 关闭 到 它是 主要的 , 和 那 一个
[θɪn] ['mɑːnəsɪləbl] ,
thin **monosyllable** **,**
薄的 单音节 ,

我拥有助动词靠近其主要动词的位置，以及一个单音节词，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [laɪn] [dʒʌst] [naʊ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] , [ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz] ['veri] [ruːd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] .
as **in** **the** **Line** **just** **now** **referred** **to** **,** **the** **Verse** **is** **very** **rude** **and** **disagreeable** **.**
作为 在 这 线 只是 现在 指 到 , 这 诗 是 非常 粗鲁的 和 令人不快的 .

正如刚才提到的那句诗一样，这句诗非常粗鲁无礼。

[bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [vɜːrb] [meɪ] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] ['prɑːpərli] ,
But **to** **prove** **that** **the** **auxiliary** **Verb** **may** **be** **employed** **properly** **,**
但 到 证明 那 这 辅助的 动词 可能 是 受雇 适当地 ,

但要证明助动词可以正确使用，

[aɪ] [wɪl] [prə'duːs] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɪn] - [vɜːrs] , [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['mɪltən] [dʒʌst]
I **will** **produce** **an** **Instance** **in** **rhym'd** **Verse** **,** **as** **strong** **as** **that** **of** **Milton** **just**
我 将要 生产 一个 实例 在 - 诗 , 作为 强的 作为 那 的 米尔顿 只是
['menʃ(ə)nd] .
mentioned **.**
提及 .

我将创作一首韵文诗，其力度堪比刚才提到的弥尔顿的作品。

" [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [weɪvz] [ðer; ðər][reɪdʒ] [kəm'poʊz] ,
" **Then** **did** **the** **roaring** **Waves** **their** **Rage** **compose** **,**
" 然后 做过 这 咆哮 波浪 他们的 愤怒 撰写 ,

"然后，咆哮的巨浪汇聚成它们的怒火，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ə'roʊz] .
When the great Father of the Flood arose .
什么时候 这 伟大的 父亲 的 这 洪水 出现 .

当洪水之父崛起之时。

[pɪts] 1st .
Pit's 1st Æneid .
坑的 1st 《埃涅阿斯纪》 .

Pit 的第一部《埃涅阿斯纪》。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] , [bʌt; bət] [ðæt] [ðɪs] [laɪn] [ɪz][æz; əz] [fʊl] ,
I believe it will not be disputed , but that this Line is as full ,
我 相信 它 将要 不是 是 争议 , 但 那 这 线 是 作为 满的 ,

我相信这一点不会有争议，但这条线路确实已经满了。

[æz; əz] ['sɑːnərəs] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [vɜːrb][hæd; həd] [bɪn] [left] [aʊt] ,
as sonorous , and majestick as if the auxiliary Verb had been left out ,
作为 响亮的 , 和 威严的 作为 如果 这 辅助的 动词 有 到过 左边 出去 ,

如同省略了助动词一般，既洪亮又庄严。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd] [juːst] - [ɪn'sted] [ʌv; əv][dɪd] [kəm'poʊz] .
and the Author had used compos'd instead of did compose .
和 这 作者 有 用过的 - 反而 的 做过 撰写 .

作者使用了 compos'd 而不是 did compose。

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mɔːr] [poʊ'etɪkl] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['riːz(ə)n]
The Expression is certainly more beautiful and more poetical ; and the reason
这 表达 是 当然 更多的 美丽的 和 更多的 诗意的 ; 和 这 原因
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
of it is ,
的 它 是 ,

这种表达方式无疑更加优美、更具诗意；原因在于：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'keiʒənz] [sə'spɛns] , [wɪtʃ] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ;
that it occasions suspence , which raises the attention ;
那 它 场合 悬念 , 哪个 提高 这 注意力 ;

它能引起悬念，从而吸引注意力；

[ɔːr][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz][ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [vɜːrb] ['gɪvz] ['noʊtɪs][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['kʌmɪŋ] ,
or in other Words the auxiliary Verb gives notice of something coming ,
或者 在 其他 字 这 辅助的 动词 给予 注意 的 某物 未来 ,

换句话说，助动词预示着某事即将发生。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [θɪŋ] [ɪt'self] [ə'pɪrz] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'nʌðər] ['prɑːpərti][ʌv; əv]['mædʒəsti] .
before the principal thing itself appears , which is another Property of Majesty .
前 这 主要的 事物 本身 出现 , 哪个 是 其他 财产 的 威严 .

在主要事物本身出现之前，这是陛下的另一项财产。

['mɪstər] . ['draɪdənz] [ə'θɔːrəti] [maɪt] ['laɪkwaɪz][biː; bi] ['ædɪd] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ;
Mr . Dryden's authority might likewise be added on this occasion ;
先生 . 德莱顿的 权威 可能 同样地 是 额外 在 这 场合 ;

同样，德莱顿先生的权威性也可以添加到这次讨论中；

['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] [laɪnz] [ɑːn]['mɪltən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][met][wɪð; wɪθ] .
even in his celebrated Lines on Milton it is to be met with .
甚至 在 他的 著名 线条 在 米尔顿 它 是 到 是 遇见 和 .

甚至在他著名的《论弥尔顿》中也有所体现。

[[peɪdʒ] -]
[page 10]
[页 -]

" [griːs] , ['ɪtəli] , [ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [dɪd][ə'dɔːrn] .
" Greece , Italy , and England did adorn .
" 希腊 , 意大利 , 和 英格兰 做过 装饰 .

希腊、意大利和英国都曾被装饰过。

[ɪn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]
In his Translation of the Æneid there are many Instances of the same
在 他的 翻译 的 这 《埃涅阿斯纪》 那里 是 许多 实例 的 这 相同的
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

在他的《埃涅阿斯纪》译本中，有很多类似的例子。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n] ;
one of which I will mention ;
一 的 哪个 我 将要 提到 ;

其中之一我将提及；

" [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hɛvən] [dɪd] [ðʌs] [hɜːr; hər]['fjʊri] [vent] .
" The Queen of Heav'n did thus her fury vent .
" 这 女王 的 天堂 做过 因此 她 愤怒 发泄 .

天后如此发泄她的愤怒。

[ðə; ði]['miːtər][ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn] , [æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [hɪr] - , [ɪz][nɑːt][bæd] ,
The Metre of this Line , as the Words are here rang'd , is not bad ,
这 仪表 的 这 线 , 作为 这 字 是 这里 - , 是 不是 坏的 ,

这行诗的韵律，就其字句的排列方式而言，还不错。

[æz; əz][ðə; ði] [ɪr] [kæn; kən][dʒʌdʒ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'striːmli] [soʊ] ,
as the Ear can judge ; but it would have been extremely so ,
作为 这 耳朵 能 法官 ; 但 它 会 有 到过 极其 所以 ,

如耳朵所能判断的那样；但事实的确如此。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ,
if he had writ it thus ,
如果 他 有 写 它 因此 ,

如果他是这样写的，

" [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [hɜːr; hər] ['fjʊri] [ðʌs] [dɪd] [vent] . *
" The Queen of Heaven her Fury thus did vent . *
" 这 女王 的 天堂 她 愤怒 因此 做过 发泄 . *

"天后如此发泄了她的怒火。"

[* [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [dɪd] [ʃer] .
[* His Heart , his Mistress and his Friends did share .
[* 他的 心 , 他的 情妇 和 他的 朋友们 做过 分享 .

[*他的心、他的情妇和他的朋友们都共享着。

[poʊp] , [ɑːn] ['vɔɪtʃər] .]
Pope , on Voiture .]
教皇 , 在 汽车 .]

教皇论《旅行》。

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [vɜːrb][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][rɪ'dʒektɪd][æt; ət][ɔːl]
From whence it appears that the auxiliary Verb is not to be rejected at all
从 何处 它 出现 那 这 辅助的 动词 是 不是 到 是 拒绝 在 全部
[taɪmz] ;
times ;
时代 ;

由此可见，助动词并非在任何情况下都应该被舍弃；

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['ɪdiəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] :

besides	**,**	**it**	**is**	**a**	**particular**	**Idiom**	**of**	**the**	**English**	**Language**	**:**
除了	,	它	是	一个	特别的	成语	的	这	英语	语言	:

此外，它还是英语中一个特殊的习语：

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['mædʒəsti][ɪn][ˌaɪ 'tiː][suː'pɪrɪər][tuː; tə][ðə; ði]['lætn][ɔːr] [griːk] [tʌŋ] ,

and	**has**	**a**	**Majesty**	**in**	**it**	**superior**	**to**	**the**	**Latin**	**or**	**Greek**	**Tongue**	**,**
和	有	一个	威严	在	它	优越的	到	这	拉丁	或者	希腊语	舌头	,

它所蕴含的威严胜过拉丁语或希腊语。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] [ˌwʌtsoʊ'evər] .

and	**I**	**believe**	**to**	**any**	**other**	**Language**	**whatsoever**	**.**
和	我	相信	到	任何	其他	语言	任何	.

我相信也适用于任何其他语言。

['meni] ['instənsiz] [maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðɪs] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [greɪt] [ə'θɔːrətiz]

Many	**Instances**	**might**	**be**	**brought**	**to**	**support**	**this**	**Assertion**	**from**	**Great**	**Authorities**
许多	实例	可能	是	带来	到	支持	这	断言	从	伟大的	当局

.

:

.

许多权威人士都曾举例证明这一论断。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [prə'duːs] [wʌn][frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspɪər] .

I	**shall**	**produce**	**one**	**from**	**Shakespear**	**.**
我	将	生产	一	从	莎士比亚	.

我将引用莎士比亚的作品。

— — — — — — — — — — — — — — [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː]

— — — — — — — — — — — — — — **This** **to** **me**

— — — — — — — — — — — — — — 这 到 我

——————————————————这对我来说

[ɪn] ['dredf(ə)l] ['siːkrəsi] [ɪm'pɑːrt] [ðeɪ] [dɪd] .

In	**dreadful**	**Secrecy**	**impart**	**they**	**did**	**.**
在	可怕	保密	传授	他们	做过	.

他们以极其隐秘的方式传递了这些信息。

[ðə; ði] [ɔːg'zɪliəri] [vɜːrb][ɪz] [hɪr] ['veri] ['prɑːpərli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv] ;

The	**Auxiliary**	**Verb**	**is**	**here**	**very**	**properly**	**made**	**use**	**of**	**;**
这	辅助的	动词	是	这里	非常	适当地	制成	使用	的	;

这里助动词的运用非常恰当；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [tuː; tə] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] ,

and	**it**	**would**	**be**	**a**	**great**	**loss**	**to**	**English**	**Poetry**	**,**
和	它	会	是	一个	伟大的	损失	到	英语	诗	,

这将是英国诗歌的巨大损失。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [leɪd][ə'saɪd] .

if	**it**	**were**	**to**	**be**	**wholly**	**laid**	**aside**	**.**
如果	它	是	到	是	完全	铺设	旁边	.

如果它被完全搁置。

[ɪn][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][frʌm; frəm][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['lætn] ,

In	**Translations**	**from**	**the**	**Greek**	**and**	**Latin**	**,**
在	翻译	从	这	希腊语	和	拉丁	,

从希腊语和拉丁语翻译而来，

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][æn; ən] ['ɔːθər]

I	believe	it	wou'd	sometimes	be	impossible	to	do	justice	to	an	Author
我	相信	它	会	有时	是	不可能的	到	做	正义	到	一个	作者

[wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [help] :

without	this	Help	:
没有	这	帮助	:

我认为，如果没有这种帮助，有时根本无法公正地评价一位作者：

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['hoʊmər] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	think	the	Passage	in	Homer	before	us	,	I	mean	the	two	first	Lines	of	the
我	思考	这	通道	在	荷马	前	我们	,	我	意思是	这	二	第一的	线条	的	这

['iliəd] ,

Iliad	,
《伊利亚特》	,

我认为我们面前的荷马史诗段落，我是指《伊利亚特》的前两行，

[ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

are	an	Instance	of	this	kind	.
是	一个	实例	的	这	种类	.

就是此类实例。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ] ['meni] ['pɜːsənz] [ʌv; əv] [leɪt] , ['draɪdən] ,

They	have	been	translated	by	many	Persons	of	late	,	Dryden	,
他们	有	到过	翻译	经过	许多	人	的	晚的	,	德莱顿	,

近来许多人都翻译过它们，包括德莱顿。

[[peɪdʒ] -]

[	page	11	]
[	页	-	]

[第11页]

['mænˌwɛrɪŋ] , ['mɪstər] . - , [ænd; ənd][baɪ]['mɪstər] . [poʊp] [twaɪs] , [ænd; ənd][nɑːt][baɪ]['eni][wʌn]

Manwaring	,	Mr	.	Tickel	,	and	by	Mr	.	Pope	twice	,	and	not	by	any	one
曼瓦林	,	先生	.	-	,	和	经过	先生	.	教皇	两次	,	和	不是	经过	任何	一

[ʌv; əv] - [ɪm] ,

of	'	em	,
的	-	呃	,

Manwaring、Tickel 先生，还有 Pope 先生两次，但都不是他们中的任何一个人。

[æz; əz][aɪ] [ˌæprɪ'hend] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['hoʊmər] .

as	I	apprehend	,	in	the	Spirit	of	Homer	.
作为	我	逮捕	,	在	这	精神	的	荷马	.

据我理解，这是在荷马的精神指导下完成的。

[æz; əz][tuː; tə]['mɪstər] . ['poʊps] [tuː] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] ,

As	to	Mr	.	Pope's	two	Translations	,
作为	到	先生	.	教皇的	二	翻译	,

至于波普先生的两部译作，

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [waɪ] [ðə; ði] ['lætər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] - [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrmər] .

I	don't	understand	why	the	latter	ought	to	be	preferr'd	to	the	former	.
我	不	理解	为什么	这	后者	应该	到	是	-	到	这	以前的	.

我不明白为什么后者比前者更可取。

['mɪstər] . ['poʊps] [fɜːrst][trænz'leɪʃ(ə)n] [stʊd] [ðʌs] .

Mr	.	Pope's	first	Translation	stood	thus	.
先生	.	教皇的	第一的	翻译	站立	因此	.

波普先生的第一版译本如下。

[ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv]['piːljus] - [sʌn] , [ðə; ði]['daɪrfəl] [sprɪŋ]

The	Wrath	of	Peleus	'	Son	,	the	direful	Spring
这	愤怒	的	珀琉斯	-	儿子	,	这	雒	春天

珀琉斯之子的愤怒，可怕的春天

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['gri:ʃn] [wəʊz] , [oʊ] ['gɑ:dəs] [sɪŋ] .

Of	all	the	Grecian	Woes	,	O	Goddess	sing	.
的	全部	这	希腊	烦恼	,	哦	女神	唱歌	.

女神啊，请歌颂希腊诸苦。

['mɪstər] . [poʊp][hæd; həd]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bi:; bi] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊ][ɪn][ðə; ði]['sekənd] [laɪn] ,

Mr	.	Pope	had	reason	to	be	dissatisfy'd	with	the	O	in	the	second	Line	,
先生	.	教皇	有	原因	到	是	-	和	这	哦	在	这	第二	线	,

波普先生有理由对第二行中的字母 O 感到不满。

[ænd; ənd][tu:; tə][rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'ti:] ; [fɔ:r; fər]['hoʊmər][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	to	reject	it	;	for	Homer	has	nothing	of	it	.
和	到	拒绝	它	;	为了	荷马	有	没有什么	的	它	.

并拒绝它；因为荷马史诗中没有记载它。

[bʌt; bət] [naʊ] [let] [ˌju: 'es] [si:] [haʊ] [ðə; ði] ['veɪkənsi] [ɪz] [sə'plaɪd] [ɪn]['mɪstər] . ['poʊps] [nu:] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

But	now	let	us	see	how	the	Vacancy	is	supplied	in	Mr	.	Pope's	new	Translation	.
但	现在	让	我们	看	如何	这	空缺	是	供应	在	先生	.	教皇的	新的	翻译	.

但现在让我们来看看波普先生的新译本是如何填补这个空缺的。

[ə'kɪli:z] - [ræθ] , [tu:; tə] [gri:s] [ðə; ði]['daɪrfəl] [sprɪŋ]

Achilles	'	Wrath	,	to	Greece	the	direful	Spring
阿喀琉斯	-	愤怒	,	到	希腊	这	雒	春天

阿喀琉斯的愤怒，给希腊带来了可怕的春天

[ʌv; əv] [wəʊz] [ən] - [nʌmbɚd] , ['hɛvənli] ['gɑ:dəs] , [sɪŋ] .

Of	Woes	un	-	number'd	,	Heav'nly	Goddess	,	sing	.
的	烦恼	联合国	-	编号	,	天堂般的	女神	,	唱歌	.

天上的女神，请歌颂那数不尽的苦难。

[ɪz][nɑ:t] ['hɛvənli] [æz; əz] [mʌtʃ] [æn; ən] ['eksplətɪv] [æz; əz][oʊ] ,

Is	not	Heav'nly	as	much	an	Expletive	as	O	,
是	不是	天堂般的	作为	很多	一个	脏话	作为	哦	,

“Heavenly”难道不和“O”一样是脏话吗?

[ænd; ənd][kæn; kən] ['i:ðər] [ʌv; əv] [ði:z] ['kʌplətz] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi][plækd][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv]

and	can	either	of	these	Couplets	deserve	to	be	plac'd	in	the	Front	of
和	能	任何一个	的	这些	对句	应得	到	是	放置	在	这	正面	的

[ðə; ði] ['iliəd] ?

the	Iliad	?
这	《伊利亚特》	?

这两首对句中哪一首适合放在《伊利亚特》的开头?

[aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] ['mɪstər] . [poʊp] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [ði:z] [tu:] [laɪnz] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði]['ænvɪl] ,

I	could	wish	Mr	.	Pope	would	return	these	two	Lines	once	more	to	the	Anvil	,
我	可以	希望	先生	.	教皇	会	返回	这些	二	线条	一次	更多的	到	这	砧	,

我真希望波普先生能再次把这两行诗句交到铁砧上来。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ɔ:l] [ɪksp'li:tɪvz] [hɪr] [æt; ət] [li:st] .

and	dismiss	all	Expletives	here	at	least	.
和	解雇	全部	脏话	这里	在	至少	.

至少在这里，请不要使用任何脏话。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ɪksp'li:tɪvz] .

But	enough	of	Expletives	.
但	足够的	的	脏话	.

好了，脏话就到此为止吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,

I	shall	now	say	something	of	Monosyllables	,
我	将	现在	说	某物	的	单音节词	,

现在我来谈谈单音节词。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [vəːsiz]
which **seem** **to** **be** **absolutely** **condemn'd** **in** **the** **second** **Line** **of** **the** **two** **Verses**
哪个 似乎 到 是 绝对地 被判有罪 在 这 第二 线 的 这 二 诗句

[dʒʌst] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['poʊps] ['eseɪ] [ɑːn]['krɪtɪsɪzəm] .
just **mention'd** **from** **Mr** **.** **Pope's** **Essay** **on** **Criticism** **.**
只是 提到 从 先生 . 教皇的 散文 在 批评 .

在波普先生的《论批评》一书中，前面提到的两节诗的第二行似乎对此予以了绝对的谴责。

[ænd; ənd][ten] [loʊ] [wɜːrdz][ɔːft] [kriːp] [ɪn][wʌn] [dʌl] [laɪn] .
And **ten** **low** **Words** **oft** **creep** **in** **one** **dull** **Line** **.**
和 十 低的 字 经常 潜行者 在 一 乏味的 线 .

十个低俗的词语常常悄然出现在一行乏味的诗句中。

['mɪstər] . ['draɪdən] [ɪn'diːd] [hæz; həz] [sed] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,
Mr **.** **Dryden** **indeed** **has** **said** **in** **several** **Places** **,**
先生 . 德莱顿 的确 有 说 在 一些 地点 ,

德莱顿先生确实在多处说过：

[ðæt] [ðə; ði][væst] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['bɑːrbərəs]
that **the** **vast** **Number** **of** **Monosyllables** **in** **our** **Language** **makes** **it** **barbarous**
那 这 广阔的 数字 的 单音节词 在 我们的 语言 制作 它 野蛮

[ænd; ənd] [rʌf] ,
and **rough** **,**
和 粗糙的 ,

我们的语言中大量的单音节词使它显得野蛮粗糙。

[ænd; ənd] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər]['poʊətri] .
and **unfit** **for** **Poetry** **.**
和 不合格 为了 诗 .

不适合写诗。

[aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] ['mɪstər] . [poʊp] [geɪv] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['draɪdənz] ['sentɪmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]
I **am** **apt** **to** **think** **Mr** **.** **Pope** **gave** **into** **Mr** **.** **Dryden's** **Sentiment** **a** **little** **too**
我 是 易于 到 思考 先生 . 教皇 给予 进入 先生 . 德莱顿的 情绪 一个 小的 也

['heɪstɪli] .
hastily **.**
草草 .

我倾向于认为波普先生有点太草率地接受了德莱顿先生的观点。

[aɪ] [oʊn] [ten] [loʊ] [wɜːrdz] [tuː] ['friːkwəntli] [kriːp] [ɑːn][ɪn][wʌn] [dʌl] [laɪn] ,
I **own** **ten** **low** **Words** **too** **frequently** **creep** **on** **in** **one** **dull** **line** **,**
我 自己的 十 低的 字 也 频繁地 潜行者 在 在 一 乏味的 线 ,

我拥有十个低级词汇，它们经常在一句乏味的句子中悄然出现。

[ɪn][ə; eɪ]['poʊəts][wɜːrks] , [huːm] ['mɪstər] . [poʊp][hæz; həz] ['fɔːrmərli] ['selɪbreɪtɪd]
in **a** **Poet's** **Works** **,** **whom** **Mr** **.** **Pope** **has** **formerly** **celebrated**
在 一个 诗人的 作品 , 谁 先生 . 教皇 有 以前 著名

在一位诗人的作品集中，波普先生曾赞扬过他。

[[peɪdʒ] -]
[**page** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[wɪð; wɪθ][noʊ] [miːn] [en'kəʊmiːəmz] .
with **no** **mean** **Encomiums** **.**
和 不 意思是 赞誉 .

毫不吝啬地赞扬。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [ə'fɔːrd] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .
The **following** **Lines** **afford** **an** **Example** **in** **this** **respect** **.**
这 下列的 线条 买得起 一个 例子 在 这 尊重 .

以下几行文字就是一个很好的例子。

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜ:rd] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] - , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn]
At **the** **beginning** **of** **the** **third** **Book** **of** **the** **Davideis** **,** **this** **is** **the** **Description**
在 这 开始 的 这 第三 书 的 这 - , 这 是 这 描述
[ʌv; əv] - [sɔ:rd] .
of **Goliah's** **Sword** **.**
的 - 剑 .

《大卫之书》第三卷开头描述了歌利亚的剑。

" [ə; eɪ] [sɔ:rd] [soʊ] [greɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][fɪt]
" **A** **Sword** **so** **great** **,** **that** **it** **was** **only** **fit**
" 一个 剑 所以 伟大的 , 那 它 曾是 仅有的 合身

"一把如此伟大的剑，简直就是为它量身打造的。"

[tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] , [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
To **take** **off** **his** **great** **Head** **,** **who** **came** **with** **it** **.**
到 拿 离开 他的 伟大的 头 , WHO 来了 和 它 .

取下他那颗巨大的头颅，以及与之一同到来的头颅。

['kauli] .
Cowley **.**
考利 .

考利。

[hɪr] [ɑ:r; ər][ten] [dʌl] [wɜ:rdz][moʊst]['sɜ:rt(ə)nli][ɪn][wʌn] [dʌl] [laɪn] .
Here **are** **ten** **dull** **Words** **most** **certainly** **in** **one** **dull** **Line** **.**
这里 是 十 乏味的 字 最多 当然 在 一 乏味的 线 .

这里十个枯燥乏味的词语，绝对出现在一句枯燥乏味的话里。

" [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [greɪt] [hed] , [hu:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .
" **To** **take** **off** **his** **great** **Head** **,** **who** **came** **with** **it** **.**
" 到 拿 离开 他的 伟大的 头 , WHO 来了 和 它 .

"要取下他那颗巨大的头颅，以及随之而来的头颅。"

[ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪz][ðə; ði]['mi:tər][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kri:p] [ɑ:n] .
And **miserable** **is** **the** **Metre** **in** **which** **they** **creep** **on** **.**
和 悲惨的 是 这 仪表 在 哪个 他们 潜行者 在 .

他们苟延残喘的节奏是何等凄惨。

[bʌt; bət] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['mɑ:nəsɪləbl] [laɪnz] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] ['mɪltən] [ðæt] [ɑ:r; ər][æz; əz]
But **hundreds** **of** **monosyllable** **Lines** **are** **to** **be** **found** **in** **Milton** **that** **are** **as**
但 数百 的 单音节 线条 是 到 是 成立 在 米尔顿 那 是 作为
[sə'blaɪm] ,
sublime **,**
升华 ,

但弥尔顿的诗作中却有数百首同样优美的单音节诗句。

[æz; əz] ['bju:tɪf(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz][hɑ:r'moʊniəs][æz; əz][kæn; kən] ['pɑ:səbli] [bi:; bi] ['rɪt(ə)n] .
as **beautiful** **,** **and** **as** **harmonious** **as** **can** **possibly** **be** **written** **.**
作为 美丽的 , 和 作为 和谐 作为 能 可能 是 书面 .

优美动人，和谐悦耳，简直无与伦比。

[lʊk] ['oʊnli]['ɪntu:][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [bʊk] .
Look **only** **into** **the** **Morning** **Hymn** **in** **the** **fifth** **Book** **.**
看 仅有的 进入 这 早晨 圣歌 在 这 第五 书 .

只需查阅第五卷中的晨祷赞美诗即可。

" [spi:k] [ji:; ji] [hu:] [best][kæn; kən] [tel] , [ji:; ji] [sʌnz] [ʌv; əv] [laɪt] .
" **Speak** **ye** **who** **best** **can** **tell** **,** **ye** **Sons** **of** **Light** **.**
" 说话 是的 WHO 最好的 能 告诉 , 是的 儿子们 的 光 .

"光明之子们，谁最了解真相，就请畅所欲言吧。"

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [ðaʊ] [sʌn] ! [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [wɜːrld] [bəuθ] [aɪ] [ænd; ənd] [soʊl] .
" Thou Sun ! of this great World both Eye and Soul .
" 你 太阳 ! 的 这 伟大的 世界 两个都 眼睛 和 灵魂 .

“太阳啊！这伟大世界的眼睛和灵魂。”

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [ænd; ənd] [wen] [haɪ] [nuːn] [hæst] , [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] - .
" And when high Noon hast gain'd , and when thou fall'st .
" 和 什么时候 高的 中午 哈斯特 获得 , 和 什么时候 你 - .

“当正午来临，当你倒下的时候。”

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrz] , [fɪkst] [ɪn] [ðer; ðər] [ɔːrb] [ðæt] [flaɪz] .
" With the fixt Stars , fixt in their Orb that flies .
" 和 这 固定 星星 , 固定 在 他们的 球体 那 苍蝇 .

“与固定的星星，固定在它们飞行的球体中。

[[peɪdʒ] -]
[page 13]
[页 -]

[第13页]

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [briːð] [sɔːft] [ɔːr] [laʊd] ; [ænd; ənd] [weɪv] [jʊr; jər] [tɑːps] , [jiː; ji] [paɪnz] .
" Breathe soft or loud ; and wave your Tops , ye Pines .
" 呼吸 柔软的或者 大声 ; 和 海浪 你的 最高额 , 是的 松树 .

轻柔地呼吸，或大声地呼吸；摇曳你们的枝叶吧，松树们。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [ber] [ɑːn] [jʊr; jər] [wɪŋz] [ænd; ənd] [ɪn] [jʊr; jər] [noʊts] [hɪz; ɪz] [preɪz] .
" Bear on your Wings and in your Notes his Praise .
" 熊 在 你的 翅膀 和 在 你的 笔记 他的 称赞 .

“愿他的赞美之词伴你左右，铭刻于你的音符之中。”

[kæn; kən] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [sed] [ðæt] [ten] [dʌl] [wɜːrdz] [kriːp] [ɑːn] ['dʌlli] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] ?
Can it be said that ten dull Words creep on dully in any one of these Lines ?
能 它 是 说 那 十 乏味的 字 潜行者 在 沉闷地 在 任何 一 的 这些 线条 ?

可以说，这十行诗句中，有一句是枯燥乏味的文字吗?

[bʌt; bət][ɪg'zæmpəlz][meɪ]['laɪkwaɪz][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] - [vɜːrs] , [ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrməni][ʌv; əv]

But	Examples	may	likewise	be	given	in	rhym'd	Verse	,	of	the	Harmony	of
但	示例	可能	同样地	是	给定	在	-	诗	,	的	这	和谐	的

['mɔnəˌsɪləbəlz] .

Monosyllables	.
单音节词	.

同样可以用韵文举例说明单音节的和谐。

['hɑːrməni] [kən'sɪsts][ɪn]['mɪksɪŋ] [rʌf] [ænd; ənd] [smuːð] , [sɔːft][ænd; ənd] [hɑːrʃ] [saʊndz] .

Harmony	consists	in	mixing	rough	and	smooth	,	soft	and	harsh	Sounds	.
和谐	由	在	混合	粗糙的	和	光滑的	,	柔软的	和	残酷的	声音	.

和声的构成在于将粗糙与柔和、柔和与刺耳的声音融合在一起。

[wʌt] [wɜːrdz][kæn; kən][biː; bi] [rʌf] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] , [raɪdz] , [ræpt] , [θroʊz] ,

What	Words	can	be	rougher	than	such	as	these	,	Rides	,	Rapt	,	Throws	,
什么	字	能	是	粗糙	比	这样的	作为	这些	,	骑行	,	欣喜若狂	,	投掷	,

['stɔrmz] ;

Storms	;
暴风雨	;

还有什么词语比"骑行"、"狂喜"、"投掷"、"风暴"更粗犷呢?

[ɔːr] ['smuːðər] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [wiːl] , [hʌʃ] , [lʌl] ?

or	smoother	than	these	,	Wheel	,	Hush	,	Lull	?
或者	更平滑	比	这些	,	车轮	,	嘘	,	麻痹	?

或者比这些更流畅，Wheel，Hush，Lull?

" [ðen] ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['reɪdiənt]['kɑːr][hiː; hi][raɪdz] ,

"	Then	mounted	on	his	radiant	Carr	he	rides	,
"	然后	安装	在	他的	辐射状	卡尔	他	骑行	,

然后他骑着他那辆光彩夺目的战车，

[ænd; ənd] [wiːlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] .

And	wheels	along	the	level	of	the	Tides	.
和	车轮	沿着	这	等级	的	这	潮汐	.

以及沿着潮汐平面行驶的车轮。

[pɪts] 1st .

Pit's	1st	Æneid	.
坑的	1st	《埃涅阿斯纪》	.

Pit 的第一部《埃涅阿斯纪》。

[haʊ] [rʌf] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [laɪn] , [haʊ] [sɔːft][ðə; ði] ['lætər] !

How	rough	is	the	first	Line	,	how	soft	the	latter	!
如何	粗糙的	是	这	第一的	线	,	如何	柔软的	这	后者	!

第一条线多么粗糙，后一条线多么柔和!

[æz; əz][sɔːft][æz; əz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .

As	soft	as	the	Original	,	which	is	a	Masterpiece	.
作为	柔软的	作为	这	原来的	,	哪个	是	一个	杰作	.

和原版一样柔软，原版堪称杰作。

" [ræpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [stiːdz] [hiː; hi][flaɪz][ɪn]['oʊpən] [deɪ] ,

"	Rapt	by	his	Steeds	he	flies	in	open	Day	,
"	欣喜若狂	经过	他的	骏马	他	苍蝇	在	打开	天	,

"他被他的骏马迷住了，在阳光明媚的日子里飞翔。"

[θroʊz] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [skimz] [ðə; ði]['wɑːtri] [wei] .

Throws	up	the	Reins	,	and	skims	the	watry	Way	.
投掷	向上	这	缰绳	,	和	撇油	这	水	方式	.

抛下缰绳，掠过水面。

" [hæz; həz]['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ðiː] [greɪt] [tu:; tə] [reɪz]
" Has given to thee great Æolus to raise
" 有 给定 到 你 伟大的 埃俄罗斯 到 增加

"赐予你伟大的埃俄罗斯，让你振作起来

['stɔrmz] [æt; ət] [ðaɪ] [wɪl] , [ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] ['siːz] .
Storms at thy sov'reign Will , and smooth the Seas .
暴风雨 在 你的 主权 将要 , 和 光滑的 这 海域 .

风暴由你主宰，海洋由你平息。

" [hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] - [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'weɪ] ,
" He spake , and speaking chas'd the Clouds away ,
" 他 说 , 和 请讲 - 这 云 离开 ,

他开口说话，说话便驱散了乌云。

[ðə; ði] [laʊd] ['biləuz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] .
Hush'd the loud Billows , and restor'd the Day .
安静 这 大声 波澜 , 和 已恢复 这 天 .

平息了喧嚣的波涛，恢复了白昼。

[[peɪdʒ] -]
[page 14]
[页 -]

[第14页]

" [miːn] [taɪm] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [ɑːn] [æ'skeinjəs] [θroʊz] ,
" Mean time the Goddess on Ascanius throws ,
" 意思是 时间 这 女神 在 阿斯卡尼乌斯 投掷 ,

与此同时，阿斯卡尼乌斯山上的女神掷出了.....

[ə; eɪ] ['bɑːmi] ['slʌmbər] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [swiːt] [rɪ'poʊz] .
A balmy Slumber and a sweet Repose .
一个 芳香 睡眠 和 一个 甜的 休息 .

酣然入梦，酣然入睡。

[ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [tuː; tə] [rest] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] ,
Lull'd in her Lap to Rest , the Queen of Love ,
平静下来 在 她 膝 到 休息 , 这 女王 的 爱 ,

爱神安详地躺在她的怀抱中休息

[hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːft] [aɪ'deɪliən] [groʊv] .
Convey'd him to the soft Idalian Grove .
已传递 他 到 这 柔软的 伊达利安 树林 .

将他送到了温柔的伊达利亚树林。

[pɪts] 1st .
Pit's 1st Æneid .
坑的 1st 《埃涅阿斯纪》 .

Pit 的第一部《埃涅阿斯纪》。

[wer] [kæn; kən] [ə; eɪ] ['smuːðər] [laɪn] [ðæn; ðən] [ðɪs] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] ?
Where can a smoother Line than this be found in our Language ?
在哪里 能 一个 更平滑 线 比 这 是 成立 在 我们的 语言 ?

我们的语言中，还有比这更流畅的线条吗?

" [ɪn] [hɜːr; hər] [læp] [tuː; tə] [rest] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv] .
" Lull'd in her Lap to Rest , the Queen of Love .
" 平静下来 在 她 膝 到 休息 , 这 女王 的 爱 .

"安然躺在她怀里休息，爱之女王。"

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðɪs] [laɪn] [ɪz] [ɔːl] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .
And it may be observed that this Line is all Monosyllables .
和 它 可能 是 观察到 那 这 线 是 全部 单音节词 .

可以看出，这一行全是单音节词。

['mɔnəˌsɪləbəlz] [ɑːr; ər] ['laɪkwaɪz] [ʌv; əv] [greɪt] ['kɑːnsɪkwens] [ɑːn] [ə'nʌðər] [ə'kaʊnt] .

Monosyllables	**are**	**likewise**	**of**	**great**	**consequence**	**on**	**another**	**account**	**.**
单音节词	是	同样地	的	伟大的	结果	在	其他	帐户	.

单音节词在另一个方面也具有重要意义。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['greɪtli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] :

The	**Strength**	**of**	**the**	**English**	**Language**	**is**	**greatly**	**owing**	**to**	**them**	**:**
这	力量	的	这	英语	语言	是	非常	欠款	到	他们	:

英语的强大很大程度上归功于他们:

[fɔːr; fər][tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪnsəpli] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ɪts] [kən'saɪsnəs] ; [ænd; ənd]

For	**to**	**them**	**it**	**is**	**principally**	**obliged**	**for**	**its**	**Conciseness**	**;**	**and**
为了	到	他们	它	是	主要	有义务	为了	它是	简明	;	和

[kən'saɪsnəs] [ɪz] [streŋθ] .

Conciseness	**is**	**Strength**	**.**
简明	是	力量	.

对他们而言，它最主要的价值在于其简洁性；而简洁就是力量。

[naʊ] [kən'saɪsnəs] [ɪz][nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [ɪk'spres] [ɑːr'selvz] [ɪn][æz; əz] [fjuː] [wɜːrdz][æz; əz][wiː; wi]

Now	**Conciseness**	**is**	**not**	**only**	**to**	**express**	**ourselves**	**in**	**as**	**few**	**Words**	**as**	**we**
现在	简明	是	不是	仅有的	到	表达	我们自己	在	作为	很少	字	作为	我们

[kæn; kən] ,

can	**,**
能	,

简洁不仅仅是指用尽可能少的词语来表达自己，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['eksələnsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʃoʊ] [ɪt'self] , [ɪf] [ðoʊz] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːr; ər]

but	**the**	**Excellency**	**of**	**the**	**Language**	**shews**	**itself**	**,**	**if**	**those**	**few**	**Words**	**are**
但	这	阁下	的	这	语言	展示	本身	, 如果		那些	很少	字	是

[kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [fjuː] ['siləblz] .

composed	**of**	**few**	**Syllables**	**.**
由	的	很少	音节	.

但是，如果这几个词由几个音节组成，那么这门语言的精妙之处就显露出来了。

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [tʌŋ] [wɪl] [biː; bi]

And	**herein**	**upon**	**Examination**	**,**	**the**	**Strength**	**of**	**the**	**English**	**Tongue**	**will**	**be**
和	在此处	之上	考试	,	这	力量	的	这	英语	舌头	将要	是

[faʊnd] [tuː; tə] [laɪ] ;

found	**to**	**lye**	**;**
成立	到	碱液	;

经检验，英语语言的优势将不攻自破；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðɪs] ['riːz(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] [kən'saɪs][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætn]

and	**for**	**this**	**reason**	**it**	**may**	**be**	**said**	**to**	**be**	**more**	**concise**	**than**	**the**	**Latin**
和	为了	这	原因	它	可能	是	说	到	是	更多的	简洁的	比	这	拉丁

;

;

;

因此可以说它比拉丁文更简洁；

[wɪtʃ] [wɪl] [əˈpɪr] [ɪf] ['vəːdʒɪl][ɪz] [tɜːrnd] ['ɪntuː] ['ɪŋglɪʃ] , [aɪ] [miːn] ['iːv(ə)n] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] .

which	**will**	**appear**	**if**	**Virgil**	**is**	**turned**	**into**	**English**	**,**	**I**	**mean**	**even**	**English**	**Verse**	**.**
哪个	将要	出现	如果	维吉尔	是	转向	进入	英语	,	我	意思是	甚至	英语	诗	.

如果把维吉尔的作品翻译成英文，我是指用英文诗歌的形式，就会出现这种情况。

[fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] :

For	**Example**	**:**
为了	例子	:

例如:

" — ['uːbi][tɑːt]['sɪmoʊˌɪs] - [sʌb] [əndəz]
" — Ubi tot Simois correpta sub undas
" 一 育碧 总计 西莫伊斯 - 子 乌达斯

"——Ubi tot Simois correpta sub undas

['skjʊtə]['vɪrəm] , - ; & [fɔrʃə] ['kɔːrpərə] - .
Scuta virum , Galeasq ; & fortia Corpora volvit .
盾片 病毒 , - ; & 福蒂亚 语料库 - .

盾牌病毒，Galeasq； & fortia 语料库。

" [wer] ['sɪmoʊˌɪs] [striːmz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sleɪn] ,
" Where Simois Streams incumber'd with the slain ,
" 在哪里 西莫伊斯 流 - 和 这 被杀 ,

"当西莫伊斯溪流被死者淹没时，

[roʊld] [ʃiːldz] , [ænd; ənd] ['hɛlmz] , [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] .
Roll'd Shields , and Helms , and Heroes to the Main .
滚动 盾牌 , 和 头盔 , 和 英雄 到 这 主要的 .

将盾牌、头盔和英雄滚到主线。

[pɪts] 1st .
Pit's 1st Æneid .
坑的 1st 《埃涅阿斯纪》 .

Pit 的第一部《埃涅阿斯纪》。

[[peɪdʒ] -]
[page 15]
[页 -]

[第15页]

[tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪz][ðə; ði][moʊst][kən'saɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]
To discover which of these two Passages is the most concise , it is not
到 发现 哪个 的 这些 二 段落 是 这 最多 简洁的 , 它 是 不是
[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃoʊ] ,
sufficient to shew ,
充足的 到 展示 ,

要找出这两段文字中哪一段更简洁，仅仅展示以下内容是不够的：

[ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [hoʊl] ['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] ,
that there are two whole English Lines ,
那 那里 是 二 所有的 英语 线条 ,

总共有两行完整的英文，

[ænd; ənd][bʌt; bət][wʌn] [laɪn] [ænd; ənd] [θriː] [pɑːrts][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] .
and but one Line and three Parts of another in the Latin .
和 但 一 线 和 三 部分 的 其他 在 这 拉丁 .

以及拉丁文中的一行和另一行的三个部分。

['lætn] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] [laɪnz] ['kænɑːt][biː; bi] [kəm'perd] [tə'geðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɪn][ə; eɪ] ['lætn] [laɪn]
Latin and English Lines cannot be compared together , because in a Latin Line
拉丁 和 英语 线条 不能 是 比较的 一起 , 因为 在 一个 拉丁 线
[ðer; ðər][ɑːr; ər][sɪks] [fiːt] ,
there are six Feet ,
那里 是 六 脚 ,

拉丁诗行和英语诗行不能直接比较，因为拉丁诗行有六个音步。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [laɪn] [bʌt; bət][faɪv] .
and in an English Line but five .
和 在 一个 英语 线 但 五 .

以及英文行，但只有五行。

[ə'gen] , [ɪn] ['lætn] [vɜ:rs] [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][ɪn] ['evri] [laɪn] [wʌn] [fʊt] [ʌv; əv] [θri:] ['siləblz] ,

Again	,	in	Latin	Verse	there	must	be	in	every	Line	one	Foot	of	three	Syllables	,
再次	,	在	拉丁	诗	那里	必须	是	在	每一个	线	一	脚	的	三	音节	,

此外，拉丁诗歌的每一行都必须有一个由三个音节组成的音步。

['ɔ:f(ə)n] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][faɪv] [fi:t] [ʌv; əv] [θri:] ['siləblz] ,

often	three	or	four	,	or	even	five	Feet	of	three	Syllables	,
经常	三	或者	四	, 或者		甚至	五	脚	的	三	音节	,

通常是三到四个，甚至五个三音节音步。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] ['siləblz] [ɪn][wʌn] [fʊt] .

and	sometimes	four	or	five	Syllables	in	one	Foot	.
和	有时	四	或者	五	音节	在	一	脚	.

有时一个音步里会有四五个音节。

[ˌwer'æz] [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [laɪn] , [ðer; ðər][ɪz]['hɑ:rdli]['evər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [tu:] ['siləblz] [ɪn][ə; eɪ]

Whereas	in	an	English	Line	,	there	is	hardly	ever	more	than	two	Syllables	in	a
然而	在	一个	英语	线	,	那里	是	几乎	曾经	更多的	比	二	音节	在	一个

[fʊt] .

foot	.
脚	.

而英语诗行中，一个音步通常不超过两个音节。

[soʊ] [ðæt] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] ['kænɑ:t][bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætn] [baɪ][ðə; ði] [laɪn] ,

So	that	an	English	Verse	cannot	be	compared	with	the	Latin	by	the	Line	,
所以	那	一个	英语	诗	不能	是	比较的	和	这	拉丁	经过	这	线	,

因此，不能按行数将英文诗歌与拉丁文诗歌进行比较。

[ɔ:r][baɪ][ðə; ði] [fʊt] , [bʌt; bət]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] ['siləblz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rdz][ɑ:r; ər][kəm'poʊzd] ,

or	by	the	Foot	,	but	only	by	the	Syllables	of	which	the	Words	are	composed	,
或者	经过	这	脚	,	但	仅有的	经过	这	音节	的	哪个	这	字	是	由	,

或者按音步，但只能按组成单词的音节来划分。

[wɪtʃ] [meɪk] [ðə; ði] [fi:t] [ɪn][bəuθ][ðə; ði]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

which	make	the	Feet	in	both	the	Languages	.
哪个	制作	这	脚	在	两个都	这	语言	.

这使得"脚"这个词在两种语言中都成立。

[ðə; ði] ['bɪznəs] [ðen] [ɪz][tu:; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [wi:; wi] [raɪt] [ɔ:r] [prə'naʊns] [mɔ:r] ['siləblz] [ɪn]

The	Business	then	is	to	enquire	whether	we	write	or	pronounce	more	Syllables	in
这	商业	然后	是	到	查询	无论	我们	写	或者	发音	更多的	音节	在

[ðə; ði] ['lætn] [ɔ:r] ['ɪŋglɪʃ] [və:siz] [hɪr] ['kwoʊtɪd] :

the	Latin	or	English	Verses	here	quoted	:
这	拉丁	或者	英语	诗句	这里	引	:

那么，问题就变成了：我们是在书写还是发音上，用这里引用的拉丁文或英文诗句来表达?

[ə'pɑ:n] ['ɪnkwəri] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['twenti] [naɪn] ['siləblz] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ,

Upon	Enquiry	it	appears	that	there	are	twenty	nine	Syllables	in	the	Latin	,
之上	询问	它	出现	那	那里	是	二十	九	音节	在	这	拉丁	,

经查，拉丁语共有二十九个音节。

[ænd; ənd][bʌt; bət] ['twenti] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ;

and	but	twenty	one	in	the	English	;
和	但	二十	一	在	这	英语	;

但英语里只有二十一个;

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['ɔ:lməʊst][wʌn][θɜ:rd][pɑ:rt] [les] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætn] ;

so	that	the	English	is	almost	one	third	part	less	than	the	Latin	;
所以	那	这	英语	是	几乎	一	第三	部分	较少的	比	这	拉丁	;

因此，英语的字数比拉丁语少了将近三分之一;

[wɪtʃ] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃoʊ] [ðə; ði]['fɔːrmər][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'saɪs][ðæn; ðən][ðə; ði]['lætər] ,
which certainly shews the former to be much more concise than the latter ,
哪个 当然 展示 这 以前的 到 是 很多 更多的 简洁的 比 这 后者 ,

这无疑表明前者比后者简洁得多。

[ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [left] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɔːt] [ɪz]['ræðər] [mɔːr]
there being nothing left out in the English , but the whole Thought is rather more
['fʊli] [ɪk'sprest] :
fully expressed :
那里 存在 没有什么 左边 出去 在 这 英语 , 但 这 所有的 想法 是 相当 更多的
完全 表达 :

英文原文虽然没有任何遗漏，但整体思想却表达得更加完整：

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [siː] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [bəuθ][vəːbz][ænd; ənd] [naʊnz] , [striːmz] ,
And this we see is owing to Monosyllables both Verbs and Nouns , Streams ,
和 这 我们 看 是 欠款 到 单音节词 两个都 动词 和 名词 , 流 ,

我们看到，这要归功于单音节动词和名词，以及河流。

[sleɪn] , [ʃiːldz] , [roʊld] , ['hɛlmz] , [meɪn] .
Slain , Shields , Roll'd , Helms , Main .
被杀 , 盾牌 , 滚动 , 头盔 , 主要的 .

阵亡，盾牌，翻滚，头盔，主要。

[ɪn] [ʃɔːrt] [ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] [ɪz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn]['mædʒəsti][ænd; ənd] ['hɑːrməni] ,
In short the whole Passage is equal to the Original in Majesty and Harmony ,
在 短的 这 所有的 通道 是 平等的 到 这 原来的 在 威严 和 和谐 ,

总之，整段乐章在庄严与和谐方面与原作不相上下。

[ænd; ənd] [suː'pɪriər] [ɪn] [kən'saɪsnəs] .
and superior in Conciseness .
和 优越的 在 简明 .

简洁性极佳。

[tuː; tə] [gɪv] [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] .
To give another Example or two of the same nature .
到 给 其他 例子 或者 二 的 这 相同的 自然 .

再举一两个类似的例子。

" [ɜ˗bz] ['æn.tɪ.kwə][fjuːɪt] , - - ['koʊloʊni] ,
" Urbs antiqua fuit , Tyrii tenuere Coloni ,
" 城市 古物 水果 , - - 殖民地 ,

“Urbs 古董，Tyrii tenuere Coloni，

[kɑː'tɑː^əj] , - ['kɑːntrə] , - [lʌndʒ]
Carthago , Italiam contra , Tyberinaque longe
迦太基 , - 相反 , - 朗格

迦太基、意大利反对、泰伯里纳克长

['ɑːstiə] , ['daiviːz] - , - - ['bɛli] .
Ostia , dives opum , studiisque Asperrima Belli .
奥斯蒂亚 , 潜水 - , - - 贝利 .

奥斯蒂亚（Ostia），潜水员，研究型阿斯佩里玛·贝利（Asperrima Belli）。

[[peɪdʒ] -]
[page 16]
[页 -]

[第16页]

" [ə'genst] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [koʊst] , [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [feɪm]
" Against the Italian Coast , of ancient Fame
" 反对 这 意大利语 海岸 , 的 古老的 名声

“在古老的意大利海岸边，享有盛名。”

[ə; eɪ] ['sɪti] [roʊz] , [ænd; ənd] ['kɑːrθɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ;
A City rose , and Carthage was the Name ;
一个 城市 玫瑰 , 和 迦太基 曾是 这 姓名 ;

一座城市崛起，它的名字叫迦太基；

[ə; eɪ] ['tiriən] ['kɑːləni] , [frʌm; frəm] [taɪbɚ] [fɑːr] ,
A Tyrian Colony , from Tyber far ,
一个 泰瑞安 殖民地 , 从 泰伯 远的 ,

来自泰伯远方的泰尔殖民地

" [rɪtʃ] , [rʌf] , [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] - [ɪn][wɔːr] .
" Rich , rough , and brave , and exercis'd in war .
" 富有的 , 粗糙的 , 和 勇敢的 , 和 - 在 战争 .

“富有、粗犷、勇敢，并且身经百战。”

['mɪstər] . [pɪts] .
Mr . Pit's Æneid .
先生 . 坑的 《埃涅阿斯纪》 .

皮特先生的《埃涅阿斯纪》。

" — [fæktaɪ][diː]['noʊˌmɪˌniː] - ,
" — Facti de Nomine Byrsam ,
" — 事实 德 提名 - ,

“—Facti de Nomine Byrsam,

[ˌɛsˌi'diː]['vɑːs] , [ˌkju ju 'aɪ]['tændəm] , ['kwaɪbəs] [ɔːt] - ['eˌbi]['ɔːrɪs] ,
Sed vos , qui tandem , quibus aut venistis ab oris ,
塞德 vos , qui 串联 , 奎布斯 自动 - ab 口 ,

Sed vos, qui tandem, quibus aut venistis ab oris,

- - ['aɪter] ? —
Quove tenetis iter ? —
- - 迭代 ? —

Quove tenetis iter? —

" [hens] [bɚːsə] . — [bʌt; bət] [naʊ] [jiː; ji][st'reɪndʒəz] , [seɪ] ,
" Hence Byrsa nam'd . — But now ye Strangers , say ,
" 因此 拜尔萨 命名 . — 但 现在 是的 陌生人 , 说 ,

“因此得名拜尔萨。——但现在你们这些陌生人，请说，

[huː] , [wens] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd] ['wɪðər] [laɪz][jʊr; jər] [weɪ] ?
Who , whence you are , and whither lies your Way ?
WHO , 何处 你 是 , 和 往哪里去 谎言 你的 方式 ?

你是谁？你从哪里来？你的道路通向何方？

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɪr] [θriː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv] [θriː] ['veri] ['dɪfrənt] [kaɪndz] ,
I have chosen here three Passages of three very different kinds ,
我 有 选定 这里 三 段落 的 三 非常 不同的 种类 ,

我在这里选择了三段截然不同的文字。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɪrz] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [kən'saɪs][ðæn; ðən]
and in all of them the English appears to be much more concise than
和 在 全部 的 他们 这 英语 出现 到 是 很多 更多的 简洁的 比
[ðə; ði] ['lætn] ;
the Latin ;
这 拉丁 ;

而且在所有这些文本中，英文似乎都比拉丁文简洁得多；

['niːðər] [ɪz][ðer; ðər] ['eni] [θɪŋ] ['wɑːntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sens] , [ɔːr][ɪn]['mædʒəsti] ,
neither is there any thing wanting in the Fulness of the Sense , or in Majesty ,
两者都不 是 那里 任何 事物 想要 在 这 充满 的 这 感觉 , 或者 在 威严 ,

感官的圆满和威严方面，也没有任何不足之处。

[ɔːr][ɪn] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] , ['eni] [mɔːr] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [læst]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ðæn; ðən][ɪn]

or	in	Harmony	of	Numbers	,	any	more	in	the	two	last	Passages	than	in
或者	在	和谐	的	数字	，	任何	更多的	在	这	二	最后的	段落	比	在

[ðə; ði]['fɔːrmər] .

the	former	.
这	以前的	.

或者在《数字的和谐》中，最后两段的内容比前面的更多。

[ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [maɪt] [biː; bi] [prə'duːst] [aʊt][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz][moʊst]['pɜːrfɪkt] [wɜːrk]

Another	Instance	of	this	kind	might	be	produced	out	of	Virgil's	most	perfect	Work
其他	实例	的	这	种类	可能	是	生产	出去	的	维吉尔的	最多	完美的	工作

，

,

，

维吉尔最完美的作品中也可能出现类似的例子。

[ðə; ði] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː]['wɒnts][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]

the	Georgick	,	although	it	wants	the	Advantage	of	being	translated	by
这	乔治克	，	虽然	它	想要	这	优势	的	存在	翻译	经过

[sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd][æz; əz]['mɪstər] . [pɪts] .

such	a	Hand	as	Mr	.	Pit's	.
这样的	一个	手	作为	先生	.	坑的	.

虽然乔治克希望能够得到像皮特先生这样的译者的翻译。

" [ˌes 'aɪ]['vɛroʊ] - ; ['siːrz] - ; - ,

"	Si	vero	Viciamq	;	seres	vitemq	;	Faselum	,
"	硅	维罗	-	;	系列	-	;	-	,

“Si vero Viciamq；seres vitemq；Faselum，

['nɛk] - ['kjʊərəm] - ['lentɪs] .

Nec	Pelusiacœ	curam	aspernabere	lentis	.
nec	-	库拉姆	-	扁豆	.

Nec Pelusiacœ curam aspernabere lentis。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði] [vetʃ] [juː; jʊ] [soʊ] , [ɔːr] [miːn] ,

"	But	if	the	Vetch	you	sow	,	or	meaner	,
"	但	如果	这	野豌豆	你	母猪	, 或者		更卑鄙	,

但是，如果你播种的是野豌豆，或者更糟糕的是，

[nɔːr][ʃæl; ʃəl][dɪs'deɪn][tiː 'eɪtʃ] - ['lɛntəlz] [ker] .

Nor	shall	disdain	th	'	Ægyptian	Lentil's	Care	.
也不	将	蔑视	th	-	埃及	扁豆的	关心	.

也不可轻视埃及扁豆的关怀。

[ɪn][ðə; ði] ['lætn] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['θɜːrti] ['siləblz] [ɪn][ðə; ði] [tuː] [laɪnz] , [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [bʌt; bət]

In	the	Latin	there	are	thirty	Syllables	in	the	two	Lines	,	in	the	English	but
在	这	拉丁	那里	是	三十	音节	在	这	二	线条	,	在	这	英语	但

['twenti] [wʌn] .

twenty	one	.
二十	一	.

拉丁文两行诗共有三十个音节，而英文只有二十一个音节。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz]['ɔːlmoʊst][wʌn][θɜːrd] [mɔːr] [kən'saɪs][ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætn] ;

So	that	the	English	is	almost	one	third	more	concise	than	the	Latin	;
所以	那	这	英语	是	几乎	一	第三	更多的	简洁的	比	这	拉丁	;

因此，英语比拉丁语简洁近三分之一；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['vɜːrdʒɪlz] [sens] ['fʊli] [ɪk'sprest] .

and	at	the	same	time	Virgil's	Sense	fully	expressed	.
和	在	这	相同的	时间	维吉尔的	感觉	完全	表达	.

与此同时，维吉尔的感悟也得到了充分的展现。

[[peɪdʒ] -]
[page 17]
[页 -]

[第17页]

[aɪ] [wɪl] [kən'kluːd] [ðɪs] ['letər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrənər] [kən'sɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr]
I will conclude this Letter with the Opinion of a Foreigner concerning our
我 将要 结束 这 信 和 这 观点 的 一个 外国人 有关 我们的
['mɔnəˌsɪləbəlz] :
Monosyllables :
单音节词 :

我将在信的结尾引用一位外国人对我们单音节词的看法：

[ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ˌpriːpə'zest] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] .
A Person not at all prepossessed in favour of our Language .
一个 人 不是 在 全部 预先拥有 在 偏爱 的 我们的 语言 .

完全不喜爱我们语言的人。

" [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [bɪ'saɪdz] [ðə; ði][moʊst] [sɪg'nɪfɪkənt] [wɜːrdz] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" The English Language , besides the most significant Words borrowed from the
" 这 英语 语言 , 除了 这 最多 重要的 字 借来的 从 这
['lætn] , [griːk] ,
Latin , Greek ,
拉丁 , 希腊语 ,

“英语除了从拉丁语、希腊语中借用的最重要的词汇之外，

& [siː] . [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] [ʃɔrtnd] , [hæθ] [ə; eɪ][væst] [stɑːk] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,
& c . and often shortned , hath a vast Stock of its own ,
& c . 和 经常 缩短 , 有 一个 广阔的 库存 的 它是自己的 ,

等等，而且经常被缩短，它本身就拥有大量的库存。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ,
and being for the most part Monosyllables ,
和 存在 为了 这 最多 部分 单音节词 ,

而且大多是单音节词，

[noʊ] [spiːtʃ] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [θɔːt] [ɪn] [saʊndz] [soʊ] [fjuː] [æz; əz][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [dʌz]
no Speech is capable of expressing Thought in Sounds so few as the English does
不 演讲 是 有能力的 的 表达 想法 在 声音 所以 很少 作为 这 英语 做
:
:
:

没有哪种语言能像英语那样，用如此少的音节表达如此丰富的思想：

[ðɪs] [ɪz] ['iːzəli] [əb'zɜːrvd] [baɪ][ðə; ði][trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntuː] ['fɔːrən]
This is easily observed by the Translations of the English into Foreign
这 是 容易地 观察到 经过 这 翻译 的 这 英语 进入 外国的
['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .
Languages .
语言 .

从英语翻译成其他语言的情况中很容易看出这一点。

" [ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd] [kən'saɪsnəs] [ðæt] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ([ɪ'speʃəli] [ɪn][vəːbz]) [prə'duːs] ,
" The Strength and Conciseness that Monosyllables (especially in Verbs) produce ,
" 这 力量 和 简明 那 单音节词 (尤其 在 动词) 生产 ,
[ɑːr; ər][ʌv; əv]['wʌndərf(ə)l][juːz][ɪn] [lɪrɪk] ['poʊətri] ,
are of wonderful Use in Lyrick Poetry ,
是 的 精彩的 使用 在 歌词 诗 ,

单音节词（尤其是在动词中）所产生的力量和简洁性，在抒情诗中具有极佳的用途。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['entər]['ɪntuː]['eni] [fʊt] [ɔːr] ['meʒər] [ʌv; əv] [vəːsiz] , [baɪ] ['dɪfrənt] [ˌtrænspə'zɪʃ(ə)n] ;

because	**they**	**enter**	**into**	**any**	**Foot**	**or**	**Measure**	**of**	**Verses**	**,**	**by**	**different**	**Transpositions**	**;**
因为	他们	进入	进入	任何	脚	或者	措施	的	诗句	,	经过	不同的	转位	;

因为它们可以通过不同的移位进入任何诗句的音步或韵律;

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [der] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][ɪ'tæliən][ɔːr] ['fɔːrən] [sɔːŋ] ,

so	**that**	**I**	**dare**	**venture**	**to**	**assert**	**,**	**there**	**is**	**no**	**Italian**	**or**	**Foreign**	**Song**	**,**
所以	那	我	敢	风险投资	到	断言	,	那里	是	不	意大利语	或者	外国的	歌曲	,

所以我斗胆断言，没有意大利歌曲或外国歌曲，

[wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] [wɪl] [nɑːt][suːt] ;

which	**English**	**Words**	**will**	**not**	**suit**	**;**
哪个	英语	字	将要	不是	套装	;

哪些英文单词不合适?

[ðə; ðɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [fiːt] [ænd; ənd] ['miːtəz] [prə'djʊsɪŋ] ['iːkwəl][və'raɪəti][ʌv; əv][moʊd][ænd; ənd]

the	**Variety**	**of**	**Feet**	**and**	**Metres**	**producing**	**equal**	**Variety**	**of**	**Mode**	**and**
这	种类	的	脚	和	米	生产	平等的	种类	的	模式	和

['muːvmənts] [ɪn][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .

Movements	**in**	**Composition**	**.**
移动	在	作品	.

不同的步数和节拍会产生同样多样的调式和乐章。

[ðə; ðɪ][wɑːnt][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [meɪks] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['voʊk(ə)l]['mjuːsɪk][soʊ][kən'faɪnd] [ænd; ənd]

The	**want**	**of**	**this**	**is**	**what**	**makes**	**the**	**French**	**vocal**	**Musick**	**so**	**confined**	**and**
这	想	的	这	是	什么	制作	这	法语	声乐	音乐	所以	受限	和

['juːnɪfɔːrm] ;

uniform	**;**
制服	;

正是由于缺乏这种特质，才使得法国声乐音乐显得如此局限和单一;

[fɔːr; fər][aɪ]['kænɑːt] [ˌrekə'lekt] [ə'bʌv] [tuː] [ʌv; əv][ðer; ðər][vəːbz][ɪn][juːz][ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'fɪnətɪv] [muːd] ,

for	**I**	**cannot**	**recollect**	**above**	**two**	**of**	**their**	**Verbs**	**in**	**use**	**in**	**the**	**infinitive**	**Mood**	**,**
为了	我	不能	追忆	多于	二	的	他们的	动词	在	使用	在	这	不定式	情绪	,

因为我记不起他们用不定式动词的以上两个例子。

[ðæt] [ɑːr; ər] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [ænd; ənd][nɑːt][wʌn][ɪg'zækt] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] ['pɒlɪsɪləb(ə)l] .

that	**are**	**Monosyllables**	**,**	**and**	**not**	**one**	**exact**	**Dactile**	**in**	**all**	**their**	**Polysyllables**	**.**
那	是	单音节词	,	和	不是	一	精确的	指的	在	全部	他们的	多音节词	.

它们是单音节词，而且在所有多音节词中都没有一个完全一致的抑扬格。

" - ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ['seikrə] .

"	**Röner's**	**Preface**	**to**	**his**	**Melopeïa**	**Sacra**	**.**
"	-	前言	到	他的	-	神圣	.

“罗纳为他的《Melopeïa Sacra》所作的序言。

[sept] . - . - .

Sept	**.**	**13**	**.**	**1736**	**.**
九月	.	-	.	-	.

1736年9月13日

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , & [siː] .

I	**am**	**,**	**Sir**	**,**	**&**	**c**	**.**
我	是	,	先生	,	&	c	.

我是先生，等等。

[[peɪdʒ] -]

[	**page**	**18**	**]**
[	页	-	]

[第18页]

['letər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
LETTER III .
信 三、 .

第三封信。

[sɜ:r] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

[aɪ]
I
我

我

[en] [kəm'pɛrɪŋ] ['vɜ:rdʒɪlz][ænd; ənd] ['mɪltənz] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ]['və:dʒil] ;
N comparing Virgil's and Milton's Versification , I shall begin with Virgil ;
N 比较 维吉尔的 和 米尔顿的 韵律 , 我 将 开始 和 维吉尔 ;

在比较维吉尔和弥尔顿的诗歌韵律时，我将从维吉尔开始；

[ænd; ənd] [ʃoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['bju:ti:z] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['poʊətri][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] :
and shew some of the principal Beauties of his Poetry in this respect :
和 展示 一些 的 这 主要的 美女 的 他的 诗 在 这 尊重 :

并在此方面展现他诗歌的一些主要优点：

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][mʌst; məst] [oʊn] [maɪ'self][nɑ:t][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][lɑ:] - ['tʃɛrdə] , [pɑ:n'teɪnəs]
And here I must own myself not a little indebted to La - Cerda , Pontanus
和 这里 我 必须 自己的 我 不是 一个 小的 负债累累 到 拉 - 塞尔达 , 蓬塔努斯
[ænd; ənd] - ,
and Pierius ,
和 - ,

在此，我必须承认自己对拉塞尔达、蓬塔努斯和皮埃里乌斯怀有深深的感激之情。

[bʌt; bət] [ə'bʌv] [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][moʊst] ['eksələnt] - , [hu:] [hæz; həz][nɑ:t]['oʊnli] [kən'sɪdərd]
but above all to the most excellent Erythræus , who has not only considered
但 多于 全部 到 这 最多 出色的 - , WHO 有 不是 仅有的 经过考虑的
['evri] ['pærəgræf] ,
every Paragraph ,
每一个 段落 ,

但最重要的是要感谢最杰出的厄律特拉乌斯，他不仅仔细审阅了每一段，

['evri] [laɪn] , ['evri] [fʊt] , ['evri] [wɜ:rd] , [ænd; ənd] ['evri] ['sɪləb(ə)l] , [bʌt; bət]['i:v(ə)n] ['evri] ['letər] [ɪn]
every Line , every Foot , every Word , and every Syllable , but even every Letter in
每一个 线 , 每一个 脚 , 每一个 单词 , 和 每一个 音节 , 但 甚至 每一个 信 在
['və:dʒil] ;
Virgil ;
维吉尔 ;

维吉尔的每一行、每一个音步、每一个单词、每一个音节，甚至每一个字母；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə] [kən'si:v] [haʊ] [mʌtʃ] [meɪ] [dɪ'pend] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['letər] ,
and it is not easy to conceive how much may depend on a single Letter ,
和 它 是 不是 简单的 到 构想 如何 很多 可能 依赖 在 一个 单身的 信 ,

很难想象一封信竟能产生如此大的影响。

['veri] ['ɔ:f(ə)n][ðə; ði] [hoʊl] ['hɑ:rməni] [ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] ;
very often the whole Harmony of a Line ;
非常 经常 这 所有的 和谐 的 一个 线 ;

通常是整条旋律线的和谐；

[ænd; ənd][ɑːn] [ðɪs] [əˈkaʊnt] [wiː; wi][hæv; həv][væst][ˌɑːbləˈgeɪʃənz][tuː; tə] - ; [tuː; tə][hɪm; ɪm][wiː; wi]
and **on** **this** **Account** **we** **have** **vast** **Obligations** **to** **Pierius** **;** **to** **him** **we**
和 在 这 帐户 我们 有 广阔的 义务 到 - ; 到 他 我们
[oʊ] [ðɪs] [faɪn] [vɜːrs] ,
owe **this** **fine** **Verse** **,**
欠 这 美好的 诗 ,

因此，我们对皮埃里乌斯怀有莫大的恩情；这首优美的诗篇也归功于他。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .
and **many** **others** **.**
和 许多 其他的 .

以及其他许多人。

" [ˌeɪ.tiˈkjuː] ; ['roʊtiːz] ['suməz] - - [əndəz] . — — —
" **Atq** **;** **rotis** **summas** **levibus** **pellabitur** **undas** **.** **—** **—** **—**
" atq ; 印度烤饼 总结 - - 乌达斯 . — — —

"Atq；rotis summas levibus pellabitur undas.——

[ɔːl] [ðə; ði] ['kɑːmən] [ɪ'dɪʃnz] [riːd] - ; [wɪtʃ] [ɪz] ['hɔːrɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .
All **the** **common** **Editions** **read** **perlabitur** **;** **which** **is** **horrid** **to** **the** **ear** **.**
全部 这 常见的 版本 读 - ; 哪个 是 可怕的 到 这 耳朵 .

所有常用版本都读作 perlabitur；这听起来很刺耳。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] [ɪn][hænd] .
But **to** **go** **on** **with** **the** **Matter** **in** **hand** **.**
但 到 去 在 和 这 事情 在 手 .

但还是继续处理手头的事情吧。

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['eksələnsiːz] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl]
The **principal** **Excellencies** **of** **Virgil's** **Versification** **consist** **of** **the** **several**
这 主要的 阁下 的 维吉尔的 韵律 由 的 这 一些
['fɑːloʊɪŋ] [pə'tikuːləz] .
following **Particulars** **.**
下列的 细节 .

维吉尔诗歌创作的主要优点体现在以下几个方面。

1st , [ðə; ði][kən'tɪnjuəl]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] .
1st **,** **The** **continual** **varying** **of** **the** **Pause** **.**
1st , 这 持续的 变化 的 这 暂停 .

第一，停顿的不断变化。

2d , [ðə; ði][ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] .
2d **,** **The** **Inversion** **of** **the** **Phrase** **.**
2d , 这 倒置 的 这 短语 .

2d，短语倒装。

3d , [ðə; ði][əˈdæptiŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] .
3d **,** **The** **adapting** **of** **the** **Sound** **to** **the** **Sense** **.**
3d , 这 适应 的 这 声音 到 这 感觉 .

3d，声音与感官的适应。

4th , [ðə; ði] ['mɪksɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['plʊrəl] ['nʌmbərz] .
4th **,** **The** **mixing** **of** **the** **singular** **and** **plural** **Numbers** **.**
4th , 这 混合 的 这 单数 和 复数 数字 .

第四，单数和复数数字的混用。

[[peɪdʒ] -]
[**page** **19** **]**
[页 -]

5th , [ðə; ði] ['gɪvɪŋ] ['mædʒəsti][ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kə'nektɪŋ]

5th	,	The	giving	Majesty	and	Strength	to	his	Verse	with	the	connecting
5th	,	这	给予	威严	和	力量	到	他的	诗	和	这	连接

['pɑːrtɪk(ə)lz][ˌkju juː 'i][ænd; ənd][et] .

Particles	Que	and	Et	.
颗粒	奎	和	等	.

第五，通过连接词 Que 和 Et 赋予他的诗歌以威严和力量。

6th , [ðə; ði] - [vɜːr'boʊrəm] , [ɔːr]['ɑːrtf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] [wɜːrdz] .

6th	,	The	Collocatio	Verborum	,	or	artful	way	of	placing	Words	.
6th	,	这	-	动词	,	或者	巧	方式	的	放置	字	.

第六，Collocatio Verborum，或者巧妙的单词放置方式。

7th , [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrdz] .

7th	,	The	changing	the	common	Pronunciation	of	Words	.
7th	,	这	变化	这	常见的	发音	的	字	.

第七，改变常用词语的发音。

8th , [vəːsiz] ['kɑːntreri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['meʒər] .

8th	,	Verses	contrary	to	the	common	Measure	.
8th	,	诗句	相反	到	这	常见的	措施	.

第八，与公规相悖的诗句。

9th , 10th , [ænd; ənd] 11th , [hɪz; ɪz] - , - [vɜːr'boʊrəm] , [ænd; ənd] -

9th	,	10th	,	and	11th	,	His	Alliteratio	,	Allusio	Verborum	,	and	Assonantia
9th	,	10th	,	和	11th	,	他的	-	,	-	动词	,	和	-

- .

Syllabarum	.
-	.

第 9、10 和 11 首，他的 Alliteratio、Allusio Verborum 和 Assonantia Syllabarum。

[æz; əz] [ðiːz] [θriː] [læst]['ɑːrtɪk(ə)lz][ə'raɪz][frʌm; frəm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ['pɜːrfɪktli] [nuː] [æt; ət][ðə; ði][taɪm]

As	these	three	last	Articles	arise	from	Observations	perfectly	new	at	the	time
作为	这些	三	最后的	文章	出现	从	观察	完美	新的	在	这	时间

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] - ,

they	were	written	by	Erythræus	,
他们	是	书面	经过	-	,

由于这最后三篇文章源于埃里特雷乌斯在撰写它们时提出的全新见解，

['neɪmli] , [ə'baʊt] - ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [ænd; ənd][æz; əz] [nuː] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

namely	,	about	200	Years	ago	;	and	as	new	at	this	time	,
即	,	关于	-	年	前	;	和	作为	新的	在	这	时间	,

也就是说，大约200年前；而如今，它仍然是全新的。

['hævɪŋ] [bɪn] ['ɔːlmoʊst][kwaɪt][lɔːst][baɪ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] ['æksɪdənt][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ;

having	been	almost	quite	lost	by	I	know	not	what	Accident	to	the	World	;
拥有	到过	几乎	相当	丢失的	经过	我	知道	不是	什么	事故	到	这	世界	;

几乎完全被一场我不知道是什么的意外给世界带来的灾难所吞噬；

[aɪ][mʌst; məst]['fɑːloʊ][maɪ]['mæstər] , [ænd; ənd][juːz][hɪz; ɪz][tɜːrmz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dis'kʌvəriz] ,

I	must	follow	my	Master	,	and	use	his	Terms	for	his	Discoveries	,
我	必须	跟随	我的	掌握	,	和	使用	他的	条款	为了	他的	发现	,

我必须遵从我的导师，并使用他为他的发现所设定的术语。

[ɪk'sept] [wer] [aɪ] ['dɪfər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

except	where	I	differ	a	little	from	him	.
除了	在哪里	我	不同	一个	小的	从	他	.

除了我和他略有不同的地方。

1st , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['ɑːrtɪk(ə)l] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['letər] , [ðə; ði] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

1st	,	To	begin	with	the	first	Article	mentioned	in	this	Letter	,	The	Varying
1st	,	到	开始	和	这	第一的	文章	提及	在	这	信	,	这	变化

[ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːz] .

of	the	Pause	.
的	这	暂停	.

首先，让我们从这封信中提到的第一篇文章《停顿的变化》开始。

[ðɪs] ['sʌbdʒekt] [aɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [ɪn] ['sevrəl] [bʊks] ,

This	Subject	I	have	met	with	in	several	Books	,
这	主题	我	有	遇见	和	在	一些	图书	,

我在几本书中都遇到过这个主题。

[bʌt; bət] [nɑːt] ['fʊli] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [maɪ] [kə'pæsəti] ;

but	not	fully	explained	in	any	one	of	them	to	my	Capacity	;
但	不是	完全	解释	在	任何	一	的	他们	到	我的	容量	;

但据我所知，其中没有任何一篇能完全解释清楚；

[fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['θɜːrəli] [æprɪ'hend] [ðə; ði]

for	I	must	confess	I	should	never	have	thoroughly	apprehended	the
为了	我	必须	承认	我	应该	绝不	有	彻底	被捕	这

['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔːz] [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] ,

Varying	of	the	Pause	in	any	Language	,
变化	的	这	暂停	在	任何	语言	,

因为我必须承认，我永远也无法彻底理解任何语言中停顿的变化。

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['kɑːmən]

if	I	had	not	thought	of	an	Expedient	to	discover	what	is	the	common
如果	我	有	不是	想法	的	一个	权宜	到	发现	什么	是	这	常见的

[pɔːz] [ɪn] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ðæt] [iːtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ['nætʃ(ə)rəli] ['stɑːps] [æt; ət] ,

Pause	in	a	Verse	that	each	Language	naturally	stops	at	,
暂停	在	一个	诗	那	每个	语言	自然	停止	在	,

如果我没有想到一个权宜之计来发现每种语言在诗歌中自然停顿的共同停顿点，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] ['eni] ['nɑːlɪdʒ] .

of	which	I	have	any	Knowledge	.
的	哪个	我	有	任何	知识	.

我对此一无所知。

[tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [ðɪs] , [aɪ] [kən'sʌltid] [ðə; ði] ['mɪdlɪŋ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['poʊəts] ,

To	find	out	this	,	I	consulted	the	middling	sort	of	Poets	,
到	寻找	出去	这	,	我	咨询	这	中等	种类	的	诗人	,

为了弄清这一点，我咨询了一些中等水平的诗人。

[ɔːr] [ðə; ði] [fɜːrst] [præktɪsɚz] [ɪn] [ðɪs] [ɑːrt] :

or	the	first	Practicers	in	this	Art	:
或者	这	第一的	练习者	在	这	艺术	:

或者说，这门艺术的早期实践者：

[ɪn] [ðɪs] ['ɪnkwəri] [aɪ] [frʌm; frəm] ['hiːsiɔd; 'hes-] [ænd; ənd] ['ɛniːəs] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd]

In	this	Enquiry	I	observ'd	from	Hesiod	and	Ennius	among	the	Greek	and
在	这	询问	我	观察到	从	赫西俄德	和	恩尼厄斯	之中	这	希腊语	和

['lætn] ['poʊəts] ,

Latin	Poets	,
拉丁	诗人	,

在这项调查中，我从赫西俄德和恩尼乌斯的作品中，对希腊和拉丁诗人进行了观察。

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [frʌm; frəm] ['ɔvid] [wɪð; wɪθ] [rɪ'leɪʃn] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] ['lætər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ]

and	afterwards	from	Ovid	with	relation	to	the	latter	,	and	which	I
和	然后	从	奥维德	和	关系	到	这	后者	,	和	哪个	我

[ˌeɪ 'em] [naʊ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] ,

am	now	to	speak	of	,
是	现在	到	说话	的	,

后来，奥维德也谈到了后者，而我现在就要谈到这一点。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑ:mən] [pɔ:z] [ɔ:r] [stɑ:p] [ɪn] [ɔ:l] ['lætn] [vɜ:rs] ([tu:; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

that	the	common	Pause	or	Stop	in	all	Latin	Heroick	Verse	(	to	say	nothing	of	the
那	这	常见的	暂停	或者	停止	在	全部	拉丁	英雄	诗	(	到	说	没有什么	的	这

[gri:k] ,

Greek	,
希腊语	,

拉丁英雄诗中常见的停顿或停顿（更不用说希腊诗歌了），

[wɪtʃ] [ə'gri:z] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt]) [ɪz] [ə'pɑ:n] [ðə; ðɪ] 1st ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] 3d [fʊt] .

which	agrees	with	it	in	this	Respect	)	is	upon	the	1st	Syllable	of	the	3d	Foot	.
哪个	同意	和	它	在	这	尊重	)	是	之上	这	1st	音节	的	这	3d	脚	.

（在这方面与它一致）位于第三音步的第一个音节上。

[fɔ:r; fər]

For
为了

为了

[[peɪdʒ] -]

[	page	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

Example	,
例子	,

例子，

" ['ænti] [mer] & ['teləs] | & [kwɒd] - ['ɑ:mniə] , - ,

"	Ante	mare	&	tellus			&	quod	tegit	omnia	,	cælum	,
"	赌注	母马	&	告诉我们			&	猃	-	奥米尼亚	,	-	,

“Ante mare & Tellus | & quod tegitomia, cælum,

['ʌnəs] ['ɜ:ræt] ['toʊtoʊ] | - [vʌltəs] [ɪn] ['ɔ:rbɪ] ,

Unus	erat	toto		Naturæ	vultus	in	orbe	,
乌斯	埃拉特	托托		-	伏尔图斯	在	或	,

乌斯埃拉特托托|自然中的自然，

[kɛm] - ['keɪɑ:s] | ['ru:di:z] - [moʊlz] ;

Quem	dixêre	Chaos		rudis	indigestaque	moles	;
quem	-	混乱		鲁迪斯	-	鼹鼠	;

混沌 | 混沌消化不良痣;

['nɛk] [kwi:kwɑ:m] , ['naɪsaɪ] ['pɑndəs] , - ; | - [i:oʊdɪm]

Nec	quicquam	,	nisi	pondus	,	iners	;		congestaque	eodem
nec	奎克夸姆	,	尼西	池塘	,	-	;	|	-	eodem

Nec quicquam、nisi pondus、iners； |充塞状态

[nɑ:n] ['benɪ] - | [dis'kɔ:diə] ['semɪnə] [ˌri:'rʌm] .

Non	bene	junctarum		discordia	semina	rerum	.
非	好处	-		不和谐	种子	物	.

无益联合体 |不和谐的精液。

['nʌləs] - ['mʌndoʊ] | - ['luːminə] ['taɪtn] ;
Nullus adhuc mundo | præbebat lumina Titan ;
空 - 世界 | - 卢米纳 泰坦 ;

世界无用| præbebat lumina Titan;

['nɛk] ['noʊvə] [krə'ʃendoʊ] | - ['kɔːrnuːə] ,
Nec nova crescendo | reparabat cornua Phœbe ,
nec 新星 渐强 | - 角 菲比 ,

Nec nova 渐强 |修复角菲比，

['nɛk] - | - [ɪn] - ['teləs] — — —
Nec circumfuso | pendebat in aëre tellus — — —
nec - | - 在 - 告诉我们 — — —

Nec 循环 |埃勒特勒斯的悬念——

[hɪr] [wiː; wi] [hæv; həv] [eɪt] [laɪnz] [ɔːl] [pɔːzd] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] , [ɪk'sept] [wʌn] ,
Here we have eight Lines all paused in the same Place , except one ,
这里 我们 有 八 线条 全部 暂停 在 这 相同的 地方 , 除了 一 ,

这里有八行诗句，除了其中一行之外，其余都停在了同一个地方。

([ðə; ði] 4th) ; [ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['meʒər] [ðə; ði] [ˌmetə'mɔːrfəsɪs] [ɪz] ['dʒen(ə)rəli] ['rɪt(ə)n] ;
(the 4th) ; and in this kind of Measure the Metamorphosis is generally written ;
(这 4th) ; 和 在 这 种类 的 措施 这 变态 是 一般来说 书面 ;

（第四）；在这种尺度下，变形记通常被写成；

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [kə'lektɪd] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [pɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['lætn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz]
from whence I collected the natural Pause in the Latin Language to be as
从 何处 我 集 这 自然的 暂停 在 这 拉丁 语言 到 是 作为
[ə'bʌv,menʃənd] :
abovementioned :
上述 :

我从中收集到拉丁语中自然停顿的规则，如上所述：

[aɪ] [ðen] [kən'sʌltid] [ðə; ði] [best] ['poʊəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [best] ['lætn] ['poʊət] , [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] [wɪð; wɪθ] [ðiːz]
I then consulted the best Poem of the best Latin Poet , which begins with these
我 然后 咨询 这 最好的 诗 的 这 最好的 拉丁 诗人 , 哪个 开始 和 这些
[laɪnz] .
Lines .
线条 .

然后我查阅了最伟大的拉丁诗人最伟大的诗篇，这首诗以这些诗句开头。

" [kwɪd] - - - , | [kwoʊ] - ['tɛrəm]
" Quid faciat lætas segetes , | quo Sydere Terram
" 英镑 - - - , | 如此 - 特拉姆

“Quid faciat lætas segetes，| quo Sydere Terram

[vɝːtɝ] , | - , | - - ['vaɪtiːz]
Vertere , | Mæcenas , | ulmisque adjungere Vites
韦尔特雷 , | - , | - - 维特斯

维泰雷，|梅塞纳斯，|乌尔米斯克·阿琼盖尔·维特斯

- , | - ['kjʊərə] [buːm] , | [ˌkju ju 'aɪ] ['kʌltəs] -
Conveniat , | quæ cura Boum , | qui cultus habendo
- , | - 库拉 砰 , | qui 邪教 -

方便，| quæ cura Boum, |奎尔图斯哈本多

[sɪt] - , | - ['kwɑːntə] [ɛkspɛriːɛnʃə] -
Sit Pecori , | Apibus quanta experientia parcis
坐 - , | - 量子 经验 -

坐佩科里，| Apibus 量子体验 parcis

[hɪŋk] - - | . — — —
Hinc canere incipiam | . — — —
欣克 - - | . — — —

Hinc canere incipiam |.——

[hɪr] [aɪ] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['mæstər][hæd; həd] ['ɑ:rtfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [pɔ:z] [tɪl]
Here I observed that this great Master had artfully avoided the common Pause till
这里 我 观察到 那 这 伟大的 掌握 有 巧妙地 避免 这 常见的 暂停 直到
[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [fɪfθ] [laɪn] ;
he came to the fifth Line ;
他 来了 到 这 第五 线 ;

在这里我注意到，这位伟大的大师巧妙地避免了常见的停顿，直到他写到第五行时才停顿；

[ænd; ənd][hi:; hi] [teɪks] [ker] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] [θru:'aʊt] [ðə; ði] [hoʊl]
and he takes care to do it as much as possible throughout the whole
和 他 需要 关心 到 做 它 作为 很多 作为 可能的 自始至终 这 所有的
[wɜ:rk] ;
Work ;
工作 ;

他在整部作品中都尽可能地做到这一点；

[frʌm; frəm] [wens] [ɜ'aɪzɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mə'tɪriəl] ['dɪfərənsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]
from whence arises one of the most material Differences in the Versification of
从 何处 出现 一 的 这 最多 材料 差异 在 这 韵律 的
['ɔvid][ænd; ənd]['və:dʒil] ;
Ovid and Virgil ;
奥维德 和 维吉尔 ;

由此产生了奥维德和维吉尔诗歌韵律中最实质性的差异之一；

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'du:s] [mɔ:r] [ɪg'zæmpəlz] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['ni:dləs] ['leɪbər] .
and to produce more Examples would be a needless Labour .
和 到 生产 更多的 示例 会 是 一个 不必要 劳动 .

再举更多例子是徒劳的。

[ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [let][ˌem 'i:] [teɪk] ['noʊtɪs] [ðæt][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] [pɔ:z]
In this Place let me take Notice that it is on Account of Varying the Pause
在 这 地方 让 我 拿 注意 那 它 是 在 帐户 的 变化 这 暂停
[ðæt] ['və:dʒil] [meɪks] [hɪz; ɪz]['broʊkən] [laɪnz] [ɪn][ðə; ði] ,
that Virgil makes his broken Lines in the Æneid ,
那 维吉尔 制作 他的 破碎的 线条 在 这 《埃涅阿斯纪》 ,

在此，我要指出，维吉尔之所以在《埃涅阿斯纪》中采用断句式，正是因为他改变了停顿的节奏。

[wɪtʃ] [sə'spend] [ɔ:l] ['pɔ:zɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] [ɪz] [rɪ'li:vd] [baɪ] [ðɪs] [mi:nz] , [ænd; ənd] [ə'tendz]
which suspend all Pauses , and the Ear is relieved by this Means , and attends
哪个 暂停 全部 停顿 , 和 这 耳朵 是 松了口气 经过 这 方法 , 和 参加
[wɪð; wɪθ] [freʃ] ['pleʒər] .
with fresh Pleasure .
和 新鲜的 乐趣 .

这样可以消除所有停顿，耳朵因此得到放松，并带来新的愉悦感。

[hu:'evər] [in'tendz] [tu:; tə] [kʌm] [ʌp] [tu:; tə]
Whoever intends to come up to
谁 意图 到 来 向上 到

无论谁打算上前

[[peɪdʒ] -]
[page 21]
[页 -]

['vəːdʒil][ɪn] ['hɑːrməni] [ɪn] ['nʌmbərz] [ɪn] ['eni] [lɔːŋ] [wɜːrk] , [mʌst; məst][nɑːt][ə'mɪt] [ðɪs] [ɑːrt] .

Virgil	**in**	**Harmony**	**in**	**Heroick**	**Numbers**	**in**	**any**	**long**	**Work**	**,**	**must**	**not**	**omit**	**this**	**Art**	**.**
维吉尔	在	和谐	在	英雄	数字	在	任何	长的	工作	,	必须	不是	忽略	这	艺术	.

维吉尔在《英雄之歌》的和谐篇章中，在任何长篇作品中，都不能省略这一艺术。

2d , [ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] , [ɪz] , [ðə; ði][ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] .

2d	**,**	**The**	**next**	**thing**	**to**	**be**	**attended**	**to**	**,**	**is**	**,**	**The**	**Inversion**	**of**	**the**	**Phrase**	**.**
2d	,	这	下一个	事物	到	是	参加	到	,	是	,	这	倒置	的	这	短语	.

2d，接下来要关注的是短语的倒装。

[ðɪs] [fliŋz] [ðə; ði] [staɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [proʊz] , [ænd; ənd] [ə'keiʒənz] [ðæt] [sə'spens] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv]['poʊətri] .

This	**flings**	**the**	**Stile**	**out**	**of**	**Prose**	**,**	**and**	**occasions**	**that**	**Suspense**	**which**	**is**	**the**	**Life**	**of**	**Poetry**	**.**
这	投掷	这	风格	出去	的	散文	,	和	场合	那	悬念	哪个	是	这	生活	的	诗	.

这打破了散文的格律，引发了诗歌的生命力——悬念。

[ðɪs] [bɪldz] [ðə; ði]['lɔːfti] [raɪm] ([æz; əz]['mɪltən] [iks'presiz] [ˌaɪ 'tiː]) [ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [kɔːz] [ðæt] ['mædʒəsti][ɪn] [vɜːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sed] [soʊ] [mʌtʃ] [bɪ'fɔːr] ,

This	**builds**	**the**	**lofty**	**Rhyme**	**(**	**as**	**Milton**	**expresses**	**it**	**)**	**in**	**such**	**manner**	**as**	**to**	**cause**	**that**	**Majesty**	**in**	**Verse**	**of**	**which**	**I**	**have**	**said**	**so**	**much**	**before**	**,**
这	建造	这	高远	韵	(	作为	米尔顿	表达	它	)	在	这样的	方式	作为	到	原因	那	威严	在	诗	的	哪个	我	有	说	所以	很多	前	,

这样就构建出了（正如弥尔顿所言）崇高的韵律，从而产生了我之前多次提到的诗歌的庄严气势。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] [hɪr] .

that	**there**	**is**	**no**	**need**	**of**	**saying**	**any**	**thing**	**more**	**here**	**.**
那	那里	是	不	需要	的	说	任何	事物	更多的	这里	.

这里无需再多说什么了。

3d .

3d	**.**
3d	.

3d。

[ðə; ði][θɜːrd] [θɪŋ] [ɪz] , [ðə; ði][ə'dæptiŋ][ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] .

The	**third**	**thing**	**is**	**,**	**The**	**adapting**	**the**	**Sound**	**to**	**the**	**Sense**	**.**
这	第三	事物	是	,	这	适应	这	声音	到	这	感觉	.

第三点是，使声音与感觉相适应。

[moʊst]['piːp(ə)l] [noʊ] [sʌtʃ] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] , [æz; əz] - , & [siː] . [ænd; ənd] ['ɪli] [ɪn'tɜːr] ['siːsi] , & [siː] .

Most	**People**	**know**	**such**	**Instances**	**of**	**this**	**Nature**	**,**	**as**	**Quadrupedante**	**,**	**&**	**c**	**.**	**and**	**Illi**	**inter**	**sese**	**,**	**&**	**c**	**.**
最多	人们	知道	这样的	实例	的	这	自然	,	作为	-	,	&	c	.	和	伊利	间	塞塞	,	&	c	.

大多数人都知道这类例子，例如 Quadrupedante 等，以及 Illi inter sese 等。

[bʌt; bət] [fjuː] [ə'tend] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'fɪnəti] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz] .

But	**few**	**attend**	**to**	**an**	**Infinity**	**of**	**other**	**Examples**	**.**
但	很少	出席	到	一个	无穷大	的	其他	示例	.

但很少有人会关注其他无数的例子。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [vɜːrs] [drɔːn] [aʊt][ɪn][leŋkθ; leŋθ] ,

How	**is**	**the**	**Verse**	**drawn**	**out**	**in**	**length**	**,**
如何	是	这	诗	绘制	出去	在	长度	,

这节经文是如何拉长的?

[ænd; ənd] [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪbər] [wen] [strɔːŋ] ['hevi] [lænd][ɪz][tuː; tə][biː; bi] ['plaʊd] !

and	**how**	**does**	**it**	**labour**	**when**	**strong**	**heavy**	**Land**	**is**	**to**	**be**	**ploughed**	**!**
和	如何	做	它	劳动	什么时候	强的	重的	土地	是	到	是	耕作	!

当要耕种坚硬沉重的土地时，它又是如何费力的呢!

" — — — — — — — — — — — — — ['ergoʊ] , [eɪdʒ] -
" — — — — — — — — — — — — — **Ergo** , **age** **teræ**
" — — — — — — — — — — — — — 因此 , 年龄 -

“————————————————————所以，年龄太小了

" ['pɪŋgwi] ['soʊləm] , ['praɪmɪs] - [ə; eɪ] - ['æni]
" **Pingue** **solum** , **primis** **extemplo** **a** **Mensibus** **Anni**
" 平格 灵魂 , 首字母 - 一个 - 安妮

“Pingue solum，primis extemplo a Mensibus Anni

" ['fɔ:ti:z] - ['tɔ:rai] . — — — — — — — — — — — —
" **Fortes** **invortant** **tauri** . — — — — — — — — — — — —
" 福特斯 - 金牛座 . — — — — — — — — — — — —

“Fortes invortant tauri.————————————————

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于诗歌翻译以及维吉尔和(Letters Concerning Poetical Translations And)

[haʊ] ['nɪmbli] [dʌz] [ðə; ði] [vɜːrs] [muːv] [wen] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] ['veri] [laɪt]
How **nimbly** **does** **the** **Verse** **move** **when** **the** **turning** **over** **very** **light**
如何 敏捷地 做 这 诗 移动 什么时候 这 转弯 超过 非常 光

当翻转非常轻柔时，诗句的移动是多么灵活。

[graʊnd] [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] !
Ground **is** **represented** **!**
地面 是 代表 !

地面部队也参与其中!

" — — — — — — — — — — — [sʌb] ['ɪpsəm]
" **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **Sub** **ipsum**
" — — — — — — — — — — — 子 ipsum

"————————————————子 ipsum

" - , - - [ɜːrɪt] - - . — — —
" **Arcturum** **,** **tenui** **sāt** **erit** **suspendere** **sulco** **.** **—** **—** **—**
" - , - - 埃里特 - - . — — —

"Arcturum，tenui sat erit hangere sulco.——

[haʊ] [sloʊ] [dʌz] [ðə; ði] ['hevi] ['wægən] [proʊ'siːd] [ɪn] [ðɪs] [laɪn] !
How **slow** **does** **the** **heavy** **Waggon** **proceed** **in** **this** **Line** **!**
如何 慢的 做 这 重的 车皮 继续 在 这 线 !

这辆重型货车在这条线路上行驶得真慢!

" - - ['meɪtrɪs] - - . —
" **Tardaque** **Eleusinæ** **Matris** **Volventïa** **Plaustra** **.** **—**
" - - 矩阵 - - . —

"Tardaque Eleusinæ Matris Volventïa Plaustra。—

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [boʊt] [baʊnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌpiː 'oʊ] [ɪn] [ðiːz] [tuː] - !
How **does** **the** **Boat** **bound** **over** **the** **Po** **in** **these** **two** **Hemisticks** **!**
如何 做 这 船 边界 超过 这 波 在 这些 二 - !

这两根半棍子是如何让船跃过波河的呢?

[[peɪdʒ] -]
[**page** **22** **]**
[页 -]

[第22页]

" — — — — — — — — — — — — — — ['liːvaɪz] - ['ælnəs]
" **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **Levis** **innatat** **alnus**
" — — — — — — — — — — — — — — 李维斯 - 桤木

"————————————————Levis innatat alnus

['mɪsə] [peɪdoʊ] . — — —
Missa **Pado** **.** **—** **—** **—**
弥撒 帕多 . — — —

帕多弥撒。——

[siː] ['fɛðɚz] ['dænsɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɪn] [ðɪs] !
See **Feathers** **dancing** **on** **the** **Water** **in** **this** **!**
看 羽毛 跳舞 在 这 水 在 这 !

看，羽毛在水面上翩翩起舞!

" — — — — — — — [ɪn]['ɑːkwə] - ['pluːməs] . — — —
" — — — — — — — — **In aqua colludere plumas . — — —**
" — — — — — — — 在 水 - 羽毛 . — — —

“————————在水色共谋羽毛中。——

[noʊ] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði][kræb] - [triː] [ɪz] [mɔːr] [rʌf] [ðæn; ðən] [ðɪs] [vɜːrs] .
No Stem of the Crab - tree is more rough than this Verse .
不 干 的 这 螃蟹 - 树 是 更多的 粗糙的 比 这 诗 .

没有哪棵海棠树的茎干比这节诗更粗糙。

" - ['vɛroʊ][eks] - - [ɑːr'bjuːtəs] ['hɔːrɪdə] :
" **Inseritur vero ex fœtu nucis arbutus horrida :**
" - 维罗 前任 - - 草莓树 恐怖 :

“Inseritur vero ex fœtu nucis arbutus horrida:

['wɔːtər][ɪz][nɑːt] [mɔːr] ['lɪkwɪd][ðæn; ðən] [ðɪs] .
Water is not more liquid than this .
水 是 不是 更多的 液体 比 这 .

水的流动性不会比这更强。

" - ['lækəs] - , - - . — —
" **Speluncisque lacus Clausos , lucosque sonantis . — —**
" - 湖泊 - , - - . — —

“洞穴洞穴克劳索斯，卢科斯奏鸣曲。——

[es] . & [el] . - ['kɑːmen] ['ɪnˌstɑːr] - , [sez] - [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] [ɑːn] [ðɪs] [laɪn] .
S . & L . liquescit Carmen instar aquarum , says Erythræus in his Note on this Line .
S . & L . - 卡门 龄 - , 说道 - 在 他的 笔记 在 这 线 .

Erythræus 在他的注释中说，S. & L. liquescit 卡门龄水族箱。

[haʊ] ['dʒentli] [floʊ] [ðə; ði] [striːmz] [ɪn] [ðɪs] [vɜːrs] !
How gently flow the Streams in this Verse !
如何 轻轻地 流动 这 流 在 这 诗 !

这首诗中的溪流多么温柔啊！

" [ʌn'diː] ['peɪtər][ˌtaɪbə'raɪnəs] , & [ʌn'diː] - - . —
" **Unde pater Tiberinus , & unde Aniena fluenta . —**
" 未 父亲 提贝里努斯 , & 未 - - . —

“在泰贝里努斯的父亲下，在阿尼娜的流利下。——

[wʌt] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [duː][ðə; ði] ['hɪpənɪs] [ænd; ənd] - [meɪk] [ɪn][ðə; ði][nekst] !
What a roaring do the Hypanis and Caicus make in the next !
什么 一个 咆哮 做 这 希帕尼斯 和 - 制作 在 这 下一个 !

接下来，希帕尼斯和凯库斯发出了多么响亮的咆哮声啊！

" - - ['hɪpənɪs] , - - .
" **Saxōsumque sōnans Hypanis , Mysusque Caïcus .**
" - - 希帕尼斯 , - - .

“Saxōsumque sōnans Hypanis，Mysusque Caïcus。

[bʌt; bət] [naʊ] [əb'zɜːrv] [haʊ] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [tuː; tə] ['ɑːnər] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [ɪ'rɪdnəs] !
But now observe how he raises his Song to honour his Favourite Eridanus !
但 现在 观察 如何 他 提高 他的 歌曲 到 荣誉 他的 最喜欢的 波江座 !

但现在请看他是如何高歌赞颂他最爱的波江座的！

" [et][gɛ'miːnə] [ɔː'reɪtəs] [tɔriːnoʊ]['kɔːrnuːə] -
" **Et gemina auratus taurino cornua vultu**
" 等 双子座 金丝雀 陶里诺 角 -

"Et Gemina auratus taurino cornua vultu

[ɪ'rɪdnəs] ; [kwoʊ][nɑːn] ['eɪliəs] [pər] - [kʌltə]
Eridanus ; quo non alius Per Pinguia culta
波江座 ; 如此 非 阿利乌斯 每 - 邪教

波江座；不属于 Pinguia 文化

[ɪn] [mer] [pɜːr'pjʊriːəm] - - - .
In mare purpureum vīolentīor īnfluīt amnīs .
在 母马 紫罗兰 - - - .

In mare purpureum vīolentīor īnfluīt amnīs。

[ðə; ði]['fɔːrmər] [laɪn] [straɪks] [ðə; ði] [ɪr] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] - ; [hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv]
The former Line strikes the Ear with Mysus and Caïcus ; here you have
这 以前的 线 罢工 这 耳朵 和 - 和 - ; 这里 你 有
[ɔː'reɪtəs] , [ɪ'rɪdnəs] , [ænd; ənd] ['eɪliəs] .
Auratus , Eridanus , and Alius .
金丝雀 , 波江座 , 和 阿利乌斯 .

前一条线以 Mysus 和 Caïcus 击中耳朵；这里有 Auratus、Eridanus 和 Alius。

[ðen] [æn; ən] [əˌlɪtə'reɪʃn] , [pər] - , [ænd; ənd][æt; ət]
Then an Alliteration , Per Pinguia , and at
然后 一个 头韵 , 每 - , 和 在

然后是头韵，Per Pinguia，以及在

[[peɪdʒ] -]
[page 23]
[页 -]

[第23页]

[læst][ðə; ði] [hoʊl] ['pæsɪdʒ] [roʊlz][ɑːn][ɪn][ə; eɪ]['dæktɪl] [laɪn] ,
last the whole Passage rolls on in a Dactyl Line ,
最后的 这 所有的 通道 卷 在 在 一个 指节 线 ,

最后，整段乐章以抑扬格行诗的形式继续进行。

[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [siː] [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['vaʊəl] [aɪ] ,
and rushes into the Sea with an Assultus of the Vowel i ,
和 冲刺 进入 这 海 和 一个 - 的 这 元音 我 ,

并以元音 i 的猛烈冲击冲入大海，

[rɪ'piːtɪd] [faɪv] [taɪmz] [ɪn] [θriː] [wɜːrdz] .
repeated five times in three Words .
重复 五 时代 在 三 字 .

重复五次，共三个词。

" — — — — - - [æmnɪz] .
" — — — — Violentior influit amnis .
" — — — — - - 阿姆尼斯 .

"————暴力侵入羊肠。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪn] [tuə; tuːr]['ɪntuː][ðə; ði] [skaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['maʊnt(ə)n][ɪn] ['ɪtəli] .
The following Line tours into the Skies with the highest Mountain in Italy .
这 下列的 线 旅游 进入 这 天空 和 这 最高 山 在 意大利 .

以下航线将带您飞越意大利最高峰，体验翱翔蓝天的乐趣。

" — — — — — — — — — — — — — - -
" — — — — — — — — — — — — — Gaudetque nivali
" — — — — — — — — — — — — — - -

"————————————————————高德克·尼瓦利

[vɝːtɪs] [ˌes 'iː] - ['peɪtər] - , [æd] ['ɔːrəz] . — — —
Vertice se attollens pater Appeninus , ad auras . — — —
顶点 塞 - 父亲 - , 广告 灵气 . — — —

Vertice se attollens pater Appeninus, ad auras.——

[ðɪs] [fɔːlz] [daʊn] [æz; əz] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['diːpəst] ['væli] .
This falls down as low as the deepest Valley .
这 瀑布 向下 作为 低的 作为 这 最深处 谷 .

它下降到与最深的山谷一样低的位置。

" ['sæksə][pər] , & - , & - - .
" Saxa per , & scopulos , & depressas convalles .
" 萨克萨 每 , & - , & - - .

“Saxa per、scopulos 和 depressas convalles。

[ɪn] [ʃɔ:rt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃər] [ðæt] ['vɜ:rdʒɪlz] [vɜ:rs] [dʌz] [nɑ:t] [kən'veɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] ,
In short there is nothing in Nature that Virgil's Verse does not convey to the Ear ,
在 短的 那里 是 没有什么 在 自然 那 维吉尔的 诗 做 不是 传达 到 这 耳朵 ,

总之，维吉尔的诗歌几乎能将自然界的一切景象都传达给听众。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪ] ; [soʊ] [ðæt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ɪz] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] ,
and the Eye ; so that this Subject is inexhaustible ,
和 这 眼睛 ; 所以 那 这 主题 是 取之不尽的 ,

还有眼睛；因此，这个主题是无穷无尽的。

[ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi][left][tu:; tə] ['evri] [wʌnz] [pər'tɪkjələr][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] .
and must be left to every one's particular Observation .
和 必须 是 左边 到 每一个 一个人的 特别的 观察 .

这必须留给每个人自行观察。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] - [hæz; həz][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ][tu:; tə] [ðɪs] ['mætər] [wɪtʃ] [kʌmz]
The learned Morhophius has a Passage relating to this Matter which comes
这 学习 - 有 一个 通道 相关 到 这 事情 哪个 来
[ɪn] [tu:] ['prɑ:pərli] [hɪr] [tu:; tə][bi:; bi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] .
in too properly here to be omitted .
在 也 适当地 这里 到 是 省略 .

博学的莫尔霍菲乌斯有一段与此事相关的论述，非常适合放在这里，不容省略。

" ['soʊlənt] - - [es] [ə; eɪ] - ['vɛnəˌri:z] , & ['sɜ:rtə] - - , -
" Solent Carminibus suæ esse a Numeris Veneres , & certa quædam Artificia , quæ
" 索伦特 - - esse 一个 - 维纳斯 , & 肯定 - - , -
- - [vɝ:səm] ,
mirifice ornant versum ,
- - 反之亦然 ,

“Solent Carminibus suæ esse a Numeris Veneres, & certa quædam Artificia, quæ mirifice ornant versum,

['æpʌd] - , ['maɪˌrʌm]['nu:məˌraɪ] - - , [frɪ'kwentər] [əkɝ:ənt] , [i:] .
quales apud Virgilium , mirum numeri Poetici Observatorem , frequenter occurrunt , e .
资格 普德 - , 奇迹 数字 - - , 常客 发生 , e .
[dʒi:] . [kʌm]['vɜ:rsəs] - - ,
g . cum versus terminantur Monosyllabis ,
克 . 精液 相对 - - ,

quales apud Virgilium, mirum numeri Poetici Observatorem, 频繁发生的情况，例如 cum 与 terminantur Monosyllabis，

[ʌt] : - ['hju:mi][bɑ:s] : - [rɪdɪkjələs] [mʌs] .
ut : procumbit humi bos : nascetur ridiculus mus .
ut : - 胡米 博斯 : - 滑稽 音乐 .

ut：procumbit humi bos：nascetur rodiculus mus。

[vel] [kʌm] - ['mʌlti] - , [ʌt] ; ['mi:diə] - - : ['ɪli] [ɪn'tɜ:r] ['si:si] -
Vel cum Spondæi multi adhibentur , ut ; media agmina circumspexit : Illi inter sese magnâ
维尔 精液 - 多 - , ut ; 媒体 - - : 伊利 间 塞塞 -
['vaɪ, 'vi:] ['breikjə] - .
vi brachia tollunt .
六 臂 - .

Vel cum Spondæi multi adhibentur，ut； media agminacircumspexit：Illi inter sese magnâ vi brachia tollunt。

[ɔːt] [kʌm] ['dæktilai] & - ['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] - , [ʌt] [riː] [nætʃɘæm] [ɛksprɪmənt] , [ʌt] [kʌm] [diː]
Aut cum Dactyli & Spondæi ita miscentur , ut rei naturam exprimant , ut cum de
自动 精液 指 & - 意大利 - , ut 雷 自然 表达 , ut 精液 德
['tʊri] - [et] :
turri ruente ait :
塔里 - 艾特 :

Aut cum Dactyli & Spondæi ita missentur, ut rei naturam exprimant, ut cum de turri ruente ait:

[[peɪdʒ] -]
[page 24]
[页 -]

[第24页]

" — — — — — — — — — — — — — - ['ælˌtɪs]
" — — — — — — — — — — — — — Convellimus altis
" — — — — — — — — — — — — — - 阿尔蒂斯

"————————————————高山康维利莫斯

- ; - ; , [ˌi 'e] - [rɪ'pɛntiː] -
Sedibus ; impulimusq ; , ea lapsa repente ruinam
- ; - ; , ea - 忏悔 -

塞迪布斯； impulimusq;, ea lapsa repente Ruinam

[kʌm] [soʊniːtuː] [træhɪt] . — — —
Cum sonitu trahit . — — —
精液 索尼图 特拉希特 . — — —

Cum sonitu trahit.———

" ['tɑːliːə] [ˌɪnfɪ'niːtə] ['æpʌd] - [hæbɛntɘ] -
" Talia infinita apud Virgilium habentur quæ
" 塔利亚 无限 普德 - 哈本图尔 -

"Talia infinita apud Virgilium habentur quæ

['hoʊmoʊ] [ɪn] [ˌaɪˌaɪ'ɛs] [nɑːn] - - , ['dɑːktəs]
homo in iis non exercitatus contemnat , doctus
同型人 在 iis 非 - - , 博士

iis 中的人非练习内容，doctus

['vɛroʊ] & [pruːdənz] - .
vero & prudens admiretur .
维罗 & 普鲁登斯 - .

vero & prudens 钦佩。

- .
Polyhist .
- .

多神论者。

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['kəlʌmnə] [ɑːn] [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [laɪn] [ɪn] ['vəːdʒil]
There is also a Remark of the judicious Columna on a celebrated Line in Virgil
那里 是 还 一个 评论 的 这 明智的 柱状 在 一个 著名 线 在 维吉尔
,
,
,

还有睿智的科卢姆娜对维吉尔的一句名句的评论，

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['pɜːrpəs] .
which is very much to the present Purpose .
哪个 是 非常 很多 到 这 展示 目的 .

这与目前的目的非常契合。

['ʌnəs] ['hoʊmoʊ] ['nəʊbɪz] - - [rem; ˌɑːr iː 'em] .]

Unus	Homo	Nobis	Cunctando	Restituit	Rem	.]
乌斯	人类	我们	-	-	雷姆	.]

Unus Homo Nobis Cunctando Restituit Rem.]

[vɜːr'dʒɪliəs] [diː] [iːoʊdɪm] - [el] . [sɪks] .

Virgilius	de	eodem	loquens	Æneid	l	.	6	.
维吉尔	德	eodem	-	《埃涅阿斯纪》	我	.	6	.

Virgilius de eodem loquens Æneid l. 6.

['ɪntɪgrəm] [hɑːk] ['kɑːmen] - , ['aɪtə, 'aɪ'tiː'eɪ] ['teɪmən] , [ʌt] - - - [mɔrəm]

integrum	hoc	carmen	sumpsit	,	ita	tamen	,	ut	spondeorum	tarditate	Fabii	moram
积分	hoc	卡门	-	,	意大利	塔门	,	ut	-	-	-	莫拉姆

-	,

referret	,
-	,

integrum hoc carmen sumpsit, ita tamen, ut spondeorum tarditate Fabii moram Referret,

— — — — — — — — — — — [ˌti ju] ['mæksɪməs] ['ɪli] [iːz] ,

—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	tu	Maximus	ille	es	,
—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—	tu	马克西姆斯	伊勒	es	,

————————————————你马克西姆斯·伊勒斯，

['ʌnəs] , [ˌkju ju 'aɪ] ['nəʊbɪz] - - [rem; ˌɑːr iː 'em] .

Unus	,	qui	nobis	cunctando	restituis	rem	.
乌斯	,	qui	我们	-	-	rem	.

Unus，qui nobis cunctando resituis rem。

[ɛn] . [fræg] .

Enn	.	Frag	.
恩	.	碎片	.

恩·弗拉格

[sept] . - , - ,

Sept	.	21	,	1736	,
九月	.	-	,	-	,

1736年9月21日

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , & [siː] .

I	am	,	Sir	,	&	c	.
我	是	,	先生	,	&	c	.

我是先生，等等。

[piː] . [es] .

P	.	S	.
P	.	S	.

PS

[ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] - , [wɪtʃ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [in'səːtid] [æt; ət] [ðə; ði]

The	Passage	in	the	learned	Muhlius	,	which	I	should	have	inserted	at	the
这	通道	在	这	学习	-	,	哪个	我	应该	有	插入	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] ,

beginning	of	this	Letter	,
开始	的	这	信	,

我本应将穆利乌斯（Muhlius）著作中的一段话放在这封信的开头，

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] ['poʊstskrɪpt] .

I	send	you	in	a	Postscript	.
我	发送	你	在	一个	后记	.

我在附言中附上了一封信。

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːrθ] [ˈriːdɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] .

You	have	seen	it	before	,	but	it	is	worth	reading	more	than	once	.
你	有	已见	它	前	,	但	它	是	值得	阅读	更多的	比	一次	.

你以前可能看过这篇文章，但它值得反复阅读。

[juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [biˈlɔŋz] [ˈprɪnsəpli] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l] [ðæt] [triːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

You	know	it	belongs	principally	to	the	Article	that	treats	of	the	varying
你	知道	它	属于	主要	到	这	文章	那	款待	的	这	变化

[ðə; ði] [pɔːz] .

the	Pause	.
这	暂停	.

你知道它主要属于讨论改变停顿的那篇文章。

[[peɪdʒ] -]

[	page	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" ['niːkweɪ]['poʊtest]['ʌnəs] - ['sempər] ['tenər] [ɪn]['kɑːrmaɪn] - ,

"	Neque	potest	unus	idemque	semper	tenor	in	carmine	usurpari	,
"	内克	最强	乌斯	-	永远	男高音	在	胭脂红	-	,

“Neque potest unus idemque semper tenor in carmine usurpari,

[ˌɛsˌi'diː] [dɪbɪt] [ɪz][proʊ] - - - ['reɪʃiˌoʊniː] [dɪstɪŋgi] .

sed	debet	is	pro	varià	periodorum	Poeticarum	ratione	distingui	.
sed	债务	是	专业	-	-	-	配给	区别	.

sed debet 是 Pro varià periodorum Poeticarum Ratione Distingui。

[et][ʌt] - [diː'kɔː] & - - , - - , ['uːbi]['oʊpəs][ˌiː es 'tiː] ,

Et	ut	insurgat	decore	&	intumescat	aliquando	,	iterumque	remittat	,	ubi	opus	est	,
等	ut	-	装饰	&	-	-	,	-	-	,	育碧	作品	est	,

Et ut insurgat dere & intumescat aliquando, iterumque remittat, ubi opus est,

- - [ˌeɪ 'siː] - ['soʊlə] - .

consequimur	cæsorum	ac	periodorum	sola	inæqualitate	.
-	-	空调	-	太阳	-	.

结果是不公平的。

[kwɒd] - [əbzɝːvət] [vɜːr'dʒɪliəs] , [kjuːdʒəs]['eɪliə] - , ['eɪliə]['piːdəm][kɑːmpəsɪiːoʊ][ˌiː es 'tiː]

Quod	pulcerrime	observat	Virgilius	,	cujus	alia	mensura	,	alia	pedum	compositio	est
猩	-	观察	维吉尔	,	库朱斯	别名	-	,	别名	佩杜姆	成分	est

[ɪn] - ,

in	narrationibus	,
在	-	,

Quod pulcerrime observat Virgilius, cujus alia mensura, alia pedum compositio est in narrationibus,

- , [ɔreɪʃənəbəs] , & ['tɑːntɑː,'tæntə] - - - , [ʌt][æd]

descriptionibus	,	orationibus	,	&	tanta	periodorum	numerorumque	variatio	,	ut	ad
-	,	演说	,	&	坦塔	-	-	-	,	ut	广告

[ˌiːˌeɪ'ɛm] [pɝfɛkʃənəm] ['naɪhɪl] ['ædi] [pɑːsɪt] .

eam	perfectionem	nihil	addi	possit	.
团队	Perfectionem	虚无	加迪	可能	.

描述、演讲和各种时间变化，但它们都完美无缺。

- [riː] ['kwɑːntə][ˌnɛglɪ'dʒɛnʃiə][ɪn]['steɪʃioʊ] , [luːkɑːnoʊ] , - , - [ɪ'tɑːlɪkoʊ] ?

Hujus	rei	quanta	negligentia	in	Statio	,	Lucano	,	Claudiano	,	Silio	Italico	?
-	雷	量子	疏忽	在	车站	,	卢卡诺	,	-	,	-	意大利语	?

Hujus rei Quanta negligentia in Statio, Lucano, Claudiano, Silio Italico?

['u:bi] [ædmɜ-əb:lɪs] ['ɪlə] [hɑ:r'moʊniə] , - , ['grævɪtɑ:s,'grævɪtæs] - ['pi:dəm] - ,
Ubi admirabilis illa harmonia , suavitas , gravitas ipsorum pedum æqualiter ,
育碧 奇妙的 伊拉 和谐 , - , 庄重 - 佩杜姆 - ,
- - , [pər] [klɔʒəlæz] [vɜ:r'boʊrəm] - ,
inæqualiter temperatorum , per clausulas verborum fractorum ,
- - , 每 闭锁 动词 - ,

Ubi admirabilis illa Harmonia、suavitas、gravitas ipsorum pedum æqualliter、inæqualit tempatorum、per clausulas verborum fractorum，

[ˌeɪ 'si:] ['ɪntrə] ['ri:dʒioʊˌni:z] ['su:ɑ:z] ['æ.lɪ.tə-] - ; - ?
ac intra regiones suas aliter aliterq ; interceptorum ?
空调 内部 地区 苏阿斯 一升 - ; - ?

ac 区域内 suas aliter aliterq；拦截器?

[ʌt] [di:] ['dʒʌŋktʃərə] ['ɪlə] - ['naɪhɪl] ['ædəm] , [kʌm] [voʊ'keɪˌliz] [ˌeɪ 'si:] - -
Ut de junctura illa literarum nihil addam , cum vocales ac consonantes ipsæque
ut 德 连接处 伊拉 - 虚无 亚当斯 , 精液 声乐 空调 - -
- ['aɪtə, 'aɪ'ti:'eɪ] - ,
syllabæ ita miscentur ,
- 意大利 - ,

Ut de junctura illa literarum nihil addam, cum voicees ac consonantes ipsæque syllabæ ita misscentur,

[ʌt] [ri:] [nætʃɜ-æm] [tæm] ['æpt] - [ɛksprɪmənt] , [ʌt] [ˌi 'e] ['dʒɛˌri:] - ['kwɑ:m] ['keɪni] ,
ut rei naturam tam apte jucundeque exprimant , ut ea geri potius quam cani ,
ut 雷 自然 塔姆 合适的 - 表达 , ut ea 格里 - 夸姆 犬 ,

ut rei naturam tam apte jucundeque exprimant, ut ea geri potius quam cani,

- ['mɑ.d͡ʒɪs] ['kwɑ:m] - - .
spectari magis quam audiri videatur .
- 魔法 夸姆 - - .

Spectari Magis quam audiri videatur。

['tɑ:li:ə] [ˌɪnfɪ'ni:tə] [sʌnt] ['æpʌd] - , - - - [lʌndʒ] - , -
Talia infinita sunt apud Virgilium , quæ captum imperitorum longe excedunt , doctiores
塔利亚 无限 太阳 普德 - , - - - 朗格 - , -
['vɛroʊ] & - - - ;
vero & prudentiores impense admirantur ;
维罗 & - - - ;

Talia infinita sunt apud Virgilium, quæ captum imperitorum longe excedunt, doctiores vero & prudentiores impense admirantur;

- ['naɪhɪl] - , ['vʌlˌgɛər] , - ['naɪhɪl] - [ˌeɪ 'si:] - - , [æt; ət] ['nɛʃiˌoʊ]
quæ nihil tritum , vulgare , hiuclum nihil elumbe ac contortum patiuntur , at nescio
- 虚无 - , 粗俗 , - 虚无 - 空调 - - , 在 内西奥
[kwɪd] ['vɪrəl] & - [pleɪn] ,
quid virile & stupendum plane ,
英镑 阳刚的 & - 飞机 ,

quæ nihil tritum, vulgare, hiuclum nihil elumbe ac contortum patiuntur, at nescio quid virile & stupendum plan,

[ˌeɪ 'si:] ['meɪdʒəs] [hju:'mænə] ['voʊʧi] - [soʊnɛr] .
ac majus humana voce videntur sonare .
空调 大马 人类 voce - 索纳雷 .

ac majus humana voce videntur sonare。

[klɔ:di'eɪnəs] [sɜ-:t] [ɪstəd] [fæ'stɪdʒɪəm] [nɑ:n] - , & [kwɒd] [ɪn] - - ,
Claudianus certe istud fastigium non attingit , & quod in Maroniana dictione ,
克劳狄安努斯 肯定 伊斯特德 冠状体 非 - , & 猞 在 - - ,

Claudianus certe istud fastigium non attingit, & quod in Maroniana dictione,

[ɪn]['ɪlə] - [ˌeɪ 'siː] [nuːmɜɔrəm] - - - , [vɪks][ˌiː es 'tiː] , [ʌt]['iːˌdʒʌs]
in illa periodorum ac numerorum varietate præclarum putamus , vix est , ut ejus
在 伊拉 - 空调 数量 - - - , 维克斯 est , ut ejus
[vel] - - - .
vel levem umbram ostentet .
维尔 - - - .

在 illa periodorum ac numerorum varietate præclarum putamus，vix est，ut ejus vel levem umbram ostentet。

[sɪk] [iːdɪm] ['sempər] - ['kɔːdə] , [kwɒd][rɪdɪkjuːləm] - ['mæ^nəs] [ɪst] -
Sic eadem semper oberrat chorda , quod ridiculum existimat magnus iste dicendi
原文如此 伊德姆 永远 - 弦乐 , 猩 嘲笑 - 马格努斯 伊斯特 -
[mə'dʒɪstə] .
magister .
大师 .

Sic eadem semper oberrat 弦， quod 嘲笑存在 magnus iste dicendi magister。

" [[peɪdʒ] -]
" [page 26]
" [页 -]

[第26页]

['letər] [ˌaɪ 'viː] .
LETTER IV .
信 第四 .

第四封信

[sɜːr] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [fɔːrθ] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kənsɪdɜd] [ɪz] , ['vɜːrdʒɪlz]['mɪksɪŋ][ðə; ði]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['plʊrəl]
HE fourth thing to be consider'd is , Virgil's mixing the Singular and Plural
他 第四 事物 到 是 考虑过 是 , 维吉尔的 混合 这 单数 和 复数
['nʌmbərz] .
Numbers .
数字 .

第四点需要考虑的是，维吉尔混用了单数和复数形式。

[ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd][ɪz] ['veri] ['dɪlɪdʒəntli] [ə'tendid] [tuː; tə][baɪ]['vəːdʒil] ;
This has a wonderful Effect , and is very diligently attended to by Virgil ;
这 有 一个 精彩的 影响 , 和 是 非常 勤勉地 参加 到 经过 维吉尔 ;

这产生了奇妙的效果，维吉尔对此非常用心；

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] ['nevər] [wʌns] [θɔːt] [ʌv; əv][baɪ]['ɔvid] ,
but I believe never once thought of by Ovid ,
但 我 相信 绝不 一次 想法 的 经过 奥维德 ,

但我相信奥维德从未想过这个问题。

[ɔːr]['eni] ['ʌðər] ['roʊmən] ['raɪtər] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] .
or any other Roman Writer in the Days of Augustus .
或者 任何 其他 罗马 作家 在 这 天 的 奥古斯都 .

或奥古斯都时代的任何其他罗马作家。

" [kwɪd] - - - , [kwoʊ] - ['tɛrəm]
" Quid faciat lætas Segetes , quo sidere terram
" 英镑 - - - , 如此 - 特拉姆

"Quid faciat lætas Segetes, quo sidere terram

[vɜːtɜˠ] , - , - - ['vaɪtiːz] ,
Vertere , Mæcenas , ulmisque adjungere vites ,
韦尔特雷 , - , - - 速度 ,

Vertere、Mæcenas、ulmisque adjungere vites，

- : - ['kjʊərə] [buːm] , [ˌkju ju 'aɪ] ['kʌltəs] -
Conveniat : quæ cura boum , qui cultus habendo
- : - 库拉 砰 , qui 邪教 -

便利：qua cura boum，qui cultus habendo

[sɪt] - , - ['kwɑːntə] [ɛkspɛriːɛnʃə] - .
Sit pecori , apibus quanta experientia parcis .
坐 - , - 量子 经验 - .

坐下来，apibus Quanta Experientia parcis。

[hɪr] [juː; jʊ][hæv; həv] - [ænd; ənd] ['tɛrəm] , [ænd; ənd] [ðen] ['vaɪtiːz] , [ænd; ənd]['æftər] [ðæt] -
Here you have segetes and terram , and then vites , and after that pecori
这里 你 有 - 和 特拉姆 , 和 然后 速度 , 和 后 那 -
[ænd; ənd] - .
and apibus .
和 - .

这里有 segetes 和 terram，然后是 vites，之后是 pecori 和 apibus。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" — — — - , & [fluːmənə] [leɪt]
" — — — Camposque , & flumina late
" — — — - , & 流域 晚的

"——坎波斯克、弗鲁米纳·迟

['kɜːrvə] ['tenənt] : [ʌt] [mɑːl] ['saɪlɜˠ] , - - ,
Curva tenent : ut molle siler , lentæque genistæ ,
库尔瓦 租户 : ut 莫尔 青贮饲料 , - - ,

Curva tenent: ut molle siler, lentæque genistæ,

['pɑːpjʊləs] , & ['glɔːkə] - [frɔnd] - .
Populus , & glauca canentia fronde Salicta .
杨树 , & 青黄 - 叶状体 - .

杨属、青杨属、青杨属。

[pɑːrz] ['ɔːtəm] [poʊsiːtoʊ] - [diː] [sɛmaɪn] : [ʌt] -
Pars autem posito surgunt de semine : ut altæ
部分 奥特姆 位置 - 德 研讨会 : ut -

Pars autem posito surgunt de semine: ut altæ

- ; - ; ['dʒoʊvi] - ['mæksəmə] -
Castaneæ ; nemorumq ; Jovi quæ maxima frondet
- ; - ; 乔维 - 最大值 -

栗属；内莫鲁姆克； Jovi quæ maxima frondet

- , [ˌæt'kwiː] - - ['ɔː'rækjʊlə]['kwɜːrkəs] .
Esculus , atque habitæ Graiis oracula quercus .
- , atque - - 神谕 栎树 .

Esculus，atquehabitæ Graiis oracula quercus。

[hɪr] [ɑːr; ər]['saɪlɝ][ænd; ənd] - , ['pɑːpjʊləs][ænd; ənd] - , - [ænd; ənd] - ,
Here **are** **Siler** **and** **Genistæ** **,** **Populus** **and** **Salicta** **,** **Castaneæ** **and** **Esculus** **,**
这里 是 西勒 和 - , 杨树 和 - , - 和 - ,
[ænd; ənd]['kwɜːrkəs] .
and **Quercus** **.**
和 栎树 .

这里有 Siler 和 Genistæ、Populus 和 Salicta、Castaneæ 和 Esculus 以及 Quercus。

[[peɪdʒ] -]
[page 27]
[页 -]

[第27页]

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

" ['ɑːrmə] - ['kɑːnoʊ] , - [ˌkju ju 'aɪ]['praɪməs]['eˌbi]['ɔːrɪs]
" Arma Virumque cano , Trojæ qui primus ab oris
" 武装突袭 - 独木舟 , - qui 普里姆斯 ab 口

“Arma Virumque cano，Trojæ qui primus ab oris

- , ['fɑː.toʊ] - , - ['vɛnɪt]
Italiam , fato profugus , Lavinaque venit
- , 命运 - , - 来

意大利、fato profugus、Lavinaque venit

[liːtɔrə] .
Litora .
利托拉 .

利托拉。

['mʌltəm] ['ɪli] & ['tɛrɪs] - & ['æltoʊ] ,
Multum ille & terris jactatus & alto ,
multum 伊勒 & 特里斯 - & 阿尔托 ,

Multum ille & terris jactatus & alto,

['vaɪ, 'viː] - - - - [ɔb][ɪ'rɑːm] .
Vi Superum sævæ memorem Junonis ob iram .
维 - - - - 奥布 伊拉姆 .

Vi Superum sævæ memorem Junonis ob iram。

['mʌltə] - ; & ['beloʊ] ['pæsəs] , [dʌm] - - ,
Multa quoq ; & bello passus , dum conderet urbem ,
穆尔塔 - ; & 贝洛 帕苏斯 , 笨蛋 - - ,

无论如何； & 贝洛·帕苏斯，dum conderet urbem，

- ['diːˌɑːs] - : ['dʒiːnəs][ʌn'diː] ['lætɪnəm]
Inferretque Deos Latio : genus unde Latinum
- 神 - : 属 未 拉丁语

Inferretque Deos Latio：拉丁属

- ['peɪˌtriːz] , [ˌæt'kwiː] - - - .
Albanique patres , atque altæ mœnia Romæ .
- 父辈 , atque - - - .

阿尔巴尼克的父亲，atque altæ mœnia Romæ。

[ðiːz] [tuː] [fɜːrst] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɑːr; ər] [æn; ən] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [ˌeɪ 'em]

These	two	first	Words	of	the	Æneid	are	an	Example	of	what	I	am
这些	二	第一的	字	的	这	《埃涅阿斯纪》	是	一个	例子	的	什么	我	是

['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ;

taking	notice	of	;
采取	注意	的	;

《埃涅阿斯纪》的开头两句话正是我所关注的一个例子；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [hæv; həv] [ɪn] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] - [ænd; ənd] [liːtɔrə] [lɑː'viːnə] , ['tɛrɪs]

and	then	we	have	in	this	Introduction	Italiam	and	Litora	Lavina	,	Terris
和	然后	我们	有	在	这	介绍	-	和	利托拉	拉维娜	,	特里斯

[ænd; ənd] ['æltoʊ] ,

and	Alto	,
和	阿尔托	,

然后，在本篇引言中，我们有 Italiam 和 Litora Lavina、Terris 和 Alto，

- [ænd; ənd] - , - [ænd; ənd] ['diːˌɑːs] , ['dʒiːnəs] [ænd; ənd] ['peɪˌtriːz] .

Superum	and	Junonis	,	Urbem	and	Deos	,	Genus	and	Patres	.
-	和	-	,	-	和	神	,	属	和	父辈	.

Superum 和 Junonis、Urbem 和 Deos、Genus 和 Patres。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒɔːrdʒɪk] .

But	the	most	beautiful	Passage	of	this	Nature	is	in	the	Georgics	.
但	这	最多	美丽的	通道	的	这	自然	是	在	这	农事诗	.

但自然界最美的篇章在《农事诗》中。

[hɪr] [ðə; ði] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə]

Here	the	thing	to	be	done	,	and	the	Instrument	with	which	it	is	to
这里	这	事物	到	是	完毕	,	和	这	乐器	和	哪个	它	是	到

[biː; bi] [dʌn] ,

be	done	,
是	完毕	,

这里指的是要做的事情，以及完成这件事的工具。

[ɑːr; ər] ['verid] ['ɔːltərnətli] .

are	varied	alternately	.
是	多种多样	交替	.

交替变化。

" [kwɒd] ['naɪsaɪ] & - ['tɛrəm] - - ,

"	Quod	nisi	&	assiduis	terram	insectabere	rastris	,
"	猃	尼西	&	-	特拉姆	-	-	,

“Quod nisi & assiduis terram 昆虫 rastris，

[et] [soʊniːtuː] - ['eiviːz] , & - -

Et	sonitu	terrebis	aves	,	&	ruris	opaci
等	索尼图	-	鸟类	,	&	-	-

特雷比斯·阿韦斯 (Et sonitu terrebis aves)

- - ['ʌmbrəz] , - ; - - .

Falce	premes	umbras	,	votisq	;	vocaveris	imbrem	.
-	-	阴影	,	-	;	-	-	.

Falce premes umbras，votisq；沃卡韦里斯·伊布雷姆。

['tɛrəm] - , [soʊniːtuː]['eiviːz] , - ['ʌmbrəz] , - - .

Terram	rastris	,	sonitu	aves	,	falce	umbras	,	votis	imbrem	.
特拉姆	-	,	索尼图	鸟类	,	-	阴影	,	-	-	.

Terram rastris、sonitu aves、falce umbras、votis imbrem。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [lɑː] ['tʃɛrdə] [meɪks] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] :

Upon	which	La	Cerda	makes	this	Remark	:
之上	哪个	拉	塞尔达	制作	这	评论	:

拉塞尔达对此发表了如下评论：

" ['pleɪsɪt][vɜːr'dʒɪliəs]['sempər] , [ˌɛsˌi'diː][kɜːr] [pleɪsæt] - - .
" Placet Virgilius semper , sed cur placeat sæpe ignoratur .
" 地点 维吉尔 永远 , sed 库尔 地点 - - .

“放置 Virgilius semper，sed cur placeat sæpe ignoratur。

[ɪn]['riːbəs] ['kwɔtjuə] - [nʌmkwɑːm] - [kʌm] - , ['niːkweɪ] - [kʌm]
In rebus quatuor recensendis numquam pluralem cum plurali , neque singularem cum
在 谜语 四重奏 - numquam - 精液 - , 内克 - 精液
- , [kwɒd]['maɪnəs][æd] - :
singulari , quod minus ad varietatem :
- , 猃 减 广告 - :

在 rebus quatuor recensendis numquam 复数加复数，neque 单数加单数，quod minus ad varietatem 中：

[ˌɛsˌi'diː]['sempər] [kʌm] - - .
sed semper cum singulari pluralem .
sed 永远 精液 - - .

sed semper cum 单数复数。

['juːnɪkə] ['terə] ['mʌltɪs] - - [ˌiː es 'tiː] , ['juːnɪkə] - ['mʌltɪs] - - .
Unica terra multis rastris insectanda est , unica pluvia multis votis petenda .
唯一 大地 多 - - est , 唯一 - 多 - - .

Unica terra multis rastris irresistanda est，unica pluvia multis votis petenda。

['kɑːntrə] , - ['eiviːz] - ['juːnɪkoʊ][soʊniːtuː] , - ['juːnɪkə] - - .
Contra , multæ aves terrendæ unico sonitu , multæ umbræ unica falce compescendæ .
反 , - 鸟类 - 独角兽 索尼图 , - 阴影 唯一 - - .

魂斗罗，多种声音，多种阴影，多种颜色。

" [[peɪdʒ] -]
" [page 28]
" [页 -]

[第28页]

[nəʊ] [ɪn]['ɔvid] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrt][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .
Now in Ovid nothing of this Art is to be found .
现在 在 奥维德 没有什么 的 这 艺术 是 到 是 成立 .

然而，在奥维德的作品中，却找不到任何关于这种艺术的记载。

" ['ænti] [mer] & ['teləs] , & ([kwɒd] - ['ɑːmniə]) - ,
" Ante mare & tellus , & (quod tegit omnia) cœlum ,
" 赌注 母马 & 告诉我们 , & (猃 - 奥米尼亚) - ,

“Ante mare & Tellus，& (quod tegitomnia) coelum，

['ʌnəs]['ɜːræt]['toʊtoʊ] - [vʌltəs] [ɪn]['ɔːrbɪ] ,
Unus erat toto naturæ vultus in orbe ,
乌斯 埃拉特 托托 - 伏尔图斯 在 或 ,

Unus erat toto naturæ vultus in orbe，

[kɛm] - ['keɪɑːs] : ['ruːdiːz] - [moʊlz] ,
Quem dixere chaos : rudis indigestáque moles ,
quem - 混乱 : 鲁迪斯 - 鼹鼠 ,

Quem dixere 混乱：rudis indigestáque 痣，

['nɛk] [kwiːkwɑːm]['naɪsaɪ]['pɑndəs] - .
Nec quicquam nisi pondus iners .
nec 奎克夸姆 尼西 池塘 - .

Nec quicquam nisi pondus iners。

[hɪr] [ɑːr; ər] [mer] , ['teləs] , - , [vʌltəs] , ['keɪɑːs] , [moʊlz] , [ænd; ənd]['pɑndəs] ,
Here are Mare , Tellus , Cœlum , Vultus , Chaos , Moles , and Pondus ,
这里 是 母马 , 特勒斯 , - , 伏尔图斯 , 混乱 , 鼹鼠 , 和 池塘 ,

这里有 Mare、Tellus、Cœlum、Vultus、Chaos、Moles 和 Pondus，

[wɪˈðaʊt] [ˈeni] [wʌn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈplʊrəl] [ˈnʌmbər] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] .

without	any	one	word	of	the	Plural	Number	amongst	them	.
没有	任何	一	单词	的	这	复数	数字	在	他们	.

其中没有一个词是复数形式。

[viː] . [ðə; ði] [nekst] [pərˈtɪkjələr] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ˈnoʊtɪs] [ʌv; əv] ,

V	.	The	next	Particular	to	be	taken	notice	of	,
V	.	这	下一个	特别的	到	是	已采取	注意	的	,

五、接下来需要注意的具体事项，

[ɪz] [ˈvɜːrdʒɪlz] [ʌnˈkɑːmən] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpɑːrtɪk(ə)lz] [et] [ænd; ənd] [ˌkju juˈi] .

is	Virgil's	uncommon	Use	of	the	Particles	Et	and	Que	.
是	维吉尔的	罕见	使用	的	这	颗粒	等	和	奎	.

维吉尔不寻常地使用了粒子 Et 和 Que。

" — — — — [ˈmʌltəm] [ˈɪli] [et] [ˈtɛrɪs] - [et] [ˈæltoʊ] ;

"	—	—	—	—	Multum	ille	et	terris	jactatus	et	alto	;
"	—	—	—	—	multum	伊勒	等	特里斯	-	等	阿尔托	;

"————Multum ille et terris jactatus et alto;

[ˈmʌltə] [kˈwəʊkwiː] [et] [ˈbeloʊ] [ˈpæsəs] — — —

Multa	quoque	et	bello	passus	—	—	—
穆尔塔	也	等	贝洛	帕苏斯	—	—	—

过去和现在——

[et] [prɛmɪr] , [et] [læksəs] - [der] - - .

Et	premere	,	et	laxas	sciret	dare	jussus	habenas	.
等	首映	,	等	拉萨斯	-	敢	-	-	.

et premere, et laxas sciret敢于jussus habenas。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ˈfriːkwəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [moʊst] [piːs] .

And	more	frequently	in	his	most	finish'd	Piece	.
和	更多的	频繁地	在	他的	最多	完成了	片	.

在他完成度最高的作品中，这种情况更为常见。

[kwɪd] [ˈtɪˌbiː] - - - - .

Quid	tibi	odorato	referam	sudantia	ligno	.
英镑	胫骨	-	-	-	-	.

Quid tibi odorato Referam sudantia ligno。

- , [et] - — — — — — — — — — —

Balsamaque	,	et	Baccas	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—
-	,	等	-	—	—	—	—	—	—	—	—	—	—

巴尔萨马克等巴卡斯——————————————

[kwɒd] [ˈnaɪsaɪ] [et] - [ˈtɛrəm] - - ,

Quod	nisi	et	assiduis	terram	insectabere	rastris	,
猩	尼西	等	-	特拉姆	-	-	,

Quod nisi et assiduis terram 昆虫 rastris，

[et] [soʊniːtuː] - ['eiviːz] , [et] - -

Et	sonitu	terrebis	aves	,	et	ruris	opaci
等	索尼图	-	鸟类	,	等	-	-

地球上的声音和不透明的东西

- - [ˈʌmbrəz] , - - - .

Falce	premes	umbras	,	votisque	vocaveris	imbrem	.
-	-	阴影	,	-	-	-	.

Falce premes umbras, votisque vocaveris imbrem。

[ˌes ˈaɪ] [ˈvɛroʊ] - [ˈsiːrz] , - - .

Si	vero	viciamque	seres	,	vilemque	Faselum	.
硅	维罗	-	系列	,	-	-	.

Si vero viciamque seres, vilemque Faselum。

[ðɪs] ['mænər] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] [ðiːz] [kə'nektɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lz] , ['gɪvz] ['mædʒəsti][ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə]
This **Manner** **of** **using** **these** **connecting** **Particles** **,** **gives** **Majesty** **and** **Strength** **to**
这 方式 的 使用 这些 连接 颗粒 , 给予 威严 和 力量 到
[ðə; ði] [vɜːrs] .
the **Verse** **.**
这 诗 .

这种运用连接词的方式，赋予了诗歌庄严和力量。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] ['mædʒəsti] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [ə'keiʒənz] [sə'spens] [ænd; ənd] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] .
It **gives** **Majesty** **,** **because** **it** **occasions** **Suspense** **and** **raises** **the** **Attention** **.**
它 给予 威严 , 因为 它 场合 悬念 和 提高 这 注意力 .

它赋予威严感，因为它能制造悬念，引起人们的注意。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] :
For **Example** **:**
为了 例子 :

例如：

[ˌes 'aɪ]['vɛroʊ] - ['siːrz] — — — —
Si **vero** **Viciamque** **seres** **—** **—** **—** **—**
硅 维罗 - 系列 — — — —

Si vero Viciamque seres————

[hɪr] [ðə; ði][ˌkju ju 'i] ['hindəz] [ðə; ði] [sens] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [kən'kluːdid] ,
Here **the** **que** **hinders** **the** **Sense** **from** **being** **concluded** **,**
这里 这 que 阻碍 这 感觉 从 存在 结束 ,

这里，疑问句阻碍了意义的得出。

[tɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] ,
till **you** **have** **read** **the** **rest** **of** **the** **Line** **,**
直到 你 有 读 这 休息 的 这 线 ,

直到你读完这句话的其余部分。

— — — — - - .
— **—** **—** **—** **Vilemque** **Faselum** **.**
— — — — - - .

————Vilemque Faselum。

[[peɪdʒ] -]
[**page** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[bʌt; bət] [ɪf] [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] [rɪt] ([sə'poʊzɪŋ] [ðə; ði] [vɜːrs] [wʊd] [hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'tiː])
But **if** **the** **Poet** **had** **writ** **(** **supposing** **the** **Verse** **would** **have** **allowed** **it** **)**
但 如果 这 诗人 有 写 (假如 这 诗 会 有 允许 它)

但如果诗人真的写了（假设诗歌允许的话）

[ˌes 'aɪ]['vɛroʊ] - ['siːrz] — — — —
Si **vero** **Viciam** **seres** **—** **—** **—** **—**
硅 维罗 - 系列 — — — —

Si vero Viciam seres————

[ðə; ði] ['riːdər] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] ['goʊɪŋ] ['eni] ['fɑːrðər] ;
the **Reader** **would** **have** **understood** **him** **without** **going** **any** **farther** **;**
这 读者 会 有 理解 他 没有 去 任何 更远 ;

读者无需再深入阅读就能理解他的意思；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] [pɝ-siːvd] [ðə; ði] [vɜːrs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [flæt] [tuː; tə] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	it	is	easily	perceiv'd	the	Verse	would	have	been	very	flat	to	what	it	is
和	它	是	容易地	感知到	这	诗	会	有	到过	非常	平坦的	到	什么	它	是

[naʊ] .

now	.
现在	.

不难看出，这首诗原本会非常平淡，与现在的样子截然不同。

[ðɪs] ['dʌb(ə)l] [juːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)lz] ['gɪvz] [streŋθ] [tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrs] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [æz; əz]

This	double	Use	of	the	Particles	gives	Strength	to	the	Verse	;	because	,	as
这	双倍的	使用	的	这	颗粒	给予	力量	到	这	诗	;	因为	,	作为

[ðə; ði] ['eksələnt] - [əb'zəːvz] ,

the	Excellent	Erythræus	observes	,
这	出色的	-	观察	,

这种对助词的双重使用增强了诗歌的力量；因为，正如杰出的厄律特拉乌斯所观察到的那样，

[ðə; ði]['kɑːpjəˌleɪtɪv]['kəndʒʌnkʃəns][ɑːr; ər][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [juːz][æz; əz] [nəːvs] [ɪn][ðə; ði]

the	copulative	Conjunctions	are	in	Language	of	the	same	Use	as	Nerves	in	the
这	系辞	连词	是	在	语言	的	这	相同的	使用	作为	神经	在	这

['bɑːdi] ,

Body	,
身体	,

连接词在语言中的作用就像人体中的神经一样。

[ðeɪ] [sɜːrv] [tuː; tə] [kə'nekt] [ðə; ði][pɑːrts] [tə'geðər] ;

they	serve	to	connect	the	Parts	together	;
他们	服务	到	连接	这	部分	一起	;

它们的作用是将各个部分连接起来；

[soʊ] [ðæt] [ðiːz] ['sɔrts] [ʌv; əv] [vəːsiz] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['prɑːpərli]

so	that	these	Sorts	of	Verses	which	we	are	speaking	of	may	be	very	properly
所以	那	这些	排序	的	诗句	哪个	我们	是	请讲	的	可能	是	非常	适当地

[kɔːld] ,

called	,
称为	,

因此，我们所谈论的这类诗歌可以非常恰当地称为.....

['nɜːrvəs] [laɪnz] .

Nervous	Lines	.
紧张的	线条	.

神经线。

[ðɪs] [ɑːrt]['vəːdʒil][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [lɜːrnt] [frʌm; frəm]['hoʊmər] : [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr]

This	Art	Virgil	most	certainly	learnt	from	Homer	:	for	there	is	nothing	more
这	艺术	维吉尔	最多	当然	学会了	从	荷马	:	为了	那里	是	没有什么	更多的

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ɪn] ['hoʊmɝz] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,

remarkable	in	Homer's	Versification	,
卓越	在	荷马	韵律	,

维吉尔无疑从荷马那里学到了这种艺术：因为在荷马的诗歌创作中，没有什么比这更卓越的了。

['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɔːr] ['oʊɪŋ] , [ðæn; ðən] [ðɪs] ['veri] [θɪŋ] ,

nothing	to	which	the	Majesty	of	it	is	more	owing	,	than	this	very	thing	,
没有什么	到	哪个	这	威严	的	它	是	更多的	欠款	,	比	这	非常	事物	,

陛下最应该感谢的，莫过于此。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndər] [nʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔmənˌteɪtəz] ([ðæt][aɪ][hæv; həv] [siːn]) [hæv; həv]['teɪkən]

and	I	wonder	none	of	his	Commentators	(	that	I	have	seen	)	have	taken
和	我	想知道	没有任何	的	他的	评论员	(	那	我	有	已见	)	有	已采取

['noʊtɪs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

notice	of	it	.
注意	的	它	.

我很好奇，我所见到的评论员中，竟然没有一个人注意到这一点。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [fɔ:r] [ɪn][ðə; ði] - [fɜ:rst] [laɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iliəd] , [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

There	are	four	in	the	23	first	Lines	of	the	Iliad	,	of	this	Kind	.
那里	是	四	在	这	-	第一的	线条	的	这	《伊利亚特》	,	的	这	种类	.

《伊利亚特》前 23 行中有 4 行属于此类。

[aɪ] [wɪl] [pʊt][ðə; ði] ['lætn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv] ['ri:dɚz] .

I	will	put	the	Latin	for	the	sake	of	the	generality	of	Readers	.
我	将要	放	这	拉丁	为了	这	清酒	的	这	概论	的	读者	.

为了方便广大读者理解，我将把拉丁文原文列出。

- , [reks][vi'roʊrəm] , [et]['noʊbɪlɪs] [ə'kɪli:z] .

Atridesque	,	rex	virorum	,	et	nobilis	Achilles	.
-	,	雷克斯	病毒	,	等	贵族	阿喀琉斯	.

Atridesque、rex virorum、et nobilis Achilles。

- - , - [ˌɪn'fɪnɪtəm] ['pri:tiəm] - ,

Redempturusque	filiam	,	ferensque	infinitum	pretium	liberationis	,
-	-	,	-	无穷大	高级	-	,

Redempturusque filiam，ferensque Infinitum pretium liberationis，

- , [et]['ɑ:li:] ['benɪ] - [ətʃi:vi] ,

Atridæque	,	et	alii	bene	ocreati	Achivi	,
-	,	等	阿里	好处	-	成就	,

Atridæque, et alii bene ocreati Achivi,

- [es] - , [et] - - ['pri:tiəm] .

Reverendumque	esse	sacerdotem	,	et	splendidum	accipiendum	pretium	.
-	esse	-	,	等	-	-	高级	.

Reverendumque esse sacerdotem, et splendidum accipiendum pretium。

['klɑ:rks] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

Clarke's	Translation	.
克拉克的	翻译	.

克拉克译本。

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði] - [vɜ:r'boʊrəm] ,

I	come	now	to	the	Collocatio	Verborum	,
我	来	现在	到	这	-	动词	,

我现在来谈谈Collocatio Verborum，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [gɪv] ['eni] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] ['ɪnstəns] :

of	which	there	is	no	occasion	to	give	any	more	than	one	Instance	:
的	哪个	那里	是	不	场合	到	给	任何	更多的	比	一	实例	:

没有必要举出超过一个例子：

" [vɑ:ks][k'wəʊkwi:][pər][lu:koʊs]['vʌlgoʊ] - [saɪlɛnts]

"	Vox	quoque	per	lucos	vulgo	exaudita	silentes
"	Vox	也	每	卢科斯	庸俗	-	寂静

“Vox quoque per lucos vulgo exaudita Sileses

['indʒens] . — — — — — —

Ingens	.	—	—	—	—	—	—
英根斯	.	—	—	—	—	—	—

英根斯。——————

[[peɪdʒ] -]

[	page	30	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['riːdər] ['kænɑːt][bʌt; bət] [pər'siːv] [ðæt][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] ['pleɪsɪŋ] ['indʒens][hæz; həz][ə; eɪ]
The Reader cannot but perceive that the Manner of placing Ingens has a
这 读者 不能 但 感知 那 这 方式 的 放置 英根斯 有 一个
['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] ;
wonderful Effect ;
精彩的 影响 ;

读者不禁会发现，英根斯的这种安排方式产生了奇妙的效果；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [hɪm; ɪm] [hɪr] [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [vɔɪs] [groʊn] [θruː] [ðə; ði] [groʊv] .
it makes him hear the melancholy Voice groan through the Grove .
它 制作 他 听到 这 忧郁 嗓音 呻吟 通过 这 树林 .

它让他听到树林中传来忧郁的呻吟声。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
VII .
七 .

七、

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɜːrdz] , [æz; əz] [ðʌs] :
The changing the common Pronunciation of Words , as thus :
这 变化 这 常见的 发音 的 字 , 作为 因此 :

改变单词的常用发音，如下所示：

" - [reks] [ɪ'rɪdnəs] . — — — —
" Fluviŏrum Rex Eridanus . — — — —
" - 雷克斯 波江座 . — — — —

“波江河王。————

[ænd; ənd]
And
和

和

" - [eɪps] ['juːtəroʊ] & - - ['kɔːstɪs] .
" Stridĕre apes utero & ruptis effervĕre costis .
" - 猿猴 子宫 & - - 成本 .

“Stridère apes utero & ruptis effervère costis。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[laɪnz] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['meʒər] , [ɔːr] ['ræðər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['meʒər] [æt; ət] [ɔːl] , [vɪz] .
Lines contrary to the common Measure , or rather without any Measure at all , viz .
线条 相反 到 这 常见的 措施 , 或者 相当 没有 任何 措施 在 全部 , 即 .

与常规尺度相悖的线条，或者更确切地说，完全没有尺度的线条，即：

" [kwɒd] ['fiːəri] ['fɛrə] , - ['poʊtest][ɪ'lektroʊ] ,
" Quod fieri ferro , liquidove potest electro ,
" 猩 菲耶里 铁 , - 最强 电 ,

“Quod Fieri Feri，Liquidove Potest Electro，

['sæksə][pər] & - & - - .
Saxa per & scopulos & depressas convalles .
萨克萨 每 & - & - - .

Saxa per & scopulos & depressas convalles。

[ˌaɪ'ɛks] , [eks] , [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
IX , X , XI .
第九章 , X , 十一 .

九、十、十一。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [θriː] ['ɑːrtɪk(ə)lz] ['fɔːrmərli] ['menʃ(ə)nd] , ['neɪmli] , [ðə; ði] - , [ðə; ði]
These are the three Articles formerly mentioned , namely , the Alliteratio , the
这些 是 这 三 文章 以前 提及 , 即 , 这 - , 这
- [vɜːr'boʊrəm] , [ænd; ənd][ðə; ði] - - . [wʌn] .
Allusio Verborum , and the Assonantia Syllabarum . 1 .
- 动词 , 和 这 - - . 1 .

这就是前面提到的三项原则，即头韵、词韵和音韵。1.

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] - .
As to the Alliteratio .
作为 到 这 - .

至于头韵。

[ðɪs] [ɪz][ʌv; əv] ['sevrəl] [kaɪndz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪ'nɪʃ(ə)l] , ['sɪŋg(ə)l][ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ; ['sʌmtaɪmz] ['trebl] , [ɔːr]
This is of several Kinds , it is Initial , Single and Double ; sometimes Treble , or
这 是 的 一些 种类 , 它 是 最初的 , 单身的 和 双倍的 ; 有时 高音 , 或者
[mɔːr] ['friːkwənt] .
more frequent .
更多的 频繁 .

这有好几种类型，包括首音、单音和双音；有时是三音，或者更常见。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['laɪkwaɪz] [mɪksd] , [ðæt] [ɪz] , [bəuθ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['letərz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ,
It is likewise Mix'd , that is , both in the first Letters of the Words ,
它 是 同样地 混合 , 那 是 , 两个都 在 这 第一的 信件 的 这 字 ,

它同样是混合的，也就是说，既包含单词的首字母，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['siləblz] .
and in the following Syllables .
和 在 这 下列的 音节 .

以及以下音节。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [rɪ'piːtɪd] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] - - , [ɔːr][æn; ən]
It is sometimes so often repeated , that it may be term'd Assultus , or an
它 是 有时 所以 经常 重复 , 那 它 可能 是 - - , 或者 一个
[ə'tæk] [ə'pɑːn] ,
Attack upon ,
攻击 之上 ,

它有时重复如此频繁，以至于可以称之为"袭击"或"攻击"。

[ɔːr][ə; eɪ] ['stɔːrmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪr] .
or a storming of the Ear .
或者 一个 暴风雨 的 这 耳朵 .

或者说，一场攻占耳朵的战役。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - .
The following are Examples of the Single Alliteratio .
这 下列的 是 示例 的 这 单身的 - .

以下是单头韵的例子。

" [kwɪd] - - - , [kwoʊ] - ['tɛrəm]
" Quid faciat lætas segetes , quo sidere terram
" 英镑 - - - , 如此 - 特拉姆

"Quid faciat lætas segetes, quo sidere terram

[vɜːtɜː] , - , - - ['vaɪtiːz] ,
Vertere , Mæcenas , ulmisque adjungere vites ,
韦尔特雷 , - , - - 速度 ,

Vertere、Mæcenas、ulmisque adjungere vites，

- : - ['kjʊərə] [buːm] , [ˌkju ju 'aɪ] ['kʌltəs] - .
Conveniat : quæ cura boum , qui cultus habendo .
- : - 库拉 砰 , qui 邪教 - .

便利：qua cura boum，qui cultus habendo。

[[peɪdʒ] -]
[page 31]
[页 -]

[第31页]

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" — — — — — — — — [ˌɛsˌi'diː]['viːvə; 'vaɪvə]['voʊlɑːri]
" — — — — — — — — Sed viva volare
" — — — — — — — — 塞德 维瓦 飞翔

"————————————Sed viva volare

['sɪdɚɪs] [ɪn] - . — — — —
Sideris in numerum . — — — —
西德里斯 在 - . — — — —

数字中的 Sideris。————

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

" — — — — — — — — ['eɪʒə; 'eɪʃə] [lʌndʒ]
" — — — — — — — — Asia longe
" — — — — — — — — 亚洲 朗格

"————————————亚洲长廊

[puːljə]['pæləs] . — — — — — — — —
Pulia palus . — — — — — — — —
普利亚 沼泽 . — — — — — — — —

普利亚 palus.————————

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [ɪ'nɪʃ(ə)l] - , [ðɪs] [ɪz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] :
Of the Double initial Alliteratio , this is an Example :
的 这 双倍的 最初的 - , 这 是 一个 例子 :

双首字母押韵的一个例子是：

" - - [pɑːn'tʃːə] ['pɪŋgwɪs][ɚɪːniːz] .
" Totaque thuriferis Panchaia pinguis arenis .
" - - 潘查亚 企鹅 阿瑞尼斯 .

"Totaque thuriferis Panchaia pinguis arenis。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['trebl] [ænd; ənd] [mɔːr] ['friːkwənt][ɪ'nɪʃ(ə)l] - , [ðɪs] [ɪz][æn; ən] ['ɪnstəns] :
Of the Treble and more frequent initial Alliteratio , this is an Instance :
的 这 高音 和 更多的 频繁 最初的 - , 这 是 一个 实例 :

在三重奏和更常见的首字母头韵中，这是一个实例：

" [et]['soʊlə][ɪn] - [sɛkəm] - [ə'riːnə] .
" Et sola in siccâ secum spatiatur arena .
" 等 太阳 在 - 精液 - 竞技场 .

"Et sola in siccâ secum spatiatur 竞技场。

[ðə; ði][mɪksd] - , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] :
The Mix'd Alliteratio , and the Assultus are to be found in these two Lines :
这 混合 - , 和 这 - 是 到 是 成立 在 这些 二 线条 :

这两行诗句中既有头韵，也有突袭：

" - - ['æmɔːr][trænz] - , - -
" Illas ducit amor trans Gargara , transque sonantem
" - - 爱 翻译 - , - -

"Illas ducit amor trans Gargara，transque sonantem

- : - ['mɔntiːz] , & [fluːmənə] - .
Ascanium : superant montes , & flumina tranant .
- : - 蒙特斯 , & 流域 - .

Ascanium：superant montes 和 Flumina tranant。

[ɪn] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] [ðə; ðɪ] ['vaʊəl] [ə; eɪ][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [ˌfɔːr'tiːn] [taɪmz] ,
In these two Lines the Vowel a is repeated fourteen times ,
在 这些 二 线条 这 元音 一个 是 重复 十四 时代 ,

这两行诗中，元音字母a重复出现了十四次。

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðɪs] [hæz; həz][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ɪr] , [ðə; ðɪ] ['riːdər] ['kænɑːt][bʌt; bət]
and what an Effect this has upon the Ear , the Reader cannot but
和 什么 一个 影响 这 有 之上 这 耳朵 , 这 读者 不能 但
[pər'siːv] . [ˌtuː'tuː] .
perceive . 2 .
感知 . 2 .

读者不禁会感受到这种声音对耳朵产生的奇妙影响。2.

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] - [vɜːr'boʊrəm] , [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ɪg'zæmpəlz] :
Of the Allusio Verborum , the following are Examples :
的 这 - 动词 , 这 下列的 是 示例 :

以下是 Allusio Verborum 的一些例子：

" ['nɛk][nɑːk'tɜːrnə]['kwiːdɛm] - ['pɛnsə] - .
" Nec nocturna quidem carpentes pensa puellæ .
" nec 夜曲 指南 - 彭萨 - .

"Nec nocturna quidem carpentes pensa puellae。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [hɑːk] - ; - & ['mɔntiːz][ˌɪn'suːpər]['æltoʊz] .
" Hoc metuens ; molemque & montes insuper altos .
" hoc - ; - & 蒙特斯 超级 中音 .

"Hoc metuens；molemque & montes insuper altos。

[[peɪdʒ] -]
[page 32]
[页 -]

[第32页]

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [stæt] - , [ˌeɪ 'siː]['friːnə]['ferɑːks] - - .
" Stat sonipes , ac frena ferox spumantia mandit .
" 统计数据 - , 空调 弗雷纳 费罗克斯 - - .

"Stat sonipes，ac frena ferox spumantia mandit。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" - ['vaɪsəz, 'vaɪsɪz] - . [θriː] .
" Vitavisse vices Danaum . 3 .
" - 恶习 - . 3 .

"Vitavisse 恶习 Danaum.3.

[ʌv; əv][ðə; ði] - - [ɔ:r] [raɪm] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ɪn]['və:dʒil][ðə; ði] ['sevrəl] ['fɑ:loʊɪŋ]
Of **the** **Assonantia** **Syllabarum** **or** **Rhyme** **,** **there** **are** **in** **Virgil** **the** **several** **following**
的 这 - - 或者 韵 , 那里 是 在 维吉尔 这 一些 下列的
['sɔrts] . [wʌn] .
Sorts **.** **1** **.**
排序 . 1 .

在维吉尔的诗歌中，韵律或音韵有以下几种类型。1.

[ðə; ði][pleɪn][də'rekt] [raɪm] , [wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [tu:] [kaɪndz] , ['sɪŋg(ə)l][ɔ:r] ['dʌb(ə)l] . [ˌtu:'tu:] .
The **plain** **direct** **Rhyme** **,** **which** **is** **of** **two** **Kinds** **,** **Single** **or** **Double** **.** **2** **.**
这 清楚的 直接的 韵 , 哪个 是 的 二 种类 , 单身的 或者 双倍的 . 2 .

平实的押韵，分为单韵和双韵两种。2.

[ðə; ði] [ˌɪntər'mi:diət] [ɔ:r]['kæʒuəl][pleɪn] [raɪm] . [θri:] .
The **intermediate** **or** **casual** **plain** **Rhyme** **.** **3** **.**
这 中间的 或者 随意的 清楚的 韵 . 3 .

中等或随意的平淡韵律。3.

[ðə; ði] ['skænɪŋ] [kən'klu:sɪv] [raɪm] .
The **scanning** **conclusive** **Rhyme** **.**
这 扫描 确凿 韵 .

扫描结果为韵律。

[soʊ] [kɔ:ld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['hɑ:rdli][bi:; bi] [pər'si:vd] [baɪ][ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv] ['ri:dɚz]
So **called** **,** **because** **it** **would** **hardly** **be** **perceived** **by** **the** **Generality** **of** **Readers**
所以 称为 , 因为 它 会 几乎 是 感知 经过 这 概论 的 读者
,
,
,

之所以如此称呼，是因为它几乎不会被大多数读者察觉。

[ən'les] [ðeɪ] [fɜ:rst] - [ðə; ði] [vɜ:rs] ; [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [ɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r]
unless **they** **first** **scann'd** **the** **Verse** **;** **but** **when** **they** **have** **done** **that** **in** **three** **or** **four**
除非 他们 第一的 - 这 诗 ; 但 什么时候 他们 有 完毕 那 在 三 或者 四
[laɪnz] ,
Lines **,**
线条 ,

除非他们先扫描这首诗；但当他们只扫描了三四行之后，

[ðə; ði] [ɪr] [wɪl] ['æftərwərdz] [meɪk] [ðə; ði] ['nesəseri] [dɪ'stɪŋkʃn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɑ:rðər] ['trʌb(ə)l] .
the **Ear** **will** **afterwards** **make** **the** **necessary** **Distinction** **without** **any** **farther** **trouble** **.**
这 耳朵 将要 然后 制作 这 必要的 区别 没有 任何 更远 麻烦 .

之后，耳朵就能毫不费力地做出必要的区分。

[aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][ænd; ənd] [gɪv] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['sevrəl] ['sɔrts][ʌv; əv] [raɪm] [ɪn][ðer; ðər]
I **will** **explain** **and** **give** **Examples** **of** **all** **these** **several** **sorts** **of** **Rhyme** **in** **their**
我 将要 解释 和 给 示例 的 全部 这些 一些 排序 的 韵 在 他们的
['ɔ:rdər] . [wʌn] .
Order **.** **1** **.**
命令 . 1 .

我将按顺序解释并举例说明这几种韵律。1.

[tu:; tə] [tri:t] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn]['sɪŋg(ə)l][də'rekt] [raɪm] .
To **treat** **of** **the** **plain** **Single** **direct** **Rhyme** **.**
到 对待 的 这 清楚的 单身的 直接的 韵 .

处理简单的单行直接韵。

[ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [və:siz] [ɑ:r; ər][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [raɪm] :
The **following** **Verses** **are** **Examples** **of** **this** **sort** **of** **Rhyme** **:**
这 下列的 诗句 是 示例 的 这 种类 的 韵 :

以下诗句便是此类韵律的例子：

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [mɔːr] [laɪk]['aʊər; ɑːr] [oʊn] , [aɪ] [wɪl] [dɪ'vaɪd][ðə; ði] [vɜːrs] ['ɪntuː] [tuː]
But **to** **make** **them** **more** **like** **our** **own** **,** **I** **will** **divide** **the** **Verse** **into** **two**
但 到 制作 他们 更多的 喜欢 我们的 自己的 ， 我 将要 划分 这 诗 进入 二
[pɑːrts] .
Parts **.**
部分 .

但为了使它们更像我们自己的诗，我将把这首诗分成两部分。

" - [ɪnvɛntɪs]
" **Poculaque** **inventis**
" - 发明家

“Poculaque inventis

- - [juːvɪs] .
Acheloia **miscuit** **uvis** **.**
- - UVIS .

Acheloia miscuit uvis.

" - -
" **Totaque** **Thuriferis**
" - -

“Totaque Thuriferis

[pɑːn'tʃːə] ['pɪŋgwɪs][ɜɤɪːniːz] .
Panchaia **pinguis** **arenis** **.**
潘查亚 企鹅 阿瑞尼斯 .

Panchaia pinguis arenis.

" [et] [prɛmɪr] , & [læksəs]
" **Et** **premere** **,** **&** **laxas**
" 等 首映 , & 拉萨斯

“Et premere, & laxas

- [der] , - - .
Sciret **dare** **,** **jussus** **habenas** **.**
- 敢 , - - .

Sciret dare, jussus habenas.

" [ˌæt'kwiː]['roʊtiːz] ['suməz]
" **Atque** **rotis** **summas**
" atque 印度烤饼 总结

"Atque rotis summas

- - [əndəz] .
Levibus **pellabitur** **undas** **.**
- - 乌达斯 .

Levibus pellabitur undas.

[[peɪdʒ] -]
[**page** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

" [oʊ] - -
" **O** **nimium** **cœlo**
" 哦 - -

"O nimium cœlo

[et]['pɛlə,goʊ] - [sɛ'reɪnoʊ] .
Et **pelago** **confise** **sereno** **.**
等 佩拉戈 - 塞雷诺 .

Et pelago confise sereno.

['meni] [mɔ:r] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] [maɪt] [biː; bi] [prə'duːst] , [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Many	**more**	**of**	**these**	**Lines**	**might**	**be**	**produced**	**,**	**but**	**these**	**are**	**sufficient**	**.**
许多	更多的	的	这些	线条	可能	是	生产	,	但	这些	是	充足的	.

还可以生成更多这样的线路，但这些已经足够了。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪn] [də'rekt] ['dʌb(ə)l] [raɪm] ([wɪtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [raɪm] [ðə; ðɪ]['spekteɪtər]

Of	**the**	**plain**	**direct**	**Double**	**Rhyme**	**(**	**which**	**is**	**the**	**Sort**	**of**	**Rhyme**	**the**	**Spectator**
的	这	清楚的	直接的	双倍的	韵	(	哪个	是	这	种类	的	韵	这	旁观者

[spiːks] [ʌv; əv] N° - ,

speaks	**of**	**N°**	**60**	**,**
说话	的	N°	-	,

简单直接的双韵（即旁观者第60号提到的那种韵律），

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [mʌŋks] [wɜːr; wər][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ]) [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] ['instənsiz] .

and	**which**	**the**	**Monks**	**were**	**in**	**Love**	**with**	**)**	**the**	**following**	**are**	**Instances**	**.**
和	哪个	这	僧侣	是	在	爱	和	)	这	下列的	是	实例	.

（僧侣们都爱上了她们）以下是一些例子。

" [hɪk]['leɪbər] [ɪkstrɪməs] , - - ['metə] - .

"	**Hic**	**labor**	**extremus**	**,**	**longarum**	**hæc**	**meta**	**viarum**	**.**
"	嗝	劳动	极端	,	-	-	元	-	.

"Hic labour extremus，longarum hæc meta viarum。

[ə'gen] ,

Again	**,**
再次	,

再次，

" [aɪ]['nʌŋk] & ['vɜːrbɪs]

"	**I**	**nunc**	**&**	**verbis**
"	我	nunc	&	动词

"我 nunc & verbis

[vɝːtʃuːtɛm] [ɪ'luːd] - .

Virtutem	**illude**	**superbis**	**.**
美德	幻觉	-	.

Virtutem illude superbis.

[ə'gen] ,

Again	**,**
再次	,

再次，

" ['kɔːrnuːə] -

"	**Cornua**	**veletarum**
"	角	-

"Cornua veletarum

- - . [ˌtuː'tuː] .

Obvertimus	**Antennarum**	**.**	**2**	**.**
-	-	.	2	.

Obvertimus Antennarum.2.

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌɪntər'miːdiət] [pleɪn] [raɪm] , [ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər][ɪg'zæmpəlz] .

Of	**the**	**intermediate**	**plain**	**Rhyme**	**,**	**the**	**following**	**are**	**Examples**	**.**
的	这	中间的	清楚的	韵	,	这	下列的	是	示例	.

以下是一些中等水平的平韵示例。

" [ɪmpɔʒuːt] , - ['dɛdɪt] , [ˌkju ju 'aɪ] - ['tʃɛrtoʊ] .

"	**Imposuit**	**,**	**regemque**	**dedit**	**,**	**qui**	**fœdere**	**certo**	**.**
"	追捕	,	-	编辑	,	qui	-	certo	.

"强加，统治德编辑，qui fœdere certo。

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

" - , [ˌeɪ 'siː] - ['diːoʊ] - [ɪn'tɜːr] & [hoʊsts] .
" Descendo , ac ducente Deo flammam inter & hostes .
" - , 空调 - 除臭剂 - 间 & 主人 .

“下降，ac ducente Deo flammam inter & hostes。

[ɪn] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ['vəːdʒil]['juːzɪz]['deius, 'diəs][ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gɑːdəs] ,
In this Passage Virgil uses Deus in speaking of a Goddess ,
在 这 通道 维吉尔 用途 上帝 在 请讲 的 一个 女神 ,

在这段文字中，维吉尔用“Deus”来指代女神。

[fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] ['riːz(ə)n] [ɪ'mædʒɪnəbl][bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'rɪtʃ] [hɪz; ɪz] [vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [raɪm] .
for no other Reason imaginable but to enrich his Verse with Rhyme .
为了 不 其他 原因 可以想象的 但 到 丰富 他的 诗 和 韵 .

除此之外，别无其他原因，只为用韵律丰富他的诗歌。

[[peɪdʒ] -] [θriː] .
[page 34] 3 .
[页 -] 3 .

[第34页]3.

[ʌv; əv][ðə; ði] ['skænɪŋ] [kən'kluːsɪv] [raɪm] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɑːr; ər] ['instənsiz] .
Of the scanning conclusive Rhyme the following are Instances .
的 这 扫描 确凿 韵 这 下列的 是 实例 .

以下是扫描得出的韵律实例。

" - - - ['mɛdi] — ['tɑːrɪs][ɑː] — - .
" Sylvestrem tenui musam medi — taris ā — venā .
" - - - 医疗 — 塔里斯 一个 — - .

“Sylvestrem tenui musam medi—taris ā—venā。

" ['nuːdəs][ɪn][ɪg'noʊtə]['pɑːli] — [3] - — - [ɑː] — - .
" Nudus in ignota pali — — nure jā — — cebis ā — — renā .
" 裸背 在 伊格诺塔 帕利 — nure - — - 一个 — - .

“Nudus in ignota pali——nure jā——cebis ā——renā。

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] ['vɜːrdʒɪlz]['poʊətri][ɪz]['ɔːlmoʊst][ɔːl] [raɪm] [ʌv; əv][wʌn][kaɪnd][ɔːr]
From whence it appears that Virgil's Poetry is almost all Rhyme of one kind or
从 何处 它 出现 那 维吉尔的 诗 是 几乎 全部 韵 的 一 种类 或者
['ʌðər] ;
other ;
其他 ;

由此可见，维吉尔的诗歌几乎都是某种形式的韵文；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [bɪ'jɑːnd] [dɪ'spjuːt] [ðæt] [hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [kən'kluːdz] [hɪz; ɪz] [strɔːŋ] ,
and it is evident beyond Dispute that he generally concludes his strong ,
和 它 是 明显 超过 争议 那 他 一般来说 结束 他的 强的 ,
['saʊndɪŋ] ,
sounding ,
听起来 ,

毋庸置疑，他通常会以铿锵有力、铿锵有力的结尾来结束他的发言。

['pærəˌgræf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [raɪm] ,
majestick Paragraphs with a full Rhyme ,
威严的 段落 和 一个 满的 韵 ,

majestick 段落，押韵完整，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈfɜːr][tuː; tə] [ðæt] [faɪn] [laɪn] [ɔːlˈredi] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] ['menʃ(ə)nd] ,

for	which	I	refer	to	that	fine	Line	already	more	than	once	mentioned	,
为了	哪个	我	参考	到	那	美好的	线	已经	更多的	比	一次	提及	,

对此，我指的是前面不止一次提到的那条微妙的界限。

[wɪtʃ] [sʌmz] [ʌp][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] ['ɪtəli] .

which	sums	up	the	Praises	of	Italy	.
哪个	总和	向上	这	赞扬	的	意大利	.

以上便是对意大利的赞美之词。

" - - [pɑːnˈtʃːə] ['pɪŋgwɪs][ɜɤɪːniːz] .

"	Totaque	thuriferis	Panchaia	pinguis	arenis	.
"	-	-	潘查亚	企鹅	阿瑞尼斯	.

“Totaque thuriferis Panchaia pinguis arenis。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst][wɜːrk] .

And	to	the	Conclusion	of	his	finest	work	.
和	到	这	结论	的	他的	最好的	工作	.

并以此作为他最杰出作品的结尾。

" [hɪk]['vɛroʊ] - , [ˌeɪ 'siː]['dɪktjuː][mɪ'rɑːbəl]['mɑːnstrəm]

"	Hic	vero	subitum	,	ac	dictu	mirabile	monstrum
"	嗝	维罗	-	,	空调	dictu	奇迹	怪物

“Hic vero subitum，ac dictu mirabile monstrum

- : - [buːm] [pər] ['vɪsərə] ['toʊtoʊ]

Aspiciunt	:	liquefacta	boum	per	viscera	toto
-	:	-	砰	每	内脏	托托

Aspiciunt：liquefacta boum per viscera toto

- [eɪps] ['juːtəroʊ] , & - - ['kɔːstɪs] ,

Stridere	apes	utero	,	&	ruptis	effervere	costis	,
-	猿猴	子宫	,	&	-	-	成本	,

Stridere apes utero, & ruptis effervere costis,

- [trɑhi]['nuːbɪz] ; - [ɑːrbɔr] ['sʊmə]

Immensasque	trahi	nubes	;	jamque	arbore	summa
-	特拉希	绒毛	;	-	树木	总结

巨大的特拉希努贝斯；贾姆克·阿尔博雷·苏马

- , & ['lentɪs] - - ['rɑːmi] .

Confluere	,	&	lentis	uvam	demittere	ramis	.
-	,	&	扁豆	-	-	拉米斯	.

Confluere 和 lentis uvam demittere ramis。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ðə; ði][læst] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['epɪlɔːg] [tuː; tə][ðə; ði] .

And	to	this	I	will	add	the	last	Line	of	the	Epilogue	to	the	Georgicks	.
和	到	这	我	将要	添加	这	最后的	线	的	这	结语	到	这	乔治克斯	.

最后，我要把《乔治诗集》尾声的最后一行也加上去。

" - [tiː] - - [sʌb] ['tɛgˌmaɪn] - .

"	Tytyre	te	patulæ	cecini	sub	tegmine	fagi	.
"	-	te	-	-	子	特格明	-	.

“Tytyre te patulæ cecini sub tegmine fagi。

[wer] [ðə; ði] [tuː] ['sevrəl] - [ɔːr][pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [raɪm] [iːtʃ] [tuː; tə][ɪtˈself] .

Where	the	two	several	Hemisticks	or	Parts	of	the	Verse	Rhyme	each	to	itself	.
在哪里	这	二	一些	-	或者	部分	的	这	诗	韵	每个	到	本身	.

其中两节诗的几个半句或诗节部分各自押韵。

[aɪ] [wʊd] [əbˈzɜːrv] [hɪr] [ðæt] [bəuθ][ˈɔvid][ænd; ənd]['luˈkən] , [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

I	would	observe	here	that	both	Ovid	and	Lucan	,	for	want	of	Judgment	,
我	会	观察	这里	那	两个都	奥维德	和	卢坎	,	为了	想	的	判断	,

我在此指出，奥维德和卢坎都由于缺乏判断力，

[bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] [raɪm] ; [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] ,
begin **with** **a** **full** **Rhyme** **;** **the** **consequence** **of** **which** **is** **,**
开始 和 一个 满的 韵 ; 这 结果 的 哪个 是 ,

以一首完整的韵诗开头；其结果是：

[ðæt] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærəgræf] [ɪz] [les] ['sɑːnərəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
that **the** **Conclusion** **of** **the** **Paragraph** **is** **less** **sonorous** **than** **the** **Beginning** **,**
那 这 结论 的 这 段落 是 较少的 响亮的 比 这 开始 ,

段落的结尾不如开头铿锵有力。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [niːdz] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [ɪ'fekt] .
which **must** **needs** **have** **a** **bad** **Effect** **.**
哪个 必须 需求 有 一个 坏的 影响 .

这必然会产生不良影响。

[[peɪdʒ] -]
[page 35]
[页 -]

[第35页]

" [ɪn]['noʊvə]['fɜːt]['ænɪməs][mjuːtɑːtəs] - ['fɔːrməs] .
" In nova fert animus mutatas discere formas .
" 在 新星 肥料 灵魂 变异体 - 形式 .

“在新星中，敌意已发生变化，谨慎的形式。

['ɔvid] .
Ovid .
奥维德 .

奥维德。

" ['belə] [pər] - [plʌs] ['kwɑːm] - ['kæmpoʊz] .
" Bella per Æmathios plus quam Civilia Campos .
" 贝拉 每 - 加 夸姆 - 坎波斯 .

“贝拉是阿马蒂奥斯的，加上奎姆·西维利亚·坎波斯。

['luːkən] .
Lucan .
卢坎 .

卢坎。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['mɑːdərn] ['raɪtər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['betər] [kəm'poʊzər][ʌv; əv] ['lætn] [vəːsiz] [ðæn; ðən]
But a modern Writer , and a much better Composer of Latin Verses than
但 一个 现代的 作家 , 和 一个 很多 更好的 作曲家 的 拉丁 诗句 比
['iːðər] ['ɔvid][ɔːr]['luːkən] ,
either Ovid or Lucan ,
任何一个 奥维德 或者 卢坎 ,

但作为一位现代作家，他的拉丁诗歌创作水平远胜于奥维德和卢坎，

[hæz; həz][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt]['teɪkən] [ker] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ['vɜːrdʒɪlz][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ænd; ənd]
has with great Judgment taken care to follow Virgil's Example in this and
有 和 伟大的 判断 已采取 关心 到 跟随 维吉尔的 例子 在 这 和
['meni] ['ʌðər] [pə'tiːkuːləz] .
many other Particulars .
许多 其他 细节 .

他以极大的判断力，在这一点以及许多其他方面都遵循了维吉尔的榜样。

[aɪ] [miːn] - .
I mean Vanerius .
我 意思是 - .

我指的是瓦内里乌斯。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [laɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] - ['rʌstɪkəm] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['wɜːrði]

There	are	a	great	Number	of	Lines	in	his	Prædium	Rusticum	which	are	worthy
那里	是	一个	伟大的	数字	的	线条	在	他的	-	锈菌	哪个	是	值得

[ʌv; əv]['vəːdʒil][hɪm'self] :

of	Virgil	himself	:
的	维吉尔	他自己	:

他的《乡村馈赠》（Prædium Rusticum）中有很多诗句堪比维吉尔本人的作品：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌentər'teɪn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

I	shall	entertain	you	with	some	of	them	.
我	将	招待	你	和	一些	的	他们	.

我将用其中一些来娱乐你们。

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] - ['gɑːrdn] , [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pæsɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

In	his	Kitchen	-	Garden	,	the	following	Passage	is	a	Description	of	all	the
在	他的	厨房	-	花园	,	这	下列的	通道	是	一个	描述	的	全部	这

['nuːmərəs] ['fæməli][ʌv; əv] ,

numerous	Family	of	Colworts	,
很多的	家庭	的	科尔沃茨	,

在他的菜园里，以下段落描述了所有种类繁多的黄花菜科植物：

[ɔːr][ðə; ði] ['kæbɪdʒ] - [kaɪnd] .

or	the	Cabbage	-	kind	.
或者	这	卷心菜	-	种类	.

或者像卷心菜那种。

" [kwɪd] - ['kwɑːntə] - [ˌes 'iː] ['bræsɪkə] ['lɔd] ?

"	Quid	dicam	quanta	jactat	se	Brassica	laude	?
"	英镑	-	量子	-	塞	芸薹属植物	劳德	?

“Quid dicam quanta jactat se Brassica laude?

[sɪv] - ['redɪt][ɪn][ˌes 'iː] - , -

Sive	volubilibus	redit	in	se	frondibus	,	Orbesque
sive	-	reddit	在	塞	-	,	-

Sive volubilibus 在 se frondibus 中重新编辑，Orbesque

- [əglɑːmɝənz] , ['kæpɪtɪs] [sʌb] [moʊl] - ;

Orbibus	agglomerans	,	capitis	sub	mole	laborat	;
-	聚集体	,	头	子	痣	-	;

Orbibus agglomerans, capitis submololalabat;

[tɔrnɑːtoʊ] ['sɪmɪlɪz] - [sjuː]['kændɪdə]['flɔːrɪs; 'floʊriːz]

Tornato	similes	Ebori	seu	candida	Flores
托纳托	明喻	-	seu	念珠菌	弗洛雷斯

龙卷风明喻 Ebori seu candida Flores

- , [sjuː] - - [kju'prɛsəs] ,

Ediderit	,	seu	Coniacas	imitata	Cupressus	,
-	,	seu	-	-	柏树	,

Ediderit, seu Coniacas imitata Cupressus,

['siːkweɪ]['suːɑːz] - [ɪn] - , & ['ækjəmən][ɪn]['ælbəm]

Seque	suas	plicat	in	frondes	,	&	acumen	in	album
续集	苏阿斯	-	在	-	,	&	敏锐	在	专辑

叶状体中的 Seque suas plicat，专辑中的 acumen

- , & - ['vɛnɪt] [hɔːd] - - .

Desinit	,	&	tenui	venit	haud	ingloria	Mensæ	.
-	,	&	-	来	豪德	-	-	.

Desinit, & tenui venit haud ingloria Mensæ。

[sɪv] - [ɪn]['miːdiə] [kʌm] - - ['tɔːrpənt]
Sive hieme in media cum cætera frigore torpent
sive - 在 媒体 精液 - - 托尔彭特

Sive hieme在媒体暨cætera frigore torpent

- - , - - , - [məlɪnoʊz]
Lœta viret , Boreamque trucem , Caurosque malignos
- - , - - , - 恶性肿瘤

Lœta viret、Boreamque trucem、Caurosque malignos

- , - - [dɑːmənətɝ] [ɪn] [hɔrtɪs] .
Despiciens , vacuis ultro Dominatur in hortis .
- , - - 支配 在 霍蒂斯 .

Despiciens，vacuis ultro Dominatur in hortis。

" [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] , [hiː; hi] [peɪnts] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sevrəl] ['sɔrts]
" In his Description of the Farm - yard , he paints the following several Sorts
" 在 他的 描述 的 这 农场 - 院子 , 他 油漆 这 下列的 一些 排序
[ʌv; əv] [faʊlz] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] :
of Fowls in this Manner :
的 家禽 在 这 方式 :

"在他的《农场描述》中，他用这种方式描绘了以下几种家禽：

" [ˌes 'iː] - [sɝːvəsɪs]['ænəs] | & - ['ænsə]
" Se pictæ cervicis Anas | & Garulus Anser
" 塞 - 宫颈 安娜斯 | & - 安瑟

"Se pictæ cervicis Anas | & Garulus Anser

['tɑːdə] [moʊl]['muːvənt] : | [həbɪtuː][gɑː'liːnə][mə'destəu]
Tarda mole movent : | habitu Gallina modesto
塔达 痣 搬家公司 : | 习惯 加利纳 莫德斯托

Tarda 鼹鼠运动： |加利纳·莫斯托

- : | - ['gæləs] - -
Progreditur : | Caudam Gallus Cristasque rubentes
- : | - 加勒斯 - -

程序： |红鸡尾

- , | & ['moʊtɪs]['siːbiː] ['plɔːdɪt] - ['eɪlɪs] .
Erigit , | & motis sibi plaudit Lætior alis .
- , | & 莫蒂斯 西比 喝采 - 艾丽斯 .

埃里吉特，| & motis sibi plaudit Lætior alis。

" [[peɪdʒ] -]
" [page 36]
" [页 -]

[第36页]

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][ə'mɪt] [ðɪs] [moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɜːrs] [wɪtʃ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['kɔːrtʃɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And I cannot omit this most charming Verse which describes the Courtship of a
和 我 不能 忽略 这 最多 迷人 诗 哪个 描述 这 求爱 的 一个
['pɪdʒɪn] .
Pigeon .
鸽子 .

我不能不提及这首描写鸽子求偶的迷人诗句。

" - ['soʊləm] [vɛrənz] - [pɛn'dɛnti] ['roʊˌteɪtər] . "
" Sæpe solum verrens Pennâ pendente rotator . "
" - 灵魂 弗伦斯 - 待续 旋转器 . "

"Sæpe solum verrens Pennâ pendente rotator"。

" [ɔːft][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['treɪlɪŋ] [wɪŋ] [ðə; ði]['wɑːntən] [dʌv]

"	**Oft**	**with**	**his**	**trailing**	**Wing**	**the**	**wanton**	**Dove**
"	经常	和	他的	尾随	翼	这	放肆	鸽子

"放荡的鸽子常常拖着长长的翅膀

['brʌʃɪz] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [wiːlz] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [lʌv] .

Brushes	**the**	**Ground**	**,**	**and**	**wheels**	**about**	**his**	**Love**	**.**
画笔	这	地面	,	和	车轮	关于	他的	爱	.

拂过地面，围绕着他的爱人转圈。

[sʌtʃ] [vɜːrs] [æz; əz] [ðɪs] [mʌst; məst] [pliːz] [ɪn][ɔːl]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪn][ɔːl] ['kʌntriz] ,

Such	**Verse**	**as**	**this**	**must**	**please**	**in**	**all**	**Ages**	**,**	**and**	**in**	**all**	**Countries**	**,**
这样的	诗	作为	这	必须	请	在	全部	年龄	,	和	在	全部	国家	,

这样的诗歌，想必会受到各个时代、各个国家的喜爱。

[wer] [ðə; ði] ['riːdɚz] [hæv; həv]['eni] [teɪst] [ænd; ənd] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [ɪr] .

where	**the**	**Readers**	**have**	**any**	**Taste**	**and**	**Delicacy**	**of**	**Ear**	**.**
在哪里	这	读者	有	任何	品尝	和	美味	的	耳朵	.

凡是有鉴赏力和耳朵鉴赏力的读者。

[ɔːl][ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz]['poʊətri][ɑːr; ər][ɪn] [ðiːz] [laɪnz] ;

All	**the**	**Beauties**	**of**	**Virgil's**	**Poetry**	**are**	**in**	**these**	**Lines**	**;**
全部	这	美女	的	维吉尔的	诗	是	在	这些	线条	;

维吉尔诗歌的所有美都蕴藏在这些诗行中；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [læst] ['menʃ(ə)nd] ,

and	**you**	**may**	**observe**	**in**	**the**	**four**	**last**	**mentioned**	**,**
和	你	可能	观察	在	这	四	最后的	提及	,

您可以在最后提到的四个方面观察到：

[wʌn] . [haʊ] ['kjʊriəsli] [ðə; ði] [pɔːz] [ɪz] ['verid] .

1	**.**	**How**	**curiously**	**the**	**Pause**	**is**	**varied**	**.**
1	.	如何	奇怪的是	这	暂停	是	多种多样	.

1. 停顿的变化真是奇妙。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [laɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [fʊt] .

In	**the**	**first**	**Line**	**it**	**is**	**upon**	**the**	**first**	**Syllable**	**of**	**the**	**fourth**	**Foot**	**.**
在	这	第一的	线	它	是	之上	这	第一的	音节	的	这	第四	脚	.

第一行中，它位于第四音步的第一个音节上。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] [laɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd] [fʊt] .

In	**the**	**second**	**Line**	**it**	**is**	**upon**	**the**	**first**	**Syllable**	**of**	**the**	**third**	**Foot**	**.**
在	这	第二	线	它	是	之上	这	第一的	音节	的	这	第三	脚	.

在第二行中，它位于第三个音步的第一个音节上。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [laɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][fɜːrst]['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [fʊt] .

In	**the**	**third**	**Line**	**it**	**is**	**upon**	**the**	**first**	**Syllable**	**of**	**the**	**second**	**Foot**	**.**
在	这	第三	线	它	是	之上	这	第一的	音节	的	这	第二	脚	.

第三行位于第二个音步的第一个音节上。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [laɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn][ðə; ði][læst]['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [fʊt] . [ˌtuː'tuː] .

In	**the**	**fourth**	**Line**	**it**	**is**	**upon**	**the**	**last**	**Syllable**	**of**	**the**	**first**	**Foot**	**.**	**2**	**.**
在	这	第四	线	它	是	之上	这	最后的	音节	的	这	第一的	脚	.	2	.

第四行位于第一音步的最后一个音节上。2.

[əb'zɜːrv] [ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , ['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd] [laɪnz] .

Observe	**the**	**initial**	**Alliteration**	**in**	**the**	**first**	**,**	**second**	**and**	**third**	**Lines**	**.**
观察	这	最初的	头韵	在	这	第一的	,	第二	和	第三	线条	.

注意第一、二、三行的开头头韵。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , ['ænəs][ænd; ənd]['ænsə] .

In	**the**	**first**	**,**	**Anas**	**and**	**Anser**	**.**
在	这	第一的	,	安娜斯	和	安瑟	.

第一部是阿纳斯和安塞尔。

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [moʊl] , ['muːvənt] , [ænd; ənd][mə'destəu] .
In the second , Mole , Movent , and Modesto .
在 这 第二 , 痣 , 搬家公司 , 和 莫德斯托 .

第二名是 Mole、Movent 和 Modesto。

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , - , - .
In the third , Caudam , Cristasque .
在 这 第三 , - , - .

第三个，Caudam，Cristasque。

[ðə; ði][mɪkst] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [laɪn] [wer] ['gærələs] [ɪz] [pleɪst] [bɪ'twɪkst]['ænsə][ænd; ənd]
The mixt Alliteration in the first Line where Garrulus is placed betwixt Anser and
这 混合 头韵 在 这 第一的 线 在哪里 加鲁鲁斯 是 放置 中间 安瑟 和
['ænəs] ,
Anas ,
安娜斯 ,

第一行中 Garrulus 位于 Anser 和 Anas 之间，运用了混合头韵。

[meɪks] [ðə; ði] [vɜːrs] ['veri] ['sɑːnərəs] ;
makes the Verse very sonorous ;
制作 这 诗 非常 响亮的 ;

使这首诗听起来非常悦耳动听；

[bʌt; bət][ðə; ði][mɪkst] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][læst] [laɪn] [wer] [ðə; ði] ['vaʊəl] [aɪ][ɪz] [rɪ'piːtɪd] [eɪt] [taɪmz]
but the mixt Alliteration in the last Line where the Vowel i is repeated eight times
但 这 混合 头韵 在 这 最后的 线 在哪里 这 元音 我 是 重复 八 时代
[ɪn]['sev(ə)n][wɜːrdz] ,
in seven Words ,
在 七 字 ,

但最后一行运用了混合头韵，其中元音字母 i 在七个单词中重复出现了八次。

[ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['mæstərli] [stroʊk] ;
is a very masterly Stroke ;
是 一个 非常 精湛 中风 ;

是一记非常精湛的击球；

" - , & ['moʊtɪs]['siːbiː] ['plɔːdɪt] - ['eɪlɪs] .
" Erigit , & motis sibi plaudit lœtior alis .
" - , & 莫蒂斯 西比 喝采 - 艾丽斯 .

“Erigit，& motis sibi 称赞 lœtior alis。

[[peɪdʒ] -]
[page 37]
[页 -]

[第37页]

— — — — ['ɪli] [hɪŋk] [kən'sentəs] [ɪn]['ɑːmnɪ]
— — — — Ille hinc concentus in omni
— — — — 伊勒 欣克 中心 在 全能

————Ille hinc concentus in omni

['kɑːrmaɪn][dɪ'viːniː][vætɪs] . — — — — — — — —
Carmine Divini vatis . — — — — — — — —
胭脂红 神圣 瓦蒂斯 . — — — — — — — —

胭脂红。————————————

[wɪtʃ] [ɪk'stempəri] [rɪ'mɑːrk] [ɪz][ɪt'self][æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv]
Which extempore Remark is itself an Instance of what I am taking notice of
哪个 即兴 评论 是 本身 一个 实例 的 什么 我 是 采取 注意 的
[æz; əz]['ɪmɪˌteɪtɪd][frʌm; frəm]['vəːdʒil] . [θriː] .
as imitated from Virgil . 3 .
作为 模仿 从 维吉尔 . 3 .

即兴评论本身就是我所注意到的模仿维吉尔的例子。3.

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'siːv] [ðə; ði] - [vɜːr'boʊrəm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['veri] [gʊd] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði]

You	will	perceive	the	Allusio	Verborum	to	have	a	very	good	Effect	in	the
你	将要	感知	这	-	动词	到	有	一个	非常	好的	影响	在	这

['sekənd] [laɪn] .

second	Line	.
第二	线	.

你会发现，在第二行中，词语的运用效果非常好。

" ['tɑːdə] [moʊl]['muːvənt] , [həbɪtuː][gɑː'liːnə][mə'destəu] . " [fɔːr] .

"	Tarda	mole	movent	,	habitu	gallina	modesto	.	"	4	.
"	塔达	痣	搬家公司	,	习惯	加利纳	莫德斯托	.	"	4	.

“Tarda 鼹鼠运动，habitu gallina modeto。”4。

[ðə; ði]['mɪksɪŋ][ðə; ði]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['plʊrəl] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] [laɪn] [ɪz] ['veri] [dʒuː'dɪʃəs] .

The	mixing	the	singular	and	plural	Numbers	in	the	third	Line	is	very	judicious	.
这	混合	这	单数	和	复数	数字	在	这	第三	线	是	非常	明智的	.

第三行中单复数数字的混合使用非常巧妙。

" - - - .

"	Caudam	Cristasque	rubentes	.
"	-	-	-	.

"Caudam Cristasque rubentes.

['ɔvid] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

Ovid	would	have	said	,
奥维德	会	有	说	,

奥维德会说：

" - - — — — —

"	Caudam	Cristamque	—	—	—	—
"	-	-	—	—	—	—

“克里斯坦克尾————

['læstli] , [ðə; ði] [fʊl] [raɪm] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [laɪn] [meɪks] [ðə; ði] [hoʊl] ['pærəgræf] ['veri] [hɑːr'moʊniəs] .

Lastly	,	The	full	Rhyme	in	the	fourth	Line	makes	the	whole	Paragraph	very	harmonious	.
最后	,	这	满的	韵	在	这	第四	线	制作	这	所有的	段落	非常	和谐	.

最后，第四行的全韵使整段非常和谐。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪm'prɑːpər][tuː; tə] [prə'duːs] [hɪr] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]

It	is	not	improper	to	produce	here	the	Conclusion	of	the	Description	of
它	是	不是	不当	到	生产	这里	这	结论	的	这	描述	的

- [keɪv] ,

Æolus's	Cave	,
-	洞穴	,

在此摘录《埃俄罗斯洞穴描述》的结论部分并无不妥。

[wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ði] .

which	is	one	of	the	finest	Passages	in	the	Æneid	.
哪个	是	一	的	这	最好的	段落	在	这	《埃涅阿斯纪》	.

这是《埃涅阿斯纪》中最精彩的篇章之一。

" [ˌɛsˌi'diː]['peɪtər][ˌɑːm'nɪpəˌtɛnz] - - [ætrɪs]

"	Sed	pater	omnipotens	speluncis	abdidit	atris
"	塞德	父亲	全能者	-	-	阿特里斯

“Sed pater omnipotens speluncis abdiit atris

[hɑːk] - , - & ['mɑːntɪs][ˌɪn'suːpər]['æltoʊz]

Hoc	metuens	,	molemque	&	montis	insuper	altos
hoc	-	,	-	&	蒙蒂斯	超级	中音

Hoc metuens、molemque 和 montis insuper altos

[ɪmpɔʒuːt] , - ['dɛdɪt] , [ˌkju ju 'aɪ] - ['tʃɛrtoʊ]
Imposuit , regemque dedit , qui fœdere certo
追捕 , - 编辑 , qui - certo

Imposuit, regemque deedit, qui fœdere certo

[et] [prɛmɪr] , & [læksəs] - [der] - - .
Et premere , & laxas sciret dare jussus habenas .
等 首映 , & 拉萨斯 - 敢 - - .

et premere, & laxas sciret敢于jussus habenas。

[wʊd] [nɑːt] ['eni] ['bɑːdi] [θɪŋk] [ðæt] - [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [vaɪ] [wɪð; wɪθ] ['vəːdʒil] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ?
Would not any body think that Vanerius intended to vie with Virgil in this Place ?
会 不是 任何 身体 思考 那 - 故意的 到 争夺 和 维吉尔 在 这 地方 ?

难道没有人会认为瓦内里乌斯是想在这个地方与维吉尔一较高下吗?

[ɑːk'toʊbər] [ˌtuː'tuː] . - .
October 2 . 1736 .
十月 2 . - .

1736年10月2日

[aɪ] [ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , & [siː] .
I am , Sir , & c .
我 是 , 先生 , & c .

我是先生，等等。

[[peɪdʒ] -]
[page 38]
[页 -]

[第38页]

[piː] . [es] .
P . S .
P . S .

PS

[ðə; ði] [ɪg'zæmpəlz] [aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [ʌv; əv] [pleɪn] [də'rekt] [raɪm] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [ɪn] [lɔːŋ]
The Examples I have given in this Letter of plain direct Rhyme are only in long
这 示例 我 有 给定 在 这 信 的 清楚的 直接的 韵 是 仅有的 在 长的
[ɔːr] [hə'roʊɪk] [vɜːrs] ,
or heroic Verse ,
或者 英勇 诗 ,

我在这封信中举出的简单直接押韵的例子，仅限于长诗或英雄诗。

[bʌt; bət] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] - [ɪn] ['lɪrɪk] [laɪnz] .
but I might have instanc'd in Lyric Lines .
但 我 可能 有 - 在 歌词 线条 .

但我可能在歌词行中举例说明过。

['hɔːrəs] [ə'baundz] [ɪn] [raɪm] .
Horace abounds in Rhyme .
贺拉斯 很多 在 韵 .

贺拉斯的诗歌韵律丰富。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [oʊd] [wiː; wi] [faɪnd]
In the first Ode we find
在 这 第一的 颂 我们 寻找

在第一首颂歌中我们发现

- -
Metaque fervidis
- -

Metaque fervidis

- ['roʊtiːz]
Evitata **rotis**
- 印度烤饼

免烤饼

- ['noʊbɪlɪs]
Palmaque **nobilis**
- 贵族

帕尔马奎诺比利斯

['ɪ'lʌm] [ˌes 'aɪ]['proʊpriˌoʊ]
Illum **si** **proprio**
照明 是 自己的

Illum si proprio

- [hɔreɪoʊ]
Condidit **horreo**
- horreo

条件 horreo

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðər] .
and **several** **others** **.**
和 一些 其他的 .

以及其他几位。

[ɪn] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['faɪnɪst] [oʊdz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [ɑːr; ər][æz; əz] [fʊl] [raɪmz] [æz; əz][kæn; kən]
In **two** **of** **his** **finest** **Odes** **the** **following** **Lines** **are** **as** **full** **Rhymes** **as** **can**
在 二 的 他的 最好的 颂歌 这 下列的 线条 是 作为 满的 韵律 作为 能
['pɑːsəbli] [biː; bi] [meɪd] ,
possibly **be** **made** **,**
可能 是 制成 ,

在他最优秀的两首颂歌中，以下几行诗句押韵完美，堪称典范。

['nɛk] [vɛnəneɪtɪs]
Nec **venenatis**
nec 毒液

毒蛇

['grævɪdə] [sədʒɪtɪs]
Gravida **sagittis**
孕妇 矢状面

矢状孕

[poʊn] [ˌem 'iː] -
Pone **me** **Pigris**
手机 我 -

给我猪

['uːbi] ['nʌlə] -
Ubi **nulla** **campis**
育碧 空 -

Ubi nulla campis

['ɑːrbər] -
Arbor **æstiva**
乔木 -

夏日树

- ['ɔːrə]
Recreatur **Aura**
- 灵气

重生光环

[ɔːt] [ɪn] -
Aut in umbrosis
自动 在 -

尿道溃疡

- ['ɔːrɪs]
Heliconis Oris
- 奥里斯

赫利康尼斯

[ɔːt] ['suːpər][pɪndoʊ]
Aut super Pindo
自动 极好的 平多

自动超级平多

- [ɪn] - .
Gelidove in Hæmo .
- 在 - .

Gelidove in Hæmo.

[ðə; ði] [tuː] [læst][ɑːr; ər] ['dʌbli] - .
The two last are doubly rhym'd .
这 二 最后的 是 双倍 - .

最后两个词押双韵。

[[peɪdʒ] -]
[page 39]
[页 -]

[第39页]

['letər] [viː] .
LETTER V .
信 V .

第五封信

[sɜːr] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

[aɪ]
I
我

我

[ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['mɪltənz] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪm] ['hedz] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
Am now to consider Milton's Versification under the same Heads as I have
是 现在 到 考虑 米尔顿的 韵律 在下面 这 相同的 头部 作为 我 有
[kən'sɪdərd] ['vɜːrdʒɪlz] ,
considered Virgil's ,
经过考虑的 维吉尔的 ,

现在我将用与研究维吉尔诗歌时相同的方法来研究弥尔顿的诗歌韵律。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ðer; ðər][ɪz] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
so far as there is Opportunity of doing it .
所以 远的 作为 那里 是 机会 的 正在做 它 .

只要有机会，就去做。

[aɪ] . [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] ,
I . To begin with The Varying of the Pause ,
我 . 到 开始 和 这 变化 的 这 暂停 ,

一、首先是停顿的变化，

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ɔːl] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ɪn][ɔːl]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

which	is	the	Soul	of	all	Versification	in	all	Languages	.
哪个	是	这	灵魂	的	全部	韵律	在	全部	语言	.

这是所有语言诗歌的灵魂。

[vɜːrs] [ɪz]['mjuːsɪk] ,

Verse	is	Musick	,
诗	是	音乐	,

诗歌即音乐，

[ænd; ənd]['mjuːsɪk][ɪz] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['pliːzɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [noʊts] [ɑːr; ər] [mɔːr] [ɔːr] [les] ['verid] ,

and	Musick	is	more	or	less	pleasing	as	the	Notes	are	more	or	less	varied	,
和	音乐	是	更多的	或者	较少的	令人愉悦	作为	这	笔记	是	更多的	或者	较少的	多种多样	,

音乐的悦耳程度取决于音符的变化程度。

[ðæt] [ɪz] , [reɪzd] [ɔːr] [sʌŋk] , [prə'lɔːŋd] [ɔːr] [ʃɔrtnd] .

that	is	,	raised	or	sunk	,	prolonged	or	shortned	.
那	是	,	提高	或者	沉没	,	延长	或者	缩短	.

即升高或降低，延长或缩短。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][dʒʌdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,

In	order	to	judge	of	the	varying	of	English	Versification	,
在	命令	到	法官	的	这	变化	的	英语	韵律	,

为了判断英语诗歌形式的变化，

[aɪ][fɜːrst] ([æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [sed] ,

I	first	endeavour'd	(	as	I	have	already	said	,
我	第一的	努力	(	作为	我	有	已经	说	,

我首先尝试了（正如我之前所说，

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði] ['lætn]) [tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði] ['kɑːmən] [pɔːz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] ,

with	respect	to	the	Latin	)	to	find	out	the	common	Pause	in	English	Verse	,
和	尊重	到	这	拉丁	)	到	寻找	出去	这	常见的	暂停	在	英语	诗	,

（参照拉丁语）找出英语诗歌中常见的停顿，

[ðæt] [ɪz] , [wer] [ðə; ði] [vɔɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪks] [sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][stɑːp] [wen] [ə; eɪ] [vɜːrs] [ɪz] [riːd]

that	is	,	where	the	Voice	naturally	makes	some	sort	of	Stop	when	a	Verse	is	read
那	是	,	在哪里	这	嗓音	自然	制作	一些	种类	的	停止	什么时候	一个	诗	是	读

.

:

.

也就是说，当朗读诗句时，语音自然而然地会停顿一下。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɜːrpəs] [aɪ] [lʊkt] ['ɪntuː]['mɪstər] . ['kaʊliz] - ([fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv]

To	this	purpose	I	look'd	into	Mr	.	Cowley's	Davideis	(	for	it	would	be	of
到	这	目的	我	看起来	进入	先生	.	考利	-	(	为了	它	会	是	的

[noʊ][juːz][tuː; tə][kwoʊt] [sʌtʃ] ['ɔːθəz] [æz; əz] [kwɔːlz] [ænd; ənd]['oʊgəlbi] ,

no	use	to	quote	such	Authors	as	Quarles	and	Ogilby	,
不	使用	到	引用	这样的	作者	作为	夸尔斯	和	奥吉尔比	,

为此，我查阅了考利先生的《戴维代斯》（因为引用夸尔斯和奥吉尔比等作者的著作是没用的），

[huː] ['nevər][hæd; həd]['eni][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]['poʊətri] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [bɪn]

who	never	had	any	Reputation	for	Poetry	;	but	this	Gentleman	has	been
WHO	绝不	有	任何	名声	为了	诗	;	但	这	绅士	有	到过

-

,

stil'd	,
-	,

他原本就没有任何诗歌方面的名声；但这位先生却突然.....

[ænd; ənd][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn] ['westmɪnstər] - ['æbi] , [æz; əz]['æŋglɔ:rəm] ['pɪndərəs] ,
and **is** **at** **present** **recorded** **in** **Westminster** **-** **Abbey** **,** **as** **Anglorum** **Pindarus** **,**
和 是 在 展示 记录 在 威斯敏斯特 - 修道院 , 作为 安格洛鲁姆 品达鲁斯 ,
['mɑ:rəu] ,
Maro **,**
马罗 ,

目前在威斯敏斯特教堂记录为 Anglorum Pindarus、Maro、

['flækəs]) [ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [su:n] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [pɔ:z] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:n][ðə; ði][læst]
Flaccus **)** **and** **there** **I** **soon** **found** **the** **common** **Pause** **to** **be** **upon** **the** **last**
弗拉库斯) 和 那里 我 很快 成立 这 常见的 暂停 到 是 之上 这 最后的
['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [fʊt] .
Syllable **of** **the** **second** **Foot** **.**
音节 的 这 第二 脚 .

弗拉库斯），我很快发现常见的停顿是在第二个音步的最后一个音节上。

[fɔ:r; fər][ɪg'zæmp(ə)l] :
For **Example** **:**
为了 例子 :

例如：

[[peɪdʒ] -]
[**page** **40** **]**
[页 -]

[第40页]

" [aɪ] [sɪŋ] [ðə; ði][mæn] | [hu:] ['dʒu:dəz] ['septər] [bɔ:r]
" **I** **sing** **the** **Man** **|** **who** **Judah's** **Sceptre** **bore**
" 我 唱歌 这 男人 | WHO 犹大的 权杖 钻孔

我歌颂那位手持犹大权杖的人

[ɪn] [ðæt] [raɪt] - [hænd] , | [wɪtʃ] [held][ðə; ði] [krʊk] [bɪ'fɔ:r] ;
In **that** **Right** **-** **hand** **,** **|** **which** **held** **the** **Crook** **before** **;**
在 那 正确的 - 手 , | 哪个 握住 这 克鲁克 前 ;

在那只右手中，|拿着前面的拐杖；

[hu:] [frʌm; frəm][best]['poʊət] , | [best][ʌv; əv] [kɪŋz] [dɪd] [groʊ] :
Who **from** **best** **Poet** **,** **|** **best** **of** **Kings** **did** **grow** **:**
WHO 从 最好的 诗人 , | 最好的 的 国王 做过 生长 :

谁从最优秀的诗人，|最优秀的国王中成长起来：

[ðə; ði] [tu:] [tʃi:f] [gɪfts] | ['hɛvən] [kʊd; kəd][ɑ:n][mæn] [bɪ'stoʊ] .
The **two** **chief** **Gifts** **|** **Heav'n** **could** **on** **Man** **bestow** **.**
这 二 首席 礼物 | 天堂 可以 在 男人 赐给 .

上天能赐予人类的两大恩赐。

[mʌtʃ] ['deindʒəz][fɜ:rst] , | [mʌtʃ] [tɔɪl] [dɪd][hi:; hi] [sə'steɪn] ,
Much **Dangers** **first** **,** **|** **much** **Toil** **did** **he** **sustain** **,**
很多 危险 第一的 , | 很多 辛劳 做过 他 维持 ,

他先经历了许多危险，|他承受了许多辛劳，

[waɪlst] [sɔ:l] [ænd; ənd] [hel] | [krɒst][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [feɪt] [ɪn][veɪn] .
Whilst **Saul** **and** **Hell** **|** **crost** **his** **strong** **Fate** **in** **vain** **.**
而 扫罗 和 地狱 | 十字架 他的 强的 命运 在 徒劳 .

扫罗和地狱 | 徒劳地与他强大的命运抗争。

[nɔ:r][dɪd][hɪz; ɪz] [kraʊn] | [les] ['peɪnf(ə)l][wɜ:rk] [ə'fɔ:rd] —
Nor **did** **his** **Crown** **|** **less** **painful** **Work** **afford** **—**
也不 做过 他的 王冠 | 较少的 痛苦 工作 买得起 —

他的王冠 | 不那么痛苦的工作也负担不起——

[hɪr] [wiː; wi][hæv; həv]['sev(ə)n] [laɪnz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [ðə; ði][θɜːrd] , - [ɪn]
Here **we** **have** **seven** **Lines** **,** **and** **all** **of** **them** **,** **except** **the** **third** **,** **paus'd** **in**
这里 我们 有 七 线条 , 和 全部 的 他们 , 除了 这 第三 , - 在
[ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] .
the **same** **place** **.**
这 相同的 地方 .

这里有七行诗，除了第三行之外，其余的都在同一个地方停顿了一下。

[ðʌs] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [frʌm; frəm] ['kauli] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wʌt] [aɪ] [pər'siːvd] [frʌm; frəm]['ɔvid][ɪn] ['lætn] .
Thus **I** **discovered** **from** **Cowley** **in** **English** **what** **I** **perceived** **from** **Ovid** **in** **Latin** **.**
因此 我 发现 从 考利 在 英语 什么 我 感知 从 奥维德 在 拉丁 .

因此，我从考利的英文著作中发现了我从奥维德的拉丁文著作中领悟到的东西。

[aɪ] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['pærədaɪs] [lɔːst] ,
I **then** **turned** **to** **the** **Paradise** **Lost** **,**
我 然后 转向 到 这 天堂 丢失的 ,

然后我转而阅读《失乐园》，

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] ['mɪltən]['iːv(ə)n] [sə'pɑːsiz] ['vəːdʒil][ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] .
and **there** **I** **found** **Milton** **even** **surpasses** **Virgil** **in** **this** **particular** **.**
和 那里 我 成立 米尔顿 甚至 超越 维吉尔 在 这 特别的 .

在那里我发现，就这一点而言，弥尔顿甚至超越了维吉尔。

['vəːdʒil]['juːzɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [fɪfθ] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ,
Virgil **uses** **the** **common** **Pause** **at** **the** **fifth** **Line** **of** **the** **Georgicks** **,**
维吉尔 用途 这 常见的 暂停 在 这 第五 线 的 这 乔治克斯 ,

维吉尔在《农事诗》第五行使用了常见的停顿，

[bʌt; bət]['mɪltən] [dʌz] [nɑːt][juːz][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ðə; ði][sɪksθ] [laɪn] [ɪn][hɪz; ɪz]['pærədaɪs]
but **Milton** **does** **not** **use** **it** **till** **he** **comes** **to** **the** **sixth** **Line** **in** **his** **Paradise**
但 米尔顿 做 不是 使用 它 直到 他 来 到 这 第六 线 在 他的 天堂
[lɔːst] .
Lost **.**
丢失的 .

但弥尔顿直到《失乐园》第六行才使用这个词。

" [ʌv; əv]['mænz][fɜːrst] [ˌdɪsə'biːdiəns] | [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt]
" **Of** **Man's** **first** **Disobedience** **|** **and** **the** **Fruit**
" 的 男人的 第一的 不服从 | 和 这 水果

论人类的第一次违抗 | 及其果实

[ʌv; əv] [ðæt] [fər'bɪdn] [triː] |
Of **that** **forbidden** **Tree** **|**
的 那 禁止 树 |

那棵禁树 |

[huːz] ['mɔːrt(ə)l] [teɪst]
whose **mortal** **Taste**
谁 凡人 品尝

谁的凡人品味

[brɔːt] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] | [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][woʊ] ,
Brought **Death** **into** **the** **World** **|** **and** **all** **our** **Woe** **,**
带来 死亡 进入 这 世界 | 和 全部 我们的 悲哀 ,

他将死亡带入世界 | 以及我们所有的苦难，

[wɪð; wɪθ] [lɔːs] [ʌv; əv] ['iːdn] | - [tɪl] [wʌn] ['greɪtər] [mæn]
With **Loss** **of** **Eden** **|** **'** **till** **one** **greater** **Man**
和 损失 的 伊甸园 | - 直到 一 更大的 男人

失去伊甸园 | 直到出现一位更伟大的人

[rɪ'stɔ:r] [ˌju: 'es] | [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [si:t] ,
Restore us | and regain the blissful Seat ,
恢复 我们 | 和 恢复 这 幸福的 座位 ,

恢复我们 | 并重新获得那幸福的宝座，

[sɪŋ] ['hev(ə)nli] [mju:z] | — — — — — — — — —
Sing Heavenly Muse | — — — — — — — — —
唱歌 天上 沉思 | — — — — — — — — —

天籁之歌 |————————————

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['ni:dləs] [tu:; tə] [prə'du:s] [mɔ:r] [ɪg'zæmpəlz] [tu:; tə] [ðɪs] ['pɜ:rpəs] ;
It would be needless to produce more Examples to this purpose ;
它 会 是 不必要 到 生产 更多的 示例 到 这 目的 ;

为此无需再举更多例子；

[ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ðə; ði] [vɜ:rs] [ɪz] ['verid] [æt; ət] [li:st] [wɪð; wɪθ]
and I believe I may venture to affirm that the Verse is varied at least with
和 我 相信 我 可能 风险投资 到 确认 那 这 诗 是 多种多样 在 至少 和
[æz; əz] [mʌtʃ] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['pærədaɪs] [lɔ:st] ,
as much Skill in the Paradise Lost ,
作为 很多 技能 在 这 天堂 丢失的 ,

而且我认为我可以大胆断言，《失乐园》的诗歌变化技巧至少与此不相上下。

[æz; əz] ['i:v(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ɪt'self] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnəbl] [tu:; tə] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] ,
as even in the Georgick itself : I am inclinable to think with more ,
作为 甚至 在 这 乔治克 本身 : 我 是 可倾斜的 到 思考 和 更多的 ,

甚至在乔治克的作品中也是如此：我倾向于用更丰富的方式思考，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [sə'pɑ:siz] [ðə; ði] ['lætn] , [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ʌv; əv] [ɪts]
because in this respect the English Language surpasses the Latin , by reason of its
因为 在 这 尊重 这 英语 语言 超越 这 拉丁 , 经过 原因 的 它是
['mɔnəˌsɪləbəlz] ,
Monosyllables ,
单音节词 ,

因为英语在这方面胜过拉丁语，这得益于英语的单音节特性。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər] ['eni] ['bɑ:di] [æt; ət] [ɔ:l] [vɜ:rst] [ɪn] [ði:z] ['mætərz] ,
of which I have said enough for any body at all versed in these Matters ,
的 哪个 我 有 说 足够的 为了 任何 身体 在 全部 精通 在 这些 事情 ,

我已经说得足够多了，任何稍懂这些事情的人都应该明白。

[tu:; tə] [bi:; bi] ['eɪb(ə)l] [tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [wʌt] [ɪz] [hɪr] - .
to be able to make out what is here advanc'd .
到 是 有能力的 到 制作 出去 什么 是 这里 - .

能够分辨出这里先进的内容。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [kwɪt] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l] ,
But before I quit this Article ,
但 前 我 辞职 这 文章 ,

但在我结束这篇文章之前，

[aɪ] [wɪl] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ɑ:rtf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌn'kɑ:mən] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ðə; ði] [pɔ:z] ,
I will observe that it is to the artful and uncommon varying the Pause ,
我 将要 观察 那 它 是 到 这 巧 和 罕见 变化 这 暂停 ,

我会注意到，巧妙而不同寻常地改变停顿方式，

[ðæt] [ðə; ði] ['hɑ:rməni] [ɪz] ['oʊɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [tu:]
that the Harmony is owing in those two
那 这 和谐 是 欠款 在 那些 二

和谐在那两者中所欠下的债

[[peɪdʒ] -]
[page 41]
[页 -]

[第41页]

['selɪbreɪtɪd] [laɪnz] [ʌv; əv][sɜ:r][dʒɑ:n] ['dɛnəm] .
celebrated Lines of Sir John Denham .
著名 线条 的 先生 约翰 丹汉姆 .

约翰·丹纳姆爵士的名句。

" [ðoʊ] - [di:p] | [jet] [klɪr] ; | [ðoʊ] - ['dʒent(ə)l] | [jet] [nɑ:t] [dʌl] .
" Tho ' deep | yet clear ; | tho ' gentle | yet not dull .
" 虽然 - 深的 | 然而 清除 ; | 虽然 - 温和的 | 然而 不是 乏味的 .

"虽然深邃，却清晰；虽然温柔，却不沉闷。"

[strɔ:ŋ] | [wɪ'ðaʊt] [reɪdʒ] , | [wɪ'ðaʊt] - | [fʊl] .
Strong | without Rage , | without o'erflowing | full .
强的 | 没有 愤怒 , | 没有 - | 满的 .

强大 | 没有愤怒， | 没有溢出 | 充盈。

[ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mistəriz] [ɪn] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [leɪt] [du:k] [ʌv; əv] [bʌks] [wʊd]
This is one of those Mysteries in Versification which the late Duke of Bucks would
这 是 一 的 那些 谜团 在 韵律 哪个 这 晚的 公爵 的 雄鹿队 会
[nɑ:t] ['sʌfər] ['mɪstər] . ['draɪdən][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
not suffer Mr . Dryden to communicate to the Publick .
不是 遭受 先生 . 德莱顿 到 交流 到 这 公众 .

这是诗歌创作中的一大谜团，已故的白金汉公爵绝不允许德莱顿先生将其公之于众。

[tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [ɑ:rt][ɪz] ['oʊɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] [tu:] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [laɪnz] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]
To the same Art is owing the Delicacy of two of the finest Lines in all the
到 这 相同的 艺术 是 欠款 这 美味 的 二 的 这 最好的 线条 在 全部 这
['lætn] [tʌŋ] .
Latin Tongue .
拉丁 舌头 .

拉丁语中最优美的两条诗句的精妙之处，也归功于同一门艺术。

" [ti:] | ['dʌlkɪs] - | [ti:] | ['soʊloʊ][ɪn] - | [sɛkəm] ,
" Te | dulcis conjux | te | solo in littore | secum ,
" 特 | 甜心 - | te | 独奏 在 - | 精液 ,

"Te | dulcis conjux | te | littore 独奏 | secum，

[ti:] | - [daɪ] | [ti:] | - | - .
Te | veniente die | te | decedente | canebat .
特 | - 死 | te | - | - .

特|威尼斯死|特|后继者 |卡内巴特。

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['neɪtʃər] [ɑ:r; ər] ['meni] [laɪnz] [ɪn]['mɪltən] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][wʌn] :
Of the same Nature are many Lines in Milton , of which this is one :
的 这 相同的 自然 是 许多 线条 在 米尔顿 , 的 哪个 这 是 一 :

弥尔顿的诗句中有很多都具有同样的性质，这便是其中之一：

" [hɪm; ɪm][fɜ:rst] | [hɪm; ɪm][læst] | [hɪm; ɪm][mɪdst] | [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [end] .
" Him first | Him last | Him midst | and without End .
" 他 第一的 | 他 最后的 | 他 中间 | 和 没有 结尾 .

"祂是首先的 | 祂是最后的 | 祂是中间的 | 祂是永无止境的。"

[i:] .
II .
二 .

二、

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] [pər'tɪkjələr] : [ðə; ði][ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] .

I	come	now	to	the	second	Particular	:	The	Inversion	of	the	Phrase	.
我	来	现在	到	这	第二	特别的	:	这	倒置	的	这	短语	.

现在我来看第二个特点：短语的倒装。

['evri] [peɪdʒ] [ə'fɔːrdz] ['instənsiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] .

Every	Page	affords	Instances	of	this	Nature	.
每一个	页	提供	实例	的	这	自然	.

每个页面都存在此类实例。

" — — — — — — — [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [paʊər]

"	—	—	—	—	—	—	—	Him	the	Almighty	Pow'r
"	—	—	—	—	—	—	—	他	这	全能者	力量

"————————全能者

['hedlɔːŋ] ['fleɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'θɪriəl] [skaɪ] .

Hurl'd	headlong	flaming	from	the	ethereal	Sky	.
被扔出	一头扎	炽盛	从	这	空灵的	天空	.

从虚幻的天空中猛然抛下，燃烧着火焰。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

" — — — [ʌp] [stʊd] [ðə; ði] ['kɔːrni] [riːd]

"	—	—	—	Up	stood	the	Corny	Reed
"	—	—	—	向上	站立	这	科尔尼	芦苇

"——科尼·里德站了起来

- [ɪn][hɜːr; hər] [fiːld] . — — — —

Embattell'd	in	her	Field	.	—	—	—	—
-	在	她	场地	.	—	—	—	—

坚守阵地。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

" — — — — — — — — [hɪm; ɪm][ðə; ði][moʊst] [haɪ]

"	—	—	—	—	—	—	—	—	Him	the	most	High
"	—	—	—	—	—	—	—	—	他	这	最多	高的

"————————至高者

[ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['bɑːmi] [klaʊd] [wɪð; wɪθ] [wɪŋd] [stiːdz]

Rapt	in	a	balmy	Cloud	with	winged	Steeds
欣喜若狂	在	一个	芳香	云	和	有翅膀的	骏马

沉浸在温暖的云朵中，与飞马为伴

[dɪd] , [æz; əz] [ðaʊ] , [rɪ'siːv] .

Did	,	as	thou	saw'st	,	Receive	.
做过	,	作为	你	锯子	,	收到	.

如你所见，已接收。

[[peɪdʒ] -]

[	page	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[ænd; ənd][ɪn][wʌn][ʌv; əv] ['mɪltənz] ['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['poʊəmz][wiː; wi][hæv; həv]

And	in	one	of	Milton's	juvenile	Poems	we	have
和	在	一	的	米尔顿的	少年	诗歌	我们	有

在弥尔顿的一首少年诗作中，我们有

" [trɪp] [ðə; ði] [pɜːrt] ['fɛəriz] . — — — — — — —
" **Trip** **the** **pert** **Fairies** . — — — — — — —
" 旅行 这 活泼 仙女 . — — — — — — —

“去逗逗俏的小仙女们吧。”

[ænd; ənd] ,
And **,**
和 ,

和，

" ['revəlz] [ðə; ði] [spruːs] ['dʒɑːkənd] [sprɪŋ] .
" **Revels** **the** **spruce** **jocund** **Spring** **.**
" 狂欢 这 云杉 欢乐 春天 .

“展现了云杉欢快的春天。”

['koʊməs] .
Comus **.**
科莫斯 .

科莫斯。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði] [θɜːrd] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [kənsɪdɚd] , [ɪz] , [ðə; ði] [ə'dæptiŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] .
The **third** **thing** **to** **be** **consider'd** **,** **is** **,** **The** **adapting** **the** **Sound** **to** **the** **Sense** **.**
这 第三 事物 到 是 考虑过 , 是 , 这 适应 这 声音 到 这 感觉 .

第三点需要考虑的是，使声音与感觉相适应。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['wɔːblɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [brʊk] , [ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [wɪŋz] ,
Who **does** **not** **hear** **the** **Warbling** **of** **a** **Brook** **,** **the** **Rustling** **of** **Wings** **,**
WHO 做 不是 听到 这 鸣唱 的 一个 溪 , 这 沙沙声 的 翅膀 ,

谁听不到溪水的潺潺流水声，谁听不到翅膀的沙沙声?

[ðə; ði] [rʌf] [saʊnd] [ʌv; əv] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['klærɪən] ,
the **rough** **Sound** **of** **Trumpets** **and** **Clarions** **,**
这 粗糙的 声音 的 小号 和 号角 ,

号角和号角的粗犷之声

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːft] [wʌn] [ʌv; əv] [fluːts] [ænd; ənd] [riˈkɔːdəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] ?
and **the** **soft** **one** **of** **Flutes** **and** **Recorders** **in** **the** **following** **Lines** **?**
和 这 柔软的 一 的 长笛 和 录音机 在 这 下列的 线条 ?

接下来几行中长笛和竖笛的柔和音色呢?

" ['fauntinz] , [ænd; ənd] [jiː; ji] [ðæt] ['wɔːrbl] [æz; əz] [jiː; ji] [floʊ]
" **Fountains** **,** **and** **ye** **that** **warble** **as** **ye** **flow**
" 喷泉 , 和 是的 那 颤声 作为 是的 流动

“喷泉啊，还有你们这些边流边鸣的歌者们。”

[məˈloʊdiəs] ['mɜːrmər] ['wɔːblɪŋ] , [tuːn] [hɪz; ɪz] [preɪz] .
Melodious **Murmur** **warbling** **,** **tune** **his** **Praise** **.**
悦耳动听 低语 鸣唱 , 调 他的 称赞 .

婉转的低语，吟唱着他的赞美。

[əˈgen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

" — — — — — — — [bʌt; bət] [tʃiːf] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːl]
" — — — — — — — **But** **Chief** **the** **spacious** **Hall**
" — — — — — — — 但 首席 这 宽敞 大厅

“————————但酋长宽敞的大厅

[θɪk] - , [bəuθ][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [er] ,
Thick swarm'd , both on the Ground and in the Air ,
厚的 - , 两个都 在 这 地面 和 在 这 空气 ,

地面和空中都密密麻麻地聚集着大量人群。

- [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪs] [ʌv; əv] ['rʌslɪŋ] [wɪŋz] .
Brush'd with the Hiss of rustling Wings .
- 和 这 嘶 的 沙沙声 翅膀 .

被翅膀沙沙作响的嘶嘶声拂过。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [ðen] [streɪt] [kə'mændz] , [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːrlaɪk] [saʊnd]
" Then strait commands , that at the warlike Sound
" 然后 海峡 命令 , 那 在 这 好战 声音

〃然后下达直接命令，在好战的海峡

[ʌv; əv] ['trʌmpits] [laʊd][ænd; ənd] ['klærɪən] , [biː; bi] -
Of Trumpets loud and Clarions , be uprear'd
的 小号 大声 和 号角 , 是 -

号角齐鸣，号角高高竖起

[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['stændərd] . — — — — —
His mighty Standard . — — — — —
他的 强大的 标准 . — — — — —

他那雄伟的旗帜。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" — — — [nɔːr][wɪð; wɪθ] [les] [dred] , [ðə; ði] [laʊd]
" — — — Nor with less Dread , the loud
" — — — 也不 和 较少的 恐惧 , 这 大声

〃——同样令人恐惧的是，喧闹的

[ɪ'θɪriəl] ['trʌmpɪt] [frʌm; frəm][ɑːn] [haɪ] - [gæn] [bloʊ] .
Ethereal Trumpet from on High ' gan blow .
空灵的 喇叭 从 在 高的 - 甘 吹 .

来自高处的空灵号角吹响。

[[peɪdʒ] -]
[page 43]
[页 -]

[第43页]

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" — — — — — — — — — — — [ðʌs] [ðeɪ]
" — — — — — — — — — — — Thus they
" — — — — — — — — — — — 因此 他们

〃————————————因此他们

['briːðɪŋ] [juˈnaɪtɪd] [fɔːrs] [wɪð; wɪθ] [fɪkst] [θɔːt]
Breathing united Force with fixed Thought
呼吸 团结的 力量 和 固定的 想法

呼吸与联合的力量，坚定的思想

[ɑːn][ɪn]['saɪləns][tuː; tə][sɔːft][paɪps] .
Mov'd on in Silence to soft Pipes .
已移动 在 在 沉默 到 柔软的 管道 .

静静地走向柔和的管道。

[huː] [dʌz] [nɑːt] [siː] ['pɔːrpəsɪz] [ænd; ənd] ['dɑːlfɪnz] ['tʌmblɪŋ] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [wen] [hiː; hi]
Who does not see Porpoises and Dolphins tumbling about in the Ocean when he
WHO 做 不是 看 鼠海豚 和 海豚 翻滚 关于 在 这 海洋 什么时候 他
[riːdz] [ðɪs] [laɪn] ?
reads this Line ?
阅读 这 线 ?

谁读到这句话时，不会想到海豚和鼠海豚在海洋中翻腾嬉戏呢?

" — — — — — — — — — — — [ɑːn] [smuːð] [ðə; ði] [siːl] ,
" — — — — — — — — — — — On smooth the Seal ,
" — — — — — — — — — — — 在 光滑的 这 海豹 ,

〃————————————在封条上抹平，

[ænd; ənd] [bendɪd] ['dɑːlfɪnz] [pleɪ] : [pɑːrt][hjuːdʒ][ʌv; əv] [bʌlk] ,
And bended Dolphins play : part huge of Bulk ,
和 弯曲 海豚 玩 : 部分 巨大的 的 大部分 ,

弯曲的海豚队比赛：其中很大一部分是Bulk，

['wɔləuiŋ] [ʌn'wiːldi] , [ɪ'nɔːrməs] [ɪn][ðer; ðər] [geɪt] ,
Wallowing unwieldy , enormous in their Gate ,
沉溺 笨重 , 巨大的 在 他们的 门 ,

在他们的大门里笨拙地、庞大地沉沦，

['tempɪst] [ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] . — — — — — — —
Tempest the Ocean . — — — — — — —
暴风雨 这 海洋 . — — — — — — —

掀起海洋风暴。

[haʊ] ['veriəsli,'væriəsli][ðə; ði] ['rɪvəz] [rʌn][ɪn] [ðiːz] [vəːsiz] ?
How variously the Rivers run in these Verses ?
如何 各种各样的 这 河流 跑步 在 这些 诗句 ?

这些诗句中描述的河流流向有何不同?

" — — — — — — — — — — [soʊ][ðə; ði]['wɑːtri] [θrɔːŋ]
" — — — — — — — — — — So the watry Throng
" — — — — — — — — — — 所以 这 水 人群

〃————————————于是，水之群

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于诗歌翻译以及维吉尔和(Letters Concerning Poetical Translations And)

第3/4页

[weɪv] ['raʊlɪŋ] ['æftər] [weɪv] , [wer] [wei] [ðeɪ] [faʊnd] ,
Wave rowling after Wave , where way they found ,
海浪 罗琳 后 海浪 , 在哪里 方式 他们 成立 ,

一波又一波的浪潮，他们找到了路。

[ɪf] [sti:p] , [wɪð; wɪθ] ['tɔ:rənt] ['ræptʃər] , [ɪf] [θru:] [pleɪn]
If steep , with Torrent rapture , if through plain
如果 陡 , 和 激流 狂喜 , 如果 通过 清楚的

如果陡峭，则伴有激流的狂喜；如果穿过平原，则顺流而下。

[sɔ:ft] [ebɪŋ] . — — — — — — — — — —
Soft Ebbing . — — — — — — — — — —
柔软的 退潮 . — — — — — — — — — —

缓缓退潮。————————————

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [vɜ:rs] [ɪk'stendɪd] [wer] [ðə; ði] [weɪl] [laɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] !
How is the Verse extended where the Whale lies at length upon the Ocean !
如何 是 这 诗 扩展 在哪里 这 鲸 谎言 在 长度 之上 这 海洋 !

当鲸鱼最终躺在海洋上时，诗句是如何展开的呢?

" — — — — — — — — — [ðer; ðər] [lə'vaɪəθən]
" — — — — — — — — — There Leviathan
" — — — — — — — — — 那里 利维坦

〃————————那里的利维坦

['hju:dʒəst][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] , [ɑ:n][ðə; ði] [di:p]
Hugest of living Creatures , on the Deep
最大的 的 活的 生物 , 在 这 深的

深海中最大的生物

[strɛtʃd] [laɪk][ə; eɪ] ['prɑ:məntɔ:ri] [sli:ps] . — — —
Stretch'd like a Promontory sleeps . — — —
拉伸 喜欢 一个 海角 睡觉 . — — —

像海岬一样伸展，沉睡着。

[haʊ] [dʌz] [ðə; ði] [laɪn] ['leɪbər] [wen] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪm'self] [θru:] [ðə; ði] [stɪf] [kleɪ] ,
How does the Line labour when the Elephant is working himself through the stiff Clay ,
如何 做 这 线 劳动 什么时候 这 大象 是 在职的 他自己 通过 这 僵硬的 黏土 ,

当大象艰难地穿过坚硬的黏土时，线条又是如何艰难地延伸的呢?

[waɪlst] [ðə; ði] ['lesər] ['ænɪmlz] [spraʊt] [ʌp][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][æn; ən]['ɪnstənt] !
whilst the lesser Animals sprout up as it were in an Instant !
而 这 较少 动物 发芽 向上 作为 它 是 在 一个 立即的 !

而其他一些小动物却仿佛瞬间冒了出来!

" — — — — — — — — [skers] [θru:] - [hɪz; ɪz] [moʊld]
" — — — — — — — — Scarce thro ' his Mould
" — — — — — — — — 稀少 喉咙 - 他的 模具

〃————————穿过他的模具

[bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ] , [bɪgɪst] [bɔ:rn][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , -
Behemoth , biggest born of Earth , upheav'd
巨兽 , 最大 出生 的 地球 , -

巨兽，地球上诞生的最大生物，掀翻了

[hɪz; ɪz] ['væstnəs] . — — — — — — — — — —
His Vastness . — — — — — — — — — —
他的 广袤无垠 . — — — — — — — — — —

他的浩瀚无垠。——

[[peɪdʒ] -]
[page 44]
[页 -]

[第44页]

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

" — — — - [ðə; ðɪ] ['flɑ:ks] [ænd; ənd] [bli:tɪŋ] , [roʊz]
" — — — Fleec'd the Flocks and bleating , rose
" — — — - 这 群 和 咩咩叫 , 玫瑰

〃——羊群被驱赶，咩咩叫着，升起

[æz; əz][plænts] . — — — —
As Plants . — — — —
作为 植物 . — — — —

如同植物一般。——

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tu:; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ˌhɪr'æftər] .
But I shall have occasion to take notice of this Subject hereafter .
但 我 将 有 场合 到 拿 注意 的 这 主题 此后 .

但我日后还有机会关注这个问题。

[ˌaɪ 'vi:] .
IV .
第四 .

四、

[ðə; ðɪ] [fɔ:rθ] [θɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] - ['ɪntu:][ɪz] , [ðə; ðɪ]['mɪksɪŋ][ʌv; əv]['sɪŋgjələr][ænd; ənd]['plʊrəl]
The fourth thing to be enquir'd into is , The mixing of singular and plural
这 第四 事物 到 是 - 进入 是 , 这 混合 的 单数 和 复数
['nʌmbərz] ,
Numbers ,
数字 ,

第四个需要探究的问题是单数和复数形式的混用。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪltən] [ik'selz] .
in which Milton excels .
在 哪个 米尔顿 卓越 .

米尔顿在这方面表现出色。

" — — — — — — — ['flaʊərz] [wɜ:r; wər][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ]
" — — — — — — — Flowers were the Couch
" — — — — — — — 花朵 是 这 长椅

〃————————鲜花是沙发

['pænziz] , [ænd; ənd]['vaɪəlits] , [ænd; ənd] ['æsfə'del] ,
Pansies , and Violets , and Asphodel ,
三色堇 , 和 紫罗兰 , 和 水仙 ,

三色堇、紫罗兰和水仙花，

[ænd; ənd] ['haɪəsɪnθ] , ['ɝ:θs] ['frɛʃəst] ['sɔftəst] [læp] .
And Hyacinth , Earth's freshest softest Lap .
和 风信子 , 地球的 最新鲜的 最柔软 膝 .

还有风信子，地球上最清新、最柔软的绒毛。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" — — — [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['drɪri] [veɪl]
" — — — Through many a dark and dreary Vale
" — — — 通过 许多 一个 黑暗的 和 凄凉 谷

"——穿过许多黑暗而凄凉的山谷

[ðeɪ] [pæst] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['riːdʒən] ['doʊlərəs] ,
They pass'd , and many a Region dolorous ,
他们 通过 , 和 许多 一个 地区 悲伤的 ,

他们逝去，许多地区陷入悲痛之中。

[ɔː(r)] ['meni] [ə; eɪ] ['froʊz(ə)n] , ['meni] [ə; eɪ] ['faɪəri] [ælp] ,
O'er many a frozen , many a fiery Alp ,
超过 许多 一个 冷冻 , 许多 一个 火热 阿尔卑斯山 ,

越过许多冰封的、炽热的阿尔卑斯山，

['rɑːks] , [keivz] , [leɪks] , [fenz] , [bɑːgz] , [denz] , [ænd; ənd]
Rocks , Caves , Lakes , Fens , Bogs , Dens , and
岩石 , 洞穴 , 湖泊 , 芬斯 , 沼泽 , 巢穴 , 和

岩石、洞穴、湖泊、沼泽、泥炭地、洞穴和

[ʃeɪdz] [ʌv; əv] [deθ] .
Shades of Death .
色调 的 死亡 .

死亡的阴影。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" ['spɔːrtɪŋ] [ðə; ði] ['laɪən] - , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pɔː]
" Sporting the Lion ramp'd , and in his Paw
" 体育 这 狮子 - , 和 在 他的 爪子

"狮子跃起，爪中之爪"

['dænd(ə)l] [ðə; ði] [kɪd] ; [berz] , ['taɪgɚz] , ['aʊnsɪz] , [pɑɹdz] ,
Dandled the Kid ; Bears , Tigers , Ounces , Pards ,
摆弄 这 孩子 ; 熊 , 老虎队 , 盎司 , 豹子 ,

逗弄孩子；熊、老虎、盎司、豹子

- [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] . — — — —
Gambol'd before them . — — — —
- 前 他们 . — — — —

在他们面前欢闹起来————

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" — — — — — — — [swiːt] ['ɪntərtʃeɪndʒ]
" — — — — — — — Sweet Interchange
" — — — — — — — 甜的 交汇处

"———————甜蜜的交换

[ʌv; əv] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] , ['rɪvəz] , [wʊdz] [ænd; ənd] [pleɪnz] ,
Of Hill and Valley , Rivers , Woods and Plains ,
的 爬坡道 和 谷 , 河流 , 伍兹 和 平原 ,

山峦与山谷，河流，森林与平原，

[naʊ] [lænd] , [naʊ] [siː] , [ænd; ənd] [ʃɔːz] [wɪð; wɪθ] ['fɔːrɪst] [kraʊnd]
Now Land , now Sea , and Shores with Forest crown'd
现在 土地 , 现在 海 , 和 海岸 和 森林 加冕

时而陆地，时而海洋，海岸边森林环绕

['rɑːks] , [denz] [ænd; ənd] [keivz] .
Rocks , Dens and Caves .
岩石 , 巢穴 和 洞穴 .

岩石、巢穴和洞穴。

[[peɪdʒ] -]
[page 45]
[页 -]

[第45页]

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [ðə; ðiː] ['glɪtərɪŋ] [gɑːrd] [hiː; hi] [pæst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [kʌm]
" The glittering Guard he pass'd , and now is come
" 这 闪闪发光 警卫 他 通过 , 和 现在 是 来

他经过了那支光彩夺目的卫队，现在他来了

['ɪntuː][ðə; ðiː]['blɪsf(ə)l] [fiːld] , [θruː] - [groʊvz] [ʌv; əv] [mɜːr] ,
Into the blissful Field , thro ' Groves of Myrrh ,
进入 这 幸福的 场地 , 喉咙 - 格罗夫斯 的 没药 ,

进入幸福的田野，穿过没药树林，

[ænd; ənd] - ['əudəz] , ['kæsɪə] , [nɑːd] , [ænd; ənd][bɑːm] .
And flow'ry Odours , Cassia , Nard , and Balm .
和 - 气味 , 决明 , 纳德 , 和 香脂 .

还有花香、桂皮香、甘松香和香脂香。

[viː] . [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðiː] [fɪfθ] [rɪ'mɑːrk] [ə'pɑːn]['vəːdʒil] ,
V . As to the fifth Remark upon Virgil ,
V . 作为 到 这 第五 评论 之上 维吉尔 ,

五、关于维吉尔的第五条评论，

[wɪtʃ] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːzɪŋ][ðə; ðiː]['pɑːrtɪk(ə)lz][ˌkju ju 'i][ænd; ənd][et][ɪn][hɪz; ɪz] [vɜːrs] ,
which relates to his using the Particles Que and Et in his Verse ,
哪个 相关 到 他的 使用 这 颗粒 奎 和 等 在 他的 诗 ,

这与他在诗歌中使用助词 Que 和 Et 有关，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [ɪn] ['mɪltən] .
there can be nothing of that nature in Milton .
那里 能 是 没有什么 的 那 自然 在 米尔顿 .

米尔顿绝不可能有那种性质的事情发生。

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [proʊ'siːd] [tuː; tə]
So that I proceed to
所以 那 我 继续 到

于是我继续.....

['vaɪ, 'viː] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ðiː] [sɪksθ] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðə; ðiː] - [vɜːr'boʊrəm] .
The sixth thing to be observed , which is , The Collocatio Verborum .
这 第六 事物 到 是 观察到 , 哪个 是 , 这 - 动词 .

第六件需要注意的事情，就是词语搭配（Collocatio Verborum）。

['mɪltən]['ɔːf(ə)n]['pleɪsɪz][ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ['æftər][ðə; ði] ['sʌbstəntɪv] , [wɪtʃ] ['veri] [mʌtʃ] ['reɪzɪz] [ðə; ði] [staɪl] .

Milton	often	places	the	Adjective	after	the	Substantive	,	which	very	much	raises	the	Stile	.
米尔顿	经常	地方	这	形容词	后	这	实质性	,	哪个	非常	很多	提高	这	风格	.

弥尔顿经常将形容词放在名词之后，这大大提高了格调。

" [streɪt] [hiː; hi] [kə'mændz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːrlaɪk] [saʊnd]

"	Strait	he	commands	that	at	the	warlike	Sound
"	海峡	他	命令	那	在	这	好战	声音

他命令在好战的海峡

[ʌv; əv] ['trʌmpits] [laʊd] , [ænd; ənd] ['klærɪən] , [biː; bi] -

Of	Trumpets	loud	,	and	Clarions	,	be	uprear'd
的	小号	大声	,	和	号角	,	是	-

号角齐鸣，号角高高竖起

[hɪz; ɪz] ['maɪti] ['stændərd] .

His	mighty	Standard	.
他的	强大的	标准	.

他那雄伟的旗帜。

[ðæt] [praʊd] ['ɑːnər] -

That	proud	Honour	claim'd
那	自豪的	荣誉	-

那份令人骄傲的荣誉

[ə'zeizəl] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [raɪt] ; [ə; eɪ] ['tʃerəb] [tɔːl] . — — — —

Azazel	,	as	his	Right	;	a	Cherub	tall	.	—	—	—	—
阿扎泽尔	,	作为	他的	正确的	;	一个	小天使	高的	.	—	—	—	—

阿撒泻勒，他的右手；一位高大的天使。

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

" [ðaɪ] ['gʊdnəs] [bɪ'jɑːnd] [θɔːt] [ænd; ənd][paʊər][dɪ'vaɪn] . — — —

"	Thy	Goodness	beyond	Thought	and	Pow'r	Divine	.	—	—	—
"	你的	善良	超过	想法	和	力量	神圣的	.	—	—	—

“祢的慈悲超越一切想象，祢的力量无比神圣。”

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	again	,
和	再次	,

再一次，

" [ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [hjuːɪŋ] ['tɪmbər] [tɔːl] .

"	Then	from	the	Mountain	hewing	Timber	tall	.
"	然后	从	这	山	砍伐	木材	高的	.

然后从山上砍伐高大的木材。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrt][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [kən'sɪsts] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] ['ædʒɪktɪv] ,

But	the	utmost	of	his	Art	in	this	respect	consists	in	his	removing	the	Adjective	,
但	这	极致	的	他的	艺术	在	这	尊重	由	在	他的	移除	这	形容词	,

但他在这一方面的最高技艺在于他去掉了形容词。

[ðə; ði] ['sʌbstəntɪv] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n][ðə; ði][vɜ:rb] ,
the **Substantive** **,** **and** **even** **the** **Verb** **,**
这 实质性 , 和 甚至 这 动词 ,

名词，甚至动词，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [laɪn] [ɔ:r] [vɜ:rs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sens] [ɪz] ['pri:viəsli] [kən'teɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ði]
from **the** **Line** **or** **Verse** **in** **which** **the** **Sense** **is** **previously** **contained** **,** **and** **the**
从 这 线 或者 诗 在 哪个 这 感觉 是 之前 包含 , 和 这
[grə'mætɪkl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɪn'vɜ:rtɪd] ,
grammatical **Construction** **inverted** **,**
语法 建造 倒 ,

从先前包含该含义的诗行或诗句中，将语法结构倒置，

[tu:; tə][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
to **the** **Beginning** **of** **the**
到 这 开始 的 这

回到开始

[[peɪdʒ] -]
[**page** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

[nekst] [laɪn] .
next **Line** **.**
下一个 线 .

下一行。

[ðɪs] [hæz; həz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ɪ'fekt] ; [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][wɜ:rd][ɪz][ə; eɪ] ['mɑ:nəsɪləbl] .
This **has** **a** **wonderful** **Effect** **;** **especially** **when** **the** **Word** **is** **a** **Monosyllable** **.**
这 有 一个 精彩的 影响 ; 尤其 什么时候 这 单词 是 一个 单音节 .

这会产生奇妙的效果；尤其当单词是单音节词时更是如此。

" [hɪr] [hi:; hi] , [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd]
" **Here** **finish'd** **he** **,** **and** **all** **that** **he** **had** **made**
" 这里 完成了 他 , 和 全部 那 他 有 制成

“他到此为止了，他所做的一切都结束了。”

[vju:d] — [ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ɔ:l][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli] [gʊd] .
View'd **—** **and** **behold** **all** **was** **entirely** **good** **.**
已查看 — 和 看哪 全部 曾是 完全 好的 .

一看，一切都很好。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

" ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [traɪ'ʌmfənt] [deθ] [hɪz; ɪz][dɑ:rt]
" **Over** **their** **Heads** **triumphant** **Death** **his** **Dart**
" 超过 他们的 头部 凯 死亡 他的 镖

“死神得胜的飞镖越过他们的头顶”

[ʃʊk] — [bʌt; bət] [rəfʌsd] [tu:; tə] [straɪk] .
Shook **—** **But** **refus'd** **to** **strike** **.**
震惊 — 但 拒绝 到 罢工 .

震惊——但拒绝罢工。

[ðɪs] ['ɑ:rtf(ə)l] [ˌkɑ:lə'keɪʃn] [kə'mændz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,
This **artful** **Collocation** **commands** **the** **Attention** **,**
这 巧 搭配 命令 这 注意力 ,

这种巧妙的搭配引人注目。

[ænd; ənd] [meɪks] [ðə; ði] ['riːdər] [fiːl] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

and	**makes**	**the**	**Reader**	**feel**	**and**	**see**	**what**	**is**	**offer'd**	**to**	**him**	**.**
和	制作	这	读者	感觉	和	看	什么	是	提供	到	他	.

让读者感受到并看到呈现给他的东西。

[ðæt] [ðɪs] [ɪ'fekt] [ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌkɑːlə'keɪʃn] [wɪl] [ə'pɪr] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv]

That	**this**	**Effect**	**is**	**owing**	**to**	**the**	**Collocation**	**will**	**appear**	**by**	**considering**	**any**	**one**	**of**
那	这	影响	是	欠款	到	这	搭配	将要	出现	经过	考虑	任何	一	的

[ðə; ði] ['instənsiz] [naʊ] - .

the	**Instances**	**now**	**produc'd**	**.**
这	实例	现在	-	.

通过考虑现在产生的任何一个实例，就会发现这种效果是由搭配造成的。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] :

For	**Example**	**:**
为了	例子	:

例如：

" ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [traɪ'ʌmfənt] [deθ] [hɪz; ɪz][dɑːrt]

"	**Over**	**their**	**Heads**	**triumphant**	**Death**	**his**	**Dart**
"	超过	他们的	头部	凯	死亡	他的	镖

“死神得胜的飞镖越过他们的头顶”

[ʃʊk] . — — —

Shook	**.**	**—**	**—**	**—**
震惊	.	—	—	—

震惊。

[ðɪs] ['pæsɪdʒ] [meɪks] [ðə; ði] ['riːdər] [siː] [deθ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][dɑːrt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

This	**Passage**	**makes**	**the**	**Reader**	**see**	**Death**	**with**	**his**	**Dart**	**in**	**his**	**Hand**	**,**
这	通道	制作	这	读者	看	死亡	和	他的	镖	在	他的	手	,

这段文字让读者仿佛看到了死神手中握着飞镖的形象。

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['kriːtʃərz] - [ɪn][ðə; ði]['leɪzər] - [haʊs]

making	**it**	**over**	**the**	**Heads**	**of**	**the**	**unhappy**	**Creatures**	**describ'd**	**in**	**the**	**Lazar**	**-**	**house**
制作	它	超过	这	头部	的	这	不开心	生物	-	在	这	拉扎尔	-	房子

,

,

,

越过拉扎尔疗养院里那些不幸生物的头顶，

[æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [ə'pɑːn]['kænvəs] .

as	**plainly**	**as**	**if**	**the**	**whole**	**was**	**painted**	**upon**	**Canvas**	**.**
作为	显然	作为	如果	这	所有的	曾是	绘	之上	帆布	.

清晰得仿佛整幅画都绘制在画布上一样。

[bʌt; bət][let] [ðɪs] [laɪn] [biː; bi] [ðʌs] :

But	**let**	**this**	**Line**	**be**	**alter'd**	**thus**	**:**
但	让	这	线	是	已修改	因此	:

但这条线要这样改写：

" ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [deθ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [dɑːrt] .

"	**Over**	**their**	**Heads**	**Death**	**shook**	**his**	**dreadful**	**Dart**	**.**
"	超过	他们的	头部	死亡	摇晃	他的	可怕	镖	.

“死神在他们头顶挥舞着他可怕的飞镖。”

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz][lɔːst] , [wɪl] [biː; bi] ['iːzəli]

How	**much**	**of**	**the**	**Fire**	**and**	**Spirit**	**of**	**this**	**Passage**	**is**	**lost**	**,**	**will**	**be**	**easily**
如何	很多	的	这	火	和	精神	的	这	通道	是	丢失的	,	将要	是	容易地

[pɜ˞siːvd] .

perceiv'd	**.**
感知到	.

这段经文的精髓和精神究竟损失了多少，很容易就能察觉。

[aɪ][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['mɪltən] [hæd; həd] [ɪn'ventɪd] [ðɪs] [ɑːrt] [hɪm'self] ,

I	was	long	of	Opinion	that	Milton	had	invented	this	Art	himself	,
我	曾是	长的	的	观点	那	米尔顿	有	发明	这	艺术	他自己	,

我一直认为弥尔顿本人发明了这门艺术。

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][frʌm; frəm]['vəːdʒil] : [ðə; ði] ['lætn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz]['hɑːrdli]

for	I	knew	he	had	it	not	from	Virgil	:	The	Latin	Language	is	hardly
为了	我	知道	他	有	它	不是	从	维吉尔	:	这	拉丁	语言	是	几乎

['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

capable	of	it	.
有能力的	的	它	.

因为我知道他并非从维吉尔那里得到这种能力：拉丁语几乎不可能做到这一点。

[bʌt; bət][baɪ]['æksɪdənt][aɪ] [faʊnd] ['mɪltən] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['hoʊmər] ,

But	by	Accident	I	found	Milton	learn'd	it	from	Homer	,
但	经过	事故	我	成立	米尔顿	学会了	它	从	荷马	,

但我偶然发现，弥尔顿是从荷马那里学到这个的。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [wʌt] [ɪz][ɑːrt][ɪn][ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] ['lætər] ;

though	it	is	plain	what	is	Art	in	the	former	was	Chance	in	the	latter	;
尽管	它	是	清楚的	什么	是	艺术	在	这	以前的	曾是	机会	在	这	后者	;

虽然很明显，前者中的艺术在后者中却是偶然；

[wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] [wen]

which	cannot	be	disputed	when
哪个	不能	是	争议	什么时候

这一点无可争议

[[peɪdʒ] -]

[	page	47	]
[	页	-	]

[第47页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɪn][soʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][ʌv; əv] ['hoʊmɝz] ,

it	is	considered	that	in	so	many	thousand	Lines	that	we	have	of	Homer's	,
它	是	经过考虑的	那	在	所以	许多	千	线条	那	我们	有	的	荷马	,

人们认为，在现存的荷马史诗数千行中，

[ðer; ðər][ɪz][aɪ] [bɪ'liːv] [bʌt; bət][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnəsɪləbl] [ˌkɑːlə'keɪʃn] ;

there	is	I	believe	but	one	single	Instance	of	this	Monosyllable	Collocation	;
那里	是	我	相信	但	一	单身的	实例	的	这	单音节	搭配	;

我相信这种单音节搭配只有一例；

[bʌt; bət][ɪn]['mɪltən][ðer; ðər][ɑːr; ər]['meni] , [bəuθ] ['sʌbstəntɪv] , ['ædʒɪktɪvz] [ænd; ənd][vəːbz] .

but	in	Milton	there	are	many	,	both	Substantives	,	Adjectives	and	Verbs	.
但	在	米尔顿	那里	是	许多	,	两个都	实质	,	形容词	和	动词	.

但米尔顿有很多，包括名词、形容词和动词。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] [ɪn]['hoʊmər][ɪz][ɪn] - [naɪn] .

The	single	Instance	in	Homer	is	in	Odysse	9	.
这	单身的	实例	在	荷马	是	在	-	9	.

荷马史诗中唯一出现的实例在《奥德赛》第九卷。

[ɪn][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ˌpɔli'fiːməs] .

in	the	Story	of	Polyphemus	.
在	这	故事	的	波吕斐摩斯	.

在波吕斐摩斯的故事中。

-	-	-	-	,	-	-	-	-	-
Συν	**δὲ**	**δύω**	**μαρπσας**	**,**	**ὥς**	**τε**	**φύλακας**	**ποτὶ**	**γαίη**
-	-	-	-	,	-	-	-	-	-

Συν δὲ δύω μαρπσας, ὥς τε φύλακας ποτὶ γαίη

- - .
Κοπτ ' .
- - .

Κοπτ'。

[- - - - , - - - - -
[Συν δε δύω μαρπσας , ώς τε φύλακας ποτι γαίη
[- - - - , - - - - -

[Συν δε δύω μαρπσας, ώς τε φύλακας ποτι γαίη

- - .]
Κοπτ ' .]
- - .]

Κοπτ'。]

[hoʊm; hɑːm] .
Hom .
人类 .

同性。

[oʊdɪs] . & [siː] .
Odyss . & c .
奥德赛 . & c .

奥德赛等。

" [tuː] [ʌv; əv][maɪ] ['hæpləs] [frendz] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][paʊər] ,
" Two of my hapless Friends with all his Pow'r ,
" 二 的 我的 不幸的 朋友们 和 全部 他的 力量 ,

"我的两个倒霉朋友，拥有他全部的力量，

[laɪk] [dɔːgz] , [ðə; ði]['mɑːnstər][ɑːn][ðə; ði] ['rɑːki] [flɔːr]
Like Dogs , the Monster on the rocky Floor
喜欢 狗 , 这 怪物 在 这 岩石 地面

像狗一样，岩石地板上的怪物

[dæʃdt] . — — —
DASH'D . — — —
冲刺 . — — —

冲刺。——

[kæn; kən] ['eni] ['bɑːdi][biː; bi][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrd] , [dæʃdt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]
Can any body be insensible of the Power of this Word , Dash'd , as it is
能 任何 身体 是 麻木不仁 的 这 力量 的 这 单词 , 冲刺 , 作为 它 是
[hɪr] [plækd] .
here plac'd .
这里 放置 .

难道有人会对此处所放置的这句破折号的话语的力量无动于衷吗?

[aɪ] [rɪ'membər] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɑːnəsɪləbl] [ˌkɑːlə'keɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv]
I remember an Instance of this Monosyllable Collocation at the Beginning of
我 记住 一个 实例 的 这 单音节 搭配 在 这 开始 的
[ə; eɪ] [laɪn] [ɪn] - [vɜːrs] ,
a Line in rhym'd Verse ,
一个 线 在 - 诗 ,

我记得在一首押韵诗的句首出现过这种单音节搭配的例子。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] [wel] [wɜːrθ] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [hɪr] .
which is very well worth inserting here .
哪个 是 非常 出色地 值得 插入 这里 .

非常值得在此插入。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][æt; ət][ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] . [pɪts] 4th ,
It **is** **at** **the** **Conclusion** **of** **Mr** **.** **Pit's** **4th** **Æneid** **,**
它 是 在 这 结论 的 先生 . 坑的 4th 《埃涅阿斯纪》 ,

这是皮特先生的《埃涅阿斯纪》第四卷的结尾处，

[wen] ['dʒuːnoʊ][sendz]['aɪrɪs][frʌm; frəm]['hev(ə)n][ɪn] [heɪst] [tuː; tə] [rɪ'liːv] ['daɪdoʊ][frʌm; frəm][ðə; ði]
when **Juno** **sends** **Iris** **from** **Heaven** **in** **haste** **to** **relieve** **Dido** **from** **the**
什么时候 朱诺 发送 鸢尾花 从 天堂 在 匆忙 到 缓解 蒂朵 从 这
['ægəni] [ʌv; əv] [deθ] .
Agonies **of** **Death** **.**
痛苦 的 死亡 .

当朱诺匆忙派遣爱丽丝从天上来解救狄多于死亡的痛苦时。

" [tʌm] ['dʒuːnoʊ][ˌɑːm'nɪpəˌtɛnz] , ['lɔŋgəm] - [doʊlrɪm] ,
" **Tum** **Juno** **Omnipotens** **,** **longum** **miserata** **dolorem** **,**
" 汤 朱诺 全能者 , 长 - 痛苦 ,

“万能的朱诺，longum Miserata dolorem，

- - , - - -
Difficilesque **obitus** **,** **Irim** **Demisit** **Olympo**
- - , - - -

困难讣告，Irim Demisit Olympo

- - ['ænɪmæm] , - - ['ɑːrtəs] .
Quæ **luctantem** **animam** **,** **nexosque** **resolveret** **artus** **.**
- - 灵魂 , - - 阿图斯 .

Quæ luctantem animam，nexosque resreret artus。

" [ðen] ['maɪti] ['dʒuːnoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['meltɪŋ] [aɪ] ,
" **Then** **mighty** **Juno** **with** **a** **melting** **Eye** **,**
" 然后 强大的 朱诺 和 一个 融化 眼睛 ,

“然后是拥有融化之眼的强大朱诺，

[bɪ'held] [hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði][skaɪ] ;
Beheld **her** **dreadful** **Anguish** **from** **the** **Sky** **;**
观看 她 可怕 痛苦 从 这 天空 ;

从天上看到了她可怕的痛苦；

[ænd; ənd] [beɪd] [fer] ['aɪrɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɑːri] [poʊl] ,
And **bade** **fair** **Iris** **from** **the** **starry** **Pole** **,**
和 巴德 公平的 鸢尾花 从 这 繁星 极 ,

并向来自星光璀璨的北极的美丽鸢尾花致意，

[flai] , [ænd; ənd] [ɪn'lɑːrdʒ] [hɜːr; hər] ['ægənaɪzɪŋ] [soʊl] .
Fly **,** **and** **enlarge** **her** **agonizing** **Soul** **.**
飞 , 和 放大 她 痛苦的 灵魂 .

飞翔，并扩大她痛苦的灵魂。

[haʊ] [ɪz][ðə; ði] [vɜːrs] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['pleɪsɪŋ] [ðæt] ['mɑːnəsɪləbl] , [flai] ,
How **is** **the** **Verse** **animated** **by** **the** **placing** **that** **Monosyllable** **,** **Fly** **,**
如何 是 这 诗 动画 经过 这 放置 那 单音节 , 飞 ,

单音节词“飞翔”的运用如何使这首诗生动起来？

[æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [laɪn] . — [ðə; ði] ['riːdər] [siːz] [ɔːl][ðə; ði][kən'sɜːrn][ʌv; əv]
at **the** **Beginning** **of** **the** **last** **Line** **.** **—** **The** **Reader** **sees** **all** **the** **Concern** **of**
在 这 开始 的 这 最后的 线 . — 这 读者 看到 全部 这 忧虑 的
['dʒuːnoʊ] ,
Juno **,**
朱诺 ,

在最后一行的开头——读者看到了朱诺所有的忧虑，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['hɜ:ri] [ʃi:; ʃi][ɪz][ɪn][tu:; tə][get][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kwi:n] [rɪ'li:st] [frʌm; frəm][ðə; ði]

and	all	the	Hurry	she	is	in	to	get	the	unhappy	Queen	released	from	the
和	全部	这	匆忙	她	是	在	到	得到	这	不开心	女王	发布	从	这

[pæŋz] [ʌv; əv] [deθ] .

Pangs	of	Death	.
疼痛	的	死亡	.

她如此急切地想要让痛苦的女王从死亡的折磨中解脱出来。

[[peɪdʒ] -]

[	page	48	]
[	页	-	]

[第48页]

['mɪltən] ['laɪkwaɪz] ['ju:zɪz][hɪz; ɪz] ['mɔnəˌsɪləbəlz] ['veri] ['ɑ:rtfəli] [ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði]

Milton	likewise	uses	his	Monosyllables	very	artfully	in	placing	them	at	the
米尔顿	同样地	用途	他的	单音节词	非常	巧妙地	在	放置	他们	在	这

[kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [laɪn] ,

Conclusion	of	a	Line	,
结论	的	一个	线	,

弥尔顿同样巧妙地运用单音节词，将它们置于诗行的结尾。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði][læst] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜ:rs] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri]

so	as	to	divide	the	last	Foot	of	the	Verse	,	which	has	a	very
所以	作为	到	划分	这	最后的	脚	的	这	诗	,	哪个	有	一个	非常

[ɪk'strɔ:rdəneri] [ɪ'fekt] .

extraordinary	Effect	.
非凡的	影响	.

这样就能分割诗句的最后一个音步，从而产生非常特别的效果。

" ['saɪləns] , [ji:; ji] ['trʌbld] [weɪvz] , [ænd; ənd] [ðaʊ] , [di:p] ,

"	Silence	,	ye	troubled	Waves	,	and	thou	,	Deep	,
"	沉默	,	是的	麻烦	波浪	,	和	你	,	深的	,

“寂静吧，躁动的波浪，还有你，深渊，

[pi:s] .

Peace	.
和平	.

和平。

[ə'gen] [hi:; hi] [di'vaidz] [ðə; ði] [læst] [fʊt] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɑ:nəsɪləbl] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Again	he	divides	the	last	Foot	by	making	a	Monosyllable	the	Beginning	of	a
再次	他	分割	这	最后的	脚	经过	制作	一个	单音节	这	开始	的	一个

[nu:] ['sentəns] ,

new	Sentence	,
新的	句子	,

他再次将最后一个音步分割开来，使一个单音节词成为新句子的开头。

[wɪtʃ] [ɪz] ['veri] ['pli:zɪŋ] .

which	is	very	pleasing	.
哪个	是	非常	令人愉悦	.

这非常令人欣喜。

" — — — — — — [ʌp] [flʌd] [ðə; ði] ['kɔ:rni] [ri:d]

"	—	—	—	—	—	—	Up	flood	the	Corny	Reed
"	—	—	—	—	—	—	向上	洪水	这	科尔尼	芦苇

“————————科尼芦苇河水上涨

- [ɪn][hɪz; ɪz][pleɪn] , [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [fɜ:z]

Imbattled	in	his	Plain	,	the	humble	Furz
-	在	他的	清楚的	,	这	谦逊的	弗兹

在他的平原上，卑微的弗兹

[ænd; ənd] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ] - [her] [ɪm'plɪsɪt] .
And **Bush** **with** **frisled** **Hair** **implicit** **.**
和 衬套 和 - 头发 隐式 .

而布什那蓬乱的头发则不言而喻。

[læst]
Last
最后的

最后的

[roʊz] [æz; əz][ɪn] [dæns] [ðə; ði] ['steɪtli] [triːz] .
Rose **as** **in** **Dance** **the** **stately** **Trees** **.**
玫瑰 作为 在 舞蹈 这 庄严 树木 .

玫瑰，如同舞动的挺拔树木。

['mɪltən]['ɔːlsoʊ] ['sʌmtaɪmz] ['pleɪsɪz] [tuː] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] , ['stɑːpɪŋ]
Milton **also** **sometimes** **places** **two** **Monosyllables** **at** **the** **End** **of** **the** **Line** **,** **stopping**
米尔顿 还 有时 地方 二 单音节词 在 这 结尾 的 这 线 , 停止
[æt; ət][ðə; ði] 4th [fʊt] ,
at **the** **4th** **Foot** **,**
在 这 4th 脚 ,

弥尔顿有时也会在诗行末尾放置两个单音节词，停在第 4 音步处。

[tuː; tə][ə'dæpt][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [sens] ;
to **adapt** **the** **Measure** **of** **the** **Verse** **to** **the** **Sense** **;**
到 适应 这 措施 的 这 诗 到 这 感觉 ;

使诗歌的韵律与意义相符;

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gɪnz] [ðə; ði][nekst] [laɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]
and **then** **begins** **the** **next** **Line** **in** **the** **same** **manner** **,** **which** **has** **a** **wonderful**
和 然后 开始 这 下一个 线 在 这 相同的 方式 , 哪个 有 一个 精彩的
[ɪ'fekt] .
Effect **.**
影响 .

然后以同样的方式开始下一行，这样就产生了奇妙的效果。

" [naʊ] [æt; ət][ðer; ðər] ['ʃeɪdi] [lɑːdʒ] , [bəuθ] [stɔpt] ,
" **Now** **at** **their** **shady** **Lodge** **arriv'd** **,** **both** **stopt** **,**
" 现在 在 他们的 阴凉 小屋 到达 , 两个都 停止 ,

“现在他们到达了阴凉的旅馆，两人都停了下来，

[bəuθ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['oʊpən][skaɪ] -
Both **turn'd** **,** **and** **under** **open** **Sky** **ador'd**
两个都 转弯 , 和 在下面 打开 天空 -

两人转身，在开阔的天空下崇拜

[ðə; ði][gɑːd] [huː] [meɪd] , & [siː] .
The **God** **who** **made** **,** **&** **c** **.**
这 上帝 WHO 制成 , & c .

创造万物的神，等等。

[ðɪs] ['ɑːrtf(ə)l] ['mænər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [meɪks] [ðə; ði] ['riːdər] [siː] [ðem; ðəm][stɑːp][ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə]
This **artful** **Manner** **of** **writing** **makes** **the** **Reader** **see** **them** **Stop** **and** **Turn** **to**
这 巧 方式 的 写作 制作 这 读者 看 他们 停止 和 转动 到
['wɜːrʃɪp] [gɑːd] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [went] ['ɪntuː][ðer; ðər] ['baʊər] .
worship **God** **before** **they** **went** **into** **their** **Bower** **.**
崇拜 上帝 前 他们 去 进入 他们的 鲍尔 .

这种巧妙的写作方式让读者看到他们在进入凉亭之前停下来，转身敬拜上帝。

[ɪf] [ðɪs] ['mænər] [wʌz; wəz] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [lɔːst]
If this Manner was alter'd , much of the Effect of the Painting would be lost
如果 这 方式 曾是 已修改 , 很多 的 这 影响 的 这 绘画 会 是 丢失的
.
:
.

如果改变这种技法，这幅画的大部分效果就会丧失。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['ʃeɪdi] [lɑːdʒ]
" And now arriving at their shady Lodge
" 和 现在 抵达 在 他们的 阴凉 小屋

“现在，我们抵达了他们那阴暗的旅馆。”

[bəuθ] [stɔpt] , [bəuθ] [tɜːrnd] , [ænd; ənd] ['ʌndər] ['oʊpən][skaɪ]
Both stopt , both turn'd , and under open Sky
两个都 停止 , 两个都 转弯 , 和 在下面 打开 天空

两人都停了下来，两人都转了身，在开阔的天空下。

- [ðə; ði][gɑːd] , & [siː] .
Ador'd the God , & c .
- 这 上帝 , & c .

敬拜神，等等。

[ðɪs] [fɔːlz] ['veri] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
This falls very short of the Original .
这 瀑布 非常 短的 的 这 原来的 .

这远不及原版。

[soʊ][ɪn] ['lætn] ,
So in Latin ,
所以 在 拉丁 ,

所以用拉丁语来说，

[[peɪdʒ] -]
[page 49]
[页 -]

[第49页]

" - ; - [vɛntəm] [ˌiː es 'tiː] - [æd]['lɪmɪnə] : -
" Jamq ; domûs ventum est umbrosæ ad limina : sistunt
" - ; - 风 est - 广告 临界点 : -

“Jamq；domûs ventum est umbrosæ ad limina：sistunt

['æmˌboʊ] , ['æmˌboʊ] - , & ['æpɜːrtoʊ]['njʊmən]['ædərənt]
Ambo , ambo vertunt , & aperto numen adorant
救护车 , 救护车 - , & 开放 数字 崇拜者

Ambo、ambo vertunt 和 aperto numen adorant

[sʌb] - . — — — — — —
Sub Cœlo . — — — — — —
子 - . — — — — — —

Sub Cœlo.——————

['ɔːltər] [ðiːz] [laɪnz] , [ðʌs] ,
Alter these Lines , thus ,
改变 这些 线条 , 因此 ,

修改这些线条，如下所示：

" [et]['nʌŋk] - [vɛntəm] [ˌiː es 'tiː][æd]['lɪmɪnə] - ;
" Et nunc Arborei ventum est ad limina tecti ;
" 等 nunc - 风 est 广告 临界点 - ;

“Et nunc Arborei ventum est ad limina tecti；

- ['æmˌboʊ] , ['æmˌboʊ] - , & ['njʊmən]['ædərənt]

Sistunt	Ambo	,	Ambo	vertunt	,	&	numen	Adorant
-	救护车	,	救护车	-	,	&	数字	崇拜者

Sistunt Ambo、Ambo vertunt 和 numen Adorant

[sʌb] - . — — — — — —

Sub	Cœlo	.	—	—	—	—	—	—
子	-	.	—	—	—	—	—	—

Sub Cœlo.——————

[ðer; ðər][ɪz] [hɪr] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

There	is	here	just	the	same	Difference	in	the	Latin	as	in	the	English	.
那里	是	这里	只是	这	相同的	不同之处	在	这	拉丁	作为	在	这	英语	.

这里拉丁语和英语之间存在着同样的差异。

[aɪ]['kænɑːt][ə'mɪt] [tuː] ['ʌðər] ['instənsiz] [ʌv; əv] ['mɪltənz] ['wʌndərf(ə)l][ɑːrt][ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːlə'keɪʃn] [ʌv; əv] [wɜːrdz] ,

I	cannot	omit	two	other	Instances	of	Milton's	wonderful	Art	in	the	Collocation	of	Words	,
我	不能	忽略	二	其他	实例	的	米尔顿的	精彩的	艺术	在	这	搭配	的	字	,

我不能忽略弥尔顿在词语搭配方面展现的另外两个绝妙艺术的例子，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [θɔːts] [ɑːr; ər] [ɪk'siːdɪŋli] - .

by	which	the	Thoughts	are	exceedingly	heighten'd	.
经过	哪个	这	想法	是	非常	-	.

由此，思想被极大地提升。

" ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɔːmiŋ] [hændz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [gruː]

"	Under	his	forming	Hands	a	Creature	grew
"	在下面	他的	成型	手	一个	生物	生长

在他的巧手之下，一个生物诞生了。

['mænˌlaɪk] , [bʌt; bət] ['dɪfrənt] [seks] , [soʊ] ['lʌvli] [fer] ,

Manlike	,	but	different	Sex	,	so	lovely	fair	,
像男人	,	但	不同的	性别	,	所以	迷人的	公平的	,

像男人一样，但性别不同，如此美丽动人，

[ðæt] [wʌt] [siːmd] [fer] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] , [siːmd] [naʊ]

That	what	seem'd	fair	in	all	the	World	,	seem'd	now
那	什么	似乎	公平的	在	全部	这	世界	,	似乎	现在

世间一切看似公平的事，如今却显得如此不公。

[miːn] , [ɔːr][ɪn][hɜːr; hər] [ʌp] . — — — —

Mean	,	or	in	her	summ'd	up	.	—	—	—	—
意思是	,	或者	在	她	总结	向上	.	—	—	—	—

刻薄，或者用她的话来说。——

[wʌt] [ə; eɪ] [fɔːrs] [hæz; həz] [ðæt] [wɜːrd] [miːn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [plækd] !

What	a	Force	has	that	Word	mean	,	as	it	is	plac'd	!
什么	一个	力量	有	那	单词	意思是	,	作为	它	是	放置	!

这个词用在这里，蕴含着多么强大的力量啊!

[ə'gen] ,

Again	,
再次	,

再次，

" [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [θɔːts] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [kə'peɪʃəs] [maɪnd]

"	I	turn'd	my	Thoughts	,	and	with	capacious	Mind
"	我	转弯	我的	想法	,	和	和	宽敞	头脑

我转变了思绪，并以宽广的胸怀去思考。

[kən'sɪdərd] [ɔ:l] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['hɛvən] ,
Considered **all** **Things** **visible** **in** **Heav'n** **,**
经过考虑的 全部 事物 可见的 在 天堂 ,

考虑到天上所有可见之物，

[ɔ:r] [ɜ:rθ] , [ɔ:r]['mɪd(ə)l] , [ɔ:l] [θɪŋz] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] ;
Or **Earth** **,** **or** **Middle** **,** **all** **Things** **fair** **and** **good** **;**
或者 地球 , 或者 中间 , 全部 事物 公平的 和 好的 ;

或者地球，或者中土，一切美好事物；

[bʌt; bət][ɔ:l] [ðæt] [fer] [ænd; ənd] [gʊd] , [ɪn][ðaɪ] [dɪ'vaɪn]
But **all** **that** **Fair** **and** **Good** **,** **in** **thy** **Divine**
但 全部 那 公平的 和 好的 , 在 你的 神圣的

但你神圣的一切美好与善良

['sembləns] , [ænd; ənd][ɪn][ðaɪ] ['bju:tiz] ['hɛvənli] [reɪ]
Semblance **,** **and** **in** **thy** **Beauty's** **heav'nly** **Ray**
外表 , 和 在 你的 美的 天堂般的 射线

表象，以及你那美貌的天光

[ju'naɪtɪd][aɪ] [bɪ'held] — — — — — — — —
United **I** **beheld** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—**
团结的 我 观看 — — — — — — — —

我凝视着团结——

[aɪ] [prɪ'zu:m] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [pər'fekʃ(ə)n]['i:kwəl][tu:; tə] [ðɪs] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi]
I **presume** **there** **is** **no** **other** **Language** **in** **which** **Perfection** **equal** **to** **this** **is** **to** **be**
我 怙 那里 是 不 其他 语言 在 哪个 完美 平等的 到 这 是 到 是
[faʊnd] :
found **:**
成立 :

我想，在其他任何语言中，都找不到与此同等完美的境界：

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] ['meni] [mɔ:r] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['pærədaɪs]
And **I** **could** **give** **many** **more** **Instances** **of** **the** **same** **kind** **out** **of** **the** **Paradise**
和 我 可以 给 许多 更多的 实例 的 这 相同的 种类 出去 的 这 天堂
[lɔ:st] .
Lost **.**
丢失的 .

我还能从《失乐园》中举出更多类似的例子。

[[peɪdʒ] -]
[**page** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[ðə; ði]['sev(ə)nθ] [pər'tɪkjələr] [ɪn]['və:dʒil][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] ['kɑ:mən] [prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
The **seventh** **Particular** **in** **Virgil** **was** **his** **Varying** **the** **Common** **Pronunciation** **,**
这 第七 特别的 在 维吉尔 曾是 他的 变化 这 常见的 发音 ,

维吉尔的第七个特点是他改变了常用发音。

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪltən][hæz; həz]['ɪmɪˌteɪtɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ; [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ɪz][wʌn] ['ɪnstəns] .
in **which** **Milton** **has** **imitated** **him** **in** **several** **Places** **;** **the** **following** **is** **one** **Instance** **.**
在 哪个 米尔顿 有 模仿 他 在 一些 地点 ; 这 下列的 是 一 实例 .

弥尔顿在多处模仿了他；下面就是一个例子。

— — — [ðʌs] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn][ˌeɪ ˈjuː] — [ˌdiː ˈaɪ] — [ˈblaɪ] [speɪk] .
— — — Thus to his Son au — di — bly spake .
— — — 因此 到 他的 儿子 au — 迪 — 布莱 说 .

——就这样，他向儿子说道。

[fɔːr; fər][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [riːd] , [ænd; ənd][nɑːt]['æftər][ðə; ði] ['kɑːmən] ['mænər] .
For so it must be read , and not after the common manner .
为了 所以 它 必须 是 读 , 和 不是 后 这 常见的 方式 .

必须这样解读，而不是按通常的方式解读。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [hɔːrs] ['mɜːrmər] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [ə'plɔːz]
" Hoarse Murmur eccho'd to his Words Applause
" 嘶哑 低语 - 到 他的 字 掌声

沙哑的低语声回荡着他的话语和掌声

" [θruː] - [ðə; ði][ɪn] — [faɪ] — [naɪt][hoʊst] — — — —
" Thro ' the in — fi — nite Host — — — —
" 喉咙 - 这 在 — 菲 — 夜 主持人 — — — —

“通过”无限的宿主————

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][ɪn]['meni] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] .
And the like in many other Places .
和 这 喜欢 在 许多 其他 地点 .

其他许多地方也存在类似情况。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[hɪz; ɪz] [vəːsiz] ['kɑːntreri][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['meʒər] .
His Verses contrary to the Common Measure .
他的 诗句 相反 到 这 常见的 措施 .

他的诗句与常理相悖。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
The following is an Example of this kind .
这 下列的 是 一个 例子 的 这 种类 .

以下是此类示例。

" [droʊv] ['hedlɔːŋ] [daʊn][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəmləs] [pɪt] . —
" Drove headlong down to the Bottomless Pit . —
" 驾驶 一头扎 向下 到 这 无底 坑 . —

“一路狂奔，直奔无底深渊。”

[ðoʊz] [huː] [meɪ][biː; bi][æpt][tuː; tə][faɪnd] [fɔːlt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [aːts][æz; əz] [ðiːz] ([fɔːr; fər][aːts] [ðeɪ]
Those who may be apt to find fault with such Arts as these (for Arts they
那些 WHO 可能 是 易于 到 寻找 过错 和 这样的 艺术 作为 这些 (为了 艺术 他们
[ɑːr; ər][ɪn][ˈvəːdʒil][ænd; ənd]['mɪltən]) ['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə] [raɪt] - [ɔːr] - ['θaʊz(ə)nd]
are in Virgil and Milton) little think what it is to write 10 or 12 thousand
是 在 维吉尔 和 米尔顿) 小的 思考 什么 它 是 到 写 - 或者 - 千
[laɪnz] ,
Lines ,
线条 ,

那些可能对这类艺术（在维吉尔和弥尔顿的作品中，它们确实是艺术）挑剔的人，很少会想到写一万或一万两千行诗是什么感觉。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [sʌtʃ] ['mænər] [æz; əz][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði]
and **to** **vary** **the** **Sound** **of** **them** **in** **such** **manner** **as** **to** **entertain** **the**
和 到 各不相同 这 声音 的 他们 在 这样的 方式 作为 到 招待 这
[ɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] .
Ear **from** **the** **Beginning** **to** **the** **End** **of** **the** **Work** **.**
耳朵 从 这 开始 到 这 结尾 的 这 工作 .

并且要以某种方式改变它们的声音，使听众从作品的开始到结束都能享受其中。

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[aɪ] [kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] - .
I **come** **now** **to** **the** **Alliteratio** **.**
我 来 现在 到 这 - .

现在我来讲讲头韵。

[ænd; ənd][wʌn] .
And **1** **.**
和 1 .

1.

[tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] - .
To **speak** **of** **the** **single** **Alliteratio** **.**
到 说话 的 这 单身的 - .

谈谈单一的头韵。

[ðɪs] [ɪz][soʊ] ['kɑːmən] [ɪn]['mɪltən] , [ðæt] [juː; jʊ] [niːd] [bʌt; bət] [bɪ'gɪn] [ðə; ði]['poʊəm] ,
This **is** **so** **common** **in** **Milton** **,** **that** **you** **need** **but** **begin** **the** **Poem** **,**
这 是 所以 常见的 在 米尔顿 , 那 你 需要 但 开始 这 诗 ,

这在弥尔顿的作品中非常常见，你只需要开始读这首诗，

[ɔːr]['oʊpən] ['eni] [peɪdʒ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
or **open** **any** **Page** **of** **it** **,** **and** **you** **will** **meet** **with** **it** **.**
或者 打开 任何 页 的 它 , 和 你 将要 见面 和 它 .

或者打开它的任何页面，你就会看到它。

[[peɪdʒ] -]
[**page** **51** **]**
[页 -]

[第51页]

" [ʌv; əv]['mænz][fɜːrst] [ˌdɪsə'biːdiəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fruːt]
" **Of** **Man's** **first** **Disobedience** **,** **and** **the** **Fruit**
" 的 男人的 第一的 不服从 , 和 这 水果

论人类的第一次悖逆及其果实

[ʌv; əv] [ðæt] [fər'bɪdn] [triː] , [huːz] ['mɔːrt(ə)l] [teɪst]
Of **that** **forbidden** **Tree** **,** **whose** **mortal** **Taste**
的 那 禁止 树 , 谁 凡人 品尝

那棵禁树，凡人的品味

[brɔːt] [deθ] ['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr][woʊ] .
Brought **Death** **into** **the** **World** **,** **and** **all** **our** **Woe** **.**
带来 死亡 进入 这 世界 , 和 全部 我们的 悲哀 .

祂将死亡带到了世间，也带来了我们所有的苦难。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

" [rɪ'stɔ:r] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [si:t] .
" **Restore** **us** , **and** **Regain** **the** **blissful** **Seat** .
" 恢复 我们 , 和 恢复 这 幸福的 座位 .

“恢复我们，重获幸福的宝座。”

[ænd; ənd]
And
和

和

" [sɪŋ] ['hɛvənli] [mju:z] !
" **Sing** **Heav'nly** **Muse** **!**
" 唱歌 天堂般的 沉思 !

“歌唱吧，天上的缪斯！”

[ðæt] [ɑ:n][ðə; ði]['si:krət][tɑ:p] .
that **on** **the** **Secret** **Top** **.**
那 在 这 秘密 顶部 .

那是秘密顶部。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['loʊər] ,
And **a** **little** **lower** **,**
和 一个 小的 降低 ,

再低一点，

" [ðæt] ['ʃepərd] [hu:] [fɜ:rst] [tɔ:t] [ðə; ði] ['tʃoʊzn] [si:d] .
" **That** **Shepherd** **who** **first** **taught** **the** **chosen** **Seed** **.**
" 那 牧羊人 WHO 第一的 教授 这 选定 种子 .

“那位首先教导被拣选的后裔的牧羊人。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [prə'du:s] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [aʊt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['ɔθɝz]
But **I** **will** **produce** **an** **Example** **or** **two** **of** **this** **kind** **out** **of** **our** **Author's**
但 我 将要 生产 一个 例子 或者 二 的 这 种类 出去 的 我们的 作者的
['dʒuvənəl; 'dʒu:vənaɪl]['poʊəmz] .
juvenile **Poems** **.**
少年 诗歌 .

但我会从我们作者的少年诗作中找出一两个这样的例子。

[hɪz; ɪz] [və:siz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] [ɑ:r; ər] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ðæt] [əpɪrd] [tu:; tə]
His **Verses** **upon** **the** **Circumcision** **are** **addressed** **to** **the** **Angels** **that** **appear'd** **to**
他的 诗句 之上 这 割礼 是 已解决 到 这 天使 那 出现 到
[ðə; ði] ['ʃepərdz] ,
the **Shepherds** **,**
这 牧羊人 ,

他关于割礼的诗篇是写给向牧羊人显现的天使的，

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ðʌs] ,
and **begin** **thus** **,**
和 开始 因此 ,

就这样开始吧。

" [ji:; ji] ['fleɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪŋd] ['wɒrɪrz] [braɪt] ,
" **Ye** **flaming** **Pow'rs** **,** **and** **winged** **Warriors** **bright** **,**
" 叶 炽盛 权力 , 和 有翅膀的 勇士队 明亮的 ,

“你们这些燃烧的力量，以及闪耀的带翼战士们，

[ðæt] ['ə:st][wɪð; wɪθ]['mju:sɪk][ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [sɔ:ŋ]
That **erst** **with** **Musick** **and** **triumphant** **Song**
那 最初 和 音乐 和 凯 歌曲

那首曾经与音乐和凯旋之歌

[θruː] [ðə; ði][sɔːft]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [lɪsnɪŋ] [naɪt]
Through the soft Silence of the listning Night
通过 这 柔软的 沉默 的 这 列表 夜晚

透过聆听之夜的轻柔寂静

[soʊ] ['swiːtli] [sʌŋ] [jʊr; jər][dʒɔɪ][ðə; ði] [klaʊdz] [ə'lɔːŋ] .
So sweetly sung your Joy the Clouds along .
所以 甜蜜地 唱 你的 喜悦 这 云 沿着 .

你甜美地唱着《云朵的喜悦》。

[ɔːl][ðə; ði]['mæstərz][ʌv; əv] [vɜːrs] [frʌm; frəm] ['tʃɔːsər] [tuː; tə]['mɪltən] , [ænd; ənd][frʌm; frəm]['mɪltən][tuː; tə]
All the Masters of Verse from Chaucer to Milton , and from Milton to
全部 这 大师 的 诗 从 乔叟 到 米尔顿 , 和 从 米尔顿 到
[ðɪs] [taɪm] ,
this time ,
这 时间 ,

从乔叟到弥尔顿，再从弥尔顿到今天，所有诗歌大师的作品

[wɜːr; wər]['sensəb(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrt] .
were sensible of this Art .
是 明智的 的 这 艺术 .

他们对这门艺术很有见地。

['draɪdən] [ə'tendz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['eni] [θɪŋ] [els] .
Dryden attends to it more than any thing else .
德莱顿 参加 到 它 更多的 比 任何 事物 别的 .

德莱顿对这件事的关注程度超过了其他任何事。

" [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [wɪtʃ] ['biːtʃən] [baʊz] [dɪ'fjuːz] ,
" Beneath the Shade which Beechen Boughs diffuse ,
" 下面 这 阴影 哪个 山毛榉 树枝 扩散 ,

在山毛榉枝条投下的荫凉下，

[juː; jʊ] - [ˌentər'teɪn][jʊr; jər] ['sɪlvən] [mjuːz] :
You Tityrus entertain your Sylvan Muse :
你 - 招待 你的 西尔万 沉思 :

提图鲁斯啊，请你款待你的森林缪斯吧！

[raʊnd] [ðə; ði][waɪd] [wɜːrld][ɪn] ['bænɪʃmənt] [wiː; wi][roʊm] ,
Round the wide World in Banishment we roam ,
圆形的 这 宽的 世界 在 流放 我们 漫游 ,

我们在放逐的世界中游荡，

[fɔrkt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['pliːzɪŋ] [fiːldz] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] [hoʊm] .
Forc'd from our pleasing Fields and native Home .
被迫 从 我们的 令人愉悦 田野 和 本国的 家 .

被迫离开我们美丽的田野和故土。

[[peɪdʒ] -]
[page 52]
[页 -]

[第52页]

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

[ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɪŋ] , [huː] [fɔrkt] [baɪ] [feɪt]
Arms and the Man I sing , who forc'd by Fate
武器 和 这 男人 我 唱歌 , WHO 被迫 经过 命运

我歌唱的武器和男人，被命运所迫

[ænd; ənd] ['hɔːti] ['dʒuːnoʊz] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [heɪt] ,

And	haughty	Juno's	unrelenting	Hate	,
和	傲慢	朱诺的	毫不留情	恨	,

还有傲慢的朱诺那无情的仇恨，

- [ænd; ənd] - , [left] [ðə; ði] ['troʊdʒən] [ʃɔːr] :

Expell'd	and	Exil'd	,	left	the	Trojan	Shore	:
-	和	-	,	左边	这	特洛伊木马	支撑	:

被驱逐、被放逐，离开了特洛伊海岸：

[lɔːŋ] ['leɪbər] , [bəuθ] [baɪ] [siː] [ænd; ənd] [lænd] [hiː; hi] [bɔːr] .

Long	Labours	,	both	by	Sea	and	Land	he	bore	.
长的	劳动	,	两个都	经过	海	和	土地	他	钻孔	.

他经历了漫长的劳作，无论是海上还是陆地。

['mɪstər] . [poʊp] [bɪ'gɪnz] [hɪz; ɪz] ['poʊəmz] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['delɪkəsi] .

Mr	.	Pope	begins	his	Poems	with	this	Delicacy	.
先生	.	教皇	开始	他的	诗歌	和	这	美味	.

波普先生以这首优美的诗歌作为他诗集的开篇。

" [fɜːrst] [ɪn] [ðiːz] [fiːldz] [aɪ] [traɪ] [ðə; ði] ['sɪlvən] [streɪnz] ,

"	First	in	these	Fields	I	try	the	Sylvan	Strains	,
"	第一的	在	这些	田野	我	尝试	这	西尔万	菌株	,

“首先，我在这片田野里尝试了森林菌株，

[nɔːr] [blʌʃ] [tuː; tə] [spɔːrt] [ɑːn] ['wɪnzɚz] ['blɪsf(ə)l] [pleɪnz] .

Nor	blush	to	sport	on	Windsor's	blissful	Plains	.
也不	脸红	到	运动	在	温莎的	幸福的	平原	.

在温莎宁静的平原上嬉戏玩耍，也不用感到羞愧。

[fer] [temz] [floʊ] ['dʒentli] [frʌm; frəm] [ðaɪ] ['seɪkrɪd] [sprɪŋ] ,

Fair	Thames	flow	gently	from	thy	Sacred	Spring	,
公平的	泰晤士河	流动	轻轻地	从	你的	神圣	春天	,

美丽的泰晤士河从你神圣的泉眼缓缓流淌而出，

[waɪl] [ɑːn] [ðaɪ] [bæŋks] [si'siljən] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [sɪŋ] ;

While	on	thy	Banks	Sicilian	Muses	Sing	;
尽管	在	你的	银行	西西里	缪斯	唱歌	;

当西西里缪斯在你河岸边歌唱时；

[let] ['vɜːrn(ə)l] ['ɛrz] [θruː] - ['tremblɪŋ] ['oʊʒər] [pleɪ] ,

Let	Vernal	Airs	thro	'	trembling	Osiers	play	,
让	弗纳尔	播出	喉咙	-	发抖	柳条	玩	,

让春日的微风穿过颤抖的柳树吹拂，

[ænd; ənd] ['ælbiənz] [klɪfs] [rɪ'zaʊnd] [ðə; ði] ['rʊrəl] [leɪ] .

And	Albion's	Cliffs	resound	the	rural	Lay	.
和	阿尔比恩的	悬崖	回响	这	乡村的	莱	.

阿尔比恩悬崖回荡着乡村的歌谣。

[juː; jʊ] , [ðæt] [tuː] [waɪz] [fɔːr; fər] [praɪd] , [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [paʊər]

You	,	that	too	wise	for	Pride	,	too	good	for	Pow'r
你	,	那	也	明智的	为了	自豪	,	也	好的	为了	力量

你，睿智到不为骄傲所扰，善良到不为权力所累。

[ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['glɔːri] [tuː; tə] [biː; bi] [greɪt] [noʊ] [mɔːr] .

Enjoy	the	Glory	to	be	great	no	more	.
享受	这	荣耀	到	是	伟大的	不	更多的	.

享受荣耀，不再伟大。

['mɪstər] . [pɪt] [hæz; həz] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] 2d .

Mr	.	Pitt	has	the	following	Lines	in	his	2d	Æneid	.
先生	.	匹兹堡	有	这	下列的	线条	在	他的	2d	《埃涅阿斯纪》	.

皮特先生在他的《第二部埃涅阿斯纪》中有以下几行诗句。

" [soʊ] [wen] [æn; ən][eɪdʒd] [æʃ] , [huːz] ['ɑːnərz] [raɪz]
" So when an aged Ash , whose Honours rise
" 所以 什么时候 一个 老年人 灰 , 谁 荣誉 上升

“所以当一位年迈的阿什，他的荣誉升起

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [stiːp] ['maʊnt(ə)n] - [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
From some steep Mountain tow'ring to the Skies ,
从 一些 陡 山 - 到 这 天空 ,

从陡峭的山路上拖曳到天空，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [æn; ən][æks][baɪ] ['ʃaʊtɪŋ] [sweinz] [ɪz] - ,
With many an Axe by shouting Swains is ply'd ,
和 许多 一个 斧头 经过 喊叫 斯温斯 是 - ,

伴随着斯温斯的呐喊，许多斧头被挥舞着。

[fɪrs] [ðeɪ] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [stroʊks] [frʌm; frəm] ['evri] [saɪd] ;
Fierce they repeat the Strokes from every Side ;
凶猛的 他们 重复 这 笔画 从 每一个 边 ;

他们凶猛地从各个方向重复击打；

[ðə; ði] [tɔːl] [triː] ['tremblɪŋ] , [æz; əz][ðə; ði] [bloʊz] [goʊ] [raʊnd] ,
The tall Tree trembling , as the Blows go round ,
这 高的 树 发抖 , 作为 这 打击 去 圆形的 ,

高大的树木颤抖着，随着风吹过，

['baʊz, 'boʊz][ðə; ði] [haɪ] [hed] , [ænd; ənd][nɑːdz][tuː; tə] ['evri] [wuːnd] .
Bows the high Head , and nods to every Wound .
弓 这 高的 头 , 和 点头 到 每一个 伤口 .

低下头颅，向每一处伤口致意。

[sɜːr] ['filip] ['saidni] , [huː] [wʌz; wəz] ['veri] [ʌn'hæpi] [ɪn] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] , [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'spaɪzd]
Sir Philip Sidney , who was very unhappy in Versification , seems to have despised
先生 菲利普 西德尼 , WHO 曾是 非常 不开心 在 韵律 , 似乎 到 有 被鄙视的
[ðɪs] ['bjuːti] [ɪn] [vɜːrs] ,
this Beauty in Verse ,
这 美丽 在 诗 ,

菲利普·西德尼爵士对诗歌创作非常不感兴趣，似乎对这种诗歌之美嗤之以鼻。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['eksələns] [tuː; tə] [fɪks] [ðə; ði] [pɔːz] ['ɔːlweɪz] [ɪn]
and even to have thought it an Excellence to fix the Pause always in
和 甚至 到 有 想法 它 一个 卓越 到 使固定 这 暂停 总是 在
[wʌn] [pleɪs] ,
one Place ,
一 地方 ,

甚至有人认为将暂停始终固定在一个位置是一种美德，

['neɪmli] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] [fʊt] :
namely at the End of the second Foot :
即 在 这 结尾 的 这 第二 脚 :

即在第二英尺的末尾：

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ɪr] [fɔːr; fər]['poʊətri][ðæn; ðən]['mɪstər] .
So that he must have had no more Ear for Poetry than Mr .
所以 那 他 必须 有 有 不 更多的 耳朵 为了 诗 比 先生 .
['kauli] .
Cowley .
考利 .

所以，他的诗歌鉴赏力肯定和考利先生一样差。

[nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] [sʌm; səm] ['raɪtɜ-z] [ɪn][sɜːr] ['filip] ['sɪdniz] [taɪm] ['kærid]
Not but that I am apt to think some Writers in Sir Philip Sidney's time carried
不是 但 那 我 是 易于 到 思考 一些 作家 在 先生 菲利普 西德尼的 时间 携带
[ðɪs] ['mætər] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs] [ɪk'striːm] .
this matter to a ridiculous Extreme .
这 事情 到 一个 荒谬的 极端 .

但我倾向于认为，菲利普·西德尼爵士时代的某些作家把这件事推向了荒谬的极端。

['ʌðər] [θɔːt] [ðɪs] ['bjuːti] [ə; eɪ] [dɪ'fɔːrməti] , [ænd; ənd] [kən'kluːdid] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][frʌm; frəm] [tuː] [ɔːr]
Others thought this Beauty a Deformity , and concluded it so from two or
其他的 想法 这 美丽 一个 畸形 , 和 结束 它 所以 从 二 或者
[θriː] ['sɪli] ['lætn]
three silly Latin
三 愚蠢的 拉丁

另一些人则认为这种美是一种畸形，并仅凭两三句愚蠢的拉丁文就得出这样的结论。

[[peɪdʒ] -]
[page 53]
[页 -]

[第53页]

[laɪnz] [ʌv; əv] ['ɛniːəs] [ænd; ənd] ['tʌli] , [sʌtʃ] [æz; əz] ,
Lines of Ennius and Tully , such as ,
线条 的 恩尼厄斯 和 塔利 , 这样的 作为 ,

恩尼乌斯和图利的血统，例如：

[oʊ] [taɪt] , [tut] , ['tɑːti] , & [siː] .
O Tite , Tute , Tati , & c .
哦 紧身 , 辅导 , 塔蒂 , & c .

O Tite, Tute, Tati 等。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[oʊ] - , - , & [siː] .
O Fortunatam , natam , & c .
哦 - , - , & c .

O Fortunatam, natam, &c.

[wɪ'ðaʊt] ['evər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə]['vəːdʒil][ɪn][ðə; ði] [liːst] .
without ever attending to Virgil in the least .
没有 曾经 参加 到 维吉尔 在 这 至少 .

完全没有关注过维吉尔。

['spensər] ['evri] [wer] [ə'baundz] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [wɜːrks] [wɪð; wɪθ] [əˌlɪtə'reɪʃn] ; [aɪ] [wɪl] [prə'duːs] [bʌt; bət]
Spencer every where abounds in all his Works with Alliterations ; I will produce but
斯宾塞 每一个 在哪里 很多 在 全部 他的 作品 和 头韵 ; 我 将要 生产 但
[wʌn] ,
one ,
一 ,

斯宾塞的所有作品中都大量运用了头韵；我仅举一例。

[wɪtʃ] [ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['bjuːtɪf(ə)l] .
which is exceeding beautiful .
哪个 是 超过 美丽的 .

真是美极了。

" [ðə; ði] ['lɪli] , ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] - [fiːld] .
" The Lilly , Lady of the Flow'ry Field .
" 这 莉莉 , 女士 的 这 - 场地 .

“百合花，花田女神。”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l][ɪ'nɪʃ(ə)l] [ə,lɪtə'reɪʃn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl][mɪksd] [ə,lɪtə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
Here **is** **a** **double** **initial** **Alliteration** **,** **and** **a** **continual** **mix'd** **Alliteration** **of** **the**
这里 是 一个 双倍的 最初的 头韵 , 和 一个 持续的 混合 头韵 的 这
['lɪkwɪd][el] ,
liquid **L** **,**
液体 L ,

这里有一个双首字母头韵，以及一个连续的混合头韵，其中字母 L 是液体的发音。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] [vɜːrs] [soʊ] ['veri] ['mjuːzɪk(ə)l] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [sʌtʃ] [laɪnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ,
which **makes** **the** **Verse** **so** **very** **musical** **that** **there** **are** **few** **such** **Lines** **in** **our** **,**
哪个 制作 这 诗 所以 非常 音乐 那 那里 是 很少 这样的 线条 在 我们的 ,

这使得这首诗非常优美动听，以至于我们的诗句中很少有这样的诗句。

[ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['læŋgwɪdʒ] .
or **any** **other** **Language** **.**
或者 任何 其他 语言 .

或任何其他语言。

['fɛəfæks] , [huː] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] ['kjʊriəs] - [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,
Fairfax **,** **who** **was** **one** **of** **the** **first** **curious** **Versifyers** **amongst** **us** **,**
费尔法克斯 , WHO 曾是 一 的 这 第一的 好奇的 - 在 我们 ,

费尔法克斯是我们当中最早一批对诗歌创作充满好奇心的人之一，

[em'belɪʃiz] [hɪz; ɪz] [laɪnz] [kən'tɪnjuəli] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ɔːrnəmənt] .
embellishes **his** **Lines** **continually** **with** **this** **Ornament** **.**
润饰 他的 线条 持续 和 这 装饰品 .

他不断地用这种装饰来润饰他的线条。

[ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] ['faɪtɪŋ] [mʌŋks] ,
In **his** **Description** **of** **a** **Troop** **of** **fighting** **Monks** **,**
在 他的 描述 的 一个 部队 的 斗争 僧侣 ,

在他的《战斗僧侣队伍描述》中，

[ɪn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [bʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['tæˌsoʊ] , [ɑːr; ər] [ðiːz] [laɪnz] .
in **his** **first** **Book** **of** **his** **Translation** **of** **Tasso** **,** **are** **these** **Lines** **.**
在 他的 第一的 书 的 他的 翻译 的 塔索 , 是 这些 线条 .

在他的塔索译作第一卷中，有这些诗句。

" [ðer; ðər]['dʒɑːli] [noʊts] , [ðeɪ] [tʃɑːntid] [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] :
" **Their** **jolly** **Notes** **,** **they** **Chanted** **loud** **and** **Clear** **:**
" 他们的 快乐的 笔记 , 他们 吟诵 大声 和 清除 :

他们欢快地唱着歌，声音洪亮清晰：

[ænd; ənd]['hɔːrɪd] ['hɛlmz] [haɪ] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ðeɪ] [ber] .
And **horrid** **Helms** **high** **on** **their** **Heads** **they** **bear** **.**
和 可怕的 头盔 高的 在 他们的 头部 他们 熊 .

他们头上戴着可怕的头盔。

[ðæn; ðən] [wɪtʃ] [vəːsiz] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] ['truːli][poʊ'etɪkl] .
Than **which** **Verses** **nothing** **can** **be** **more** **truly** **poetical** **.**
比 哪个 诗句 没有什么 能 是 更多的 真的 诗意的 .

没有什么比这些诗句更具诗意了。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ]['fɑːrðər] [bæk] [ðæn; ðən] ['iːðər] ['fɛəfæks][ɔːr]['spensər] ,
But **to** **go** **farther** **back** **than** **either** **Fairfax** **or** **Spencer** **,**
但 到 去 更远 后退 比 任何一个 费尔法克斯 或者 斯宾塞 ,

但要追溯到比费尔法克斯或斯宾塞更早的时期，

[ðoʊz] ['selɪbreɪtɪd] [laɪnz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['æntiənt][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑːmz] [oʊ] [ðer; ðər] ['gretɪst]
those **celebrated** **Lines** **in** **our** **antient** **Translation** **of** **the** **Psalms** **owe** **their** **greatest**
那些 著名 线条 在 我们的 古代 翻译 的 这 诗篇 欠 他们的 最
['bjuːti] [tuː; tə][ðer; ðər] [əˌɪtə'reɪʃn] .
Beauty **to** **their** **Alliteration** **.**
美丽 到 他们的 头韵 .

我们古老的《诗篇》译本中那些著名的诗句，其最美之处就在于它们的头韵。

[[peɪdʒ] -]
[page 54]
[页 -]

[第54页]

" [ðə; ði][lɔːrd] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] ,
" The Lord descended from above ,
" 这 主 下降 从 多于 ,

耶和华从天上降临，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hevəns] [haɪ] ,
And bow'd the Heavens high ,
和 鞠躬 这 天 高的 ,

苍天俯首称臣，

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi][kæst]
And underneath his Feet he cast
和 下 他的 脚 他 投掷

在他的脚下，他投掷

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
The Darkness of the Sky .
这 黑暗 的 这 天空 .

天空的黑暗。

" [ɑːn] ['tʃerəbz] [ænd; ənd][ɑːn] ['tʃɛrəbɪmz]
" On Cherubs and on Cherubims
" 在 小天使 和 在 基路伯

“论基路伯和基路伯们”

[fʊl] ['rɔɪəli] [hiː; hi][roʊd] ,
Full royally he rode ,
满的 皇家 他 骑 ,

他威风凛凛地骑马而来，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv] ['maɪti] ['waɪndz]
And on the Wings of mighty Winds
和 在 这 翅膀 的 强大的 风

乘着强风的翅膀

[keɪm] ['flaɪɪŋ] [ɔːl] [ə'brɔːd] .
Came flying all abroad .
来 飞行 全部 国外 .

全部从国外飞来。

[ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] ['tʃɔsɚz] [dʒʌst] [naʊ] ['ɔfɚz] [ɪt'self][tuː; tə][maɪ] ['meməri] ,
A Line of Chaucer's just now offers itself to my Memory ,
一个 线 的 乔叟的 只是 现在 优惠 本身 到 我的 记忆 ,

乔叟的一句话此刻浮现在我的脑海中。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['ɔːlmoʊst][ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv]['poʊətri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
which has almost all the Arts of Poetry in it .
哪个 有 几乎 全部 这 艺术 的 诗 在 它 .

它几乎包含了诗歌的所有艺术形式。

" [ə; eɪ] ['ʃefiːld] ['wɪt(ə)l] [ber] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊz] .

"	A	Sheffield	Whittle	bare	he	in	his	Hose	.
"	一个	谢菲尔德	惠特尔	裸	他	在	他的	软管	.

“谢菲尔德·惠特尔赤身裸体，穿着长袜。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [əˌlɪtə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] , [ber] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] [hoʊz]

There	is	a	fine	Alliteration	in	the	Conclusion	of	the	Line	,	Bare	he	in	his	Hose
那里	是	一个	美好的	头韵	在	这	结论	的	这	线	,	裸	他	在	他的	软管

,

,

,

这句诗的结尾运用了优美的头韵：“Bare he in his Hose,”（他赤身裸体地穿着长袜）。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mɪksd][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	mix'd	one	at	the	Beginning	of	it	.
和	一个	混合	一	在	这	开始	的	它	.

开头部分是混合的。

[ðə; ði][eɪtʃ][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['siləblz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd][θɜːrd][wɜːrdz]['mɪksɪz][ðə; ði] [saʊnd]

The	h	in	the	first	Syllables	of	the	second	and	third	Words	mixes	the	Sound
这	h	在	这	第一的	音节	的	这	第二	和	第三	字	混合	这	声音

['veri] [ə'griːəbli] ;

very	agreeably	;
非常	欣然	;

第二和第三个单词第一个音节中的 h 音与整体发音非常和谐；

[ænd; ənd]['læstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

最后，

[ðə; ði][ɪn'vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] ([wer] [ðə; ði] ['nɑːmɪnətɪv] [ɪz][pʊt] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ðə; ði]

the	Inversion	of	the	Phrase	(	where	the	Nominative	is	put	immediately	after	the
这	倒置	的	这	短语	(	在哪里	这	主格	是	放	立即地	后	这

[vɜːrb]) [ɪz] [ɪk'striːmli] [poʊ'etɪkl] .

Verb	)	is	extremely	poetical	.
动词	)	是	极其	诗意的	.

倒装句（主格紧跟在动词之后）极具诗意。

[ber] [hiː; hi] .

Bare	he	.
裸	他	.

他赤身裸体。

['tʃɔːsər] [siːmz] ([tuː; tə][ˌem 'iː]) [baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ə; eɪ] ['delɪkət] [ɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs]

Chaucer	seems	(	to	me	)	by	the	help	of	a	delicate	Ear	,	and	a	curious
乔叟	似乎	(	到	我	)	经过	这	帮助	的	一个	精美的	耳朵	,	和	一个	好奇的

['dʒʌdʒmənt] ,

Judgment	,
判断	,

在我看来，乔叟似乎凭借着敏锐的听觉和独特的判断力，

[tuː; tə][hæv; həv] [lɜːrnt] [ɔːl][hɪz; ɪz]['greɪsɪz][frʌm; frəm]['vəːdʒil] . [wʌn] .

to	have	learnt	all	his	Graces	from	Virgil	.	1	.
到	有	学会了	全部	他的	恩典	从	维吉尔	.	1	.

他所有的美德都来自维吉尔。1.

[hɪz; ɪz] [raɪm] . [ˌtuː'tuː] .

His	Rhyme	.	2	.
他的	韵	.	2	.

他的韵律.2.

[hɪz; ɪz][ɪn'vɜ:rʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [freɪz] : [ænd; ənd][θri:] .

His	**Inversion**	**of**	**the**	**Phrase**	**:**	**And**	**3**	**.**
他的	倒置	的	这	短语	:	和	3	.

他对这句话的倒装：还有 3.

[hɪz; ɪz] - .

His	**Alliteratio**	**.**
他的	-	.

他的头韵。

[ðə; ði]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:z] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [ə'tendid] [tu:; tə] .

The	**Varying**	**of**	**the**	**Pause**	**he**	**does**	**not**	**seem**	**to**	**have**	**attended**	**to**	**.**
这	变化	的	这	暂停	他	做	不是	似乎	到	有	参加	到	.

他似乎没有注意到停顿的变化。

[bʌt; bət][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['mɪltən] .

But	**to**	**return**	**to**	**Milton**	**.**
但	到	返回	到	米尔顿	.

但还是回到米尔顿吧。

['hævɪŋ] ['spoʊkən] [sə'fɪʃntli] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] , [aɪ] [kʌm] [naʊ] [tu:; tə][ðə; ði][mɪksd] [ə,lɪtə'reɪʃn] .

Having	**spoken**	**sufficiently**	**of**	**the**	**Initial**	**,**	**I**	**come**	**now**	**to**	**the**	**mix'd**	**Alliteration**	**.**
拥有	说	足够	的	这	最初的	,	我	来	现在	到	这	混合	头韵	.

既然已经充分讨论了首字母，现在我要谈谈混合头韵。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['lætər] [ɪz]['ɔ:lmoʊst][æz; əz] ['kɑ:mən] [æz; əz][ðə; ði]['fɔ:rmər] ,

And	**this**	**latter**	**is**	**almost**	**as**	**common**	**as**	**the**	**former**	**,**
和	这	后者	是	几乎	作为	常见的	作为	这	以前的	,

后一种情况几乎和前一种情况一样常见。

[ænd; ənd][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ɔ:l] [sʌtʃ] [laɪnz] [æz; əz] [ði:z] .

and	**is**	**to**	**be**	**found**	**in**	**all**	**such**	**Lines**	**as**	**these**	**.**
和	是	到	是	成立	在	全部	这样的	线条	作为	这些	.

并且可以在所有类似的诗句中找到。

" — — — — — — — — [ænd; ənd] [naʊ] [ɪz] [kʌm]

"	**—**	**—**	**—**	**—**	**—**	**—**	**—**	**—**	**And**	**now**	**is**	**come**
"	—	—	—	—	—	—	—	—	和	现在	是	来

"————————现在来了

['ɪntu:][ðə; ði]['blɪsf(ə)l] [fi:ld] . — — — — — — —

Into	**the**	**blissful**	**Field**	**.**	**—**	**—**	**—**	**—**	**—**	**—**	**—**
进入	这	幸福的	场地	.	—	—	—	—	—	—	—

进入幸福的田野。

['evri] [ɪr] [mʌst; məst] [pər'si:v] [haʊ] [ðə; ði][ef][ænd; ənd][ðə; ði][el][ɑ:r; ər] ['miŋgld] [ɪn][ðə; ði] [tu:] [læst] [wɜ:rdz] .

Every	**Ear**	**must**	**perceive**	**how**	**the**	**f**	**and**	**the**	**l**	**are**	**mingled**	**in**	**the**	**two**	**last**	**Words**	**.**
每一个	耳朵	必须	感知	如何	这	f	和	这	我	是	混合	在	这	二	最后的	字	.

每个人的耳朵都必须能够分辨出最后两个词中 f 和 l 的混合方式。

[[peɪdʒ] -]

[	**page**	**55**	**]**
[	页	-	]

[第55页]

[ə'gen] ,

Again	**,**
再次	,

再次，

" — — — — — [θruː] - [groʊvz] [ʌv; əv] [mɜːr] . — — —
" — — — — — Thro ' Groves of Myrrh . — — —
" — — — — — 喉咙 - 格罗夫斯 的 没药 . — — —

"——穿过没药树林。"

[hɪr] [ðə; ði] [rʌf] [ɑːr] [prɪˈdɔməˌneɪts] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][sɔːft][el][dɪd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][pɑːrt]
Here the rough r predominates as much as the soft l did in the first Part
这里 这 粗糙的 r 占主导地位 作为 很多 作为 这 柔软的 我 做过 在 这 第一的 部分
[ʌv; əv][ðə; ði] [vɜːrs] .
of the Verse .
的 这 诗 .

这里，粗重的 r 音与第一部分中柔和的 l 音一样占主导地位。

[əˈgen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [ænd; ənd] - [ˈəudəz] . — — — —
" And Flow'ry Odours . — — — —
" 和 - 气味 . — — — —

还有花香。——

[hɪr] [ðə; ði] - [vɜːrˈboʊrəm][ɪz] - .
Here the Allusio Verborum is introduc'd .
这里 这 - 动词 是 - .

这里介绍了 Allusio Verborum。

[ˈflaʊər] [æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd] , [ænd; ənd]['daʊər][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]
Flow'r at the Beginning of the first Word , and Dour at the End of
花朵 在 这 开始 的 这 第一的 单词 , 和 阴沉 在 这 结尾 的
[ðə; ði]['sekənd] ,
the second ,
这 第二 ,

第一个词的开头是Flow'r，第二个词的结尾是Dour。

[meɪk] [ə; eɪ][moʊst] [əˈgriːəb(ə)l] ['hɑːrməni] .
make a most agreeable Harmony .
制作 一个 最多 同意 和谐 .

奏出一段非常悦耳的和声。

[ðə; ði] [laɪn] [kənˈkluːdz] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ðə; ði] - , [ɔːr][ðə; ði] [əˈtæk] [əˈpɑːn]
The Line concludes with what may be call'd the Assultus , or the Attack upon
这 线 结束 和 什么 可能 是 被称为 这 - , 或者 这 攻击 之上
[ðə; ði] [ɪr] .
the Ear .
这 耳朵 .

该线路以所谓的"突袭"或"攻击耳朵"结束。

" — — — - , - - - . — — —
" — — — Cāssiā , Nārd ānd Bālm . — — —
" — — — - , - - - . — — —

"——卡西亚、纳尔德和巴尔姆。——

[ðiːz] [faɪv]['eɪz][ɪn] [fɔːr] [wɜːrdz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [laɪn] [mʌst; məst] [meɪk] [ðəmˈselvz]
These five A's in four Words at the End of the Line must make themselves
这些 五 作为 在 四 字 在 这 结尾 的 这 线 必须 制作 他们自己
[pɚsiːvd] [ɪf] [wɜːrdz][kæn; kən][duː][ˌaɪ ˈtiː] . -
perceiv'd if Words can do it . '
感知到 如果 字 能 做 它 . -

这四个词中的五个A，位于队伍的尽头，如果文字能够做到，它们就必须让世人感知到它们。

[tɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][æz; əz]['vɜːrdʒɪlz] ,
Tis of the same kind as Virgil's ,
的 的 这 相同的 种类 作为 维吉尔的 ,

这和维吉尔的作品属于同一类型。

" — — — — - - - .
" — — — — Tumidā æquorā plācāt .
" — — — — - - - .

"————Tumidā æquorā plācāt。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] -
But it may be proper to add another Instance or two of the Allusio
但 它 可能 是 恰当的 到 添加 其他 实例 或者 二 的 这 -
[vɜːr'boʊrəm] .
Verborum .
动词 .

但或许应该再添加一两个 Allusio Verborum 的例子。

" [soʊ] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [slaɪ] [sneɪk] , [ænd; ənd] [iːv]
" So talk'd the spirited sly Snake , and Eve
" 所以 谈话 这 精神抖擞 狡猾 蛇 , 和 前夕

"狡猾的蛇和夏娃就是这样说的。"

[jet] [mɔːr] [əmæzd] . — — — — — — — —
Yet more amaz'd . — — — — — — — —
然而 更多的 惊叹 . — — — — — — — —

更让人惊叹的是————————

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [wen] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] [ə; eɪ] ['seɪvəri] ['oʊdər] [bloʊn] .
" When from the Boughs a savoury Odour blown .
" 什么时候 从 这 树枝 一个 咸味的 气味 吹 .

"当树枝间飘来阵阵清香。"

[[peɪdʒ] -]
[page 56]
[页 -]

[第56页]

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] ['maʊntnz] [hjuːdʒ] [ə'pɪr]
" Immediately the Mountains huge appear
" 立即地 这 山脉 巨大的 出现

群山立刻显得无比巨大

[ɪ'mɜːrdʒənt] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [brɔːd] [ber] [bæks] [ʌp'hiːv]
Emergent , and their broad bare Backs upheave
新兴的 , 和 他们的 广阔 裸 背部 隆起

涌现，它们宽阔裸露的背部隆起

['ɪntuː][ðə; ði] [klaʊdz] . — — — —
Into the Clouds . — — — —
进入 这 云 . — — — —

飞向云端。——

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

" — [skers] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [moʊld]
" — Scarce from his Mould
" — 稀少 从 他的 模具

——他的模具很少见

[bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ] , [bɪgɪst] [bɔ:rn][ʌv; əv] [ɜ:rθ] , -
Behemoth , biggest born of Earth , upheav'd
巨兽 , 最大 出生 的 地球 , -

巨兽，地球上诞生的最大生物，掀翻了

[hɪz; ɪz] ['væstnəs] . — — — — — — —
His Vastness . — — — — — — —
他的 广袤无垠 . — — — — — — —

他的浩瀚无垠。———————

['spɪrɪtɪd] [slaɪ] [sneɪk] . — — — [baʊz] [bloʊn] . — — —
Spirited sly Snake . — — — Boughs blown . — — —
精神抖擞 狡猾 蛇 . — — — 树枝 吹 . — — —

狡猾的蛇。——树枝被风吹动。——

[brɔ:d] [ber] [bæks] . — — — [bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ] [bɪgɪst] [bɔ:rn] .
Broad bare Backs . — — — Behemoth biggest born .
广阔 裸 背部 . — — — 巨兽 最大 出生 .

宽阔裸露的背部。——巨兽，体型最大。

[ɔ:l] [ði:z] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [staɪl] [ʌv; əv] [saʊnd] [æz; əz]['vɜ:rdʒɪlz] — - ,
All these Passages are in the same Stile of Sound as Virgil's — Metuens ,
全部 这些 段落 是 在 这 相同的 风格 的 声音 作为 维吉尔的 — - ,
- , ['mɑ:ntɪs] .
Molem , Montis .
- , 蒙蒂斯 .

所有这些段落都与维吉尔的声音风格相同——Metuens、Molem、Montis。

" [hɑ:k] - , - & ['mɑ:ntɪs][ˌɪn'su:pər]['æltoʊz]
" Hoc metuens , molemque & montis insuper altos
" hoc - , - & 蒙蒂斯 超级 中音

"Hoc metuens、molemque 和 montis insuper altos

[ɪmpɔʒu:t] . — — — — — — — — —
Imposuit . — — — — — — — — —
追捕 . — — — — — — — — —

强行.—————————

[əb'zɜ:rv] [haʊ] [ðə; ði] - & ['mɑ:ntɪs] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [vɜ:rs] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər]
Observe how the molemque & montis labour in the Verse exactly in the same manner
观察 如何 这 - & 蒙蒂斯 劳动 在 这 诗 确切地 在 这 相同的 方式
[æz; əz]
as
作为

注意诗句中 molemque 和 montis 的劳作方式与此完全相同

[brɔ:d] , [ber] [bæks] , [ænd; ənd][bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɑ:θ] [bɪgɪst] [bɔ:rn] .
Broad , bare Backs , and Behemoth biggest born .
广阔 , 裸 背部 , 和 巨兽 最大 出生 .

宽阔、裸露的背部，以及体型最大的巨兽。

[bʌt; bət] [hɪr] [let][ˌem ˈiː] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ][fjuː] [mɔːr] ['instənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [vɜːr'boʊrəm] ,
But **here** **let** **me** **give** **you** **a** **few** **more** **Instances** **of** **the** **Allusio** **Verborum** **,**
但 这里 让 我 给 你 一个 很少 更多的 实例 的 这 - 动词 ,

不过，我在这里再举几个使用“Allusio Verborum”的例子。

[ɔːr][ðə; ði]['mɪksɪŋ] [ʌv; əv] [saʊndz] [ʌv; əv][wɜːrdz][ɪn] - [vɜːrs] .
or **the** **mixing** **of** **Sounds** **of** **Words** **in** **rhym'd** **Verse** **.**
或者 这 混合 的 声音 的 字 在 - 诗 .

或者说，是押韵诗中词语声音的混合。

" [æz; əz][ɔː(r)] - [ælps] [sə'blaɪmli] [spred]
" **As** **o'er** **th'Aerial** **Alps** **sublimely** **spread**
" 作为 超过 - 阿尔卑斯山 极致地 传播

“如同在空中阿尔卑斯山脉上壮丽地蔓延开来

[sʌm; səm][eɪdʒd] [oʊk] ['ʌp'rɪrz] [hɪz; ɪz] ['revərənd] [hed] .
Some **aged** **Oak** **uprears** **his** **reverend** **Head** **.**
一些 老年人 橡木 上后部 他的 牧师 头 .

一些年迈的橡树抬起了他尊敬的头颅。

[pɪts] .
Pit's **Æneid** **.**
坑的 《埃涅阿斯纪》 .

皮特的《埃涅阿斯纪》。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['dʒʌstli] [ɪ'stiːmd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [greɪt] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['eksələnt] [skɪl] [ɪn]
A **Gentleman** **justly** **esteemed** **for** **his** **great** **Learning** **and** **excellent** **Skill** **in**
一个 绅士 公正地 尊敬的 为了 他的 伟大的 学习 和 出色的 技能 在
['krɪtɪsɪzəm] ,
Criticism **,**
批评 ,

一位因其渊博的学识和卓越的评论技巧而备受尊敬的绅士

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][soʊ] ['delɪkət] [æn; ən] [ɪr] [æz; əz]['mɪstər] . [pɪt] , [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪm; ɪm]
but **not** **of** **so** **delicate** **an** **Ear** **as** **Mr** **.** **Pit** **,** **would** **have** **had** **him**
但 不是 的 所以 精美的 一个 耳朵 作为 先生 . 坑 , 会 有 有 他
[rɪt] ,
writ **,**
写 ,

但他的耳朵没有皮特先生那么灵敏，否则他就会写信给他了。

[æz; əz][ɑːn] - [ælps] .
As **on** **th'Aerial** **Alps** **.**
作为 在 - 阿尔卑斯山 .

如同在空中阿尔卑斯山上。

[[peɪdʒ] -]
[**page** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [vɜːrs] [wʊd] [hæv; həv]['wɑːntɪd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ɪts] ['hɑːrməni] ,
But **then** **the** **Verse** **would** **have** **wanted** **much** **of** **its** **Harmony** **,**
但 然后 这 诗 会 有 通缉 很多 的 它是 和谐 ,

但那样的话，诗歌就会想要保留大部分的和谐感了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɔː(r)] ['miŋglz] [ɪn] [saʊnd] [wɪð; wɪθ] - [wɪtʃ] [ɑːn] [dʌz] [nɑːt] ;
because **O'er** **mingles** **in** **Sound** **with** **A'er** **which** **On** **does** **not** **;**
因为 超过 混合 在 声音 和 - 哪个 在 做 不是 ;

因为 O'er 在 Sound 中与 A'er 混合，而 On 则没有；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn][ðə; ði][nekst] [laɪn] ,
and **the** **same** **thing** **would** **have** **happen'd** **in** **the** **next** **Line** **,**
和 这 相同的 事物 会 有 发生了 在 这 下一个 线 ,

下一行也会发生同样的事情。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [stʊd] [ðʌs] — [sʌm; səm][eɪdʒd][oʊk] [ʌp'lɪfts] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [hed] . — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
if **it** **had** **stood** **thus** **—** **Some** **aged** **Oak** **uplifts** **his** **mighty** **Head** **.** **—** **Because**
如果 它 有 站立 因此 — 一些 老年人 橡木 提升 他的 强大的 头 . — 因为
[ʌp'lɪfts] [ænd; ənd] ['maɪti] [hæv; həv][noʊ] [rɪ'zembləns] [ɪn] [saʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,
uplifts **and** **mighty** **have** **no** **Resemblance** **in** **Sound** **to** **each** **other** **,**
提升 和 强大的 有 不 相似 在 声音 到 每个 其他 ,

如果它像这样屹立——一棵古老的橡树昂起它雄伟的头颅。——因为"昂起"和"雄伟"在发音上毫无相似之处，

[ɔːr][tuː; tə][eɪdʒd][ænd; ənd] [hed] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [laɪn] [stændz] ,
or **to** **Aged** **and** **Head** **;** **but** **as** **the** **Line** **stands** **,**
或者 到 老年人 和 头 ; 但 作为 这 线 站立 ,

或致年迈的头颅；但就目前的情况来看，

" [sʌm; səm][eɪdʒd] [oʊk] ['ʌp'rɪrz] [hɪz; ɪz] ['revərənd] [hed] ,
" **Some** **aged** **Oak** **uprears** **his** **Reverend** **Head** **,**
" 一些 老年人 橡木 上后部 他的 牧师 头 ,

"一些老橡树抬起它庄严的头颅，

[ðə; ði] [wɜːrdz] [ɔːl] [melt] ['ɪntuː][wʌn] [ə'nʌðər] ,
the **Words** **all** **melt** **into** **one** **another** **,**
这 字 全部 熔化 进入 一 其他 ,

所有词语都融为一体，

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːsɪk][daɪz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [vɜːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][end] .
and **the** **Musick** **dies** **along** **the** **Verse** **from** **the** **Beginning** **to** **the** **End** **.**
和 这 音乐 死亡 沿着 这 诗 从 这 开始 到 这 结尾 .

音乐随着诗句从头到尾逐渐消逝。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] ['delɪkəsi] [ʌv; əv]['poʊətri] , ['niːðər] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʌðər] ['greɪsɪz] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
This **is** **the** **greatest** **Delicacy** **of** **Poetry** **,** **neither** **are** **the** **other** **Graces** **wanting** **in** **this**
这 是 这 最 美味 的 诗 , 两者都不 是 这 其他 恩典 想要 在 这
[vɜːrs] .
Verse **.**
诗 .

这是诗歌中最精妙的部分，这首诗中其他美德也丝毫不减。

[ðə; ði] [pɔːz] [ɪz] ['prɑːpərli] ['verid] , [ðə; ði][fɜːrst] [laɪn] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [sə'spendɪd] .
The **Pause** **is** **properly** **varied** **,** **the** **first** **Line** **is** **entirely** **suspended** **.**
这 暂停 是 适当地 多种多样 , 这 第一的 线 是 完全 暂停 .

停顿变化恰当，第一行完全被暂停。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [əˌlɪtə'reɪʃn] , ['eriəl] [ælps] , [sə'blaɪmli] [spred] : [ænd; ənd][tuː; tə]
There **is** **in** **it** **a** **double** **Alliteration** **,** **Aerial** **Alps** **,** **sublimely** **spread** **:** **And** **to**
那里 是 在 它 一个 双倍的 头韵 , 天线 阿尔卑斯山 , 极致地 传播 : 和 到
[kən'kluːd] [ɔːl] ,
conclude **all** **,**
结束 全部 ,

其中运用了双重头韵，"空中阿尔卑斯山，壮丽地铺展开来"：总而言之，

[ðə; ði] [raɪm] [ɪz][æz; əz] ['pɜːrfɪkt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
the **Rhyme** **is** **as** **perfect** **as** **possible** **.**
这 韵 是 作为 完美的 作为 可能的 .

这首韵律堪称完美。

['ɑːktəb] . - . - .
Octob **.** **11** **.** **1736** **.**
十月 . - . - .

1736年10月11日

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , & [siː] .
I am , Sir , & c .
我 是 , 先生 , & c .

我是先生，等等。

[piː] . [es] .
P . S .
P . S .

PS

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['letər] [aɪ] [əb'zɜːrv] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['mɪltən] , [wɪtʃ] ['merɪts][ə; eɪ]['veri]
In looking over this Letter I observe a Passage in Milton , which merits a very
在 寻找 超过 这 信 我 观察 一个 通道 在 米尔顿 , 哪个 优点 一个 非常
[pər'tɪkjələr][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,
particular Consideration ,
特别的 考虑 ,

在阅读这封信时，我注意到弥尔顿的一段话，这段话值得特别关注。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən]['noʊtɪs][ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] ,
and which I ought to have taken notice of before ,
和 哪个 我 应该 到 有 已采取 注意 的 前 ,

而我之前就应该注意到这一点。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiˌ] [ˌkɑːlə'keɪʃn] [ʌv; əv][wɜːrdz] ; [ðə; ðiˌ] ['pæsɪdʒ] [aɪ] [miːn] [ɪz] ,
when I was speaking of the Collocation of Words ; the Passage I mean is ,
什么时候 我 曾是 请讲 的 这 搭配 的 字 ; 这 通道 我 意思是 是 ,

当我谈到词语搭配时，我指的是以下这段文字：

[fɔːr; fər] [sɪns] [aɪ][fɜːrst] , & [siː] .
For since I first , & c .
为了 自从 我 第一的 , & c .

自从我第一次.....

[ðə; ðiˌ][ɪn'taɪər] ['pæsɪdʒ] [rʌnz] [ðʌs] ,
The entire Passage runs thus ,
这 全部的 通道 跑步 因此 ,

整段文字如下：

[[peɪdʒ] -]
[page 58]
[页 -]

[第58页]

[iːv] , ['iːzəli] [meɪ] [feɪθ] [æd'mɪt] [ðæt] [ɔːl]
Eve , easily may Faith admit that all
前夕 , 容易地 可能 信仰 承认 那 全部

夏娃，或许信仰很容易承认这一切

[ðə; ðiˌ] [gʊd] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪn'dʒɔɪ] , [frʌm; frəm] ['hɛvən] [dɪ'sendz] ;
The Good which we enjoy , from Heav'n descends ;
这 好的 哪个 我们 享受 , 从 天堂 下降 ;

我们所享受的福祉，来自上天；

[bʌt; bət] , [ðæt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] [ɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [ə'send] [tuː; tə] ['hɛvən]
But , that from us ought should ascend to Heav'n
但 , 那 从 我们 应该 应该 上升 到 天堂

但是，从我们这里升到天堂的，却是.....

[soʊ] ['prevələnt] [æz; əz][tuː; tə][kən'sɜːrn][ðə; ðiˌ][maɪnd]
So prevalent as to concern the Mind
所以 流行 作为 到 忧虑 这 头脑

如此普遍，以至于影响到心灵

[ʌv; əv][gɑ:d] [haɪ] - [blest] , [ɔ:r][tu:; tə][ɪn'klaɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] ,
Of **God** **high** **-** **blest** **,** **or** **to** **incline** **his** **Will** **,**
的 上帝 高的 - 祝福 , 或者 到 倾斜 他的 将要 ,

出于至高无上的神的旨意，或为了顺服他的意愿，

[hɑ:rd][tu:; tə] [bɪ'li:f] [meɪ] [si:m] ; [jet] [ðɪs] [wɪl] [prer] ,
Hard **to** **belief** **may** **seem** **;** **yet** **this** **will** **Prayer** **,**
难的 到 信仰 可能 似乎 ; 然而 这 将要 祷告 ,

或许难以置信；然而，祈祷，

[ɔ:r][wʌn] [ʃɔ:rt] [saɪ] [ʌv; əv]['hju:mən] [breθ] , [ʌp][bɔ:rn]
Or **one** **short** **Sigh** **of** **human** **Breath** **,** **up** **born**
或者 一 短的 叹 的 人类 气息 , 向上 出生

或一声短暂的人类呼吸，升腾而起

[ɛvn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][gɑ:d] .
Ev'n **to** **the** **Seat** **of** **God** **.**
甚至 到 这 座位 的 上帝 .

甚至到上帝的宝座前。

[fɔ:r; fər] [sɪns] [aɪ] [sɔ:t]
For **since** **I** **sought**
为了 自从 我 寻求

自从我寻求

[baɪ] [ti: 'eɪtʃ] - [ə'fendɪd] ['deɪəti; 'di:əti][tu:; tə] [ə'pi:z] ;
By **Pray'r** **th** **'** **offended** **Deity** **to** **appease** **;**
经过 祈祷 th - 被冒犯了 神 到 安抚 ;

祈求受冒犯的神灵平息怒火；

- [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ['hʌmbld] [ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ,
Kneel'd **and** **before** **him** **humbled** **all** **my** **Heart** **,**
- 和 前 他 谦卑 全部 我的 心 ,

我跪在他面前，全心全意地谦卑自己。

[mɪ'θɔ:t] [aɪ] [sɔ:] [hɪm; ɪm] ['plækəbl] [ænd; ənd][maɪld] ,
Methought **I** **saw** **him** **placable** **and** **mild** **,**
我的想法 我 锯 他 可放置的 和 温和的 ,

我觉得他性情温和，平和友善。

['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] , & [si:] .
Bending **his** **Ear** **,** **&** **c** **.**
弯曲 他的 耳朵 , & c .

侧耳倾听，等等。

[haʊ] [ɪk'stri:mli] [faɪn][ɪz][ðə; ði]['poʊətri][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ?
How **extremely** **fine** **is** **the** **Poetry** **of** **this** **Passage** **?**
如何 极其 美好的 是 这 诗 的 这 通道 ?

这段文字的诗意是多么优美啊！

[haʊ] [sɔ:ft][ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , - [baɪ][ðə; ði] ['æsənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [fɜ:rst][wɜ:rdz] ,
How **soft** **is** **the** **beginning** **,** **occasion'd** **by** **the** **Assonance** **of** **the** **two** **first** **Words** **,**
如何 柔软的 是 这 开始 , - 经过 这 谐音 的 这 二 第一的 字 ,

开头多么柔和啊，这都归功于前两个词的谐音。

[i:v] , ['i:zəli] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][faɪv][nekst][ɔ:l] [ə'litəreitid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['vaʊəl] , [ə; eɪ]
Eve **,** **Easily** **,** **and** **of** **the** **five** **next** **all** **alliterated** **with** **the** **same** **Vowel** **,** **A**
前夕 , 容易地 , 和 的 这 五 下一个 全部 头韵 和 这 相同的 元音 , 一个

Eve、Easily 以及接下来的五个词都以同一个元音字母 A 开头，并押头韵。

" — — — — — — [meɪ] [feɪθ] [æd'mɪt] [ðæt] [ɔ:l] .
" **—** **—** **—** **—** **—** **—** **May** **Faith** **admit** **that** **all** **.**
" — — — — — — 可能 信仰 承认 那 全部 .

"——愿信仰承认这一切。

[haʊ] ['sɑːləm] [ɪz][ðə; ði] [pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] 1st ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] 3d [laɪn] !
How solemn is the Pause at the 1st Syllable of the 3d Line !
如何 庄严 是 这 暂停 在 这 1st 音节 的 这 3d 线 !

第三行第一个音节的停顿多么庄严啊！

[bʌt; bət] — — — —
But — — — —
但 — — — —

但 - -

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɑːnəsɪləbl] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['fɑːloʊz] [ɪ'miːdiətli] ,
And the Cæsure upon the Monosyllable Us that follows immediately ,
和 这 - 之上 这 单音节 我们 那 跟随 立即地 ,

紧随其后的单音节"Us"上的停顿，

" [bʌt; bət] — [ðæt] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] — — — —
" But — that from us — — — —
" 但 — 那 从 我们 — — — —

但是——从我们这里来说——

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['enərdʒi][ɪz] ['pleɪnli] [pɜ˞siːvd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] 6th [laɪn] ,
And the same Energy is plainly perceiv'd at the End of the 6th Line ,
和 这 相同的 活力 是 显然 感知到 在 这 结尾 的 这 6th 线 ,

同样的能量在第六爻的末尾也清晰可见。

[wer] [ðə; ði] - [ɪz][plækd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɑːnəsɪləbl] [jet] ,
where the Cæsure is plac'd upon the Monosyllable yet ,
在哪里 这 - 是 放置 之上 这 单音节 然而 ,

停顿点位于单音节词上，然而，

" [jet] — [ðɪs] [wɪl] [prer] , & [siː] .
" Yet — this will Prayer , & c .
" 然而 — 这 将要 祷告 , & c .

"然而——这将是祈祷等等。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] [laɪn] ,
But when we come to that Line ,
但 什么时候 我们 来 到 那 线 ,

但当我们谈到那条线时，

" - ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['hʌmbld] [ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ,
" Kneel'd ; and before Him humbled all my Heart ,
" - ; 和 前 他 谦卑 全部 我的 心 ,

我跪下，向他谦卑己心。

[[peɪdʒ] -]
[page 59]
[页 -]

[第59页]

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [ɪn] [ðæt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,
such is the Force of the Word kneel'd in that Situation ,
这样的 是 这 力量 的 这 单词 - 在 那 情况 ,

这就是言语的力量，在这种情况下，他跪倒在地。

[ðæt] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [siː] ['ædəm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [ə'fendɪd] ['deɪəti; 'diːəti] ;
that we actually see Adam upon his Knees before the offended Deity ;
那 我们 实际上 看 亚当 之上 他的 膝盖 前 这 被冒犯了 神 ;

我们竟然看到亚当跪在被冒犯的神面前；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['pærəgræf] , — — — ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,
and by the Conclusion of this Paragraph , — — — Bending his Ear ,
和 经过 这 结论 的 这 段落 , — — — 弯曲 他的 耳朵 ,

在本段结尾，——侧耳倾听，

['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] [ɪz]['vɪzəbli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [æz; əz]
Infinite Goodness is visibly as it were represented to our Eyes as
无限 善良 是 明显地 作为 它 是 代表 到 我们的 眼睛 作为
[ɪn'klaɪnɪŋ][tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['penɪtənt] ['kriːtʃər] .
inclining to hearken to the Prayers of his penitent Creature .
倾斜 到 倾听 到 这 祈祷 的 他的 忏悔者 生物 .

无限的善仿佛以肉眼可见的方式呈现在我们眼前，祂似乎愿意倾听祂忏悔的造物的祈祷。

[[peɪdʒ] -]
[page 60]
[页 -]

[第60页]

['letər] ['vaɪ, 'viː] .
LETTER VI .
信 六年级 .

第六封信

[sɜːr] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI :
十一 .

十一、

[aɪ]
I
我

我

[ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði] - - [ɔːr] [raɪm] .
AM now to proceed to the Assonantia Syllabarum or Rhyme .
是 现在 到 继续 到 这 - - 或者 韵 .

现在开始学习 Assonantia Syllabarum 或韵律。

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] ['ʌndər] [ðɪs] [hed] [haʊ] [mʌtʃ] ['vəːdʒil] [ə'baundz] [ɪn] [raɪm] ; [frʌm; frəm] [wens]
I have shown under this Head how much Virgil abounds in Rhyme ; from whence
我 有 所示 在下面 这 头 如何 很多 维吉尔 很多 在 韵 ; 从 何处
[aɪ] [kən'kluːd] ,
I conclude ,
我 结束 ,

我已在本标题下阐述了维吉尔作品中韵律的丰富程度；由此我得出结论：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['riːz(ə)nəbli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [raɪm] [hæd; həd][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ]
that it may be reasonably supposed Rhyme had its Original from a
那 它 可能 是 合理 据称 韵 有 它是 原来的 从 一个
['noʊblɘ] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][bɑːr'bærəti][ʌv; əv]['druːidz][ænd; ənd] [mʌŋks] .
nobler Beginning than the Barbarity of Druids and Monks .
更高贵 开始 比 这 野蛮 的 德鲁伊 和 僧侣 .

由此可以合理推测，韵律的起源比德鲁伊和僧侣的野蛮行径要高尚得多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['tʃɔːsər] , ['dænti] , [ænd; ənd]['pet,raːk] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['vəːdʒil]
It is very probable that Chaucer , Dante , and Petrarch learnt it from Virgil
它 是 非常 可能 那 乔叟 , 但丁 , 和 彼特拉克 学会了 它 从 维吉尔
,
,
,

乔叟、但丁和彼特拉克很可能都是从维吉尔那里学到这首诗的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [neiʃəns] ['fɒloʊd] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] [ðeɪ] [hæd; həd][set][ðem; ðəm] .

and	that	other	Nations	follow'd	the	Example	they	had	set	them	.
和	那	其他	国家	跟随	这	例子	他们	有	放	他们	.

其他国家也纷纷效仿他们树立的榜样。

[tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] [bɑːdz] - [ɪn][ðə; ði] [taɪmz] [ʌv; əv] ['groʊsɪst] ['ɪgnərəns] , ['mɪrli] [baɪ][ðer; ðər]

To	say	the	Bards	rhym'd	in	the	Times	of	grossest	Ignorance	,	merely	by	their
到	说	这	吟游诗人	-	在	这	《时代周刊》	的	最恶心的	无知	,	仅仅	经过	他们的

[oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

own	Invention	,
自己的	发明	,

可以说，在最愚昧的时代，吟游诗人仅仅凭借自己的发明就创作出了押韵的诗歌。

['oʊnli] [pruːvz] [ðæt] [raɪm] [ɪz]['nætʃ(ə)rəli] [hɑːr'moʊniəs] .

only	proves	that	Rhyme	is	naturally	harmonious	.
仅有的	证明	那	韵	是	自然	和谐	.

这正好证明了韵律本身就是和谐的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld][baɪ][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['hiːbruː] ['poʊətri][ɪz][ɪn] [raɪm] ,

We	are	told	by	the	Learned	that	the	Hebrew	Poetry	is	in	Rhyme	,
我们	是	讲述	经过	这	学习	那	这	希伯来语	诗	是	在	韵	,

学者告诉我们，希伯来诗歌是用韵文写成的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wer] - ['evər] ['eni] ['futsteps] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːrt][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] - , [raɪm] [ɪz]

and	that	where	-	ever	any	Footsteps	of	this	Art	are	to	be	trac'd	,	Rhyme	is
和	那	在哪里	-	曾经	任何	脚步声	的	这	艺术	是	到	是	-	,	韵	是

['ɔːlweɪz] [faʊnd] ,

always	found	,
总是	成立	,

凡是能追溯这种艺术足迹的地方，总能找到韵律的踪迹。

['weðər] [ɪn]['læpˌlænd][ɔːr][ɪn]['tʃaɪnə] .

whether	in	Lapland	or	in	China	.
无论	在	拉普兰	或者	在	中国	.

无论是在拉普兰还是在中国。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðə; ði] [griːk] [tʌŋ] [ɪz][æn; ən] [ɪk'sepʃn] [tuː; tə] [ðɪs]

If	it	should	be	objected	that	the	Greek	Tongue	is	an	Exception	to	this
如果	它	应该	是	反对	那	这	希腊语	舌头	是	一个	例外	到	这

['dʒen(ə)rəl] [ruːl] ;

general	Rule	;
一般的	规则	;

如果有人提出异议，认为希腊语是这条普遍规则的例外；

[ðæt] ['mætər] [pər'hæps] [meɪ] [biː; bi][dɪ'spjuːtɪd] , [ɔːr][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] ['ænsər] [maɪt] [biː; bi]['gɪv(ə)n] .

that	Matter	perhaps	may	be	disputed	,	or	a	particular	Answer	might	be	given	.
那	事情	也许	可能	是	争议	,	或者	一个	特别的	回答	可能	是	给定	.

此事或许存在争议，或者可能会给出特定的答案。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['lætn] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [frend] [tuː; tə] [raɪm] [ɪz] [klɪr] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [daʊt] ;

But	that	the	Latin	Language	is	a	Friend	to	Rhyme	is	clear	beyond	all	doubt	;
但	那	这	拉丁	语言	是	一个	朋友	到	韵	是	清除	超过	全部	怀疑	;

但拉丁语是押韵的好朋友这一点是毋庸置疑的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [ɪz][æz; əz] [truː] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [tʌŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn]

and	the	same	is	as	true	of	all	the	living	Tongues	that	are	distinguished	in
和	这	相同的	是	作为	真的	的	全部	这	活的	方言	那	是	杰出的	在

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [wɜːrld] .

the	learned	World	.
这	学习	世界	.

对于学术界所有为人所知的现存语言，情况也是如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [vɜːrs] [wɪ'ðaʊt] [raɪm] [hæz; həz][soʊ] ['meni] ['ædvəkeɪts] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

It	is	no	wonder	that	Verse	without	Rhyme	has	so	many	Advocates	amongst	the
它	是	不	想知道	那	诗	没有	韵	有	所以	许多	倡导者	在	这

['diːlɚz] [ɪn]['poʊətri] ,

Dealers	in	Poetry	,
经销商	在	诗	,

难怪无韵诗在诗歌经销商中拥有如此多的拥护者。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ɪts] [fə'sɪləti] .

because	of	its	Facility	.
因为	的	它是	设施	.

因为它的设施。

- [vɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['ɔrnəmənts] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['ɑːrtf(ə)l] [weɪ] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ]

Rhym'd	Verse	,	with	all	its	Ornaments	,	especially	the	artful	Way	of	varying
-	诗	,	和	全部	它是	装饰品	,	尤其	这	巧	方式	的	变化

[ðə; ði]

the
这

韵律诗，及其所有装饰，尤其是巧妙地变化韵律的方式

[[peɪdʒ] -]

[	page	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[pɔːz] , [ɪz] [ɪk'siːdɪŋ] ['dɪfɪkəlt] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][ɔːl][ðə; ði] ['kjʊriəs] [prə'dʌkʃənz] [ʌv; əv][ɑːrt] .

Pause	,	is	exceeding	difficult	;	and	so	are	all	the	curious	Productions	of	Art	.
暂停	,	是	超过	难的	;	和	所以	是	全部	这	好奇的	作品	的	艺术	.

停顿极其困难；所有奇妙的艺术作品也是如此。

[faɪn] ['peɪntɪŋ] , [faɪn] ['mjuːsɪk][ɔːr] ['skʌlptʃər] , [ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə][pər'fɔːrm] ;

Fine	Painting	,	fine	Musick	or	Sculpture	,	are	all	very	hard	to	perform	;
美好的	绘画	,	美好的	音乐	或者	雕塑	,	是	全部	非常	难的	到	履行	;

绘画、音乐或雕塑等艺术形式都非常难掌握；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] [meɪks] [ðoʊz] [pə'fɔːmənsɪz] [soʊ] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [wen]

it	is	the	Difficulty	that	makes	those	Performances	so	deserving	of	Applause	when
它	是	这	困难	那	制作	那些	表演	所以	值得	的	掌声	什么时候

[ðeɪ] [ə'teɪn] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pər'fekʃ(ə)n] .

they	attain	the	highest	Perfection	.
他们	达到	这	最高	完美	.

正是因为难度高，这些表演在达到最高完美境界时才更值得鼓掌。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['mætər] [brˈfɔːr] [ˌjuː 'es] ; [raɪm] ([æz; əz]['mɪstər] . ['draɪdən]['dʒʌstli] [əb'zəːvz])

As	to	the	Matter	before	us	;	Rhyme	(	as	Mr	.	Dryden	justly	observes	)
作为	到	这	事情	前	我们	;	韵	(	作为	先生	.	德莱顿	公正地	观察	)

['nevər][wʌz; wəz] ['mɪltənz] ['tælənt] :

never	was	Milton's	Talent	:
绝不	曾是	米尔顿的	天赋	:

至于我们面前的问题；韵律（正如德莱顿先生所正确指出的那样）从来都不是弥尔顿的才能：

[ðɪs] [ə'pɪrz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['poʊəmz] .

This	appears	from	his	juvenile	Poems	.
这	出现	从	他的	少年	诗歌	.

这在他早期的诗作中有所体现。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [seɪt] [daʊn] [tu:; tə] [raɪt] [ðə; ði]['pærədaɪs][lɔ:st] , [hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

And	when	he	sate	down	to	write	the	Paradise	lost	,	his	Imagination	was
和	什么时候	他	沙特	向下	到	写	这	天堂	丢失的	,	他的	想像力	曾是

[tu:] ['vɪgərəs] ,

too	vigorous	,
也	蓬勃	,

当他坐下来写作《失乐园》时，他的想象力太过活跃。

[tu:] ['lɔ:fti][tu:; tə][bi:; bi] ['ʃækəld] [baɪ] [raɪm] .

too	lofty	to	be	shackled	by	Rhyme	.
也	高远	到	是	被束缚	经过	韵	.

太过高尚，不应受韵律束缚。

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] - [ðæt] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['bju:ti:z] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:st] ,

It	must	be	own'd	that	a	thousand	Beauties	would	have	been	lost	,
它	必须	是	-	那	一个	千	美女	会	有	到过	丢失的	,

必须承认，那样一来，就会失去上千位美女。

[wɪtʃ] [naʊ] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzɪŋ] ['splendər] [ɪn] [ðæt] ['poʊəm] ,

which	now	shine	with	amazing	Splendor	in	that	Poem	,
哪个	现在	闪耀	和	惊人的	辉煌	在	那	诗	,

如今，它在那首诗中闪耀着惊人的光辉。

[ɪf] ['mɪltən] [hæd; həd] [rɪt] [ɪn][ðə; ði][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [raɪm] .

if	Milton	had	writ	in	the	most	exquisite	Rhyme	.
如果	米尔顿	有	写	在	这	最多	精美的	韵	.

如果弥尔顿用最优美的韵律写作。

[bʌt; bət] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

But	then	on	the	other	hand	,
但	然后	在	这	其他	手	,

但另一方面，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][æz; əz]['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l]

it	is	as	certain	that	upon	the	whole	it	would	have	been	a	more	agreeable
它	是	作为	肯定	那	之上	这	所有的	它	会	有	到过	一个	更多的	同意

['poʊəm][tu:; tə][ðə; ði][ˌdʒenə'rælətɪ][ʌv; əv] ['ri:dɝz] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] .

Poem	to	the	Generality	of	Readers	than	it	is	at	present	.
诗	到	这	概论	的	读者	比	它	是	在	展示	.

可以肯定的是，总的来说，这首诗对大多数读者来说会比现在更讨人喜欢。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] ['fɔ:rənər] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rmər] ['letər] ,

Of	this	Opinion	was	the	learned	Foreigner	mentioned	in	a	former	Letter	,
的	这	观点	曾是	这	学习	外国人	提及	在	一个	以前的	信	,

那位博学的外国人曾在之前的信中提及过这种观点。

[ə; eɪ] [dʒu:'dɪʃəs] [krɪtɪk] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑ:dərn]['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] .

a	judicious	Critick	both	in	the	ancient	and	modern	Languages	.
一个	明智的	评论家	两个都	在	这	古老的	和	现代的	语言	.

一位精通古代和现代语言的公正评论家。

" [kwi:kwɪd] ['teɪmən]['i:ˌdʒʌs][sɪt] , - - ['skrɪptə] ['vɪrəm] [vel][ɪn] - - :

"	Quicquid	tamen	ejus	sit	,	ostendunt	Miltoni	scripta	virum	vel	in	ipsâ	juventute	:
"	奎奎德	塔门	ejus	坐	,	-	-	脚本	病毒	维尔	在	-	-	:

“Quicquid tamen ejus sat, ostendunt Miltoni scripta virum vel in ipsâ juventute:

- ['ɛnɪm] ['ɪli] - ['skripsit]['kɑ:rmənə][læ'ti:nə] , - [kʌm] - ['ɛdɪtə] , - [ɪ'lɑ:m]

quæ	enim	ille	adolescens	scripsit	carmina	Latina	,	unà	cum	Anglicis	edita	,	ætatem	illam
-	埃尼姆	伊勒	-	脚本	卡米娜	拉丁裔	,	-	精液	-	编辑	,	-	伊拉姆

- - ,

longè	superant	,
-	-	,

quæ enim ille adolescens scripsit carmina Latina, unà cum Anglicis edita, ætatem illam longè superant,

- ['ɪli] [vəː] ['skripsit] - ['æŋglɪkə] , [ˌɛsˌi'diː] [saɪn] - , [kwɒz] , [ʌt] - -
quâ ille vir scripsit poëmata Anglica , sed sine rythmis , quos , ut pestes carminum
- 伊勒 病毒 脚本 - 英国国教 , sed 正弦 - , quos , ut - -
- ,
vernaculorum ,
- ,

qua ille vir scripsit poëmata Anglica, sed sine rythmis, quos, ut pestes carminum vernaculorum,

[əˈbɛsiː] - , ['kweli] ['ɪˌlʌd] ['dɛsɛm] ['laɪbrɪs] ['kɑːnstænz] , [ðə; ði] ['pærədaɪs] [lɔːst] , [plenə] [ɪŋgɛni] &
abesse volebat , quale illud decem libris constans , The Paradise Lost , plena ingenii &
阿贝斯 - , quale illud 十二月 书籍 常数 , 这 天堂 丢失的 , 普莱纳 天才 &
- [sʌnt] ,
acuminis sunt ,
- 太阳 ,

abesse volebat, quale illud decem libris constans, 失乐园, plena ingenii & acuminis sunt,

[ˌɛsˌi'diː] - ['teɪmən] - [ɔb] - [dɪˈfɛktəm] ; [kɛm] ['iːgoʊ] [əˈbɛsiː] - ['teɪlaɪ] -
sed insuavia tamen videntur ob rythmi defectum ; quem ego abesse à tali carminum
sed - 塔门 - 奥布 - 缺陷 ; quem 自我 阿贝斯 - 塔利 -
['dʒɛnər] [nɑːn] ['pɑːsi] - ,
genere non posse existimo ,
类型 非 民兵 - ,

sed insuavia tamen videntur ob rythmi defetum; quem ego abesse à tali carminumgenere non posse exitimo,

[kwiːkwɪd] ['iːtiːˌæm] ['ɪli] , & - - , & ['nuːpər] - - [ɪn] ['liːbroʊ] [diː] -
quicquid etiam illi , & Italis nonnullis , & nuper Isaaco Vossio in libro de Poematum
奎奎德 埃蒂亚姆 伊利 , & - - , & 努珀 - - 在 书 德 -
['kæntuː] , - .
cantu , videatur .
坎图 , - .

quicquid etiam illi, & Italis nonnullis, & nuper Isaaco Vossio in libro de Poematum cantu, videatur.

" - .
" Polyhist .
" - .

“多神论者。

[[peɪdʒ] -]
[page 62]
[页 -]

[第62页]

[haʊˈevər] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [teɪk] ['pærədaɪs] [lɔːst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈdʒɔɪs] [ðæt] [wiː; wi]
However , we must take Paradise Lost as it is , and rejoice that we
然而 , 我们 必须 拿 天堂 丢失的 作为 它 是 , 和 麾 那 我们
[hæv; həv] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
have in it ,
有 在 它 ,

然而，我们必须接受《失乐园》的本来面目，并为我们从中获得的而感到欣喜。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [wɜːrks] [ðæt] ['evər] [ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv] [mæn] - :
one of the finest Works that ever the Wit of Man produc'd :
一 的 这 最好的 作品 那 曾经 这 有 的 男人 - :

这是人类智慧所能创作的最优秀的作品之一：

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [mʌst; məst] [nɑːt] [biː; bi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ɪn] ['feɪvər]
But 但 **then** 然后 **the** 这 **Imperfection** 缺陷 **of** 的 **this** 这 **Work** 工作 **must** 必须 **not** 不是 **be** 是 **pleaded** 恳求 **in** 在 **favour** 偏爱

[ʌv; əv] [sʌtʃ] ['ʌðər] [wɜːrks] [æz; əz] [hæv; həv] ['hɑːrdli] ['eni] [θɪŋ] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðem; ðəm]
of 的 **such** 这样的 **other** 其他 **Works** 作品 **as** 作为 **have** 有 **hardly** 几乎 **any** 任何 **thing** 事物 **worthy** 值得 **of** 的 **Observation** 观察 **in** 在 **them** 他们

.

:

.

但是，我们不能以这部作品的不足之处来为其他几乎没有任何值得注意之处的作品辩护。

['pleɪsɪŋ] ['mɪltən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [blæŋk] [vɜːrs] [baɪ] [hɪm'self] ([æz; əz] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi]
Placing 放置 **Milton** 米尔顿 **with** 和 **his** 他的 **blank** 空白的 **Verse** 诗 **by** 经过 **himself** 他自己 **(** (**as** 作为 **indeed** 的确 **he** 他 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是

[ɪn] ['meni] ['ʌðər] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] ,
in 在 **many** 许多 **other** 其他 **respects** 尊重 **,** ,

将弥尔顿与他的空白诗句放在一起（事实上，在许多其他方面，他本就应该如此），

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæz; həz] [noʊ] [kəm'pænjən]) [ðɪs] [dɪ'spjuːt] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['eksələnsi] [ʌv; əv]
for 为了 **he** 他 **certainly** 当然 **has** 有 **no** 不 **Companion** 伴侣 **)**) **this** 这 **Dispute** 争议 **about** 关于 **the** 这 **Excellency** 阁下 **of** 的

[blæŋk] [vɜːrs] ,
blank 空白的 **Verse** 诗 **,** ,

因为他肯定没有同伴）这场关于无韵诗优劣的争论，

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['prefrəns] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] - [vɜːrs] ,
and 和 **even** 甚至 **the** 这 **Preference** 偏爱 **of** 的 **it** 它 **to** 到 **rhym'd** - **Verse** 诗 **,** ,

甚至比起押韵的诗歌，人们更喜欢这种诗歌形式。

[meɪ] [biː; bi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [baɪ] [kəm'pɛrɪŋ] [tuː] ['raɪtɝz] [ʌv; əv] [noʊt] , [huː] [hæv; həv] [ˌʌndər'teɪkən] [ðə; ði]
may 可能 **be** 是 **determined** 决定 **by** 经过 **comparing** 比较 **two** 二 **Writers** 作家 **of** 的 **Note** 笔记 **,** , **who** WHO **have** 有 **undertaken** 已 **the** 这

[seɪm] ['sʌbdʒekt] ;
same 相同的 **Subject** 主题 **;** ;

可以通过比较两位著名作家对同一主题的论述来确定；

[ðæt] [ɪz] , ['vɜːrdʒɪlz] .
that 那 **is** 是 **,** , **Virgil's** 维吉尔的 **Æneid** 《埃涅阿斯纪》 **.** .

即维吉尔的《埃涅阿斯纪》。

[naʊ] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['poʊəm] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [maɪ] ['letərz] [tuː; tə]
Now 现在 **I** 我 **will** 将要 **take** 拿 **all** 全部 **the** 这 **Passages** 段落 **of** 的 **that** 那 **Poem** 诗 **mentioned** 提及 **in** 在 **my** 我的 **Letters** 信件 **to** 到

[juː; jʊ] ,
you 你 **,** ,

现在我将把我在给你的信中提到的那首诗的所有段落都拿出来。

[ænd; ənd] [kəm'per] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðiːz] [tuː] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] :
and 和 **compare** 比较 **them** 他们 **in** 在 **these** 这些 **two** 二 **Translations** 翻译 **:** :

并比较以下两种译文：

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [ə'pɪr] [baɪ][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] [ðæt] [ðə; ði] - [vəːsiz] [hæv; həv][nɑːt]

And	if	it	shall	appear	by	the	Comparison	that	the	rhym'd	Verses	have	not
和	如果	它	将	出现	经过	这	比较	那	这	-	诗句	有	不是

['oʊnli] [mɔːr] ['hɑːrməni] [ænd; ənd] [kən'saɪsnəs] ,

only	more	Harmony	and	Conciseness	,
仅有的	更多的	和谐	和	简明	,

如果通过比较发现，押韵的诗句不仅更加和谐简洁，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪk'spres] ['vɜːrdʒɪlz] [sens] [mɔːr] ['fʊli] [ænd; ənd] [mɔːr] [pə'spikjuəsli]

but	likewise	that	they	express	Virgil's	Sense	more	fully	and	more	perspicuously
但	同样地	那	他们	表达	维吉尔的	感觉	更多的	完全	和	更多的	清晰地

[ðæn; ðən][ðə; ði][blæŋk] [vɜːrs] ,

than	the	blank	Verse	,
比	这	空白的	诗	,

但同样地，它们比无韵诗更充分、更清晰地表达了维吉尔的意境。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['sɔrts] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

will	it	not	be	easy	to	determine	which	of	these	two	Sorts	ought	to	be
将要	它	不是	是	简单的	到	决定	哪个	的	这些	二	排序	应该	到	是

- ?

preferr'd	?
-	?

要确定这两种类型中哪一种更可取，难道不容易吗?

['ɑːktəb] . - . - .

Octob	.	22	.	1736	.
十月	.	-	.	-	.

1736年10月22日

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , & [siː] .

I	am	,	Sir	,	&	c	.
我	是	,	先生	,	&	c	.

我是先生，等等。

[piː] . [es] .

P	.	S	.
P	.	S	.

PS

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] ['noʊtɪs][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz][aːts][ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] ,

When	I	was	taking	notice	of	Virgil's	Arts	of	Versification	,
什么时候	我	曾是	采取	注意	的	维吉尔的	艺术	的	韵律	,

当我开始研究维吉尔的诗歌艺术时，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] [tens] [ʌv; əv][ðə; ði][vɜːrb]

I	should	not	have	omitted	his	sudden	varying	the	Tense	of	the	Verb
我	应该	不是	有	省略	他的	突然	变化	这	紧张	的	这	动词

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌpriːtər'pɜːrfɪkt] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

from	the	Preterperfect	to	the	Present	.
从	这	完成时	到	这	展示	.

我不应该忽略他突然将动词时态从过去完成时变为现在时这一细节。

" [nɑːn]['tuːə][tiː]['nəʊbɪz] , ['dʒɛnɪˌtrɪks] [ˌpʌl'kɛrɪmə] [tæləm]

"	Non	tua	te	nobis	,	Genitrix	pulcherrima	talem
"	非	图阿	te	我们	,	Genitrix	美丽	塔勒姆

“Non tua te nobis，Genitrix pulcherrima talem

- , - ['ɪdiˌoʊ][bɪs] - ['ɑːrmɪs] .

Promisit	,	Graiisque	ideo	bis	vindicat	armis	.
-	,	-	视频	bis	-	武器	.

Promisit，Graiisque ideo bis vindicat armis。

[[peɪdʒ] -]
[page 63]
[页 -]

[第63页]

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [bəuθ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [sens] ;
This is very agreeable both as to the Verse and the Sense ;
这 是 非常 同意 两个都 作为 到 这 诗 和 这 感觉 ;

这无论从诗句还是意义上来说都非常令人愉悦;

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [θɪŋ] [dɪ'skraɪbd] [mɔːr] [ɪ'miːdiətli] ['prez(ə)nt][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]
for it makes the thing described more immediately present than it would
为了 它 制作 这 事物 描述 更多的 立即地 展示 比 它 会
[biː; bi] ['ʌðərwaɪz] .
be otherwise .
是 否则 .

因为它使所描述的事物比其他方式更具即时性。

[aɪ]['kænɑːt][dʒʌst] [naʊ] [ˌrekə'lekt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn]['mɪltən][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,
I cannot just now recollect an Example in Milton of this nature ,
我 不能 只是 现在 追忆 一个 例子 在 米尔顿 的 这 自然 ,

我一时想不起弥尔顿作品中有类似的例子。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [wʌn][ɪn]['fɛəfæks] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌplət] [ɔːl'redi] ['saɪtɪd] .
but I remember one in Fairfax , in a Couplet already cited .
但 我 记住 一 在 费尔法克斯 , 在 一个 对联 已经 引用 .

但我记得在费尔法克斯有一首，是前面提到的一首对句。

" [ðer; ðər]['dʒɑːli] [noʊts] [ðeɪ] [tʃɑːntid] [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] ,
" Their jolly Notes they chanted loud and clear ,
" 他们的 快乐的 笔记 他们 吟诵 大声 和 清除 ,

他们高声清晰地唱着欢快的歌谣,

[ænd; ənd]['hɔːrɪd] ['hɛlmz] [haɪ] [ɑːn][ðer; ðər] ['hedz] [ðeɪ] [ber] .
And horrid Helms high on their Heads they bear .
和 可怕的 头盔 高的 在 他们的 头部 他们 熊 .

他们头上戴着可怕的头盔。

[ðɪs] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪvli] [ænd; ənd] - [ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪt] [bɔːr] ,
This is much more lively and peinturesque than if he had writ bore ,
这 是 很多 更多的 热闹 和 - 比 如果 他 有 写 钻孔 ,

这比他写的《无聊》要生动活泼得多，也更具绘画性。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
and you will easily perceive it .
和 你 将要 容易地 感知 它 .

你很容易就能察觉到这一点。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [sed] , [pər'hæps] , [ðæt] ['fɛəfæks] [juːst] [ber] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
It may be said , perhaps , that Fairfax used bear here for the sake of the
它 可能 是 说 , 也许 , 那 费尔法克斯 用过的 熊 这里 为了 这 清酒 的 这
[vɜːrs] ;
Verse ;
诗 ;

或许可以说，费尔法克斯在这里使用"熊"是为了契合这首诗的意境;

[let] [ðæt] [biː; bi] ,
let that be allow'd ,
让 那 是 允许 ,

允许这样做吧。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['laɪkwaɪz] ['græntɪd] , [ðæt] ['vəːdʒil]['juːzɪz] - [ɪn'sted] [ʌv; əv]

but	then	it	must	be	likewise	granted	,	that	Virgil	uses	vindicat	instead	of
但	然后	它	必须	是	同样地	的确	,	那	维吉尔	用途	-	反而	的

-	,

vindicavit	,
-	,

但同样必须承认，维吉尔使用的是 vindicat 而不是 vindicavit。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɜːrs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dʌn] ,

for	the	sake	of	his	Verse	,	which	he	would	not	have	done	,
为了	这	清酒	的	他的	诗	,	哪个	他	会	不是	有	完毕	,

为了他自己的诗篇，他本不会这么做。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['kɑːmən] [proʊz] [wei] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] :

if	it	had	not	been	more	beautiful	than	the	common	Prose	way	of	writing	:
如果	它	有	不是	到过	更多的	美丽的	比	这	常见的	散文	方式	的	写作	:

如果它没有比常见的散文写作方式更优美的话：

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] ['eksələnsi] [ɪn]['vəːdʒil] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn]['fɛəfæks] .

And	as	it	is	an	Excellency	in	Virgil	,	so	it	is	in	Fairfax	.
和	作为	它	是	一个	阁下	在	维吉尔	,	所以	它	是	在	费尔法克斯	.

正如维吉尔笔下的“卓越”一词一样，费尔法克斯笔下的“卓越”一词也是如此。

[[peɪdʒ] -]

[	page	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['letər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

LETTER	VII	.
信	七	.

第七封信

[sɜːr] ,

SIR	,
先生	,

先生，

[aɪ]

I
我

我

[ˌeɪ 'em] [naʊ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðə; ði]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][maɪ]

AM	now	to	collect	the	Passages	of	the	Æneid	,	mentioned	in	my
是	现在	到	收集	这	段落	的	这	《埃涅阿斯纪》	,	提及	在	我的

['fɔːrmər] ['letərz] ,

former	Letters	,
以前的	信件	,

我现在要去收集我在之前的信件中提到的《埃涅阿斯纪》段落。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ænd; ənd][blæŋk] [vɜːrs]

and	bring	them	together	with	the	rhym'd	and	blank	Verse
和	带来	他们	一起	和	这	-	和	空白的	诗

[trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz] .

Translations	.
翻译	.

并将它们与韵文译本和无韵文译本放在一起。

[ðə; ði][fɜːrst] ['pæsɪdʒ] [ɪz] [ðɪs] ([nɑːt][tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [laɪnz] ,

The	first	Passage	is	this	(	not	to	take	notice	of	the	very	first	Lines	,
这	第一的	通道	是	这	(	不是	到	拿	注意	的	这	非常	第一的	线条	,

第一段是这样的（请忽略开头几行，

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [pɪt][hæz; həz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn] [tuː] ['dɪfrənt] ['mænərz])
which Mr . Pit has translated in two different manners)
哪个 先生 . 坑 有 翻译 在 二 不同的 礼仪)

皮特先生用两种不同的方式翻译了这段文字）

" [sɪk] - [pɪ'leɪdʒaɪ] [sɛsɪdɪt] ['freɪgər] , - [poʊstkwɑːm]
" Sic cunctus pelagi cecidit fragor , æquora postquam
" 原文如此 - 佩拉吉 塞西迪特 香料 , - 后水

“Sic cunctus pelagi cecidit fragor, æquora postquam

- ['dʒenətər] , - [ɪnvɛktəs] ['æpɜːrtoʊ]
Prospiciens genitor , cœloque invectus aperto
- 始祖 , - Invectus 开放

Prospiciens genitor, coeloque invectus aperto

- - , - ['vəulænz][dæt]['ləurə][si 'kʌndəu] .
Flectit equos , curruque volans dat lora secundo .
- - , - 飞行员 数据 劳拉 第二 .

Flectit equos, curruque volans dat lora secundo。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [træp] ,
Dr . Trapp ,
博士 . 特拉普 ,

特拉普医生

" [soʊ][ɔːl][ðə; ði] ['hɜːri] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [siːsd] ,
" So all the hurry of the Ocean ceas'd ,
" 所以 全部 这 匆忙 的 这 海洋 停止 ,

于是，海洋的喧嚣都平静了下来。

[suːn] [æz; əz][ɪts][gɑːd] [əpɪrd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] :
Soon as its God appear'd above the Waves :
很快 作为 它是 上帝 出现 多于 这 波浪 :

当它的神出现在波涛之上时：

[huː] , ['mænɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [stiːdz] [ɪn] [er] [sə'riːn] ,
Who , managing his Steeds in Air serene ,
WHO , 管理 他的 骏马 在 空气 安详 ,

谁，驾驭着他的骏马，在空中平静地驰骋？

[flaɪz] [swɪft] [wɪð; wɪθ] - [reɪnz] [ænd; ənd] [luːs] [kə'rɪr] .
Flies swift with slacken'd Reins and loose Career .
苍蝇 迅速 和 - 缰绳 和 松动的 职业 .

缰绳放松，事业自由，飞得飞快。

['mɪstər] . [pɪt] ,
Mr . Pit ,
先生 . 坑 ,

皮特先生，

" [ðen] [dɪd][ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [weɪvz] [ðer; ðər] [reɪdʒ] [kəm'poʊz] ,
" Then did the roaring Waves their Rage compose ,
" 然后 做过 这 咆哮 波浪 他们的 愤怒 撰写 ,

“然后，咆哮的巨浪汇聚成它们的怒火，

[wen] [ðə; ði] [greɪt] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ə'roʊz] ,
When the great Father of the Flood arose ,
什么时候 这 伟大的 父亲 的 这 洪水 出现 ,

当洪水之父兴起时，

[ræpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [stiːdz] [hiː; hi] [flaɪz] [ɪn]['oʊpən] [deɪ] ,
Rapt by his Steeds he flies in open Day ,
欣喜若狂 经过 他的 骏马 他 苍蝇 在 打开 天 ,

他被他的骏马迷住了，在阳光明媚的日子里飞翔。

[θroʊz] [ʌp][ðə; ði] [reɪnz] , [ænd; ənd] [skimz] [ðə; ði]['wɑːtri] [wei] .
Throws up the Reins , and skims the watry Way .
投掷 向上 这 缰绳 , 和 撇油 这 水 方式 .

抛下缰绳，掠过水面。

" [ˌæt'kwiː]['roʊtiːz] ['suməz] - - [əndəz] .
" Atque rotis summas levibus pellabitur undas .
" atque 印度烤饼 总结 - - 乌达斯 .

"Atque rotis summas levibus pellabitur undas。

[[peɪdʒ] -]
[page 65]
[页 -]

[第65页]

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [træp] ,
Dr . Trapp ,
博士 . 特拉普 ,

特拉普医生

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪt] [wiːlz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [raɪdz] ,
" And with light Wheels upon the Surface rides ,
" 和 和 光 车轮 之上 这 表面 骑行 ,

"轻盈的车轮在地面上驰骋，

['mɪstər] . [pɪt] ,
Mr . Pit ,
先生 . 坑 ,

皮特先生，

" [ðen] ['maʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz]['reɪdiənt]['kɑːr][hiː; hi] [raɪdz] ,
" Then mounted on his radiant Carr he rides ,
" 然后 安装 在 他的 辐射状 卡尔 他 骑行 ,

然后他骑着他那辆光彩夺目的战车，

[ænd; ənd] [wiːlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪdz] .
And wheels along the Level of the Tides .
和 车轮 沿着 这 等级 的 这 潮汐 .

以及沿着潮汐线行驶的车轮。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

关于诗歌翻译以及维吉尔和(Letters Concerning Poetical Translations And)

" - (- ['tɪˌbiː] - ['peɪtər][ˌæt'kwiː]['hɑːmɪnəm][reks]
" **Æole** **(** **namque** **tibi** **divûm** **pater** **atque** **hominum** **rex**
" - (- 胫骨 - 父亲 atque 人 雷克斯

"Æole（namque tibi divûm pater atque hominum rex）

- ['dɛdɪt] , & - ['vɛntoʊ])
mulcere **dedit** **fluctus** **,** **&** **tollere** **vento** **)**
- 编辑 波动 , & - 风)

mulcere Dedit Fluctus 和 Tollere vento）

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [træp] ,
Dr **.** **Trapp** **,**
博士 . 特拉普 ,

特拉普医生

" — — — — — — — [oʊ] ([fɔːr; fər] [ðiː]
" **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **O** **Æolus** **(** **for** **thee**
" — — — — — — — 哦 埃俄罗斯 (为了 你

"————————哦，埃俄罗斯（为了你）

[ðə; ði]['saɪər][ʌv; əv][gɔdz] , [ænd; ənd] [kɪŋ] [ʌv; əv][men] -
The **Sire** **of** **Gods** **,** **and** **King** **of** **Men** **impow'rs**
这 父系 的 神 , 和 国王 的 男人 -

众神之父，人类之王

[tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] [weɪvz] , [ɔːr] [reɪz] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] .)
To **smooth** **the** **Waves** **,** **or** **raise** **them** **with** **the** **Wind** **.** **)**
到 光滑的 这 波浪 , 或者 增加 他们 和 这 风 .)

平息波浪，或随风掀起波浪。）

['mɪstər] . [pɪt] ,
Mr **.** **Pit** **,**
先生 . 坑 ,

皮特先生，

" — — — — — — — [sɪns] ['maɪti] [dʒoʊv] ,
" **—** **—** **—** **—** **—** **—** **—** **Since** **mighty** **Jove** **,**
" — — — — — — — 自从 强大的 朱庇特 ,

"————————自从强大的宙斯以来，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd]['saɪər][ʌv; əv][gɔdz] [ə'bʌv] ,
The **King** **of** **Men** **,** **and** **Sire** **of** **Gods** **above** **,**
这 国王 的 男人 , 和 父系 的 神 多于 ,

人中之王，众神之父

['gɪvz] [ðiː] , [greɪt] , [ðə; ði] ['paʊər] [tuː; tə] [reɪz]
Gives **thee** **,** **great** **Æolus** **,** **the** **Power** **to** **raise**
给予 你 , 伟大的 埃俄罗斯 , 这 力量 到 增加

伟大的埃俄罗斯，赐予你举起的力量

['stɔrmz] [æt; ət] [ðaɪ] ['saːvrɪn] [wɪl] , [ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] ['siːz] .
Storms **at** **thy** **sovereign** **Will** **,** **and** **smooth** **the** **Seas** **.**
暴风雨 在 你的 主权 将要 , 和 光滑的 这 海域 .

风暴随你至高无上的意志而止，大海也随之平静。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [sɪt] [et] , & - ['sɪtiəs]['tuːmɪdə] - - ,
" Sit ait , & dicto citius tumida æquora placat ,
" 坐 艾特 , & - citius 肿胀 - - ,

"坐下来，& dicto citius tumida æquora placat，

- [fʌgæt]['nuːbɪz] , - - .
Collectasque fugat nubes , solemque reducit .
- 富加特 绒毛 , - - .

Collectasque Fugat nubes，庄严还原。

[[peɪdʒ] -]
[page 66]
[页 -]

[第66页]

['draɪv, 'dɑːktɝ] . [træp] ,
Dr . Trapp ,
博士 . 特拉普 ,

特拉普医生

" [soʊ] [speɪk] [ðə; ði][gɑːd] , [ænd; ənd] ['suːnər] [ðæn; ðən][hiː; hi] [spoʊk]
" So spake the God , and sooner than he spoke
" 所以 说 这 上帝 , 和 很快 比 他 辐

神如此说道，话音未落，他便又说道了。

- [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] ,
Appeas'd the tossing of the Waves , dispell'd
- 这 抛掷 的 这 波浪 , 驱散

平息了波涛的翻腾，驱散了.....

[ðə; ði] [klaʊdz] [kə'lektɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] .
The Clouds collected , and restor'd the Sun .
这 云 集 , 和 已恢复 这 太阳 .

云朵聚集起来，太阳重新升起。

['mɪstər] . [pɪt] ,
Mr . Pit ,
先生 . 坑 ,

皮特先生，

" [hiː; hi] [spoʊk] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] - [ðə; ði] [klaʊdz] [ə'weɪ] :
" He spoke , and speaking chas'd the Clouds away :
" 他 辐 , 和 请讲 - 这 云 离开 :

他开口说话，话语驱散了乌云：

[ðə; ði] [laʊd] ['biləuz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] .
Hush'd the loud Billows , and restor'd the Day .
安静 这 大声 波澜 , 和 已恢复 这 天 .

平息了喧嚣的波涛，恢复了白昼。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" — — — — — — — - ['greɪmioʊ] ['diː] [tɑːlɪt] [ɪn]['æltoʊz]
" — — — — — — — Fotum Gremio dea tollit in altos
" — — — — — — — - 格雷米奥 数据包络分析 收费站 在 中音

"————————Fotum Gremio dea tollit in altos

- [luːkoʊs] .
Idaliæ lucos .
- 卢科斯 .

Idaliæ lucos.

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [træp] ,
Dr . Trapp ,
博士 . 特拉普 ,

特拉普医生

" — — — — — — — [ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,
" — — — — — — — And on her Bosom hush'd ,
" — — — — — — — 和 在 她 怀 安静 ,

"————————在她胸前静静地，

['kæriz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - ['lɔːfti] [groʊvz] . — — —
Carries him to Idalia's lofty Groves . — — —
携带 他 到 - 高远 格罗夫斯 . — — —

把他带到伊达利亚高耸的树林。

['mɪstər] . [pɪt] ,
Mr . Pit ,
先生 . 坑 ,

皮特先生，

" [ɪn][hɜːr; hər][læp][tuː; tə][rest] , [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] [lʌv]
" Lull'd in her Lap to rest , the Queen of Love
" 平静下来 在 她 膝 到 休息 , 这 女王 的 爱

爱之女王安然地躺在她的膝上休息

[kən'veiz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][sɔːft][aɪ'deɪliən] [groʊv] .
Conveys him to the soft Idalian Grove .
传递 他 到 这 柔软的 伊达利安 树林 .

将他带到柔软的伊达利亚树林。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" — — — — ['uːbi][tɑːt]['sɪmoʊˌɪs] - [sʌb][ˌʌn'dɪs]
" — — — — Ubi tot Simois correpta sub undis
" — — — — 育碧 总计 西莫伊斯 - 子 未

"————Ubi tot Simois correpta sub undis

['skjʊtə] - , - , & [fɔrʃə] ['kɔːrpərə] - ,
Scuta virûm , galeasque , & fortia corpora volvit ,
盾片 - , - , & 福蒂亚 语料库 - ,

Scuta virûm、galeasque 和 fortia corpora volvit，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [træp] ,
Dr . Trapp ,
博士 . 特拉普 ,

特拉普医生

" [wer] ['sɪmoʊˌɪs][ɪn][hɪz; ɪz]['ræpɪd] ['tɔːrənt] [roʊlz]
" Where Simois in his rapid Torrent rolls
" 在哪里 西莫伊斯 在 他的 迅速的 激流 卷

"西莫伊斯在他湍急的洪流中翻滚的地方

[soʊ] ['meni] ['bɑːdɪz] , ['hɛlmz] [ænd; ənd] [ʃiːldz] .
So many Warriour Bodies , Helms and Shields .
所以 许多 战士 身体 , 头盔 和 盾牌 .

这么多战士的躯体、头盔和盾牌。

[[peɪdʒ] -]
[page 67]
[页 -]

[第67页]

['mɪstər] . [pɪt] ,
Mr . Pit ,
先生 . 坑 ,

皮特先生，

" [wer] ['sɪmoʊˌɪs] [striːmz] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sleɪn] ,
" Where Simois Streams incumber'd with the Slain ,
" 在哪里 西莫伊斯 流 - 和 这 被杀 ,

"西莫伊斯溪流被死者占据之处，

[roʊld] [ʃiːldz] , [ænd; ənd] ['hɛlmz] , [ænd; ənd] ['hɪroʊz] [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] .
Roll'd Shields , and Helms , and Heroes to the Main .
滚动 盾牌 , 和 头盔 , 和 英雄 到 这 主要的 .

将盾牌、头盔和英雄滚到主线。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [ɜˑbz] ['æn.tɪ.kwə][fjuːɪt] , - - ['koʊloʊni]
" Urbs antiqua fuit , Tyrii tenuere coloni
" 城市 古物 水果 , - - 殖民地

"Urbs 古董，Tyrii tenuere coloni

[kɑː'tɑːˆəj] , - ['kɑːntrə] , - [lʌndʒ]
Carthago , Italiam contra , Tiberinaque longe
迦太基 , - 相反 , - 朗格

迦太基、意大利反对、台伯里纳克长

['ɑːstiə] , ['daiviːz] - , - - ['bɛli] ,
Ostia , dives opum , studiisque asperrima belli ,
奥斯蒂亚 , 潜水 - , - - 贝利 ,

奥斯蒂亚，潜水 opum，研究 asperrima 贝利，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [træp] ,
Dr . Trapp ,
博士 . 特拉普 ,

特拉普医生

" ['frʌntɪŋ] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'tæliən] [koʊst] , [ænd; ənd] - [maʊθ] ,
" Fronting th ' Italian Coast , and Tyber's Mouth ,
" 正面 th - 意大利语 海岸 , 和 - 嘴 ,

"面向意大利海岸和泰伯斯河口，

[ðoʊ] - [fɑːr] [rɪ'moʊt] , [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] [stʊd] .
Tho ' far remote , an ancient City stood .
虽然 - 远的 偏僻的 , 一个 古老的 城市 站立 .

虽然地处偏远，但曾矗立着一座古城。

['kɑːrθɪdʒ] [ɪts] [neɪm] , [ə; eɪ] ['kɑːləni] [ʌv; əv]['taɪər] ,
Carthage its Name , a Colony of Tyre ,
迦太基 它是 姓名 , 一个 殖民地 的 胎 ,

迦太基，泰尔的殖民地

['maɪti] [ɪn] [welθ] , [ænd; ənd] [rʌf] [ɪn] - [wɔːr] ,
Mighty in Wealth , and rough in study'd War ,
强大的 在 财富 , 和 粗糙的 在 - 战争 ,

财力雄厚，且精于战争策略

['mɪstər] . [pɪt] ,
Mr . **Pit** ,
先生 . 坑 ,

皮特先生，

" [ə'genst] [ti: 'eɪtʃ] - [ɪ'tæliən] [koʊst] , [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [feɪm] ,
" **Against** **th** - **Italian** **Coast** , **of** **ancient** **Fame** ,
" 反对 th - 意大利语 海岸 , 的 古老的 名声 ,

"在古老的意大利海岸，

[ə; eɪ] ['sɪti] [roʊz] , [ænd; ənd] ['kɑ:rθɪdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] ;
A **City** **rose** , **and** **Carthage** **was** **the** **Name** ;
一个 城市 玫瑰 , 和 迦太基 曾是 这 姓名 ;

一座城市崛起，它的名字叫迦太基；

[ə; eɪ] ['tiriən] ['kɑ:ləni] : [frʌm; frəm] [taɪbɚ] [fɑ:r] ,
A **Tyrian** **Colony** : **From** **Tyber** **far** ,
一个 泰瑞安 殖民地 : 从 泰伯 远的 ,

泰尔殖民地：来自遥远的泰伯，

[rɪtʃ] , [rʌf] , [ænd; ənd] [breɪv] , [ænd; ənd] - [ɪn][wɔ:r] ,
Rich , **rough** , **and** **brave** , **and** **exercis'd** **in** **War** ,
富有的 , 粗糙的 , 和 勇敢的 , 和 - 在 战争 ,

富有、粗犷、勇敢，且身经百战。

[ə'gen] ,
Again ,
再次 ,

再次，

" [hɑ:k] - , - & ['mɑ:ntɪs][ˌɪn'su:pər]['æltoʊz]
" **Hoc** **metuens** , **molemque** **&** **montis** **insuper** **altos**
" hoc - , - & 蒙蒂斯 超级 中音

"Hoc metuens、molemque 和 montis insuper altos

[ɪmpɔʒu:t] , - ['dɛdɪt] , [ˌkju ju 'aɪ] - ['tʃɛrtoʊ]
Imposuit , **regemque** **dedit** , **qui** **fœdere** **certo**
追捕 , - 编辑 , qui - certo

Imposuit, regemque deedit, qui fœdere certo

[et] [prɛmɪr] , & [læksəs] - [der] - - ,
Et **premere** , **&** **laxas** **sciret** **dare** **jussus** **habenas** ,
等 首映 , & 拉萨斯 - 敢 - - ,

et premere, & laxas sciret 敢 jussus habenas,

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [træp] ,
Dr . **Trapp** ,
博士 . 特拉普 ,

特拉普医生

" [bʌt; bət] [fiərɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz]
" **But** **fearing** **this** , **the** **Sovereign** **of** **the** **Gods**
" 但 害怕 这 , 这 主权 的 这 神

但惧怕这一点，众神之主

[pent][ðem; ðəm][ɪn] ['glu:mi] [keivz] , [ænd; ənd][ɔ:(r)][ðem; ðəm] [θru:]
Pent **them** **in** **gloomy** **Caves** , **and** **o'er** **them** **threw**
五角星 他们 在 阴沉 洞穴 , 和 超过 他们 扔

把他们囚禁在阴暗的洞穴里，然后把他们扔在地上

[væst][paɪlz][ʌv; əv] ['mæsi] ['rɑ:ks] ; - [ə; eɪ] [kɪŋ] ,
Vast **Piles** **of** **massy** **Rocks** ; **impos'd** **a** **King** ,
广阔的 痔疮 的 大 岩石 ; - 一个 国王 ,

堆积如山的巨石；强加给一位国王，

[huː] [ʃʊd; ʃəd][baɪ]['sɜːrt(ə)n] ['meʒərz] [noʊ] [tuː; tə][kɜːrb] ,
Who should by certain Measures know to curb ,
WHO 应该 经过 肯定 措施 知道 到 抑制 ,

谁应该通过某些措施知道如何遏制，

[ɔːr] , [wen] [kə'mɑːndid] , [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðer; ðər] [reɪdʒ] .
Or , when commanded , to indulge their Rage .
或者 , 什么时候 命令 , 到 放纵 他们的 愤怒 .

或者，奉命放纵他们的愤怒。

[[peɪdʒ] -]
[page 68]
[页 -]

[第68页]

['mɪstər] . [pɪt] ,
Mr . Pit ,
先生 . 坑 ,

皮特先生，

" [bʌt; bət][dʒoʊv] , [ðə; ði] ['maɪti] ['ruːɪn][tuː; tə] [prɪ'vent] ,
" But Jove , the mighty Ruin to prevent ,
" 但 朱庇特 , 这 强大的 废墟 到 防止 ,

“但是宙斯，这位强大的毁灭者，阻止了这一切，

[ɪn] ['gluːmi] [keivz] - ['kæptivz] [pent] :
In gloomy Caves th'Aereal Captives pent :
在 阴沉 洞穴 - 俘虏 五角星 :

在阴暗的洞穴里，被囚禁的空中俘虏：

[ɔː(r)] [ðer; ðər][waɪld][reɪdʒ][ðə; ði] - [rɑːk] [hiː; hi] [spred] ,
O'er their wild Rage the pond'rous Rock he spread ,
超过 他们的 荒野 愤怒 这 - 岩石 他 传播 ,

他将沉重的岩石铺展在他们狂暴的怒火之上，

[ænd; ənd] [hjuːdʒ] [hiːps] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [ɑːn][ðer; ðər] [hed] ;
And hurl'd huge Heaps of Mountains on their Head ;
和 被扔出 巨大的 堆积 的 山脉 在 他们的 头 ;

并将巨大的山峰砸在他们头上；

[ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪŋ] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə] [rɪ'streɪn]
And gave a King commissioned to restrain
和 给予 一个 国王 委托 到 抑制

并委派一位国王来约束

[ænd; ənd][kɜːrb][ðə; ði] ['tempɪst] , [ɔːr][tuː; tə] [luːs] [ðə; ði] [reɪn] .
And curb the Tempest , or to loose the Rein .
和 抑制 这 暴风雨 , 或者 到 松动的 这 缰绳 .

要么控制住风暴，要么放开缰绳。

, [hjuːdʒ] , [hiːps] , [hed] , [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪn] , ['ɪmɪteɪt] ['vɜːrdʒɪlz] - , - ,
Hurl'd , huge , Heaps , Head , all in the same Line , imitate Virgil's Metuens , Molem ,
被扔出 , 巨大的 , 堆积 , 头 , 全部 在 这 相同的 线 , 模拟 维吉尔的 - , - ,
['mɑːntɪs] .
Montis .
蒙蒂斯 .

抛掷，巨大，堆积，头部，都在同一行，模仿维吉尔的《Metuens, Molem, Montis》。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,
And again ,
和 再次 ,

再一次，

" — — — — — — — — [fæktaɪ][diː]['noʊˌmɪˌniː] - ;
" — — — — — — — — Facti de nomine Byrsam ;
" — — — — — — — — 事实 德 提名 - ;

"————————————拜萨姆名义事实;

[ˌɛsˌi'diː]['vɑːs][ˌkju ju 'aɪ]['tændəm] , ['kwaɪbəs] [ɔːt] - ['eˌbi]['ɔːrɪs] ,
Sed vos qui tandem , quibus aut venistis ab oris ,
塞德 vos qui 串联 , 奎布斯 自动 - ab 口 ,

Sed vos qui tandem, quibus aut venistis ab oris,

- - ['aɪter] ? — — — — — — — — —
Quove tenetis iter ? — — — — — — — — —
- - 迭代 ? — — — — — — — — —

有何原则? ——————————

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [træp] ,
Dr . Trapp ,
博士 . 特拉普 ,

特拉普医生

" — — — — — — — [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][bɝːsə] [geɪv]
" — — — — — — — And the Name of Byrsa gave
" — — — — — — — 和 这 姓名 的 拜尔萨 给予

"————————而拜尔萨之名

[ɪn] [mɛmri] [ʌv; əv][ðə; ði] [diːd] .
In Mem'ry of the Deed .
在 记忆 的 这 契据 .

谨以此纪念这项功绩。

[bʌt; bət] , [ɪn][jʊr; jər][tɜːrn] ,
But , in your turn ,
但 , 在 你的 转动 ,

但是，轮到你了，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] , [huː] , [ænd; ənd] [wens] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,
At length inform me , who , and whence you are ,
在 长度 通知 我 , WHO , 和 何处 你 是 ,

最后请告诉我，你是谁，来自哪里。

[ænd; ənd] ['wɪðər] [baʊnd] ? — — — — — —
And whither bound ? — — — — — —
和 往哪里去 边界 ? — — — — — —

又将走向何方? ————————

['mɪstər] . [pɪt] ,
Mr . Pit ,
先生 . 坑 ,

皮特先生，

" [hens] [bɝːsə] :
" Hence Byrsa nam'd :
" 因此 拜尔萨 命名 :

因此，拜尔萨的名字就叫作:

[bʌt; bət] [naʊ] [jiː; ji][st'reɪndʒəz] , [seɪ] ,
But now ye Strangers , say ,
但 现在 是的 陌生人 , 说 ,

但现在，你们这些陌生人，要说:

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[wens] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ?
Whence **you** **are** **?**
何处 你 是 ?

你来自哪里?

[ænd; ənd] ['wɪðər] [laɪz][jʊr; jər] [weɪ] ? — — —
And **whither** **lies** **your** **way** **?** **—** **—** **—**
和 往哪里去 谎言 你的 方式 ? — — —

你的路将通往何方? ——

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [mɔːr] [riˈmaːks] [ə'pɑːn] [ðiːz] [laɪnz] .
There **is** **no** **Occasion** **to** **make** **any** **more** **Remarks** **upon** **these** **Lines** **.**
那里 是 不 场合 到 制作 任何 更多的 评论 之上 这些 线条 .

无需再对这些诗句做任何评论。

['noʊv] . - . - .
Nov **.** **20** **.** **1736** **.**
十一月 . - . - .

1736年11月20日

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , & [siː] .
I **am** **,** **Sir** **,** **&** **c** **.**
我 是 , 先生 , & c .

我是先生，等等。

[[peɪdʒ] -]
[**page** **69** **]**
[页 -]

[第69页]

['letər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
LETTER **VIII** **.**
信 八 .

第八封信

[sɜːr] ,
SIR **,**
先生 ,

先生，

[aɪ]
I
我

我

[tiː][hæz; həz] [bɪn] [sed] [baɪ] ['sevrəl] ['pɝːsənz] , [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['fɔːrənərz] ,
T **has** **been** **said** **by** **several** **Persons** **,** **especially** **by** **Foreigners** **,**
T 有 到过 说 经过 一些 人 , 尤其 经过 外国人 ,

许多人都说过这句话，尤其是外国人。

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['meʒər] [ɔːr] [fiːt] ,
that **there** **is** **no** **such** **thing** **as** **Measure** **or** **Feet** **,**
那 那里 是 不 这样的 事物 作为 措施 或者 脚 ,

根本不存在"测量"或"英尺"这种东西。

[ɔːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ʃɔːrt] ['siləblz] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] .
or **long** **and** **short** **Syllables** **in** **English** **Words** **.**
或者 长的 和 短的 音节 在 英语 字 .

或者英语单词中的长音节和短音节。

[ðɪs] [mis'teik] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪz] ['tʃiːfli] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] ['vɔːsiəs] ,
This **Mistake** **,** **I** **believe** **,** **is** **chiefly** **owing** **to** **Vossius** **,**
这 错误 , 我 相信 , 是 主要 欠款 到 沃修斯 ,

我认为，这个错误主要应归咎于沃修斯。

[huː] [hæz; həz] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['triːtɪs] [diː] - ['kæntuː] , & [siː] .

who	has	advanc'd	it	in	his	Treatise	De	Poematum	Cantu	,	&	c	.
WHO	有	-	它	在	他的	论文	德	-	坎图	,	&	c	.

谁在他的Treatise De Poematum Cantu等中提出了这一点。

[æz; əz]['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər] [vɜːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

As	also	,	that	the	French	Language	is	more	fit	for	Heroick	Verse	than	the	English	.
作为	还	,	那	这	法语	语言	是	更多的	合身	为了	英雄	诗	比	这	英语	.

此外，法语比英语更适合英雄史诗。

[tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [wʌn][ɔːr][bəuθ][ʌv; əv] [ðiːz] [pɔɪnts] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [ðɪs] ['letər] .

To	examine	one	or	both	of	these	Points	will	be	the	Subject	of	this	Letter	.
到	检查	一	或者	两个都	的	这些	积分	将要	是	这	主题	的	这	信	.

本文将探讨上述两点中的一个或两个问题。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] [dʌz] [nɑːt] [ə'baʊnd] [wɪð; wɪθ] ['dæktɪl] [ænd; ənd] ['spɑːndiː] [ɪz] ['veri] [truː] ;

That	our	Language	does	not	abound	with	Dactyls	and	Spondees	is	very	true	;
那	我们的	语言	做	不是	盛产	和	指节	和	重读音节	是	非常	真的	;

我们的语言中没有大量的扬抑格和重读音节，这的确是事实；

[bʌt; bət] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [wɜːrdz] [ɪ'nʌf] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd] [fiːt] [ɪz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] ,

but	that	we	have	Words	enough	which	are	perfect	Iambick	and	Trochaick	Feet	is	very	certain	,
但	那	我们	有	字	足够的	哪个	是	完美的	抑扬格	和	扬抑格	脚	是	非常	肯定	,

但是，我们有足够多的词语，它们都是完美的抑扬格和扬抑格音步，这一点是毋庸置疑的。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəli] [meɪks] ['aʊər; ɑːr] [vɜːrs] .

and	this	naturally	makes	our	Verse	Iambick	.
和	这	自然	制作	我们的	诗	抑扬格	.

这自然而然地使我们的诗歌成为抑扬格。

[dɪ'vaɪn] , [ə'tend] , [di'rekts] , [ɑːr; ər][æz; əz]['pɜːrfɪkt] [æz; əz]['eni] ['lætn] [wɜːrdz][ʌv; əv] [tuː] ['siləblz] ,

Divine	,	Attend	,	Directs	,	are	as	perfect	Iambicks	as	any	Latin	Words	of	two	Syllables	,
神圣的	,	出席	,	导演	,	是	作为	完美的	扬比克斯	作为	任何	拉丁	字	的	二	音节	,

Divine、Attend、Directs，这些词和任何拉丁语双音节词一样，都是完美的抑扬格。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːr; ər][moʊst][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɑːnəsɪləbl] [naʊnz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pɑːrtɪk(ə)lz] .

and	so	are	most	of	our	Monosyllable	Nouns	with	their	Particles	.
和	所以	是	最多	的	我们的	单音节	名词	和	他们的	颗粒	.

我们的大多数单音节名词及其助词也是如此。

[ðə; ði][lɔːrd] , [ðə; ði][mæn] , [ðə; ði] [rɑːk] .

The	Lord	,	The	Man	,	The	Rock	.
这	主	,	这	男人	,	这	岩石	.

主，人，磐石。

['evri] [wʌn][mʌst; məst] [pər'siːv] [ðæt] [ɪn][ɔːl] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

Every	one	must	perceive	that	in	all	these	Words	,
每一个	一	必须	感知	那	在	全部	这些	字	,

每个人都必须明白，在所有这些话语中，

[ðə; ði][læst] ['sɪləb(ə)l] [straɪks] [ðə; ði] [ɪr] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , [ɔːr] , [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,

the	last	Syllable	strikes	the	Ear	more	than	the	first	,	or	,	in	other	Words	,
这	最后的	音节	罢工	这	耳朵	更多的	比	这	第一的	,	或者	,	在	其他	字	,

最后一个音节比第一个音节更能打动耳朵，或者换句话说，

[ðə; ði][læst][ɪz][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] , [wɪtʃ] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [meɪks] [æn; ən] ['lætn] [fʊt] .

the	last	is	longer	than	the	first	,	which	is	all	that	makes	an	Iambick	Latin	Foot	.
这	最后的	是	更长	比	这	第一的	,	哪个	是	全部	那	制作	一个	抑扬格	拉丁	脚	.

最后一个音符比第一个音符长，这就是抑扬格拉丁音步的全部特征。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] , ['piːp(ə)l] , ['sʌbstəns] , ['eɪndʒəlz] , , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] , [ɑːr; ər][ɔːl]

The	following	Words	,	People	,	Substance	,	Angels	,	Chearful	,	and	the	like	,	are	all
这	下列的	字	,	人们	,	物质	,	天使	,	快乐的	,	和	这	喜欢	,	是	全部

[fiːt] ;

Trochaick	Feet	;
扬抑格	脚	;

以下词语、人物、物质、天使、欢快等等，都是扬抑格音步；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzəli] , [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst]['sɪləb(ə)l] [dwelz]

for	it	is	easily	observ'd	,	that	the	first	Syllable	dwells
为了	它	是	容易地	观察到	,	那	这	第一的	音节	居住地

因为很容易观察到，第一个音节停留在

[[peɪdʒ] -]

[	page	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[lɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['lætər] .

longer	on	the	Ear	than	the	latter	.
更长	在	这	耳朵	比	这	后者	.

比后者在耳朵上停留的时间更长。

[aɪ] ['wʌndər] [ðæt] ['vɔːsiəs] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kænən][ʌv; əv] ['wɪnzər] ,

I	wonder	that	Vossius	,	who	was	a	Canon	of	Windsor	,
我	想知道	那	沃修斯	,	WHO	曾是	一个	佳能	的	温莎	,

我很好奇，沃西乌斯，那位曾是温莎教士的人，

[dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði]['miːtər] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət]['ɔːf(ə)n][hæv; həv] [hɜːrd]

did	not	perceive	this	in	the	Metre	which	he	could	not	but	often	have	heard
做过	不是	感知	这	在	这	仪表	哪个	他	可以	不是	但	经常	有	听到

[æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

at	Church	.
在	教会	.

他没有从教堂里经常听到的诗歌中领悟到这一点。

" [ɔːl] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːn] [ɜːrθ] [duː] [dwel]

"	All	People	that	on	Earth	do	dwell
"	全部	人们	那	在	地球	做	住

“地球上所有居住的人”

[sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][wɪð; wɪθ] [vɔɪs] .

Sing	to	the	Lord	with	chearful	Voice	.
唱歌	到	这	主	和	快乐的	嗓音	.

要用欢快的声音歌颂主。

[sə'poʊz] [ðiːz] [tuː] [laɪnz] [wɜːr; wər] [ðʌs] ,

Suppose	these	two	Lines	were	alter'd	thus	,
认为	这些	二	线条	是	已修改	因此	,

假设这两条线被这样修改，

" [ɔːl][jiː; ji]['piːp(ə)l] [ðæt] [ɑːn] [ɜːrθ] [dwel] ,

"	All	ye	People	that	on	Earth	dwell	,
"	全部	是的	人们	那	在	地球	住	,

“凡居住在地球上的人们，

[sɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd][wɪð; wɪθ] [vɔɪs] .
Sing **to** **the** **Lord** **with** **Voice** **chearful** **.**
唱歌 到 这 主 和 嗓音 快乐的 .

要用欢快的声音歌颂主。

[hɪr] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [ɪz] ['veri] [mʌtʃ] ,
Here **the** **natural** **Sound** **of** **the** **Words** **People** **and** **Chearful** **is** **very** **much** **alter'd** **,**
这里 这 自然的 声音 的 这 字 人们 和 快乐的 是 非常 很多 已修改 ,

这里，“People”和“Chearful”这两个词的自然发音被大大改变了。

[baɪ][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [rɔːŋ] [plækd] ; [ɔːr] ['ræðər] , [ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz][kwaɪt] [dɪstrɔɪd] :
by **their** **being** **wrong** **plac'd** **;** **or** **rather** **,** **the** **Verse** **is** **quite** **destroy'd** **:**
经过 他们的 存在 错误的 放置 ; 或者 相当 , 这 诗 是 相当 已摧毁 :

由于放置错误；或者更确切地说，这首诗完全被毁了：

[bʌt; bət][tuː; tə] [tʃuːz] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm]['mɪltən] .
But **to** **chuse** **an** **Example** **from** **Milton** **.**
但 到 选择 一个 例子 从 米尔顿 .

但要从弥尔顿的作品中选择一个例子。

" [ænd; ənd] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] ['sʌbstəns] [biː; bi] [ɪn'diːd] [dɪ'vaɪn] . — — — —
" **And** **if** **our** **Substance** **be** **indeed** **Divine** **.** **—** **—** **—** **—**
" 和 如果 我们的 物质 是 的确 神圣的 . — — — —

“如果我们的本质确实是神圣的。——”

[let] [ðɪs] [biː; bi] ,
Let **this** **be** **alter'd** **,**
让 这 是 已修改 ,

让这一点发生改变，

" [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [dɪ'vaɪn] [ɪf] [biː; bi]['aʊər; ɑːr] ['sʌbstəns] . — — — —
" **And** **indeed** **Divine** **if** **be** **our** **Substance** **.** **—** **—** **—** **—**
" 和 的确 神圣的 如果 是 我们的 物质 . — — — —

“如果祂是我们的本质，那祂的确是神圣的。”——

[ɪz][nɑːt][ðə; ði] [vɜːrs] [kwaɪt] [dɪstrɔɪd] [baɪ] [ðɪs] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ?
Is **not** **the** **Verse** **quite** **destroy'd** **by** **this** **Alteration** **?**
是 不是 这 诗 相当 已摧毁 经过 这 改造 ?

这次改动岂不是彻底毁掉了这首诗吗?

[ænd; ənd] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪn'diːd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪn] , [wɪtʃ]
And **does** **it** **not** **appear** **to** **be** **so** **,** **because** **Indeed** **and** **Divine** **,** **which**
和 做 它 不是 出现 到 是 所以 , 因为 的确 和 神圣的 , 哪个
[ɑːr; ər] [fiːt] ,
are **Iambick** **Feet** **,**
是 抑扬格 脚 ,

难道不是这样吗？因为“的确”和“神圣”都是抑扬格的音步。

[ɑːr; ər][plækd][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ænd; ənd] ['sʌbstəns] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ]
are **plac'd** **as** **if** **they** **were** **Trochaick** **,** **and** **Substance** **,** **which** **is** **a** **Trochaick**
是 放置 作为 如果 他们 是 扬抑格 , 和 物质 , 哪个 是 一个 扬抑格
[fʊt] ,
Foot **,**
脚 ,

它们的摆放方式如同抑扬格，而“实质”（Substance）本身就是抑扬格的音步。

[ɪz][plækd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən] ?
is **plac'd** **as** **if** **it** **were** **an** **Iambick** **?**
是 放置 作为 如果 它 是 一个 抑扬格 ?

摆放的位置像是抑扬格吗?

[bʌt; bət][aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði] ['ɔːltərɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪn] [ʌv; əv] ['mɪltənz] ,

But	I	might	have	omitted	the	altering	of	this	Line	of	Milton's	,
但	我	可能	有	省略	这	改变	的	这	线	的	米尔顿的	,

但我可能漏掉了对弥尔顿这句诗的修改，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv][wʌn][ɪn] ['kaʊliz] - ,

if	I	had	thought	of	one	in	Cowley's	Davideis	,
如果	我	有	想法	的	一	在	考利	-	,

如果我在考利的《戴维代斯》中想到了某个人，

[wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] ['bɑːrbərəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] [wɪt] [ʌv; əv][mæn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

which	is	as	barbarous	as	it	is	possible	for	the	Wit	of	Man	to	make	a
哪个	是	作为	野蛮	作为	它	是	可能的	为了	这	有	的	男人	到	制作	一个

[vɜːrs] .

Verse	.
诗	.

这简直是人类智慧所能写出的最野蛮的诗句。

" [tuː; tə][dɪ'vaɪn] - [di'rekts] [ðen] [hɪz; ɪz] [flaɪt] .

"	To	Divine	Nobé	directs	then	his	Flight	.
"	到	神圣的	-	导演	然后	他的	航班	.

“然后，神圣的诺贝指引他的飞行。”

[lɪb] . [θriː] .

Lib	.	3	.
图书馆	.	3	.

Lib.3.

[viː] . [θriː] .

v	.	3	.
v	.	3	.

v. 3.

[[peɪdʒ] -]

[	page	71	]
[	页	-	]

[第71页]

- , ['mɪstər] . ['kauli] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊts] , [hiː; hi][pʊts] [ɪn'sted] [ʌv; əv][nɑːb] ,

Nobé	,	Mr	.	Cowley	says	in	his	Notes	,	he	puts	instead	of	Nob	,
-	,	先生	.	考利	说道	在	他的	笔记	,	他	放置	反而	的	诺布	,

考利先生在他的笔记中写道，他用“Nobé”代替了“Nob”。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wɜːrd] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ˌʌnhi'roʊɪkəl] .

because	that	Word	seem'd	to	him	to	be	unheroical	.
因为	那	单词	似乎	到	他	到	是	不英雄的	.

因为在他看来，那句话听起来不够英雄气概。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃiːfli] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs][ʌv; əv] .

But	that	is	not	what	I	am	chiefly	to	take	notice	of	.
但	那	是	不是	什么	我	是	主要	到	拿	注意	的	.

但这并非我主要需要关注的重点。

[dɪ'vaɪn] [ænd; ənd] [di'rekts] [ɑːr; ər][bəuθ] , [bʌt; bət]['mɪstər] . ['kauli] [hæz; həz] [meɪd] [ðem; ðəm]

Divine	and	Directs	are	both	Iambicks	,	but	Mr	.	Cowley	has	made	them
神圣的	和	导演	是	两个都	扬比克斯	,	但	先生	.	考利	有	制成	他们

[bəuθ] ,

both	Trochaicks	,
两个都	扬抑格	,

Divine 和 Directs 都是抑扬格，但考利先生把它们都改成了扬抑格。

[wɪtʃ] [meɪks] [ðɪs] [laɪn] [soʊ]['terəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] .
which **makes** **this** **Line** **so** **terrible** **to** **the** **Ear** **.**
哪个 制作 这 线 所以 糟糕的 到 这 耳朵 .

这使得这条线路听起来非常难听。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] ['vɔːsiəs] , [huː] [keɪm] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['prɪti] [mʌtʃ]
It **is** **plain** **that** **Vossius** **,** **who** **came** **into** **England** **when** **he** **was** **pretty** **much**
它 是 清楚的 那 沃修斯 , WHO 来了 进入 英格兰 什么时候 他 曾是 漂亮的 很多
- [ɪn] ['jɪrz] ,
advanc'd **in** **Years** **,**
- 在 年 ,

很明显，沃修斯来到英格兰时已年事已高，

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] - ['tʃiːfli] [ɪn] ['lætn] [ɔːr] [frentʃ] ,
and **in** **all** **probability** **convers'd** **chiefly** **in** **Latin** **or** **French** **,**
和 在 全部 可能性 - 主要 在 拉丁 或者 法语 ,

而且很可能主要用拉丁语或法语交流。

[nuː] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] .
knew **nothing** **at** **all** **of** **the** **Pronunciation** **of** **English** **Words** **.**
知道 没有什么 在 全部 的 这 发音 的 英语 字 .

完全不懂英语单词的发音。

[wiː; wi][hæv; həv][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli] [fiːt] [ɔːr] ['nʌmbərz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['læŋgwɪdʒ] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['lætn] ;
We **have** **as** **certainly** **Feet** **or** **Numbers** **in** **our** **Language** **,** **as** **in** **the** **Latin** **;**
我们 有 作为 当然 脚 或者 数字 在 我们的 语言 , 作为 在 这 拉丁 ;

我们的语言中确实有脚或数字，就像拉丁语中一样；

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðə; ði] ['lætn] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [mɔːr] ['ɑːrbɪtreri][ɪn] [ðɪs]
and **indeed** **the** **Latin** **seems** **to** **me** **to** **be** **rather** **more** **arbitrary** **in** **this**
和 的确 这 拉丁 似乎 到 我 到 是 相当 更多的 随意的 在 这
[rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .
respect **than** **the** **English** **.**
尊重 比 这 英语 .

在我看来，拉丁语在这方面似乎比英语更加随意。

[wʌt] ['riːz(ə)n] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] [waɪ] [mɑː][ɪn]['meɪnəs][ɪz] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd][mɑː][ɪn][meɪniːz] [lɔːŋ]
What **Reason** **can** **be** **given** **why** **ma** **in** **manus** **is** **short** **,** **and** **ma** **in** **manes** **long**
什么 原因 能 是 给定 为什么 玛 在 手 是 短的 , 和 玛 在 鬃毛 长的
?
?
?

为什么 manus 中的 ma 短，而 manes 中的 ma 长?

[waɪ] [ɪz][ə; eɪ][ɪn][ɑː'men; eɪ-] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ɪn][ə'mɑːnz] [ʃɔːrt] ,
Why **is** **a** **in** **amens** **long** **,** **and** **a** **in** **amans** **short** **,**
为什么 是 一个 在 阿门 长的 , 和 一个 在 阿曼斯 短的 ,

为什么 amens 中的 a 是长元音，而 amens 中的 a 是短元音?

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] ['ʌðər] [wɜːrdz] [tuː] ['nuːmərəs] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] ?
and **the** **like** **of** **other** **Words** **too** **numerous** **to** **relate** **?**
和 这 喜欢 的 其他 字 也 很多的 到 涉及 ?

以及其他类似的词语，数量太多，无法一一列举?

[ðæt] [ɔːl] ['ɪŋglɪʃ] [vəːsiz] [ɑːr; ər] , [ə'pɪrz] [moʊst] ['pleɪnli] [baɪ] [kən'sɪdərɪŋ] ['mɑːnəsɪləbl]
That **all** **English** **Verses** **are** **Iambick** **,** **appears** **most** **plainly** **by** **considering** **Monosyllable**
那 全部 英语 诗句 是 抑扬格 , 出现 最多 显然 经过 考虑 单音节
[laɪnz] .
Lines **.**
线条 .

所有英文诗歌都是抑扬格，这一点从单音节诗行中可以最清楚地看出。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] :
For **Example** **:**
为了 例子 :

例如:

" [ɑːrmz][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][aɪ] [sɪŋ] , [huː] [fɔrkt] [baɪ] [feɪt] .
" **Arms** **and** **the** **Man** **I** **sing** **,** **who** **forc'd** **by** **Fate** **.**
" 武器 和 这 男人 我 唱歌 , WHO 被迫 经过 命运 .

“我歌唱的武器和男人，被命运所迫。”

[hɪr] [ɑːrmz] , [ðə; ði] , [aɪ] , [huː] , [baɪ] , [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] ['ʃɔːrtər] [ɪn][ðer; ðər] [saʊnd] [ðæn; ðən]
Here **Arms** **,** **the** **,** **I** **,** **who** **,** **by** **,** **appear** **to** **be** **shorter** **in** **their** **Sound** **than**
这里 武器 , 这 , 我 , WHO , 经过 , 出现 到 是 较短 在 他们的 声音 比
[ænd; ənd] ,
and **,**
和 ,

这里，武器，我，谁，通过，似乎比它们的声音更短，并且，

[mæn] , [sɪŋ] , [fɔrkt] , [feɪt] .
man **,** **sing** **,** **forc'd** **,** **fate** **.**
男人 , 唱歌 , 被迫 , 命运 .

男人，唱歌，被迫，命运。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

" [briːð] [sɔːft][ɔːr] [laʊd] , [ænd; ənd] [weɪv] [jʊr; jər][tɑːps] , [jiː; ji][paɪnz] .
" **Breathe** **soft** **or** **loud** **,** **and** **wave** **your** **Tops** **,** **ye** **Pines** **.**
" 呼吸 柔软的或者 大声 , 和 海浪 你的 最高额 , 是的 松树 .

松树啊，呼吸轻柔或响亮，摇曳你们的枝叶吧。

[ɪn] [ðɪs] [laɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['dɪfrəns] [ɪz] [pɝsiːvd] [bɪ'twiːn] [briːð] , [ɔːr] , [jʊr; jər] , [jiː; ji] ;
In **this** **Line** **the** **same** **Difference** **is** **perceiv'd** **between** **breathe** **,** **or** **,** **your** **,** **ye** **;**
在 这 线 这 相同的 不同之处 是 感知到 之间 呼吸 , 或者 , 你的 , 是的 ;

在这一行中，呼吸、你们、你们之间也存在着同样的区别;

[ænd; ənd][sɔːft] , [laʊd] , [weɪv] , [tɑːps] , [paɪnz] .
and **soft** **,** **loud** **,** **wave** **,** **tops** **,** **pines** **.**
和 柔软的 , 大声 , 海浪 , 最高额 , 松树 .

还有柔软的、响亮的、波浪、树梢、松树。

[[peɪdʒ] -]
[**page** **72** **]**
[页 -]

[第72页]

[wens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðiːz] [laɪnz] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] .
Whence **it** **is** **evident** **that** **these** **Lines** **are** **perfectly** **Iambick** **.**
何处 它 是 明显 那 这些 线条 是 完美 抑扬格 .

由此可见，这些诗句完全是抑扬格。

[ðə; ði]['pɑːrtɪk(ə)l][ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] ['ʌðər] ['mɔnəˌsɪləbəlz] , [meɪ] [biː; bi] [sed]
The **Particle** **and** **,** **as** **well** **as** **some** **other** **Monosyllables** **,** **may** **be** **said**
这 粒子 和 , 作为 出色地 作为 一些 其他 单音节词 , 可能 是 说
[tuː; tə][biː; bi] ['kɑːmən] ,
to **be** **common** **,**
到 是 常见的 ,

小品词以及其他一些单音节词可以说是常见的。

[laɪk] ['meni] [wɜːrdz] [ɪn] ['lætn] ; [ðeɪ] [səb'mɪt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][biː; bi] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɪn]

like	many	Words	in	Latin	;	they	submit	themselves	to	be	alter'd	by	the	Voice	in
喜欢	许多	字	在	拉丁	;	他们	提交	他们自己	到	是	已修改	经过	这	嗓音	在

['riːdɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

就像许多拉丁语词汇一样；它们在朗读过程中会因朗读者的口吻而发生改变。

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [prə'naʊnst] ['iːðər] [lɔːŋ] [ɔːr] [ʃɔːrt] : [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][soʊ][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] .

and	may	be	pronounced	either	long	or	short	:	But	this	is	not	so	in	other	Words	.
和	可能	是	发音	任何一个	长的	或者	短的	:	但	这	是	不是	所以	在	其他	字	.

可以发长音也可以发短音：但换句话说，情况并非如此。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['prɑːpər][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

And	here	it	may	be	proper	to	observe	,
和	这里	它	可能	是	恰当的	到	观察	,

在此，或许应该注意到：

[ðæt] ['mɪltən] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːrtf(ə)l] [wei] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][hɪz; ɪz] ['nʌmbərz] ,

that	Milton	has	a	very	artful	Way	of	varying	his	Numbers	,
那	米尔顿	有	一个	非常	巧	方式	的	变化	他的	数字	,

弥尔顿在运用数字变化方面有着非常巧妙的方法。

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [fʊt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vɜːrs] ;

by	putting	a	Trochaick	Foot	at	the	Beginning	of	a	Verse	;
经过	推杆	一个	扬抑格	脚	在	这	开始	的	一个	诗	;

在诗节开头加上扬抑格音步；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] ,

and	the	Reason	why	he	could	do	it	,	is	,
和	这	原因	为什么	他	可以	做	它	,	是	,

他之所以能做到这一点，是因为：

[ðæt] [ðə; ði] [vɜːrs] [ɪz][nɑːt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪr] [tuː; tə] [pər'siːv] [ðə; ði]

that	the	Verse	is	not	enough	form'd	in	that	place	for	the	Ear	to	perceive	the
那	这	诗	是	不是	足够的	形成	在	那	地方	为了	这	耳朵	到	感知	这

[wɑːnt][ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːpər] ['meʒər] .

Want	of	the	proper	Measure	.
想	的	这	恰当的	措施	.

那里的诗句结构不够完整，耳朵无法察觉到韵律的不足。

[ðə; ði][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɑːr; ər] ['veri] ['nuːmərəs] : [aɪ] [wɪl] ['menʃ(ə)n][bʌt; bət] [tuː] .

The	Examples	of	this	kind	are	very	numerous	:	I	will	mention	but	two	.
这	示例	的	这	种类	是	非常	很多的	:	我	将要	提到	但	二	.

这样的例子不胜枚举，我仅举两例。

" ['eɪndʒəlz] , [fɔːr; fər][jiː; ji][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sɔːŋ] .

"	Angels	,	for	ye	behold	him	,	and	with	Song	.
"	天使	,	为了	是的	看哪	他	,	和	和	歌曲	.

“天使们，因为你们看见了他，并且歌唱。

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

And	again	,
和	再次	,

再一次，

" ['fauntinz] , [ænd; ənd][jiː; ji] [ðæt] ['wɔːrbl] [æz; əz][jiː; ji] [floʊ] .

"	Fountains	,	and	ye	that	warble	as	ye	flow	.
"	喷泉	,	和	是的	那	颤声	作为	是的	流动	.

“喷泉啊，还有你们这些边流边鸣的歌者。”

['noʊv] . - . - .
Nov . **27** . **1736** .
十一月 . - . - .

1736年11月27日

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , & [siː] .
I **am** , **Sir** , **&** **c** .
我 是 , 先生 , & c .

我是先生，等等。

[[peɪdʒ] -]
[**page** **73** **]**
[页 -]

[第73页]

['letər] [ˌaɪ'ɛks] .
LETTER **IX** .
信 第九章 .

第九封信。

[sɜːr] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

[tiː]
T
T

T

[oʊ][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] ['vɔːsiəs] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [frentʃ] [vɜːrs]
O **reply** **to** **the** **Opinion** **that** **Vossius** **has** **given** **in** **favour** **of** **French** **Verse**
哦 回复 到 这 观点 那 沃修斯 有 给定 在 偏爱 的 法语 诗
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] ,
compared **with** **English** **,**
比较的 和 英语 ,

针对沃西乌斯关于法语诗歌优于英语诗歌的观点，我回应如下：

[aɪ] [wʊd] [əb'zɜːrv] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] [ðæt] [wʌt] [ðə; ði] [frentʃ] [kɔːl] [vɜːrs] ,
I **would** **observe** **in** **the** **first** **Place** **that** **what** **the** **French** **call** **Heroick** **Verse** **,**
我 会 观察 在 这 第一的 地方 那 什么 这 法语 称呼 英雄 诗 ,

首先我想指出的是，法国人所谓的英雄诗，

[ɪz][ðə; ði] ['veri] [wɜːrst][sɔːrt][ʌv; əv] [vɜːrs] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] - .
is **the** **very** **worst** **Sort** **of** **Verse** **that** **can** **be** **contriv'd** **.**
是 这 非常 最差 种类 的 诗 那 能 是 - .

这是你能编造出来的最糟糕的诗句。

[ɪf] [ðə; ði] ['eksələns] [ʌv; əv] [vɜːrs] [kən'sɪsts] ['tʃiːfli] [ɪn]['veriɪŋ; 'væriɪŋ][ðə; ði] [pɔːz] ,
If **the** **Excellence** **of** **Verse** **consists** **chiefly** **in** **varying** **the** **Pause** **,**
如果 这 卓越 的 诗 由 主要 在 变化 这 暂停 ,

如果诗歌的精髓主要在于停顿的变化，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ʃəun] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][ðə; ði] ['lætn] ,
as **I** **have** **shewn** **it** **does** **in** **the** **Latin** **,**
作为 我 有 展示 它 做 在 这 拉丁 ,

正如我在拉丁文中展示的那样，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː][ðə; ði] [seɪm] [ɪn][ðə; ði] [griːk] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ;
and **could** **do** **the** **same** **in** **the** **Greek** **and** **other** **Languages** **;**
和 可以 做 这 相同的 在 这 希腊语 和 其他 语言 ;

也可以用希腊语和其他语言做同样的事情；

[wʌt] [mʌst; məst][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌvɜːrsɪfɪ'keɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pɔːz] [ɪz][moʊst]

what	must	be	thought	of	that	Sort	of	Versification	in	which	the	Pause	is	most
什么	必须	是	想法	的	那	种类	的	韵律	在	哪个	这	暂停	是	最多

['strɪktli] [prəzɝːvd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [pleɪs] [ɪn] ['evri] [laɪn] ,

strictly	preserv'd	in	the	same	Place	in	every	Line	,
严格	保存	在	这	相同的	地方	在	每一个	线	,

对于那种每行停顿位置都严格保持一致的诗歌形式，我们应该如何看待?

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] - [ɔːr] - ['θaʊz(ə)nd] [tə'geðər] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [vəːsiz] [ʌv; əv] - ['siləblz] ?

be	it	for	10	or	20	thousand	together	,	especially	in	Verses	of	12	Syllables	?
是	它	为了	-	或者	-	千	一起	,	尤其	在	诗句	的	-	音节	?

无论是1万首还是2万首，尤其是在12音节的诗句中?

[pər'hæps][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs]

Perhaps	an	Englishman	may	not	be	a	very	proper	Person	to	make	this
也许	一个	英国人	可能	不是	是	一个	非常	恰当的	人	到	制作	这

[əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [frentʃ] [vɜːrs] :

Objection	to	French	Verse	:
异议	到	法语	诗	:

或许英国人不太适合对法国诗歌提出这样的异议:

[aɪ] [wɪl] ['ðerfɔːr] [prə'duːs] [ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] ['raɪtɝz] .

I	will	therefore	produce	the	Opinion	of	several	of	their	own	Writers	.
我	将要	所以	生产	这	观点	的	一些	的	他们的	自己的	作家	.

因此，我将摘录几位他们自己撰稿人的观点。

[rɒn'sɑːrd] , [ɪn][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] - ,

Ronsard	,	in	the	Preface	to	his	Franciade	,
龙萨尔	,	在	这	前言	到	他的	-	,

龙萨尔在其《法兰西颂》序言中写道:

[oʊnz] [ðæt] [ðer; ðər][ˌælɪg'zændrɪn; ˌælɪg'zændraɪn] [laɪnz] [hæv; həv] [tuː] [mʌtʃ] ['præt(ə)l] ([ˌaɪ'el'es][ɒnt] [troʊ]

owns	that	their	Alexandrine	Lines	have	too	much	prattle	(	ils	ont	trop
拥有	那	他们的	亚历山大	线条	有	也	很多	喋喋不休	(	伊尔斯	上	热带

[diː] [kæ'keɪ]) [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn][ðer; ðər]['poʊətri] [ðæt] [wʌn] [laɪn] [dʌz] [nɑːt][rʌn]

de	caquet	)	and	that	it	is	a	Fault	in	their	Poetry	that	one	Line	does	not	run
德	卡凯特	)	和	那	它	是	一个	过错	在	他们的	诗	那	一	线	做	不是	跑步

['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

into	another	,
进入	其他	,

承认他们的亚历山大体诗句过于冗长（ils ont trop de caquet），并且认为他们的诗歌的一个缺陷是诗行之间缺乏衔接。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [roʊt] [hɪz; ɪz] - [ɪn] [vəːsiz] [ʌv; əv][ten] ['siləblz] , [ænd; ənd][broʊk]

and	therefore	he	wrote	his	Franciade	in	Verses	of	ten	Syllables	,	and	broke
和	所以	他	写道	他的	-	在	诗句	的	十	音节	,	和	打破

[ðə; ði] ['meʒər] .

the	Measure	.
这	措施	.

因此，他用十音节诗体创作了《法兰西颂》，打破了韵律。

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [frentʃ] ['poʊətri] [kən'fesiz] ,

The	Author	of	the	History	of	French	Poetry	confesses	,
这	作者	的	这	历史	的	法语	诗	坦白	,

《法国诗歌史》的作者坦言:

[ðæt] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [pɔːz] [ɪn][ðer; ðər] [laɪnz] [meɪks] [ðə; ði]['poʊətri] ['tiːdiəs] ;

that	the	constant	Pause	in	their	Lines	makes	the	Poetry	tedious	;
那	这	持续的	暂停	在	他们的	线条	制作	这	诗	乏味	;

诗句中频繁的停顿使诗歌变得乏味;

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒuːˈdɪʃəs][ænd; ənd]['lɜːrnɪd][trænzˈleɪtərˌtræns'leɪtər][ʌv; əv]

and	the	judicious	and	learned	Translator	of
和	这	明智的	和	学习	翻译	的

以及那位明智而博学的译者

[[peɪdʒ] -]

[	page	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[kwɪn'tɪliən] [sez] [də'rektli; daɪ'rektli] ,

Quintilian	says	directly	,
昆体良	说道	直接地	,

昆体良直言不讳地说：

[ðæt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][kən'tɪnjuəl]['seɪmnəs][ʌv; əv]['nʌmbərz][ðæt][ðer; ðər][vɜːrs]['kænɑːt]

that	it	is	owing	to	the	continual	Sameness	of	Numbers	that	their	Verse	cannot
那	它	是	欠款	到	这	持续的	相同性	的	数字	那	他们的	诗	不能

[pliːz] [lɔːŋ] .

please	long	.
请	长的	.

正是由于数字的不断重复，他们的诗歌才无法长久地令人愉悦。

[ɪn][riˈæləti] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['stænzə] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪt] .

In	reality	,	it	is	a	kind	of	Stanza	,	and	ought	to	be	so	writ	.
在	现实	,	它	是	一个	种类	的	诗节	,	和	应该	到	是	所以	写	.

实际上，它是一种诗节，应该这样写。

[ʒɜːn] & ['væljənt]['hɪroʊz]

Jeune	&	vaillant	Heros
青年	&	勇敢	英雄

英勇的青年英雄

[dəʊnt][lɑː] [oʊt] [sɑːˈʒɛs]

Dont	la	haute	sagesse
不	拉	高级	智慧

Dont la haute sagesse

[-] [pɔɪnt][lə][fruːt]['tɑːrdɪf]

N'est	point	le	fruit	tardif
巢	观点	勒	水果	迟缓

N'est point le fruit tardif

[-] ['lentiː] [viːɛɪlɛs] .

D'une	lente	vieillesse	.
沙丘	慢板	vieillesse	.

D'une lente vieillesse.

[nɑːt][tuː; tə][ɪn'sɪst][ə'pɑːn][ðə; ði]['præt(ə)l] ([æz; əz][rɒn'sɑːrd][kɔːlz][ˌaɪ 'tiː]) [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['selɪbreɪtɪd]

Not	to	insist	upon	the	Prattle	(	as	Ronsard	calls	it	)	of	these	two	celebrated
不是	到	坚持	之上	这	喋喋不休	(	作为	龙萨尔	呼叫	它	)	的	这些	二	著名

[laɪnz] ;

Lines	;
线条	;

不必赘述这两首著名诗句中的闲言碎语（正如龙萨所言）；

[fɔːr; fər] [wʌt] [dʌz] ['væljənt] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə]['hɪroʊz] , [ɔːr] [oʊt] [tuː; tə] [sɑːˈʒɛs] ,

for	what	does	Vaillant	add	to	Heros	,	or	haute	to	sagesse	,
为了	什么	做	勇敢	添加	到	英雄	,	或者	高级	到	智慧	,

Vaillant 为 Heros 增添了什么？或者说，haute 为 sagesse 增添了什么？

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] ['tɑ:rdɪf][ænd; ənd]['lenti:] ?

and	what	is	the	Difference	between	tardif	and	lente	?
和	什么	是	这	不同之处	之间	迟缓	和	慢板	?

tardif 和 lente 有什么区别?

[aɪ] [seɪ] [tu:; tə] [let] [ðɪs] [pæs] ,

I	say	to	let	this	pass	,
我	说	到	让	这	经过	,

我觉得应该让这件事过去。

[ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [pɔ:z] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'vɜ:rs] [ʌv; əv] ['hɑ:rməni] :

the	eternal	Repetition	of	the	same	Pause	is	the	Reverse	of	Harmony	:
这	永恒	重复	的	这	相同的	暂停	是	这	撤销	的	和谐	:

同样的停顿永无止境地重复，正是和谐的反面:

[θri:] [fi:t] [ænd; ənd] [θri:] [fi:t] [fɔ:r; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [laɪnz] [tə'geðər] ,

Three	Feet	and	three	Feet	for	thousands	of	Lines	together	,
三	脚	和	三	脚	为了	数千	的	线条	一起	,

三英尺加三英尺，连成数千行。

[meɪk] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['mju:sɪk][æz; əz][ðə; ði] [tɪŋ] , [tɒŋ] ,

make	exactly	the	same	Musick	as	the	ting	,	tong	,
制作	确切地	这	相同的	音乐	作为	这	ting	,	童	,

发出与叮咚声完全相同的音乐

[tæŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['belz] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] - [tʃɜ:rtʃ] .

tang	of	the	same	Number	of	Bells	in	a	Country	-	Church	.
唐	的	这	相同的	数字	的	钟声	在	一个	国家	-	教会	.

乡村教堂里相同数量的钟声。

[wi:; wi][hæd; həd] [ðɪs] ['retʃɪd] [sɔ:rt][ʌv; əv]['mi:tər] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] ['fɔ:rmərli] ,

We	had	this	wretched	sort	of	Metre	amongst	us	formerly	,
我们	有	这	可怜	种类	的	仪表	在	我们	以前	,

我们以前也遇到过这种糟糕的Metre，

[ænd; ənd] ['tʃɔ:sər] [ɪz]['dʒʌstli] - [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] ,

and	Chaucer	is	justly	stil'd	the	Father	of	English	Verse	,
和	乔叟	是	公正地	-	这	父亲	的	英语	诗	,

乔叟至今仍被誉为英国诗歌之父，实至名归。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [ðæt] ['evər] [roʊt] [ɪn] - ['kʌpləts] [ʌv; əv][ten] ['siləblz]

because	he	was	the	first	that	ever	wrote	in	rhym'd	Couplets	of	ten	Syllables
因为	他	曾是	这	第一的	那	曾经	写道	在	-	对句	的	十	音节

[i:tʃ] [laɪn] .

each	Line	.
每个	线	.

因为他是第一个创作每行十个音节的押韵对句诗歌的人。

[hi:; hi] [faʊnd] , [baɪ][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['delɪkəsi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪr] , [ðæt] [laɪnz] [ʌv; əv]

He	found	,	by	his	Judgment	,	and	the	Delicacy	of	his	Ear	,	that	Lines	of
他	成立	,	经过	他的	判断	,	和	这	美味	的	他的	耳朵	,	那	线条	的

[eɪt] ['siləblz] ,

eight	Syllables	,
八	音节	,

他凭借判断力和敏锐的听觉，发现八音节诗行

[sʌtʃ] [æz; əz] [^ɔə] [hɪz; ɪz]['kəu'tempərəri] [roʊt] [ɪn] , [wɜ:r; wər] [tu:] [ʃɔ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [twelv]

such	as	Gower	his	Cotemporary	wrote	in	,	were	too	short	,	and	the	twelve
这样的	作为	高尔	他的	当代	写道	在	,	是	也	短的	,	和	这	十二

['sɪləb(ə)l] - [laɪnz] [tu:] [lɔ:ŋ] .

Syllable	-	Lines	too	long	.
音节	-	线条	也	长的	.

像高尔和他的同时代人所写的诗句太短，而十二音节诗句又太长。

[hiː; hi] - [əˈpɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [sɔːrt][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [naʊ] [faʊnd] ,

He	pitch'd	upon	the	other	Sort	just	mentioned	,	and	that	is	now	found	,
他	-	之上	这	其他	种类	只是	提及	,	和	那	是	现在	成立	,

他投向了刚才提到的另一种类型，而现在这种类型已经被找到了。

[baɪ][ðə; ði] [ɪkˈspɪrɪəns] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['eɪdʒɪz] ,

by	the	Experience	of	so	many	Ages	,
经过	这	经验	的	所以	许多	年龄	,

凭借漫长岁月的经验，

[tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst] [ænd; ənd][moʊst][hɑːrˈmoʊniəs][kaɪnd][ʌv; əv] [vɜːrs] .

to	be	the	most	majestick	and	most	harmonious	kind	of	Verse	.
到	是	这	最多	威严的	和	最多	和谐	种类	的	诗	.

成为最雄伟、最和谐的诗歌。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] [ðə; ði]['roʊmənz][hæd; həd][tuː; tə] ['ɛniːəs] : [hiː; hi][fɜːrst] - [ðə; ði] [hekˈsæmɪtər] [laɪn] ,

Just	the	same	Obligation	the	Romans	had	to	Ennius	:	He	first	introduc'd	the	Hexameter	Line	,
只是	这	相同的	义务	这	罗马书	有	到	恩尼厄斯	:	他	第一的	-	这	六音步	线	,

罗马人对恩尼乌斯也怀有同样的感激之情：他首先引入了六音步诗行。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪz]['prɑːpərli] [kɔːld] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðer; ðər]['poʊətri] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʒuˈdɪʃəsli] [sed] ,

and	therefore	is	properly	called	the	Father	of	their	Poetry	;	and	it	is	judiciously	said	,
和	所以	是	适当地	称为	这	父亲	的	他们的	诗	;	和	它	是	谨慎地	说	,

因此，他被誉为他们的诗歌之父是恰当的；而且人们也恰当地评价道：

[ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd] ['ɛniːəs] , [pərˈhæps] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər][hæd; həd]['vəːdʒil] .

that	if	they	had	never	had	Ennius	,	perhaps	they	had	never	had	Virgil	.
那	如果	他们	有	绝不	有	恩尼厄斯	,	也许	他们	有	绝不	有	维吉尔	.

如果他们从未拥有过恩尼乌斯，或许他们也从未拥有过维吉尔。

[ɪf] [ðə; ði] [frentʃ] [hæd; həd]['teɪkən] - [əd'vaɪs] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] ['fɑːloʊɪŋ] [mɑːˈlɜːrb] , [pərˈhæps] [ðeɪ] [maɪt] ,

If	the	French	had	taken	Ronsard's	Advice	instead	of	following	Malherbe	,	perhaps	they	might	,
如果	这	法语	有	已采取	-	建议	反而	的	下列的	马尔赫布	,	也许	他们	可能	,

如果法国人当初听从龙萨尔的建议而不是马尔赫布，或许他们就能成功了。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [hæv; həv] [æt; ət][ə; eɪ] ['betər] [ɑːrt][ʌv; əv]

and	indeed	they	certainly	would	have	arriv'd	at	a	better	Art	of
和	的确	他们	当然	会	有	到达	在	一个	更好的	艺术	的

他们确实肯定会创造出更好的艺术。

[[peɪdʒ] -]

[	page	75	]
[	页	-	]

[第75页]

[ˌvɜːrsɪfɪˈkeɪʃn] [ðæn; ðən][wiː; wi] [siː] [naʊ] [əˈmʌŋst] [ðem; ðəm] : [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðer; ðər] [wei] ;

Versification	than	we	see	now	amongst	them	:	But	they	have	miss'd	their	Way	;
韵律	比	我们	看	现在	在	他们	:	但	他们	有	错过了	他们的	方式	;

比我们现在在他们中间看到的诗歌形式要好得多：但他们已经迷失了方向；

[ðoʊ] - [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðərwaɪz] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv] - [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn]

tho	'	had	it	happen'd	otherwise	,	they	could	never	have	equall'd	the	English	in
虽然	-	有	它	发生了	否则	,	他们	可以	绝不	有	-	这	英语	在

['poʊətri] ,

Poetry	,
诗	,

即使情况并非如此，他们也永远不可能在诗歌方面与英国人比肩。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [fɔːr; fər] [tuː] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [aɪ]

because	their	Language	is	not	capable	of	it	,	for	two	Reasons	which	I
因为	他们的	语言	是	不是	有能力的	的	它	,	为了	二	原因	哪个	我

[ʃæl; ʃəl]['menʃ(ə)n] ,

shall	mention	,
将	提到	,

因为他们的语言无法做到这一点，原因有二，我将在下文中提及。

[ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	many	others	that	I	could	add	to	them	.
和	许多	其他的	那	我	可以	添加	到	他们	.

我还可以补充许多其他例子。

1st , [ðer; ðər][wɜːrdz][duː][nɑːt][saʊnd][soʊ] ['fʊli] [æz; əz]['aʊərz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðiːz] [naʊnz] [ɑːr; ər]

1st	,	Their	Words	do	not	sound	so	fully	as	ours	,	of	which	these	Nouns	are
1st	,	他们的	字	做	不是	声音	所以	完全	作为	我们的	,	的	哪个	这些	名词	是

[ɪg'zæmpəlz] ,

Examples	,
示例	,

第一，他们的词语听起来不如我们的词语那样完整，这些名词就是例子。

[gɑːd] , [djuː] .

God	,	Dieu	.
上帝	,	上帝	.

上帝，上帝。

[mæn] , [lɑːm] .

Man	,	L'Homme	.
男人	,	《男士》	.

男人，L'Homme。

[ɪn][bəuθ][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [wɜːrdz] ['evri] ['letər] [ɪz] [pɜ˞siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪr] .

In	both	the	English	Words	every	Letter	is	perceiv'd	by	the	Ear	.
在	两个都	这	英语	字	每一个	信	是	感知到	经过	这	耳朵	.

在英语单词中，每个字母都能被耳朵感知到。

[ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrd][ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [kən'fjuːzd] [saʊnd] ,

In	the	French	the	first	Word	is	of	a	very	confused	Sound	,
在	这	法语	这	第一的	单词	是	的	一个	非常	使困惑	声音	,

法语中第一个词的发音非常混乱。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [daɪz] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði][iː] [mjuːt] .

and	the	latter	dies	away	in	the	e	mute	.
和	这	后者	死亡	离开	在	这	e	沉默的	.

后者在 e 静音中消失。

[soʊ]['eɪndʒəlz] , ['eɪndʒ] .

So	Angels	,	Ange	.
所以	天使	,	安吉	.

所以，天使，安琪。

[hed] , ['tɛt] .

Head	,	Tete	.
头	,	头像	.

头，Tete。

[ænd; ənd][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] .

And	innumerable	others	.
和	无数	其他的	.

还有无数其他人。

[ænd; ənd][ɪn][vəːbz] , [tuː; tə] [lʌv] , [tuː; tə] [heɪt] , ['eɪmər] , [heɪr] .

And	in	Verbs	,	to	love	,	to	hate	,	Aimer	,	Hayir	.
和	在	动词	,	到	爱	,	到	恨	,	瞄准器	,	海尔	.

动词中，爱，恨，Aimer，Hayir。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [strɔːŋ] .

In	the	English	the	Sound	is	clear	and	strong	.
在	这	英语	这	声音	是	清除	和	强的	.

英语发音清晰有力。

[ɪn] [frentʃ] [ðə; ði][læst] ['letər] [ɪz] ,

In	French	the	last	Letter	is	dropp'd	,
在	法语	这	最后的	信	是	掉落	,

法语中最后一个字母会被省略。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz][dəunt] [dwel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr] [laɪk][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

and	the	Words	don't	dwell	upon	the	Ear	like	the	English	.
和	这	字	不	住	之上	这	耳朵	喜欢	这	英语	.

而且这些词语不像英语那样容易让人长时间记住。

2d , [ðeɪ] [hæv; həv] [tuː] ['meni] ['pɑːrtɪk(ə)lz] :

2d	,	They	have	too	many	Particles	:
2d	,	他们	有	也	许多	颗粒	:

2d，它们的粒子数量过多：

[tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðer; ðər] [vɜːrs] [ɪz] - [baɪ][ðem; ðəm][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ,

To	shew	how	much	more	their	Verse	is	incumber'd	by	them	than	the	English	,
到	展示	如何	很多	更多的	他们的	诗	是	-	经过	他们	比	这	英语	,

为了表明他们的诗歌比英国诗歌受其自身因素的影响要大得多，

[aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn]['mɪltən] .

I	will	give	you	an	Example	from	a	Passage	in	Milton	.
我	将要	给	你	一个	例子	从	一个	通道	在	米尔顿	.

我将举一个弥尔顿作品中的例子。

" [soʊ][spoʊk] , [soʊ] [wɪʃt] [mʌtʃ] ['hʌmbld] [iːv] , [bʌt; bət]

"	So	spoke	,	so	wish'd	much	humbled	Eve	,	but
"	所以	辐	,	所以	希望	很多	谦卑	前夕	,	但

“如此说道，如此希望，令夏娃谦卑不已，但是……”

- [nɑːt] ; ['neɪtʃər] [fɜːrst] [geɪv] [saɪnz] , ['ɪmprest]

Subscrib'd	not	;	Nature	first	gave	Signs	,	imprest
-	不是	;	自然	第一的	给予	标志	,	预付金

未曾订立；自然首先赐予征兆，预付

[ɑːn][bɜːrd] , [biːst] , [er] ; [er] ['sʌd(ə)nli] -

On	Bird	,	Beast	,	Air	;	Air	suddenly	eclips'd
在	鸟	,	兽	,	空气	;	空气	突然	-

鸟兽之风；风突然黯然失色

['æftər] [ʃɔːrt] [blʌʃ] [ʌv; əv][mɔːrn] . — — — — — —

After	short	blush	of	Morn	.	—	—	—	—	—	—
后	短的	脸红	的	早晨	.	—	—	—	—	—	—

晨曦初露，转瞬即逝。

[naʊ] [tuː; tə] [pʊt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ['ɪntuː] [frentʃ] [ɔːl][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['pɑːrtɪk(ə)lz][mʌst; məst][biː; bi] ['ædɪd] .

Now	to	put	this	Passage	into	French	all	the	following	Particles	must	be	added	.
现在	到	放	这	通道	进入	法语	全部	这	下列的	颗粒	必须	是	额外	.

现在要将这段文字翻译成法语，必须添加以下所有助词。

[lə] , [lɑː] , ['di'i'es] , [lez] , [lez] , [lə] , [lə] , [ən] ,
Le , La , Des , Les , Les , Le , Le , Un ,
乐 , 拉 , 德斯 , 莱斯 , 莱斯 , 乐 , 乐 , 联合国 ,

勒、拉、德斯、勒、勒、勒、勒、联合国、

[diː'ju] . [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] :
Du . Of which there is not one in the English :
杜 . 的 哪个 那里 是 不是 一 在 这 英语 :

Du。其中没有一个英文对应词:

[ænd; ənd] [wʌt] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv][ɪn] [vɜːrs] , [juː; jʊ] [wɪl] ['iːzəli] [dʒʌdʒ] .
And what an Effect this would have in Heroick Verse , you will easily judge .
和 什么 一个 影响 这 会 有 在 英雄 诗 , 你 将要 容易地 法官 .

而这会在英雄世界产生怎样的影响，你很容易就能判断出来。

[[peɪdʒ] -]
[page 76]
[页 -]

[第76页]

[ə'pɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , ['vɔːsiəs] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɪŋglɪʃ] [hə'roʊɪk]['poʊətri] .
Upon the whole , Vossius was very little acquainted with English Heroic Poetry .
之上 这 所有的 , 沃修斯 曾是 非常 小的 熟人 和 英语 英勇 诗 .

总的来说，沃西乌斯对英国英雄史诗知之甚少。

['hjuːdɪbræs][wʌz; wəz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [bɑːrd][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [dʌz] [ˌjuː 'es]
Hudibras was the favourite Bard in his time , and therefore he does us
胡迪布拉斯 曾是 这 最喜欢的 诗人 在 他的 时间 , 和 所以 他 做 我们
[ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [seɪ] ,
the Honour to say ,
这 荣誉 到 说 ,

胡迪布拉斯是当时最受欢迎的吟游诗人，因此他荣幸地告诉我们:

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪz] [ɪk'striːmli] [fɪt][fɔːr; fər] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]['poʊətri] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'tæljənz][kɔːl] -
the English is extremely fit for that sort of Poetry which the Italians call Sdruccioli
这 英语 是 极其 合身 为了 那 种类 的 诗 哪个 这 意大利人 称呼 -
,
,
,

英国人非常适合创作意大利人称之为"Sdruccioli"的那种诗歌。

[ðæt] [ɪz] , ['dɔ^rəl] [vɜːrs] .
that is , Doggrel Verse .
那 是 , 狗 诗 .

也就是说，狗语诗。

[ðʌs] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['vɔːsiəs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['poʊətri] .
Thus much for Vossius , and his French and English Poetry .
因此 很多 为了 沃修斯 , 和 他的 法语 和 英语 诗 .

以上便是关于沃修斯及其法语和英语诗歌的全部内容。

[aɪ] [wɪl] [naʊ] [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['lɜːrnɪd] ['fɔːrənər] ,
I will now shew you a very different Opinion of another learned Foreigner ,
我 将要 现在 展示 你 一个 非常 不同的 观点 的 其他 学习 外国人 ,

现在我将向你们展示另一位博学的外国人的截然不同的观点。

- [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]
referr'd to more than once already , and I will give it you in his own
- 到 更多的 比 一次 已经 , 和 我 将要 给 它 你 在 他的 自己的
[wɜːrdz] .
Words .
字 .

之前已经多次提到过，我将用他自己的话来复述给你听。

" [seɪn] [ɪn][ˌepɪ'koʊ] - ['dʒɛnər] ; ['dʒoʊ] .
" Sane in Epico Carminum genere ; Joh .
" 理智 在 史诗 - 类型 ; 约翰 .

"Epico Carminum 类型的 Sane；Joh.

- [in'si^ni:] ['poʊmɑ:] , [ðə; ði]['pærədaɪs] [lɔ:st] , ['gæloʊz]['ɑ:mni:z][ɪn] - - ['lɔŋgoʊ][poʊst]
Miltoni insigne poema , The Paradise Lost , Gallos omnes in epicis inseliciores longo post
- 徽章 诗歌 , 这 天堂 丢失的 , 加洛斯 所有人 在 - - 隆戈 邮政
[ˌes 'i:] [ɪntɝvæloʊ] [rɪlɪkwɪt] .
se intervallo reliquit .
塞 间隔 遗物 .

弥尔顿的诗作《失乐园》、《Gallos omnes in epicis inseliciores longo post se interlo reliquit》。

- [pɔli'histə] .
Morhosius Polyhistor .
- 多史学家 .

莫尔霍修斯·波利希斯托尔。

[ðɪs] [dʒu:'dɪʃəs] [krɪtɪk] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['kauli] [ə'bʌv] - ['jɪrz] [ə'goʊ] ,
This judicious Critick gave the same Opinion of Mr . Cowley above 50 Years ago ,
这 明智的 评论家 给予 这 相同的 观点 的 先生 . 考利 多于 - 年 前 ,

这位睿智的评论家50年前就表达了与考利先生相同的观点。

[wɪtʃ] ['mɪstər] . [poʊp][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['leɪtli] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ'reiʃiən] [ɪ'pɪsəlz] .
which Mr . Pope has given of him lately in one of his Horatian Epistles .
哪个 先生 . 教皇 有 给定 的 他 最近 在 一 的 他的 贺拉斯 书信 .

波普先生最近在他的贺拉斯书信中提到了他。

" [ˌeɪˌbi'ɑr] .
" Abr .
" 艾布尔 .

"缩写

['kauli] [sju:] - - ['skripsit] , & [si:] . - [æd][dʒi:njəm] - - [nɑ:n]
Cowley seu Coulejus poemata scripsit , & c . Quæ ad genium Virgiliani Carminis non
考利 seu - - 脚本 , & c . - 广告 Genium - - 非
- :
accedunt :
- :

考利 seu Coulejus 诗歌脚本，等。不接受 Virgiliani Carminis 的要求：

- ['ɛnɪm] - - , [ʌt] - - [kwɒd] [ɪntɝdəm] - , ['kwɑ:m]
argutiis enim nimium indulget , ut Epigrammaticum potius quod interdum scribat , quam
- 埃尼姆 - - , ut - - 猃 间期 - , 夸姆
['pleɪnəm] ['kɑ:men] :
planum carmen :
平面 卡门 :

argutiis enim nimium 放纵，ut Epigrammaticum potius quod interdum scribat，quam planum carmen：

[ˌeɪ 'si:] - [nɑ:n] [ˌju:'bi:k] ['pjʊərəs][ˌi: es 'ti:] : - [æŋgli] ['ɪ'lʌm] ['ɑ:mni:z] ['vɛtərəm] [ˌpoʊˌɪ'tɛərəm]
Ac præterea non ubique purus est : quanquam Angli illum omnes veterum Poetarum
空调 - 非 普遍 普鲁斯 est : - 安格利 照明 所有人 兽医 诗人
[nu:'mɛroʊs] - ['si:bi:] - .
numeros implevisse sibi persuadeant .
数字 - 西比 - .

Ac præterea non ubique purus est: quanquam Angli illum omnes veterum Poetarum numeros implevisse sibi说服。

['fɔ:rənərz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tu:; tə] [θɪŋk] ,
Foreigners , I am apt to think ,
外国人 , 我 是 易于 到 思考 ,

我倾向于认为，外国人

['friːkwəntli] [dʒʌdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntrimɛnz] [pə'fɔːmənsɪz] [ðæn; ðən]
frequently **judge** **with** **more** **Exactness** **of** **our** **Countrymen's** **Performances** **than**
频繁地 法官 和 更多的 精确 的 我们的 同胞们 表演 比
[ðə; ði][ˌdʒenə'rælәti][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪvz] .
the **generality** **of** **the** **Natives** **.**
这 概论 的 这 本地人 .

我们常常能更准确地评价我们同胞的表现，而不是评价土著居民的普遍表现。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['lɜːrnɪd] ['fɔːrənər] ['veri]['sensəb(ə)l] , [wen] [hiː; hi] [sez]
I **think** **the** **Judgment** **of** **another** **learned** **Foreigner** **very** **sensible** **,** **when** **he** **says**
我 思考 这 判断 的 其他 学习 外国人 非常 明智的 , 什么时候 他 说道
[ə'pɑːn] ['riːdɪŋ] - - ,
upon **reading** **Virgilium** **Dryděni** **,**
之上 阅读 - - ,

我认为另一位博学的外国人的判断非常明智，他在阅读《维吉尔的诗集》后说道：

" [ðæt] [ɪf] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑːpi] ,
" **That** **if** **the** **Original** **had** **been** **no** **better** **than** **the** **Copy** **,**
" 那 如果 这 原来的 有 到过 不 更好的 比 这 复制 ,

“如果原件并不比复制品好，

[ɔː'gʌstəs] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [wel] [tuː; tə][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [fleɪmz] .
Augustus **would** **have** **done** **well** **to** **have** **committed** **it** **to** **the** **Flames** **.**
奥古斯都 会 有 完毕 出色地 到 有 坚定的 它 到 这 火焰 .

奥古斯都当初最好是把球传给火焰队。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['ɔθɝz] [oʊn] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [pə'ruːzɪŋ] .
" **But** **the** **Author's** **own** **Words** **are** **worth** **perusing** **.**
" 但 这 作者的 自己的 字 是 值得 仔细阅读 .

但作者自己的话语值得细细品读。

[[peɪdʒ] -]
[**page** **77** **]**
[页 -]

[第77页]

" - , ['mɑːrəu] , ['dɪksi] , ['kwɑːntəm] - ['eˌbi]['ɪloʊ][iːz] !
" **Sæpe** **,** **Maro** **,** **dixi** **,** **quantum** **mutatus** **ab** **illo** **es** **!**
" - , 马罗 , 迪克西 , 量子 - ab 插图 es !

“Sæpe、Maro、dixi，量子突变！

['roʊməniˌrɑːməni]['kwɑːndəm][ˌkju ju 'aɪ]['stuːpər]['ɔrbɪs] ['ɪrəz] .
Romani **quondam** **qui** **stupor** **orbis** **eras** **.**
罗姆人 quondam qui 昏迷 奥比斯 时代 .

罗马人过去曾陷入昏迷状态。

[ˌes 'aɪ][tiː] [sɪk] ['tæntəm] - ['viːvəˌreɪ] ['sizər] ,
Si **te** **sic** **tantum** **voluisset** **vivere** **Cæsar** **,**
硅 te 原文如此 坦图姆 - 生活 凯撒 ,

Si te sic tantum voluisset vivere Cæsar，

['kwɑːm] - , - [tiː] - ['fɔrt, 'fɔrɛt] .
Quam **satius** **,** **flammis** **te** **periisse** **foret** **.**
夸姆 - , - te - 森林 .

Quam satius，flammis te periisse foret。

[vɪd] . ['fæbrɪk] .
Vid **.** **Fabric** **.**
视频 . 织物 .

视频。织物。

[bɪb] .
Bib .
围兜 .

围兜。

[læt] .
Lat .
纬度 .

纬度。

[dɪ'sembər] [fɔːr] . - ,
December **4** . **1736** ,
十二月 4 . - ,

1736年12月4日

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [sɜːr] , & [siː] .
I **am** , **Sir** , **&** **c** .
我 是 , 先生 , & c .

我是先生，等等。

[[peɪdʒ] -]
[**page** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

['letər] [eks] .
LETTER **X** .
信 X .

字母 X。

[sɜːr] ,
SIR ,
先生 ,

先生，

[biː]
B
B

B

[waɪ] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ʃəun] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['letərz] ,
Y **what** **I** **have** **shewn** **in** **the** **preceding** **Letters** ,
是 什么 我 有 展示 在 这 前 信件 ,

正如我在前几封信中所述，

[ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃntli] [ə'pɪrz] [ðæt] ['vəːdʒil][ænd; ənd]['mɪltən][hæd; həd] [gʊd] ['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'gɪn]
it **sufficiently** **appears** **that** **Virgil** **and** **Milton** **had** **good** **reason** **to** **begin**
它 足够 出现 那 维吉尔 和 米尔顿 有 好的 原因 到 开始
[wɪð; wɪθ] [hɪŋk] - - .
with **Hinc** **canere** **incipiam** .
和 欣克 - - .

显然，维吉尔和弥尔顿有充分的理由以 Hinc canere incipiam 开头。

['nʌŋk] [tiː] - ['kænəm] .
Nunc **te** **Bacche** **canam** .
努克 te - 加拿大 .

Nunc te Bacche canam.

['ɑːrmə] - ['kɑːnoʊ] .
Arma **Virumque** **cano** .
武装突袭 - 独木舟 .

Arma Virumque cano.

[sɪŋ] ['hev(ə)nli] [mjuːz] .
Sing **Heavenly** **Muse** **.**
唱歌 天上 沉思 .

天上的缪斯啊，请歌唱。

[ðer; ðər] [vɜːrs] [ɪz] [ɔːl] ['mjuːsɪk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðə; ðɪ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðer; ðər] ['poʊəmz] [pliːz] ,
Their **Verse** **is** **all** **Musick** **,** **and** **that** **is** **the** **reason** **why** **their** **Poems** **please** **,**
他们的 诗 是 全部 音乐 , 和 那 是 这 原因 为什么 他们的 诗歌 请 ,

他们的诗歌全是音乐，这就是为什么他们的诗歌如此动听的原因。

[ðoʊ] ['evər] [soʊ] ['ɔːf(ə)n] [riːd] : [ænd; ənd] [ɔːl] ['poʊətri] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [əˈtendɪd] [wɪð; wɪθ] ['hɑːrməni] ,
though **ever** **so** **often** **read** **:** **And** **all** **Poetry** **that** **is** **not** **attended** **with** **Harmony** **,**
尽管 曾经 所以 经常 读 : 和 全部 诗 那 是 不是 参加 和 和谐 ,

虽然经常读到：所有不伴有和谐的诗歌，

[ɪz] ['prɑːpərli] ['spiːkɪŋ] [noʊ] ['poʊətri] [æt; ət] [ɔːl] .
is **properly** **speaking** **no** **Poetry** **at** **all** **.**
是 适当地 请讲 不 诗 在 全部 .

严格来说，这根本算不上诗。

[let] [ðə; ðɪ] [sens] [biː; bi] ['evər] [soʊ] [faɪn] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [vɜːrs] [ɪz] [nɑːt] [məˈloʊdiəs] ,
Let **the** **Sense** **be** **ever** **so** **fine** **,** **if** **the** **Verse** **is** **not** **melodious** **,**
让 这 感觉 是 曾经 所以 美好的 , 如果 这 诗 是 不是 悦耳动听 ,

即使意境再精妙，如果诗句不够优美动听，

[ðə; ðɪ] ['riːdər] [wɪl] [ʌn'daʊtɪdli] [faɪnd] [hɪm'self] [suːn] [ˌəʊvə'teɪkən] [wɪð; wɪθ] ['draʊzɪnəs] .
the **Reader** **will** **undoubtedly** **find** **himself** **soon** **overtaken** **with** **Drowsiness** **.**
这 读者 将要 无疑 寻找 他自己 很快 被超越 和 睡意 .

读者无疑很快就会感到困倦。

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] ['tʃiːfli] [hoʊp] [aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [aʊt] , [ɪz] ,
But **what** **I** **chiefly** **hope** **I** **have** **made** **out** **,** **is** **,**
但 什么 我 主要 希望 我 有 制成 出去 , 是 ,

但我最希望我阐明的是：

[ðæt] [raɪm] [dʌz] [nɑːt] [oʊ] [ɪts] [əˈrɪdʒən(ə)l] [tuː; tə] ['druːidz] , [ɔːr] [tuː; tə] ['driːmɪŋ] [mʌŋks] ,
that **Rhyme** **does** **not** **owe** **its** **Original** **to** **Druids** **,** **or** **to** **dreaming** **Monks** **,**
那 韵 做 不是 欠 它是 原来的 到 德鲁伊 , 或者 到 做梦 僧侣 ,

那首韵律诗的起源并非德鲁伊教，也不是梦游僧侣。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [ðer; ðər] [ɪz] [mɔːr] [raɪm] [ɪn] ['vəːdʒɪl] ,
since **it** **is** **certain** **there** **is** **more** **Rhyme** **in** **Virgil** **,**
自从 它 是 肯定 那里 是 更多的 韵 在 维吉尔 ,

因为可以肯定的是，维吉尔的作品中韵律更多。

[ðæn; ðən] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪn] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wɜːrks] .
than **there** **can** **be** **in** **any** **English** **Translation** **of** **his** **Works** **.**
比 那里 能 是 在 任何 英语 翻译 的 他的 作品 .

比他的作品的任何英文译本都多。

['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] ['nevər] [əd'mɪts] [bʌt; bət] [ʌv; əv] [tuː] ['sɪləblz] [ðæt] [raɪm] [ɪn] [tuː] [laɪnz] .
English **Verse** **never** **admits** **but** **of** **two** **Syllables** **that** **Rhyme** **in** **two** **Lines** **.**
英语 诗 绝不 承认 但 的 二 音节 那 韵 在 二 线条 .

英语诗歌从来不允许两行诗句中出现两个音节以外的押韵。

[bʌt; bət] [ɪn] ['vəːdʒɪl] ,
But **in** **Virgil** **,**
但 在 维吉尔 ,

但在维吉尔的作品中，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [tel] [haʊ] ['meni] [raɪmz] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [laɪn] ;
it **is** **not** **easy** **to** **tell** **how** **many** **Rhymes** **there** **are** **in** **a** **single** **Line** **;**
它 是 不是 简单的 到 告诉 如何 许多 韵律 那里 是 在 一个 单身的 线 ;

很难判断一行诗中有多少个韵脚；

[æz; əz][fɔːr; fər][ɪgˈzæmp(ə)l] ,
as **for** **Example** **,**
作为 为了 例子 ,

例如，

[[peɪdʒ] -]
[page 79]
[页 -]

[第79页]

" [oʊ] - - , & [ˈpɛləˌgoʊ] - [sɛˈreɪnoʊ] ,
" O nimium Cœlo , & pelago confise sereno ,
" 哦 - - , & 佩拉戈 - 塞雷诺 ,

“O nimium Coœlo，& pelago conconfise sereno，

" [et][ˈsoʊlə][ɪn] - [sɛkəm] - - .
" Et sola in siccâ secum spatiatur arenâ .
" 等 太阳 在 - 精液 - - .

“Et sola in siccâ secum spatiatur arena。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .
And the like .
和 这 喜欢 .

诸如此类。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] ,
But what would you say ,
但 什么 会 你 说 ,

但你会怎么说呢?

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] - [hæz; həz] [rɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪm]
if I was to observe to you all that Erythræus has writ of the Rhyme
如果 我 曾是 到 观察 到 你 全部 那 - 有 写 的 这 韵
[kʌm] [ɪntɝvæloʊ] ,
Cum intervallo ,
精液 间隔 ,

如果我向你们所有人指出，厄律特瑞斯写下了《韵律与间隔》

& [saɪn] [ɪntɝvæloʊ] [ɪn][ˈvəːdʒil] ?
& sine intervallo in Virgil ?
& 正弦 间隔 在 维吉尔 ?

维吉尔的正弦区间?

[ʌv; əv][ðə; ði] [raɪm] [saɪn] [ɪntɝvæloʊ] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fɔːr] [ɪgˈzæmpəlz][ɪn][ðə; ði] [tuː] [fɜːrst] [laɪnz] [ʌv; əv]
Of the Rhyme sine intervallo there are four Examples in the two first Lines of
的 这 韵 正弦 间隔 那里 是 四 示例 在 这 二 第一的 线条 的
[ðə; ði] ,
the Æneid ,
这 《埃涅阿斯纪》 ,

《埃涅阿斯纪》前两行中出现了四个押韵为“sine intervallo”的例子。

[ˈneɪmli] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] , [noʊ] — [troʊ] , [ænd; ənd][ˌkju ju ˈaɪ] — [ˈpraɪ, ˈpriː] .
namely , in the first , no — tro , and qui — pri .
即 , 在 这 第一的 , 不 — tro , 和 qui — pri .

具体来说，在第一个中，no—tro，qui—pri。

[ɪn][ðə; ði][ˈsekənd] , [tuː; tə] — [proʊ] , [ænd; ənd][ˌkju ju ˈi] — [ˈviː] .
In the second , to — pro , and que — ve .
在 这 第二 , 到 — 专业 , 和 que — ve .

在第二个中，to—pro，和que—ve。

" ['ɑːrmə] - - , - - - ['eˌbi]['ɔːrɪs]
" Arma virumque canō , trōjæ quī prīmus ab oris
" 武装突袭 - - , - - - ab 口

"Arma virumque canō, trojæ quī primus ab oris

- , - - , - - . —
Italiam , fatō prōfugus , Lavinaquē vēnit . —
- , - - , - - . —

意大利，fatō profugus，Lavinaquē vēnit。—

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] , [aɪ][rɪˈfɜːr][juː; jʊ][tuː; tə]
But for this particular , and the other just mentioned , I refer you to
但 为了 这 特别的 , 和 这 其他 只是 提及 , 我 参考 你 到
- [hɪm'self] ,
Erythræus himself ,
- 他自己 ,

但对于这个问题，以及刚才提到的另一个问题，我建议你们去问问厄律特瑞斯本人。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['fʊli] [ɪn'strʌktɪd] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
if you would be fully instructed on this Subject .
如果 你 会 是 完全 指示 在 这 主题 .

如果您能全面了解这门课程就好了。

[ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [hoʊl] ['mætər] [ɪz] [ðɪs] :
The Conclusion of this whole Matter is this :
这 结论 的 这 所有的 事情 是 这 :

整件事的结论是：

[raɪm] [ɪz]['sɜːrt(ə)nli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['ɔrnəmənts] [ʌv; əv] ['lætn] [vɜːrs] , ['iːv(ə)n][ʌv; əv]['vɜːrdʒɪlz]
Rhyme is certainly one of the chief Ornaments of Latin Verse , even of Virgil's
韵 是 当然 一 的 这 首席 装饰品 的 拉丁 诗 , 甚至 的 维吉尔的
[vɜːrs] :
Verse :
诗 :

韵律无疑是拉丁诗歌，甚至是维吉尔诗歌的主要装饰元素之一：

[moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wʌndərf(ə)l] , [hɑːr'moʊniəs] ['pærəˌgræf] [ɑːr; ər] [kən'kluːdid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊl] ,
Most of his wonderful , harmonious Paragraphs are concluded with a full ,
最多 的 他的 精彩的 , 和谐 段落 是 结束 和 一个 满的 ,
[strɔːŋ] , [pleɪn] [raɪm] :
strong , plain Rhyme :
强的 , 清楚的 韵 :

他那些优美和谐的段落大多以完整、有力、朴实的韵脚结尾：

[ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [keɪs] ;
And if this is the Case ;
和 如果 这 是 这 案件 ;

如果情况真是如此；

[ɪf] ['vɜːrdʒɪlz] [vɜːrs] [wʊd] [luːz] [wʌn][ʌv; əv][ɪts] [tʃiːf] ['ɔrnəmənts] [baɪ] ['biːɪŋ] [strɪpt] [ʌv; əv] [raɪm] ,
if Virgil's Verse would lose one of its chief Ornaments by being stript of Rhyme ,
如果 维吉尔的 诗 会 失去 一 的 它是 首席 装饰品 经过 存在 脱衣舞 的 韵 ,

如果维吉尔的诗歌因为失去了韵律而失去了其主要的装饰元素之一，

[wʌt] [wʊd] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːrs] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
What would English Verse do without it ?
什么 会 英语 诗 做 没有 它 ?

如果没有它，英国诗歌会变成什么样？

[ðoʊz] ['lɜ:rnɪd] ['pɝ:sənz] [hu:] [ɪn][ðer; ðər] ['raɪtɪŋz] [hæv; həv] ['tri:tɪd] [raɪm] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ]
Those learned Persons who in their Writings have treated Rhyme only as a
那些 学习 人 WHO 在 他们的 著作 有 治疗 韵 仅有的 作为 一个
['ni:dləs] ['gɪŋgəl] ,
needless Gingle ,
不必要 叮当 ,

那些学识渊博的人，在他们的著作中把韵律仅仅当作一种可有可无的装饰，

[hæd; həd][nɑ:t] ['fʊli] [kən'sɪdərd] [ɔ:l] [ðæt] [kʊd; kəd][bi:; bi] [sed] [ɑ:n] [ðɪs] ['sʌbʤekt] : [raɪm] ,
had not fully considered all that could be said on this Subject : Rhyme ,
有 不是 完全 经过考虑的 全部 那 可以 是 说 在 这 主题 : 韵 ,

尚未充分考虑关于韵律这一主题的所有可说之事：

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [əb'zɜ:rvd] [wʌns] [bɪ'fɔ:r] , [hæz; həz] ['meni] ['enəmi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts]
as I have observed once before , has many Enemies because of its
作为 我 有 观察到 一次 前 , 有 许多 敌人 因为 的 它是
['dɪfɪkəlti] ,
Difficulty ,
困难 ,

正如我之前观察到的，由于其难度较高，它有很多敌人。

[wen] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['nesəseri] [a:ts][ʌv; əv] [ˌvɜ:rsɪfɪ'keɪʃn] .
when accompanied with all the other necessary Arts of Versification .
什么时候 伴随 和 全部 这 其他 必要的 艺术 的 韵律 .

当与其他所有必要的诗歌创作技巧相结合时。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ][pər'tɪkjələr]['tælənt] [wɪtʃ] ['veri] [fju:] [ɑ:r; ər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə]
It is a particular Talent which very few are blessed with , and ought to
它 是 一个 特别的 天赋 哪个 非常 很少 是 蒙福 和 , 和 应该 到
[bi:; bi] [ɪ'sti:md] [ə'kɔ:rdɪŋli] :
be esteemed accordingly :
是 尊敬的 因此 :

这是一种极少数人拥有的特殊才能，理应受到相应的尊重：

[bʌt; bət] [ɪf] [wi:; wi] [gɪv] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][dɪs'ju:s][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
But if we give way to the Disuse of it ,
但 如果 我们 给 方式 到 这 废弃 的 它 ,

但如果我们任由它被弃用，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['sʌfər] [blæŋk] [vɜ:rs] [tu:; tə][bi:; bi] [brɔ:t] [ɪn][ˌkɑ:mpə'tɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ,
and even suffer Blank Verse to be brought in Competition with it ,
和 甚至 遭受 空白的 诗 到 是 带来 在 竞赛 和 它 ,

甚至允许无韵诗与之竞争，

['poʊətri] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [bi:; bi] [lɔ:st] [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [lɔ:ŋ]
Poetry will in a short time be lost in England , as it has been long
诗 将要 在 一个 短的 时间 是 丢失的 在 英格兰 , 作为 它 有 到过 长的

诗歌很快就会在英国消失，就像过去很长一段时间以来那样。

[[peɪdʒ] -]
[page 80]
[页 -]

[第 80 页]

[sɪns] [ɪn] ['ɪtəli] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [mis'teik] [nɑ:t] , [frʌm; frəm] [ðɪs] ['veri] [kɔ:z] .
since in Italy , and , if I mistake not , from this very Cause .
自从 在 意大利 , 和 , 如果 我 错误 不是 , 从 这 非常 原因 .

自从在意大利，而且，如果我没记错的话，正是源于这一事业。

[ðeɪ] [hæv; həv][blæŋk] - - ['hoʊmər] , ['vəːdʒil] , [ænd; ənd]['mɪltən] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ɔːl][ðə; ði]

They	have	Blank	-	vers'd	Homer	,	Virgil	,	and	Milton	,	and	I	believe	all	the
他们	有	空白的	-	-	荷马	,	维吉尔	,	和	米尔顿	,	和	我	相信	全部	这

['poʊəts] :

Classick	Poets	:
经典	诗人	:

他们有无韵诗版的荷马、维吉尔和弥尔顿的作品，而且我相信他们还有所有古典诗人的作品：

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðer; ðər][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə'plɔːz] [tuː; tə] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [vɜːrs] ,

And	if	we	follow	their	Example	in	giving	Applause	to	this	kind	of	Verse	,
和	如果	我们	跟随	他们的	例子	在	给予	掌声	到	这	种类	的	诗	,

如果我们效仿他们的做法，为这种诗歌鼓掌，

[wiː; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][ðə; ði] [seɪm] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

we	must	expect	the	same	Consequences	.
我们	必须	预计	这	相同的	结果	.

我们必须预料到同样的后果。

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [bleɪm] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

We	should	be	the	more	to	blame	in	this	respect	,
我们	应该	是	这	更多的	到	责备	在	这	尊重	,

在这方面，我们应该承担更大的责任。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv] ['leɪtli] [hæd; həd][soʊ] ['meni] ['eksələnt] ['raɪtɚz] [ʌv; əv]['prɑːpər] [vɜːrs]

because	we	have	lately	had	so	many	excellent	Writers	of	proper	Verse
因为	我们	有	最近	有	所以	许多	出色的	作家	的	恰当的	诗

[ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

amongst	us	,
在	我们	,

因为近来我们当中涌现出了许多优秀的诗歌作家，

[æz; əz] ['ædɪsən] , [rəu] , ['praɪər] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] ; [ænd; ənd][hæv; həv] [naʊ] ['mɪstər] . [poʊp] ,

as	Addison	,	Rowe	,	Prior	,	and	many	others	;	and	have	now	Mr	.	Pope	,
作为	艾迪生	,	罗威	,	事先的	,	和	许多	其他的	;	和	有	现在	先生	.	教皇	,

['mɪstər] . [pɪt] ,

Mr	.	Pit	,
先生	.	坑	,

就像艾迪生、罗威、普赖尔以及其他许多人一样；现在还有波普先生、皮特先生，

[ænd; ənd][sʌm; səm] [huːm] [aɪ][duː][nɑːt][dʒʌst] [naʊ] [ˌrekə'lekt] .

and	some	whom	I	do	not	just	now	recollect	.
和	一些	谁	我	做	不是	只是	现在	追忆	.

还有一些人，我现在想不起来了。

['mɪltən] , [æz; əz][aɪ] [ɔːl'redi] , [ɪz]['nevər][tuː; tə][biː; bi] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn]

Milton	,	as	I	observ'd	already	,	is	never	to	be	mention'd	as	an	Example	in
米尔顿	,	作为	我	观察到	已经	,	是	绝不	到	是	提到	作为	一个	例子	在

['feɪvər] [ʌv; əv][blæŋk] - [vɜːrs] :

favour	of	Blank	-	Verse	:
偏爱	的	空白的	-	诗	:

正如我之前所指出的，弥尔顿绝不应被当作支持无韵诗的例子：

[tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [raɪm] [ɪn][hɪm; ɪm] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [aːts][ʌv; əv] [vɜːrs] ,

To	supply	the	Want	of	Rhyme	in	him	,	there	are	so	many	Arts	of	Verse	,
到	供应	这	想	的	韵	在	他	,	那里	是	所以	许多	艺术	的	诗	,

为了弥补他缺乏韵律的缺陷，诗歌艺术种类繁多。

[sʌtʃ] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['meləd**i**] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [rɪ'kwaɪər][noʊ] [smɔːl] ['vɑːljəm] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðem; ðəm]
such **Variety** **of** **Melody** **,** **that** **it** **would** **require** **no** **small** **Volume** **to** **point** **them**
这样的 种类 的 旋律 , 那 它 会 要求 不 小的 体积 到 观点 他们
[aʊt] .
out **.**
出去 .

如此丰富的旋律种类，需要相当多的篇幅才能一一列举。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [sər'praɪzɪŋ] [θɪŋ] ,
I **have** **nothing** **more** **to** **add** **,** **but** **that** **it** **is** **a** **very** **surprizing** **thing** **,**
我 有 没有什么 更多的 到 添加 , 但 那 它 是 一个 非常 令人惊讶 事物 ,

我没什么要补充的了，但这确实是一件非常令人惊讶的事情。

[ðæt] ['mɪltən] ['evər] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [raɪt] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [juːz][ʌv; əv]
that **Milton** **ever** **undertook** **to** **write** **in** **such** **a** **Stile** **as** **he** **has** **made** **use** **of**
那 米尔顿 曾经 承担 到 写 在 这样的 一个 风格 作为 他 有 制成 使用 的
,
,
,

弥尔顿竟然真的尝试过用他所使用的那种风格来写作，

[ænd; ənd] [jet] [mɔːr] [sər'praɪzɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [riːd] [baɪ][ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ,
and **yet** **more** **surprizing** **that** **he** **should** **be** **read** **by** **all** **sorts** **of** **People** **,**
和 然而 更多的 令人惊讶 那 他 应该 是 读 经过 全部 排序 的 人们 ,

更令人惊讶的是，他的作品竟然受到各色人群的喜爱。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [staɪl] [ɪz] [mɔːr] ['prɑːpərli] ['lætn] [ɔːr] [griːk] [ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] .
considering **that** **the** **Stile** **is** **more** **properly** **Latin** **or** **Greek** **than** **English** **.**
考虑 那 这 风格 是 更多的 适当地 拉丁 或者 希腊语 比 英语 .

考虑到这种风格更符合拉丁语或希腊语的用法，而不是英语。

[aɪ] [bɪ'liːv] [bəuθ] [ðiːz] [θɪŋz] [ə'raɪz][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [kɔːz] ,
I **believe** **both** **these** **Things** **arise** **from** **the** **same** **Cause** **,**
我 相信 两个都 这些 事物 出现 从 这 相同的 原因 ,

我认为这两件事都源于同一原因。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] ; [æt; ət] [liːst] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ]
which **to** **me** **seems** **to** **be** **the** **English** **Bible** **;** **at** **least** **,** **as** **to** **the**
哪个 到 我 似乎 到 是 这 英语 圣经 ; 在 至少 , 作为 到 这
['lætər] ,
latter **,**
后者 ,

在我看来，这似乎指的是英文圣经；至少就后者而言，

[ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi][frʌm; frəm]['eni] [θɪŋ] [els] .
it **cannot** **be** **from** **any** **thing** **else** **.**
它 不能 是 从 任何 事物 别的 .

它不可能来自其他任何东西。

[ðæt] ['mɪltən] [hɪz; ɪz] [staɪl] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['baɪb(ə)l] , [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ɪm'prɑːbəbl]
That **Milton** **acquir'd** **his** **Stile** **from** **the** **Common** **Bible** **,** **is** **not** **at** **all** **improbable**
那 米尔顿 已收购 他的 风格 从 这 常见的 圣经 , 是 不是 在 全部 不太可能
,
,
,

弥尔顿的文风源自《圣经》通俗版，这种可能性并非完全没有。

[ðoʊ] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ðɪ][ə'rɪdʒən(ə)l] .
though **he** **understood** **the** **Original** **.**
尽管 他 理解 这 原来的 .

虽然他理解原作。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːrt(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'taɪərli][kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ,

It	is	certain	he	was	entirely	conversant	with	the	Bible	,	and	,
它	是	肯定	他	曾是	完全	熟人	和	这	圣经	,	和	,

他肯定对《圣经》非常熟悉，而且

[ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti] ['friːkwəntli] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

in	all	Probability	frequently	made	use	of	the	English	Translation	.
在	全部	可能性	频繁地	制成	使用	的	这	英语	翻译	.

很可能经常使用英文翻译。

[naʊ] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] , [baɪ] [greɪt] ['prɑːvɪdəns] ,

Now	this	Translation	is	,	by	Great	Providence	,
现在	这	翻译	是	,	经过	伟大的	普罗维登斯	,

现在，承蒙天意，这译本是：

([gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][soʊ]) [ə'dæptɪd][tuː; tə][ðə; ði]['lætn] [ænd; ənd] [griːk] [ˌkɑːlə'keɪʃn] ,

(	give	me	leave	to	call	it	so	)	adapted	to	the	Latin	and	Greek	Collocation	,
(	给	我	离开	到	称呼	它	所以	)	改编	到	这	拉丁	和	希腊语	搭配	,

（请允许我这样称呼它）改编自拉丁语和希腊语搭配，

[ɔːr] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv][wɜːrdz] ; [ðæt][ɪz] ,

or	Arrangement	of	Words	;	that	is	,
或者	安排	的	字	;	那	是	,

或词语排列；也就是说，

[ðə; ði][wɜːrdz][ɑːr; ər] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ɪn] [ðoʊz] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

the	Words	are	placed	in	the	English	as	they	stand	in	those	Languages	,
这	字	是	放置	在	这	英语	作为	他们	站立	在	那些	语言	,

[wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

which	,	perhaps	,
哪个	,	也许	,

这些词语按照它们在这些语言中的原意用英语表达，这或许.....

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [əˈtendid] [tuː; tə][bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [siː]

you	may	not	have	so	much	attended	to	but	that	you	may	be	glad	to	see
你	可能	不是	有	所以	很多	参加	到	但	那	你	可能	是	高兴的	到	看

[sʌm; səm][ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv] [wʌt]

some	Examples	of	what
一些	示例	的	什么

您可能不太关注这一点，但您或许会很高兴看到一些例子。

[[peɪdʒ] -]

[	page	81	]
[	页	-	]

[第 81 页]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] .

I	am	speaking	of	.
我	是	请讲	的	.

我指的是.....

[sɑːm] [viː] . [θriː] .

Psalm	v	.	3	.
诗篇	v	.	3	.

诗篇5:3

[maɪ] [vɔɪs] [ʃælt] [ðaʊ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [oʊ][lɔːrd] ;

My	Voice	shalt	thou	hear	in	the	Morning	,	O	Lord	;
我的	嗓音	应	你	听到	在	这	早晨	,	哦	主	;

耶和华啊，早晨你必听见我的声音；

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wɪl] [aɪ][də'rekt] [prer] ['ʌntə,ˈʌntu] [ðiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [lʊk] [ʌp] .

in	the	Morning	will	I	direct	Prayer	unto	thee	,	and	will	look	up	.
在	这	早晨	将要	我	直接的	祷告	到	你	,	和	将要	看	向上	.

清晨，我将向你祈祷，并仰望你。

['mæθjuː] [ˌɛks,aɪ'aɪ'aɪ] . [wʌn] .

Matthew	xiii	.	1	.
马修	十三	.	1	.

马太福音 13:1。

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [went] ['dʒiːzəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [sæt] [baɪ] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] .

The	same	Day	went	Jesus	out	of	the	House	,	and	sat	by	the	Sea	-	side	.
这	相同的	天	去	耶稣	出去	的	这	房子	,	和	卫星	经过	这	海	-	边	.

当天，耶稣就出了房子，坐在海边。

['mæθjuː] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] . - .

Matthew	xxvii	.	32	.
马修	xxvii	.	-	.

马太福音 27:32。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] , [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [saɪ'riːniː] , ['saɪmən] [baɪ] [neɪm] :

And	as	they	came	out	,	they	found	a	Man	of	Cyrene	,	Simon	by	Name	:
和	作为	他们	来了	出去	,	他们	成立	一个	男人	的	昔兰尼	,	西蒙	经过	姓名	:

他们出来的时候，遇见一个古利奈人，名叫西门。

[hɪm; ɪm] [ðeɪ] [kəm'peld] [tuː; tə] [ber] [hɪz; ɪz] [krɔːs] .

Him	they	compelled	to	bear	his	Cross	.
他	他们	被迫	到	熊	他的	叉	.

他们强迫他背负十字架。

[dʒɑːn] [iː] . - .

John	ii	.	11	.
约翰	二、	.	-	.

约翰福音 2:11。

[ðɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪrəklz] [dɪd] ['dʒiːzəs] [ɪn] ['keɪnə] [ʌv; əv] ['gælə,li] .

This	Beginning	of	Miracles	did	Jesus	in	Cana	of	Galilee	.
这	开始	的	奇迹	做过	耶稣	在	迦拿	的	加利利	.

这是耶稣在加利利的迦拿所行的神迹的开始。

[dʒɑːn] [ˌɛks,aɪ'aɪ] . - .

John	xii	.	16	.
约翰	十二	.	-	.

约翰福音 12:16

[ðiːz] [θɪŋz] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] .

These	things	understood	not	his	Disciples	at	the	first	.
这些	事物	理解	不是	他的	门徒	在	这	第一的	.

起初，他的门徒们并不明白这些事。

[dʒɑːn] [ˌviː,aɪ'aɪ'aɪ] . - .

John	viii	.	44	.
约翰	八	.	-	.

约翰福音 8.44。

[jiː; ji] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ðə; ði] ['dev(ə)l] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌsts] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wɪl] [jiː; ji] [duː] .

Ye	are	of	your	Father	the	Devil	,	and	the	Lusts	of	your	Father	will	ye	do	.
叶	是	的	你的	父亲	这	魔鬼	,	和	这	欲望	的	你的	父亲	将要	是的	做	.

你们是出于你们的父魔鬼，你们父的私欲，你们偏要行。

" ['vɜːrboʊ]['sensəm] - , ['mʌltoʊ] , [ˌes 'aɪ][kɑːmpəsɪiːoʊ] - , ['ɑːptɪməm][ˌiː es 'tiː] .

"	Verbo	sensum	cludere	,	multo	,	si	compositio	patiatur	,	optimum	est	.
"	动词	感觉	-	,	多	,	是	成分	-	,	最佳	est	.

"Verbo sensum includere、multo、si compositio patiatur、optimum est。

[ɪn]['vɜːrbɪs]['ɛnɪm] - [vɪs] - .

In	Verbis	enim	Sermonis	vis	inest	.
在	动词	埃尼姆	-	视觉	-	.

在 Verbis enim Sermonis vis inest 中。

" - .

"	Quintil	.
"	-	.

"昆蒂尔。

[baɪ] [ðiːz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ænd; ənd][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['ʌðər] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] - ,

By	these	Passages	,	and	innumerable	others	that	might	be	produc'd	,
经过	这些	段落	,	和	无数	其他的	那	可能	是	-	,

通过这些段落，以及可能产生的无数其他段落，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l][ɪz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][aɪ]

it	appears	that	the	English	Bible	is	translated	in	such	a	manner	as	I
它	出现	那	这	英语	圣经	是	翻译	在	这样的	一个	方式	作为	我

[hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ə'bʌv] :

have	mentioned	above	:
有	提及	多于	:

看来英文圣经的翻译方式正如我上面提到的那样：

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [siː] ['meni] ['pleɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][lɔːst] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli]['teɪkən]

And	as	we	see	many	Places	in	the	Paradise	Lost	,	which	are	exactly	taken
和	作为	我们	看	许多	地点	在	这	天堂	丢失的	,	哪个	是	确切地	已采取

[frʌm; frəm] [ðɪs] [trænz'leɪʃ(ə)n] ,

from	this	Translation	,
从	这	翻译	,

正如我们在《失乐园》中看到的那样，许多地方都直接取自这个译本，

[waɪ] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [kən'kluːd] ['mɪltən] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [staɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [bʊk] ?

Why	may	we	not	conclude	Milton	acquir'd	much	of	his	Stile	from	this	Book	?
为什么	可能	我们	不是	结束	米尔顿	已收购	很多	的	他的	风格	从	这	书	?

为什么我们不能得出结论，弥尔顿的许多风格都源自这本书呢?

[aɪ][kæn; kən] [gɪv] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['veri] ['lɜːrnɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,

I	can	give	an	Instance	of	another	very	learned	Person	,
我	能	给	一个	实例	的	其他	非常	学习	人	,

我可以举出另一位博学之士的例子，

[huː] ['sɜːrt(ə)nli] [lɜːrnt] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

who	certainly	learnt	his	way	of	Writing	from	it	.
WHO	当然	学会了	他的	方式	的	写作	从	它	.

他无疑从中学习到了自己的写作方式。

[aɪ] [miːn] [ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['klɑːrk] .

I	mean	the	late	Dr	.	Clarke	.
我	意思是	这	晚的	博士	.	克拉克	.

我指的是已故的克拉克博士。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [klɪr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][staɪl] ,

Nothing	can	be	more	clear	than	his	Stile	,
没有什么	能	是	更多的	清除	比	他的	风格	,

他的风格再清晰不过了。

[ænd; ənd] [jet] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði] [griːk] [ɔːr]['lætn] , [ə'griːəbli] [tuː; tə][ðə; ði]

and	yet	nothing	can	be	more	like	the	Greek	or	Latin	,	agreeably	to	the
和	然而	没有什么	能	是	更多的	喜欢	这	希腊语	或者	拉丁	,	欣然	到	这

['ɪŋglɪʃ] ['baɪb(ə)l] .

English	Bible	.
英语	圣经	.

然而，就英文圣经而言，没有什么比希腊语或拉丁语更接近它了。

[aɪ][beg] [liːv] [tuː; tə] [prə'duːs] [wʌn] ['ɪnstəns] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ]

I	beg	leave	to	produce	one	Instance	from	his	Exposition	of	the	Church
我	求	离开	到	生产	一	实例	从	他的	展览	的	这	教会

['kætəkɪzəm] .

Catechism	.
教理问答	.

我谨引用他所著《教会教理问答》中的一个例子。

[[peɪdʒ] -]

[	page	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

" [nekst]['æftər][ðə; ði] [kriːd] [ɑːr; ər][ɪn]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːrdər][plækd][ðə; ði][ten] [kə'mændmənts] .

"	Next	after	the	Creed	are	in	natural	Order	plac'd	the	Ten	Commandments	.
"	下一个	后	这	信条	是	在	自然的	命令	放置	这	十	诫命	.

“信条之后，按照自然顺序摆放的是十诫。”

[ɪz][ðer; ðər]['eni] [θɪŋ] [ɪn] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] [ɔːr]['tʌli] [mɔːr] [ɪn'vɜːrtɪd][ðæn; ðən] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ?

Is	there	any	thing	in	Demosthenes	or	Tully	more	inverted	than	this	Passage	?
是	那里	任何	事物	在	德摩斯梯尼	或者	塔利	更多的	倒	比	这	通道	?

在德摩斯梯尼或图利的著作中，还有比这段文字更颠倒黑白的吗?

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [miːn] ['pɝːsənz] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][nɑːt][æt; ət][ɔːl] -

And	yet	the	meanest	Persons	understand	it	,	and	are	not	at	all	shock'd
和	然而	这	最卑鄙的	人	理解	它	,	和	是	不是	在	全部	-

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ;

at	it	;
在	它	;

然而，最卑微的人也能理解这一点，并且对此丝毫不会感到惊讶;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [proʊ'siːd][frʌm; frəm] ['eni] [θɪŋ]

and	this	cannot	possibly	,	with	respect	to	them	,	proceed	from	any	thing
和	这	不能	可能	,	和	尊重	到	他们	,	继续	从	任何	事物

[els] ,

else	,
别的	,

就他们而言，这绝不可能源于其他任何原因。

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [bɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['tʃaɪldhʊd] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn]

but	their	having	been	from	their	Childhood	accustomed	to	this	Language	in
但	他们的	拥有	到过	从	他们的	童年	习惯	到	这	语言	在

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,

the	Bible	,
这	圣经	,

但他们从小就习惯了圣经中的这种语言，

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] ['friːkwəntli] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ʌv; əv]

and	their	still	continuing	frequently	to	hear	it	in	the	publick	Offices	of
和	他们的	仍然	继续	频繁地	到	听到	它	在	这	公众	办公室	的

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] ['elsˌwer] :

the	Church	,	and	elsewhere	:
这	教会	,	和	别处	:

他们仍然经常在教会的公共场所和其他地方听到这种说法：

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ][ˌeɪ 'em][æpt][tuː; tə] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['poʊps] [ə'pɪnjən] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

From	whence	I	am	apt	to	think	Mr	.	Pope's	Opinion	is	not	to	be
从	何处	我	是	易于	到	思考	先生	.	教皇的	观点	是	不是	到	是

-	[tuː; tə] ,

subscrib'd	to	,
-	到	,

由此我倾向于认为，波普先生的观点不值得赞同。

[wen] [hiː; hi] [sez] ,

when	he	says	,
什么时候	他	说道	,

他说，

" [ænd; ənd] [wʌt] [naʊ] ['tʃɔːsər] [ɪz] , [ʃæl; ʃəl]['draɪdən][biː; bi] .

"	And	what	now	Chaucer	is	,	shall	Dryden	be	.
"	和	什么	现在	乔叟	是	,	将	德莱顿	是	.

“乔叟如今的成就，也将是德莱顿的成就。”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [ðæt] [ɪn'dʒiːniəs] ['raɪtər] ,

"	It	did	not	occur	to	that	ingenious	Writer	,
"	它	做过	不是	发生	到	那	巧妙	作家	,

那位才华横溢的作家却没想到这一点。

[ðæt] [ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['veri] ['dɪfrənt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [frʌm; frəm] [wʌt]

that	the	State	of	the	English	Language	is	very	different	at	this	time	from	what
那	这	状态	的	这	英语	语言	是	非常	不同的	在	这	时间	从	什么

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['tʃɔɜ-z] [deɪz] :

it	was	in	Chaucer's	Days	:
它	曾是	在	乔叟的	天	:

如今英语的状况与乔叟时代截然不同：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi] :

It	was	then	in	its	Infancy	:
它	曾是	然后	在	它是	婴儿期	:

当时它还处于起步阶段：

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] ,

And	even	the	publick	Worship	of	God	was	in	a	foreign	Tongue	,
和	甚至	这	公众	崇拜	的	上帝	曾是	在	一个	外国的	舌头	,

甚至连公开的敬拜上帝也是用外语进行的。

[ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz]['feɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['eni] ['kʌntri] , [æz; əz][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] [ɪt'self] .

a	thing	as	fatal	to	the	Language	of	any	Country	,	as	to	Religion	itself	.
一个	事物	作为	致命的	到	这	语言	的	任何	国家	,	作为	到	宗教	本身	.

对于任何国家的语言而言，这都如同对宗教本身一样致命。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] ['sɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][vər'nækjələr] [tʌŋ] ; [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ðæt]

But	now	we	have	all	that	Service	in	the	vernacular	Tongue	;	and	besides	that
但	现在	我们	有	全部	那	服务	在	这	白话	舌头	;	和	除了	那

,

,

,

但现在我们有了所有这些用当地语言提供的服务；除此之外，

[ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] ['prɑːpərli] [kɔːld] [ðə; ðɪ]['stændərd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

the	Bible	in	English	,	which	may	be	properly	called	the	Standard	of	our
这	圣经	在	英语	,	哪个	可能	是	适当地	称为	这	标准	的	我们的

['læŋgwɪdʒ] :

Language	:
语言	:

英文圣经，可以恰当地称为我们语言的标准：

[fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['evri] [kaɪnd] [ʌv; əv] [staɪl] , [ðə; ði] ,
For **this** **Book** **contains** **a** **Variety** **of** **every** **kind** **of** **Stile** **,** **the** **Poetick** **,**
为了 这 书 包含 一个 种类 的 每一个 种类 的 风格 , 这 诗意 ,

本书收录了各种风格的诗歌，

[ðə; ði] [hɪstɔɪk] , [ðə; ði] ['nærətɪv] , [ænd; ənd] [ɔːl] [freɪmd] ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst]
the **Historick** **,** **the** **Narrative** **,** **and** **all** **framed** **after** **the** **manner** **of** **the** **most**
这 历史学家 , 这 叙述 , 和 全部 框 后 这 方式 的 这 最多
['lɜːrnɪd] [tʌŋz] .
learned **Tongues** **.**
学习 方言 .

历史、叙事，一切都按照最博学的语言风格来构建。

[soʊ] [ðæt] [waɪlst] [ðɪs] [bʊk] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [biː; bi] [æz; əz] [pʌblɪkli] [juːst] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
So **that** **whilst** **this** **Book** **continues** **to** **be** **as** **publickly** **used** **among** **us** **as** **it**
所以 那 而 这 书 继续 到 是 作为 公开地 用过的 之中 我们 作为 它
[ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,
is **at** **present** **,**
是 在 展示 ,

因此，只要这本书继续像现在这样在我们中间被广泛使用，

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ['kænɑːt] [rɪ'siːv] ['eni] [greɪt] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd]
the **English** **Language** **cannot** **receive** **any** **great** **Alteration** **;** **but** **all** **sorts** **of** **learned**
这 英语 语言 不能 收到 任何 伟大的 改造 ; 但 全部 排序 的 学习
[men] [meɪ] [raɪt] ,
Men **may** **write** **,**
男人 可能 写 ,

英语语言不能发生太大变化；但是各种博学之士都可以写作。

['iːðər] [ɪn] [vɜːrs] [ɔːr] [proʊz] , [ɪn] [ðə; ði] [moʊst] ['lɜːrnɪd] ['mænər] [ɪn] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] [tʌŋ] ,
either **in** **Verse** **or** **Prose** **,** **in** **the** **most** **learned** **manner** **in** **their** **native** **Tongue** **,**
任何一个 在 诗 或者 散文 , 在 这 最多 学习 方式 在 他们的 本国的 舌头 ,

无论是用诗歌还是散文，以最博学的方式用他们的母语创作，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] .
and **at** **the** **same** **time** **be** **perfectly** **understood** **by** **the** **common** **People** **.**
和 在 这 相同的 时间 是 完美 理解 经过 这 常见的 人们 .

同时又要让普通民众完全理解。

[ɪn'diːd] , [ɪf] ['evər] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [soʊ] [ʌn'hæpi] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪpraɪvd]
Indeed **,** **if** **ever** **we** **should** **be** **so** **unhappy** **as** **to** **be** **depriv'd**
的确 , 如果 曾经 我们 应该 是 所以 不开心 作为 到 是 被剥夺的

的确，如果我们不幸遭受剥夺.....

[[peɪdʒ] -]
[**page** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [juːz] [ʌv; əv] [ðæt] [bʊk] , [ɔːl] [ðæt] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] , [mʌst; məst] [goʊ] [wɪð; wɪθ]
of **the** **publick** **Use** **of** **that** **Book** **,** **all** **that** **came** **with** **it** **,** **must** **go** **with**
的 这 公众 使用 的 那 书 , 全部 那 来了 和 它 , 必须 去 和
[ˌaɪ 'tiː] ;
it **;**
它 ;

该书公开使用后，所有相关内容都必须随之移除；

[ænd; ənd] [ðen] [fɛrwɛl] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] , [fɛrwɛl] ['mɪltən] , [fɛrwɛl] ['lɜːrnɪŋ] ,
and **then** **Farewel** **the** **English** **Language** **,** **Farewel** **Milton** **,** **Farewel** **Learning** **,**
和 然后 告别 这 英语 语言 , 告别 米尔顿 , 告别 学习 ,

然后是《告别英语》、《告别弥尔顿》、《告别学习》。

[ænd; ənd] [fɛrwɛl] [ɔːl] [ðæt] [disˈtiŋgwiʃiz] [mæn][frʌm; frəm] [biːsts] .
and **Farewel** **all** **that** **distinguishes** **Man** **from** **Beasts** **.**
和 告别 全部 那 区别 男人 从 野兽 .

告别一切人与兽的区别。

[ˈdɛˈsɛm] . [naɪn] . - .
Decemb **.** **9** **.** **1736** **.**
十二月 . 9 . - .

1736年12月9日

[aɪ][ˌeɪ ˈem] , [sɜːr] , & [siː] .
I **am** **,** **Sir** **,** **&** **c** **.**
我 是 , 先生 , & c .

我是先生，等等。

[ˈfaɪnɪs] .
FINIS **.**
结束 .

结束。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ˈletər] [aɪ] . :
LETTER **I** **.** **:**
信 我 . :

信件一：

[peɪdʒ][θriː] : [suːˈpɜːrfluəs] [ˈoʊpənɪŋ] [kˈwoʊts] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm] " [ˈsʌbdʒekt] - [ˈmætər]
Page **3** **:** **Superfluous** **opening** **quotes** **removed** **from** **"** **Subject** **-** **matter**
页 3 : 多余 开幕 引号 已移除 从 " 主题 - 事情

第 3 页：删除“主题”中多余的开头引语

[ˈletər] [viː] . :
LETTER **V** **.** **:**
信 V . :

第五封信：

[peɪdʒ] - : [ˈsekʃ(ə)n] [ˈnʌmbərd] " [θriː] .
Page **42** **:** **Section** **numbered** **"** **3** **.**
页 - : 部分 编号 " 3 .

第 42 页：编号为“3.

" [ɪn][əˈrɪdʒən(ə)l] ; [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] " [ˌaɪˈaɪˈaɪ] " [fɔːr; fər] [kənˈsɪstənsi] .
" **in** **original** **;** **changed** **to** **"** **III** **"** **for** **consistency** **.**
" 在 原来的 ; 已更改 到 " 三、 " 为了 一致性 .

原文为“III”，为保持一致性而改为“III”。

[ˈletər] [eks] . :
LETTER **X** **.** **:**
信 X . :

字母 X：

[peɪdʒ] - : [kəˈrektɪd] [ˈtaɪpoʊ] : - - - [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] - [ˈpraɪməs] -
Page **79** **:** **corrected** **typo** **:** **'** **primns** **'** **changed** **to** **'** **primus** **'**
页 - : 已更正 拼写错误 : - - - 已更改 到 - 普里姆斯 -

第79页：更正拼写错误：“primns”改为“primus”

[rɪˈtɜːrn]
return
返回

返回

[rɪˈtɜːrn]

return

返回

返回

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神